

الصخرة الذائبة

أو

إرادة الرجل

تأليف

أروني الفرنسي الذائع الصيت

سارل ميرويل

ترجمة

تعريب

حبيب زيدان

مطبعة النهضة

حقوق إعادة الطبع محفوظة

بناية الهلال بشارع نوبار عمرة ٤ بمصر

سنة ١٩٢٢

اهداء الرواية

الى كل شابة دعيت للزواج . فعليها أن تتمعن قليلاً قبل ان تحكم
بالقبول ..

الى كل شاب طالب زواج . فعليه ان يحسن الاختيار ..
الى كل متزوجة . فعليها أن تكون عفيفة النفس فلا تنقاد الى تيار
أهوائها مهما كان شديداً ..

... لان أولئك الفاسدات لسن الا كنقط سوداء تتخلل صفحات
الهيئة الاجتماعية . فتورطهن في الفساد يسبب شقاء للرجل في أهم ادوار
حياته ويلحق به عاراً لا يمحي مدى الايام

المعرب

كلمة

أطلق المؤلف على روايته اسم (الصخرة الدامية) نسبة الى بقعة من الارض في فرنسا وقعت فيها أهم حوادث هذه الرواية. وكأن تسميته اياها بهذا الاسم يدلنا على انه كان في العصور السالفة طائفة من الدرويد وهم الكهنة يقدمون الضحايا البشرية على تلك الصخرة تقرباً من آلهتهم ويهدرون تلك الدماء البريئة في منبع من الماء حتى ان من زار تلك البقعة رأى آثاراً حمراء على جدران ذلك المنبع مما يؤكد لنا صحة هذه الرواية وفريق آخر ينسبون لها خلاف ذلك من الاقاويل مما لا يخرج عن حد الخرافات ولا محل لذكرها هنا

المعرب

الجزء الاول

زلة والده

الفصل الاول

الموعد

تجري حوادث روايتنا هذه في شارع جرنيل في ضاحية سان جرمان وفي
بناية وزارة التجارة . وتبدأ في منتصف شهر يونيو سنة ١٨٧٦ وقد ساد السكون
في قاعة الجلسات المكسوة حدرانها بالورق الأخضر . وفي داخلها ستة من
الموظفين تتراوح أعمارهم بين الثامنة والعشرين والخامسة والأربعين
كان الحر في ذلك اليوم شديداً فبلغت درجة الحرارة خمسة وعشرين في
مقياس ستيفراد وكانت ترى من في القاعة يشغلون الوقت بالمطالعة طلباً للراحة
ففتح الباب وأطل منه رجل يدل هيئته على الاستقامة وصدق الطوية .
ونادى : روبينييه ؟

فقام رجل من مقعده هو أصغرهم سناً نحيف النية أعرج . وأجاب :
ها أنا يا مسيوردون

فأجابه : تقدم فاني في حاجة الى محارثتك

فذهبا وانقلا الباب وراءهما عندئذ انتصب أحد الموظفين وهو في الثلاثين
من العمر غليظ الجسم مورد الوجنتين وقال : ان هذا الحيوان يزعجنا دائماً
ثم خاطب رفيقه الذي كان متشاعلاً في نظام أظافره : كم بلغت الساعة الآن .
يا لوريو ؟

— وأين هي ساعتك ؟

— ليست في جيبي

— يلوح لي أنك تزوجت حديثاً ؟

- ولم أندم على ذلك
- هل أقت مؤخرآ في بولييه ؟
- نعم
- هل كانت مزدحمة بالناس ؟
- نعم كان الاردحام عظيما . وانه ليصعب على الانسان أن يتنزه في تلك الغابات الجميلة والقيام بنفقات الطعام على نفسه وأصحابه اذا كان جيبه فارغاً
- تشاءب أحدهم ميشيل وكانت ملامحه تدل على البساطة ولونه ضارب إلى السمرة وهو من سلالة نورماندية عريقة فقال : متى ينتهي أمرنا وننجو من هذه الوهدة العميقة . ألا تعلم يا لوريو بأر لي رغبة في الزواج ؟
- دع المزاح يا صاح
- أنا لا أمزح بل أريد امرأة مثل . . .
- امرأة جون ردون ؟
- بعينها . فعند ما أقابلها في الشارع وهي تنهب بثوبها الجميل ورائحة المطور تفوح منها تتحرك عواطفني ويرقص فتؤادي لها طرباً
- يبلغ لوريو الأربعين من العمر وهو صفراوي اللون مجعد الوجه . فقال بخبرة : أن ردون هذا يخدمه التوفيق . فبعد ان كان أحقرنا جميعاً أصبح نائب الرئيس . . .
- فأجاب النورماندي : وهو لا يزال يسمى ليحوز منصب الرئاسة
- كان ميشيل لا يهتم لردون ومنصبه انما همه الوحيد أن يوقع في قلب رفيقه الغيرة . فأخذ ينظر اليه خلسة ثم قال : سأعلمك شيئاً جديداً اذا شئت . . .
- بأي شأن ؟
- بشأن مدام ردون الجميلة ولكنك لا تكتم سرآ
- قل ولا تخف
- أتمدني بعدم افشائه ؟
- اذا صرحت لي بكل شيء أعدك
- لم أعود الرياء وشأني الصراحة
- وهل تمدني بألا تكون سبباً في الخط من شأن النساء

... ربما ...

— قصر عليّ واقعتك يا ميشيل وإسأل نفسي في شك من مصحتها

كانت مدام ردون الجميلة تفضل تمرير عند الزواج ...

بل أن تحرقه على ما أظن

كان لوريو متزوجاً وأباً لولدين قد ترعرعا . وهو لا يزال ينظر الى ردون

السميد بعين ملؤها الحسد والكراهية لأرناص شأنه

قال ميشيل : لم أر ما حدث معني

— من رآه إداً ؟

— روبينييه

— ما معنى ذلك ؟

— معناه أن روبينييه يقطن غرفة صغيرة في شارع باك في الطنقة الرابعة .

ونائب الرئيس يقطن في شارع سان سيمون

— أعلم ذلك

— في ساحة بقرب منزل روبينييه بماء مفرد (فيلا) يشعل على حديقة

غناء . فبينما كان روبينييه جالساً بقرب نافذة يشق الهواء العالياً ذلك حوالي

الثالثة بعد الظهر إذ رأى ...

وبوقف ميشيل عن الكلام وأخذ يتعمد السعال ثم تابع حديثه فقال :

رأى عربة دخلت إلى الساحة وأزوت تحت ستيفة عن عين النزل ونزل منها شاب

واحد في الحديقة . وبعد بضع دقائق رآه روبينييه يفتح نوافذ الغرف لتجديد

الهواء والشباب في الثلاثين من العمر بلحية شقراء وبعد برهة لم يعد يراه وترك

النوافذ مفتوحة . ثم ظهرت امرأة من الرواق وسارت إلى الحديقة ومنها إلى

الطينة الأولى من المنزل وعلى ملاحظها الخوف كأنها تخشى مفاجأة

وأحست المرأة حينئذ بخطأ الشاب فأقلت النوافذ وقد تمكن روبينييه من

أن يتبينها . أتعلم من هي ؟

— مدام جون ردون ؟

— هي بمينها . وأصبحت الميراث بين الشاب والامرأة أمراً مشهوراً . .

— ألا يحتمل أن يكون ذلك مختلفاً ؟

— بل هو مؤكد

- ألم يخطيء روينيه في حكمه ؟
 — يقول إنه متأكد ذلك جيداً
 — متى كان ذلك ؟
 — السبت الأخير
 — ومع ذلك فان روينيه لم يحضر . فادا تمتد في الأمر يا ميشيل ؟
 — اني أفضل أن أبذل حياتي حتى أكون بدل ذلك الشاب في ذلك الموعد
 ثم وضع قبضته على رأسه وقال : إذا سئل عني لقضاء أمر فقل اني في ادارة
 الداخلية . . . الى الغد
 ما كاد يخرج ميشيل حتى آب الأخرج الى مكانه . فاقرب لوريو منه وخاطبه
 همساً : أصبح ما فاه به ميشيل ؟
 — بأي شأن ؟
 — بشأن السيدة . . . مدام . . .
 — وأي سيدة ؟
 — لا تنكر علي الأمر . . . في شارع باك . . . الموعد . . . مع شاب
 جميل . . .
 — وهل تعلم ذلك ؟
 — نعم . فماذا يدعي ؟
 — أجهل أمره البتة
 — لا تنكر . . .
 — أرجو منك ألا تخاطبني بهذا الشأن . . .
 — أخاطب من إدا ؟ وماذا يفيدك إذا كانت مدام ردون تعشق أو لا ؟
 هل كان ذلك يوم السبت ؟
 — دعنا من أمر لا يهمنا
 — أكان اليوم بعينه ؟
 — نعم . نعم . إنما الصمت !
 — ليكن
 لم تمض برهة قصيرة حتى حذا الموظفون الخمس حذو النورماندي
 وذهب كل منهم الى منزله . أما نائب الرئيس فانه فتح باب غرفته فرأى المسكان

خالياً فاغتنم تلك الفرصة ليعود الى منزله ويرتدي ملابس سوداء ويخرج بقدم سريعة الى حديقة التويلري

لم يكده يصل حتى وجد شابة في الثانية والعشرين من العمر هي قرينته جالسة على كرسي منفرد بجانب شجرة في الحديقة . وكانت ذات جمال باهر لاسيما بلباسها الرمادي الفاتح . أما عيناها الكبيرتان فسوداوان وشفتاها الحمراءوان كالكرز الناضج

وإذ اقترب جون منها وضع يده على كاهلها فقالت بدون أن تدير اليه وجهها : ألا تعلم بأني لا أكره عن يعاملني هكذا ؟

فاقترب الرجل وبأسرع من لمح البصر ألقى على عنقها قبلة حارة وتتم بهذه الكلمات : لم هذا الجفاء يا عزيزتي وأنا أحبك حباً جماً ؟

فأجابته بسخرية : لا تعتقد بأننا في أواسط غابات المورفان

ثم نهضت فبادرها جون بالسؤال : الى أين ؟

— اني ذاهبة لأبحث عن بنتاي

— أين هما ؟

وكانت الابنتان المنوه عنهما على مقربة منها فأسرعت اليهما . فالصغرى تبلغ من العمر سنة ونصف حنطية اللون . أما الثانية فأكبر منها بسنتين ذات وجه أصفر مثل والدتها

فسألت الشابة زوجها قائلة : أعود الآن الى منزلنا ؟

— اذا أردت . انما لا بد من التنزه قليلا . . .

— أين ؟

— حيث تشاءين

— أمشيأ على الاقدام ومعنا الاطفال ؟

— بل في عربة

— والدراهم ؟

— فلنبق اذاً هنا . . . واستنشاق الهواء العليل أفضل من البقاء في الوزارة . . .

— أملك تنهك قواك من كثرة الأعمال ؟

— كلا . بل أكاد أختنق من شدة الحر

— أشتر لنا منزلاً منفرداً (فيلا) على شاطئ البحر

— أريد ذلك . إنما لا بد من السعي وراء المستحيل

— يا للأسف :

— ماذا دهالك يا عزيزتي ؟

— لا تكثرت لأمرى . فالدناء قد تعترين نوبات عصبية . وقد حانت الساعة

فقد جون يده لمصاحفتها فامتنعت متلاهيّة في ملاعبة ابنتها بينما كانت ليوني

الخدمة تعتنى بريعموند

ثم ساروا الى منزلهم في شارع سان سيمون حيث يقطنون ولم يكذ جون

يطأ عتبة الباب حتى أسرع الحاجب اليه وسلمه رسالة . فابتدروا قائلاً : من أنتي بها ؟

— لا أعلم فقد وجدتها في غرفتي

فقبض جون الرسالة وهو في أسفل السلم . بينما كانت قرينته تسترق ما يدور

بين زوجها والحاجب وحدثت في زوجها فوجدت وجهه متغيراً . فسألته عن

غوى هذه الرسالة . فوضع جون الرسالة في جيبه وقال متلثماً : لا شيء . . .

خدمة يطلب مني اداؤها . . .

لكن الحقيقة كانت خلاف ذلك . فقد نتم حانقاً : نعيمة وبهتان . . .

الفصل الثاني

زواج حب

اليك تاريخ جون ردون :

لم يكن منشأ جون في باريس بل في أواسط غابات المورفان . توفيت والدته شابة

وكان والده مزارعاً ويمتلك قطعة كبيرة من الأرض صالحة للزراعة وبجانها

منزل قديم البناء . وتعرف تلك البقعة بحي سوفاجير من أعمال مقاطعة سوفلي

أرسل جون في حداثة سنة الى الكلية ليتلقى العلوم آملاً أن يكون في مستقبل

الأيام قائماً بعميشة الفلاح في كوخه الوالدي متأهلاً بامرأة جميلة حائزة على الصفات

الزوجية . وقد تم له ذلك

وهذه المرأة هي ابنة قبطان استقال من الجندية وأصبح يعيش من ايراده

وقطن في منزله الكائن بقرب سوفلي
وهذا القبطان يدمى فرنسيس تونيليه قد تحمل في الحسین من عمره وكان
إذ ذاك ضابطاً في اللجيون دونور وقام ببعض أعمال باهرة جعلته في
مركزه السامي

وتربت تريز ابنته الوحيدة تربية أضرت في مستقبلها لأنها اعتادت على عيشة
الرغد والتأنق في كل شيء

وكانت مطلقة الحرية قد اعتادت أن تأتنس بصديقة لها فتقضي لها ما ترغبه
منها لما اعتادت عليه من العطف

وقد أحسن الأب ردون بضرورة إيجاد عمل لولده جون فكلف أحد
القضاة المشهورين أن يستعين بأحد أصدقائه ليجد له مركزاً حسناً في وزارة
الزراعة والتجارة

وكان جون يشعر بضرورة الاعتناء بمركزه. إلا أن أمراً آخر أحمى بصيرته
وهو حبه لتريز

كانت تريز تشعر بضرورة السكنى في باريس مدينة المدنية الترفه. وكان
جون كلما عاد إلى المورفان يراها ازداد نمواً وجمالاً وبهاء

وقد ازداد هيام جون بتريز إزدیاداً عظيماً. وكان حبه لها باخلاص. أما هي
فكانت تلقي إلى المستقبل نظرة الطمع والشره معاً

وكانت خطبتها لجون كضمانة لمستقبل سعيد إذ كانت تفكر في ما عساها تفعل
يوم تفقد به والدها. فإلى أين تذهب؟

كان جون لا يحب السكنى في باريس. إنما رغبة بارضاء حبيبته تريز رحل إليها
في شهر مايو من فصل الربيع الزاهر عقد زواجهما في كنيسة القرية وكانت
نفس العروس سابحة في الفضاء الواسع

نعم كانت تحب زوجها وتنفر من الحياة إنما ذكر مدينة باريس كان يسرها
كثيراً . . .

في باريس قطن الزوجان في الطبقة الخامسة في منزل حقير في شارع
مونبارناس

كانت تريز في غياب زوجها تأخذ في التفكير. فتشغل الوقت في المتنزهات
العديدة والأماكن البهيجة المختلفة. إنما كي تجاري رفيقاتها الباريزيات في الترف

تحتاج الى دراهم تذكر . فأول ما طرأ على بالها والدها القبطان ثم والد زوجها مات ردون الا كبر أبو جون ودون عندما وضعت تريز أول طفلة . فاستولى السكون على العائلة منذ ذلك الحين . فباع جون الأدوات الزراعية بمبلغ باهظ ثم أجر الأرض بإيراد سنوي لا يقل عن ثلاثة آلاف فرنك وهذه القيمة كانت تصرف على النفقات العادية

زد على ذلك أن ولادة الطفلة الثانية جعلت جون في أشد سروره فكان يحسب أنه أسعد الناس حظاً ويعتقد أن امرأته ملاك فيزداد هيامه بها وما أشد عجب جون من إسراف زوجته رغم إرادته الزائد . وكما فاتحها بهذا الشأن كانت تقول له : لا تتداخل في أموري

وكان الأب تونلييه (والد تريز) يقضي مطالب ابنته حتى آخر درهم لديه

كان تأثير الرسالة في قلب الزوج كوقوع الصاعقة . ففي ذاك المساء كانت تريز قلقة البال من هذه الرسالة التي غيرت ملامح زوجها تغييراً صريحاً أشعل جون سيكاراً وقال لزوجته : أتبتغين مني شيئاً ؟

— هل ما أدعيته بشأن الرسالة حقيقي ؟

— بلى . رسالة خطيرة تدعوني للتغيب عن المنزل

— إذا ؟

— سأعود الى الوزارة

— فليخل بالك من الأوهام

— لا تكثري المزاح

ثم اقترب منها وقبل جبينها بحرارة وتمتم قائلاً : اني أعبدك يا تريز خرج جون وسار حتى وصل الى زاوية شارعي سان سيمون وسان جرمان والتفت حوله كمن يتأكد من خلو المكان في هذه النقطة ثم فاض الرسالة وقرأ ما فيها بيد مرتجفة كما يأتي :

سيدي

ان سيدة تجهل مقرها تسمى في انذارك عن أمر خطير قد يمس بشرفك وشرف أسرته

ان امرأتك تخدمك في الباطن فهي لم تكثف بابتزاز دراهمك بل سمعت

الى وسيلة أخرى غير قانونية لاستحلاب ما يشبع شهواتها الشخصية من لهو وتنزهات

واذا أردت أن تتحقق صدق قولي فسلها عما كانت تفعله يوم السبت في منزل بشارع باك نمرة ٣٧ بين الثالثة والرابعة بعد الظهر مع شاب حسن البزة كثير الغنى ان تقدمك السريع في المناصب لم يرق في عينها . فاذا أردت أن تتحقق أخلاصها لك فسلها عما دعاها الى خيانتك وخداعك ما

حاقدة مجهولة

فأحس جون بعد تلاوة تلك الرسالة ان نار الغضب يتصاعد الى رأسه وأخذ يخطر ذهاباً وإياباً وهو يتحسر على حالته التعمسة وما آلت اليه بعد هذه الرسالة المشؤومة

فتمتم بحزن هذه الكلمات : كيف ! تریز خائنة ! تریز كاذبة ! تریز خادعة ! واحسرتاه على حسن ظني بها

ولم يزل جون سائراً لا يعي لشيء من فرط التأثر حتى وصل الى قرب جسر رويال عند مدخل شارع باك المنوه عنه في الرسالة

فتقدم الى المنزل المذكور وهو قديم العهد ومتداعي الى السقوط فدخل الى الساحة ووجد المنزل المشار اليه بسلمه الخارجى ذي الخمس درجات فهبز رأسه تحسراً وأنهم سيره في الرواق المؤدي الى الحديقة

وهنا ظهرت له الحقيقة بأجلى بيانها اذا علم أن امرأته تخدعه دون أن يشعر بأمرها

أجل أن تریز التي قد وهبها قلبه قد خدعته ومثلت دوراً يحس بشرفه ويشين اسمه

ترى هل في امكانه ان يسألها عن الحقيقة ؟ وهي المذبذبة التعمسة التي قادتها الاطماع الى هذه الهاوية

تمتم جون كلمات ملؤها القنوط : « هنا تمت الجريمة . هنا أتت لمقابلة عشيقها » لابد أن الدرام كانت سبباً في هذه الجريمة الشائنة فما أتعس حال الزوج التي جون نظرة أخرى على هذا المنزل . وكان الباب العمومي لا يزال

مفتوحاً فخرج وهو يقول : سيتقابلان هنا . فأكون أنا من ضمن زائري هذا البيت

وفي الساعة العاشرة والنصف طاد جون الى منزله وهو مكتئب . ولدى دخوله الى الصالون الصغير رأى امرأته تعلق قبعتها على الشماخة وتخلع رداءها فقال مندهشاً : عجباً ! هل خرجت ؟

— لبرهة وجيزة

— الى أين ؟

— الى الوزارة لأبحث عنك . وقد ضاعت أتعابي ومللت الانتظار فعدت

حالا

— والطفلتان ؟

— نائمتان

ثم قبضت على يده وقادته الى مخدعها حيث كانت الطفلتان نائمتين في مهديهما وقالت : لا تحرك ساكناً

فألقى جون على زوجته نظرة ملؤها الغضب والحقد فارتابت منه وقالت بتردد : ان نظراتك حادة يا جون فماذا دهاك ؟

— لا شيء . . .

— بماذا تفكر اذا ؟

— أفكر في المستقبل . ان موطناً مثلي لا يمكنه أن يعيش على هذا الترف

الباريسي

— ان هذه الفكرة الصائبة قد طرأت على سراراً

وبعد سكوت طويل قال : اداً لقد ذهبت لتبجحي هني ؟

— بدون شك

— الممذرة . اني في غاية الكدر

— لماذا ؟

— لا أعلم . استودعك

— فلتصحبك السلامة

فارتقا جون وهو يعلم أنها لا زال تخدمه . والحقيقة أنها تكذب فيما أدعته

فقد ذهبت لتبعث برسالة الى عشيقها . وخوى هذه الرسالة ما يأتي : « لديّ ما
أخاطبك به . . . اني أنتظرك عند الساعة الثالثة في المكان المعلوم »
« ت »

الفصل الثالث

على الاثر

في صباح اليوم التالي نهض جون مبكراً وذهب الى مكتبه في الوزارة. وكانت
ملاحظته تدل على الهدوء والسكينة فقد ألقي نظرة الفاحص الى الماضي ولمن تسرعه
وعدم تبصره في العواقب . وكيف ذهب فريسة الخيانة وهو خالي الذهن من ذلك
الم تقوده تريت الى باريس ؟ ألم يكن لها علم بما ستفعله هنالك ؟ . . .

الم يقبل بما تمنته وما كان أشد سرورها عند ما أجابها إلى طلبها
وصل جون وهو شارد الفكر الى زاوية شارع بورجوي فالتطم بعابر سبيل
خفق عليه قائلاً : انتبه يا صاح

لكنه ما كاد يراه حتى غير لهجته وقال : هذا أنت يا جون امن أين أنت آت ؟
— من المنزل .

— والى أين تقصد ؟

— الى هنا

وأشار له الى علم مركز على بناء الودارة . فقال مخاطبه : هنا مكتبك ؟

— نعم . وأنت ؟

— أسمع لي بدقيقة ؟

— بل عشرة

وأراد الرجل أن يأخذ بذراع جون الا أن هذا صاح : ما هذا ؟ هل أرقت
الليلة ؟

وكان الرفيق ضحكاً يعمل في إحدى المنارل الكبرى فقاد جون الى شارع
الاتقاليد وقال له : اني حاقد عليك بسبب العرس . ألا تذبطني بزواجك وأما ابن صمك ؟
— لم أعلم عن مقرك . هل كنت في الجنديّة

- بدون شك
- اذآ لعلي أهملت الواجب فالمعذرة . . .
- هل أنت قانع بمنصبك ؟
- نعم
- هل تذكر سان سلفستر عند ما أردت ترصيد حساب الايجار والتواليث والخادمة وللب الاطفال والملابس وغير ذلك واعتقدت أنه لم يبق في محفظتك شيء يذكر
- اذكر ذلك جيداً
- ولديك طفلتان جميلتان
- نعم . فهل رأيتهما ؟
- منذ ثلاثة أسابيع فقط . بينما كنت سائراً أبصرت الطفلتين مع الخادمة وكنت أعرفها جيداً فسألتهما عنهما فأجابتا بأنهما ابنتا مدام ردون . . . فقبلتهما بكل عطف . . . ألا تأتق لمخاطبتك خادماً ؟
- أمر مضحك يا لويس
- وكان الخادم يدعى لويس ربول وهو ابن اخت رئيس مقاطعة سوفلي . وقد أخنى عليه الدهر واصبح فقيراً فاضطر للاستخدام . فقال
- أنت لا تسألني عن مقري
- عسى أن تكون مرتاحاً في المنزل الذي تعمل فيه . عند من ؟
- عند شاب يزعم بأنه سعيد
- سعيد ؟
- ولم لا . فهو شاب ظريف في الثامنة والعشرين من عمره ذو صحة جيدة تمسقه الفساة لنبالته وجماله وغناه
- كيف عرفته ؟
- هو كولونيل . وقد سعى لادخالي في خدمته
- كم لك من الزمن في خدمته ؟
- ثلاث سنوات وقد توفي والده في المدة الاخيرة
- ماذا يدعى ؟
- المركيز بورد

- أين يقطن ؟
- في فندق بورد بشارع نابليون وهو منزل أنيق بمحادثات عظيمة
- لقد بلغت العاشرة إلا ربع
- متى أراك ثانية ؟
- متى شئت
- لم تعطني عنوانك
- سان سيمون نمرة ١٦ في الطبقة الثالثة
- ثم افترقا . فذهب ربول الى منزل في شارع فيلار ليودع رسالة وقصد جون الى مكتبه في الوزارة
- بينما كان جون مشغول الأفكار نحو زوجته الخادعة إذ طرق الباب فقال : أدخل
- وكان الطارق لوريو ويده ورقة بشأن السكر فأعطاهما لجون الذي قال :
- الآن يمكنك أن تنصرف
- فأراد لوريو أن يذهب فأوقفه جون بقوله : اني متأخر ويمكنك أن تساعدني بالقاء نظرة على هذه الدوسيهات ريثما أطلع كافة الرسائل الواردة وأشار الى زاوية من الغرفة فارغة وقال له : إذا كان ذلك يسبب ضجرك فأرسل لي روبينيه
- كلا . اني طوع أو امرك أيها النائب
- كان جون يطالع الرسالة تلو الأخرى دون أمهال ويلقيها بجانبه . وكان لوريو يلاحظ سرعته وهو يسترق البصر الى ما يقرأه فتألم مائلاً وتتم بصوت حزين : الجميع يعلمون أمري
- عاد جون الى منزله وقد امتلأ وجهه غماً وكآبة فأحست زوجته بخطورة مركزها وسألته : أديك شيء جديد ؟
- لقد ارتكبت خطأ بتأخيرني الى الآن
- أنت ؟ . . .
- لقد أخطأت في عمل مضاد لرأي الرئيس وهو الآن في غضب
- أهذا كل الشيء ؟
- أليس بكاف ؟ . . .

— لا تنزعج لا مريسير

سار جون للخدم زوجته وهو مطرق إلى الأرض ثم انقذه فجاءة على نداء طفله الكبرى تدموه لمنارة الطعام . فاستجمع قواه وذهب إلى القاعة المعدة لذلك

لم تطل مدة مكثه لدى المائدة فنهض وقال : يجب أن أعود إلى العمل بعد الظهر وقد تأخر هناك
فأبرقت عينا الزوجة إلا أن ذلك لم يخف بل حزن الحائق فلبس قممته وقال مستفهما : أخرجين ؟
— لم أفكر بعد . ربما خرجت

خرج جون من منزله وهو يناجي نفسه قائلا : لقد انتهى الامر . هي لا تفكر إلا به . . . سوف تعلم كيف يكون انتقامي . . .

كانت الساعة الثانية عند ما وصل جون إلى مكتبه ولكنه لم يلبث أن دعا لوريو وقال له : اني أشعر بصداع . فليؤجل عمل اليوم إلى الغد
وإذ خرج جون نتم لوريو مقهقهة : اني أعرف سبب صداعه . . .

سار جون متجها نحو شارع باك إلى المنزل الذي طابيه في صديقة اليوم . وكان المنزل لا يخلو من الدس والعربات المحملة بالفضائح فالتفت جون نظرة شاملة على المنزل ذي الحديقة واذ وجده خاليا تنفس العمداء وتقدم إلى الداخل فلم يعترضه أحداً من البرابيين

وسار في الحديقة إلى أن دخل فسمحة الدار وصعد السلم الخارجي وولج باب المنزل

الفصل الرابع

أسرار العشاق

كانت أول غاية وجه إليها جون اهتمامه هي التذمت إلى ما يدور في المنزل وكان السكون مخيا إذ ذاك فدخل باب قاعة الاستقبال
أراد أن يمتعن بقية الغرف ولما لم يجد ما يهمه أمره صعد إلى الطبقة الأولى

وولج غرفة مفروشة بغالي الاثاث وأتفست الرياش والسجاد
وفي هذه الغرفة فراش مغلف بقماش من النسيج الحريري الاحمر وأرض
الغرفة مفروشة بالسجاد النادر. وهناك أيضاً طاولة تحتوي على جميع أدوات الزينة
التي تلزم امرأة أريستقراطية . وفي وسط الفراخ الكائن بين نافدتين تطلان على
الحديقة بيانو صغير

سرى في مخيلة جون في تلك اللحظة بريق من الأمل لم يلبث ان انطفأ نوره فجاءة
في هذه الغرفة الهائلة تمت حياة زوجته وخداها له بصيرورتها حليلة شاب
من أولاد الاغنياء . أخذ يفكر في وسيلة يزيل بها هذين الاثنين من الوجود
كي يزول من مخيلته هذا الشر ويميش آمناً مطمئناً . لكنه وقع بين طاملي
الانتقام والشرف . أيقول زوجته ؟ - والأطفال الى ماذا تقول دالتهم ؟ ...
انه لشريف وشرفه يطالب بسفك الدماء

كيف يأتي هذا المنكر فيزيد الطين بلة . ألا يكفيه التستر فهو خير من
الفضيحة الشائنة التي تؤدي الى هوة لا فرار لها فينحط مركزه الأدنى
والمادي مما في الهيئة الاجتماعية

وبدما هو يمثل هذه التأملات اذ انتبه الى صوت وقع أفداه خشيئة على مل
الحديقة فألقى نظرة حائرة الى ما حواله ثم اندفع نحو غرفة الزينة واحتباً
بين ستائرهما

وقد أتى الشاب قبل مجيء خليلته وجلس على مقعد وأحديعزف على البيانو
وبردد هذه الكلمات . كيف لا أجد أعداء . يظهر أنني وصات أولاً أيتها المعمودة
الجميلة ذات العيون العسلية . . .

تأمل جون قليلاً ذلك الرجل الجهنمي الذي سلبه أعز ما لديه ألا وهي
امرأته . فاذا هو

وكان المركز ريمون دي نورد لوسان يناهز الثلاثين من العمر وينتسب الى
أعرق طائفة في سان جرمان معتدل القامة قوي البنية جميل الوجه يحق للنساء أن
يعشقنه لصغر سنه

أخذ المركز يخطر ذهاباً وإياباً وهو ينتظر بفارغ الصبر قدوم خليلته . ولم
تمض عشر دقائق حتى سمع جون صوت امرأته فارتعدت فرائصه فاذا كان لا يزال
في نفسه ذرة من الشك فقد صحح الصحيح وانقطع الرجاء

تصاعدت النيران الملتهبة في فؤاده وأصعدت الدم الى رأسه فأعمت بصيرته
وكاد يفتك بهما في الحال لكنه توقفت عن هذا العمل الجنوني ريثما يتم له الامر
ويكشف الستار عن الحقيقة الجارحة

— لقد انتظرتك طويلا فظننت أنك لن تأتي اليوم

— قد أكون على حق لو تغيبت

— ولماذا؟

— دعني أستريح لاني تعبته فقد أسرعت في سيري . ثم لست مطمئنة

— ومن تخشين بأسه؟

— كل شيء حتى ظلي

— أراك مرتجفة

— أشعر بذلك لكثرة خو في ..

— ممن؟

— أمر يسير

— وما هو؟

— لقد كان في اعتقادي أننا في أمان

— وهل من حادث يكدر صفاءنا

— بل مصيبة

— بالله عليك لا تخيفيني . ماذا يداهنا؟

— ان زوجي قد تغيرت هيئته في المدة الاخيرة

— ليس هذا ما يستدعي الاهتمام بل أنها ظنون .

— هل حدثك بها؟

— كلا

— وأي ظنون تعنين؟

— وصلته رسالة خيانة

— هل قرأتها؟

— كلا إنما لاح لي أن ملاحه تغيرت فجاءة بعد تلاوة الاسطر الأولى من

الرسالة . فكرت في أن أستشيرك في هذا الامر لتلافي ما يؤول من الخطر المحدق...

— لا تنزعجي لأقل الظنون . والآن أين الطفلتان؟

- تركتهما في حديقة التويلري كسابق عادتتهما وسأبرح بعد برهة
- أرجوك
- كلا . كلا . اني جزعة . ونفسي تحدثني بوقوع ما لا تحمد عقباه
- هل الطفلتان في صحة جيدة؟
- أيتهما تعني على الاخص؟
- ابنتنا بدون شك
- ريموند ؟ . . . إنها على تمام العافية . وصرآها يسبب لي سعادة لا تقدر .
- فهي على شا كلتك يا عزيزي
- لم تكذب تقوه المرأة بهذه العبارة الأخيرة حتى أصبح جون في حالة يرثى لها من شحوب اللون وقد علم بأن طفلة من اللتين يعتقد انهما انتاه لم تكن إلا ابنة غير شرعية وقد دعيت على اسم أبيها المركيز ريمون . وقد دامت هذه الصلة الأثيمة والخيانة الفادحة مدة ثلاث سنوات فكان سعادته لم تكن الا خيالية بمحنة
- قامت تريز وقالت : اني كثيرة الجزع إذ لو طاحأنا جون لقتلنا بدون رحمة
- إنما لا بد من أن تجيبني على طلبي
- أعلى مغادرته ؟
- بدون شك . لان الحياة لا تطاق على هذا المنوال ولا يمكنني أن أتركك اني أحبك كالمعتوه . وهذه الطفلة التي هي من دمي يجب أن تكون معنا لانها نتيجة محبتنا . أجيبي
- إن هذا المستحيل . كيف أترك ابنتي الاخرى وهي حشاشة كبدي أيضاً . وهل تترك الوالدة أطفالها صغاراً . لست بامرأة قاسية . ولا أنكر أني أهواك بل أعبدك وأكرس حياتي لاجلك . لكن . لا سبيل إلى القبول
- إذا أنت ترفضين ؟
- لا بد من ذلك
- ربما أصبت . لكن ما العمل ؟
- لو تمكنت تريز أن تري زوجها مختبئاً في غرفة الزينة لماتت حزناً . ذلك الرجل الذي أصبح منظره كالاسود الضارية بعينين يتطار منهما الشرر

فقال المركز بلهجة المتوسل : يجب أن تتبصر جيداً في الأمر . وسوف أجد لذلك علاجاً ناجحاً

بعد برهة انفض المجلس وعاد كل من المركز وعشيقتة الى حال سبيلهما
فنهض جون من نخبته وقد شابه الأموات فقال وهو يصير بأسنانه : في
اعتقادي إني وجدت العلاج
ثم نزل من المنزل المشؤوم واختلط بين الجمع الغفير

الفصل الخامس

ذكرى قديمة

خرج جون من المنزل المشؤوم الذي تحقق فيه مهبط آماله في زوجته التي
أحبها حباً أعشى وأن ذلك الحب لم يلبث أن زال فجاءة
تبسم حائقاً وقد علم أن زوجته لا تحبه بل تحب رجلاً آخر حباً يقرب من
العبادة . هذا هو العار بعينه

وقال في نفسه : — هل يمكن أن يكون لوريو هو كاتب هذه الرسالة ؟ وعلى
كل حال لا بد أن كاتبها قد قام بخدمة جليلة لم أكن أتوقعها
طراً على جون في بادئ الأمر الغضب ثم اليأس . لكنه عاد الى التفكير
وصل وهو في سيره الى جسر الاتقاليد وأخذ ينظر الى المياه الجارية التي
تخرج من باريس غير آسفة على فراقها وفكر أنه سيفعل هو أيضاً . فالفرار
لا بد منه

حادت اليه ذكرى قديمة أزالتها عن الأيام
أراد أن يعود إلى الأرض التي نشأ فيها . أي « سوفاجير » تلك الضاحية
الصغيرة التي كان فيها الاب ردون يزرع أرضه بكل نشاط
أراد أن يحذو حذو والده فيعود الى ذلك الوطن العزيز ويترك باريس التي
نقصت حياته كلها . هنالك في الخلاء والشمس المشرقة تنكسبه صحة قوية فتتجدد
قواه ولا يعود يفكر في ماضيه المؤلم

عزم جون على أخذ الطفلتين معه فيمضي بقية حياته منفرداً عن الدنيا وملذاتها . لكن عائقاً حال دون مرامه وهو التصاقه بالمرأة الخادعة
لقد علمنا أن المركز يطلب الطفلة ريموند . ولكن جون سيأخذها بمامل
الحقد والضغينة

سيقوم بين الرجلين عراكٌ عنيفٌ ينتهي بأن تأخذ الزوجة الطفلتين لتربيتها
بمقتضى القانون

سوف يذهب إلى البلاد القاصية حيث لا يعلم أحد مقره . لكن لا بد له من
المال وهو لا يملك درهماً واحداً فقد بددت امرأته أمواله . أبيع سواجير التي
لا تزال في قبضة يده ؟ — لا بد من ذلك

عندئذ سقطت دمة من مقلته أسفاً على هذه التضحية العظيمة
كانت الساعة السابعة عند ما عاد جون الى منزله شارد الفكر فبادرته تيز
بقولها : لم تأخرت ؟

فاقرب منها وقبلها قبلة صادقة آنتها منه وعلمت أنها باخلاص . فتبسعت
كأنها نجت من خطر محقق . فسألته قائلة : يظهر أنك لم تشتغل اليوم ؟
— كلا

— لقد جاءني زائر

— متى ؟

— عند الرابعة

— لم تخرجي إذا ؟

— برهة فقط ...

— الى أين ؟

— إلى اللوفر لشراء قطعة من الدانكيل . وكانت الطفلتان في حدائق التويلري

كالاعتاد مع ليوني الامينة . ثم عدت الى المنزل لوضع السلعة . ولما أردت الخروج
سمعت طرق الباب . تنبأ من يكون الطارق ؟

— لا أعلم

— أحد رجال القانون

— المسيو كولومبي ؟

— هو بعينه

— إنا مدينون له

— بما منح لنا الوزير

— وبعد هذا المنصب ؟ ..

— ان الأمر لم ينته بعد فيجب والحالة هذه أن نرفض مساعدته

— لماذا ؟

— لأنه لا يقوم بمساعدتنا مجازاً

ذهب جون الى قاعة الطعام . وفي أثنائه قص على زوجته مقابله مع ابن عمه وأردف قائلاً : أنت تعلمين شيئاً عن لويس روبول الذي كان جندياً منذ ثلاث سنوات ؟

— نعم

— لقد اضطر أن يبحث عن عمل لأن والده لم يخلف له درهماً واحداً

— هل وجد ؟

— من حسن حظي . لقد نسيت أن أدعوه في حفلة زواجنا لأنني لم أعلم مقره

— ماذا يعمل الآن ؟

— محمل خادم

— في منزل من منازل الكراء ؟

— بدون شك لأنه ليس من وضعاء الناس

— منزل من ؟

فأجاب جون بدون اهتمام : يخدم عند المركز دي بورد

في تلك اللحظة سقطت الأنية من يد الطفلة جان فالتفت جون اليها فنجحت

زوجته من نظراته القادة لأنها كانت قد شابهت الأموات لدى سماعها هذا الاسم . ثم تحدثت وملكوت روعها وقالت مستفهمة : وأين يقطن ؟

— في شارع نابليون وقد قيل لي أنه غني وجميل وحسن السيرة

في الساعة التاسعة كان جون مع زوجته في مخدعها وكانت الطفلتان نائمتين .

فقال جون :

— لم أقم بعد الظهر في الوزارة . فقد أصابني نوبة شديدة فقصدت

الى الشانزليزيه عند مدخل بوا

- منفرداً ؟
 — نعم وكنت أفكر في أثناء سيرى
 — بأي شأن ؟
 — كنت أفكر في شراء فيلا بقرب البحر في جهة فيلار أو تروفيلا
 — لم أقصد غير المزاح حين قلت لك أنى أود أن يكون لنا فيلاً
 — وأما أنا فأجد الآن
 — أليس هذا مستحيلاً ؟
 — ليس بمستحيل لاني وجدت الوسيلة لتحقيق هذه الغاية
 ثم نهض جون وقال : غداً أبلغك عن عزمي
 — ولم غداً ؟
 — لأننا سنذهب غداً للتنزه وتحدث سوية
 — أين ؟
 — في الضواحي
 — ليلتك سعيدة
 ثم انصرف فتنفست تزين الصعداء وأظهرت الارتياح وعمت قائلة لنفسها :
 لقد أخطأت في ظني فهو لا يعلم شيئاً

الفصل السادس

الرسالة

أمطرت السماء في تلك الليلة ولم تهب العاصفة فكان الطقس جميلاً في الصباح.
 أشرقت الشمس بأشعتها الذهبية على الأشجار الزاهرة فانمشتها وعلى الأثمار
 فأنضجتها وعلى الأوراق فأكسبتها اخضراراً
 فتح جون النافذة واستنشق الهواء العليل وشارك جمال الطبيعة بين
 تلك البقاع الخضراء

ثم ارتدى معطفه المصنوع من القطيفة ذات اللون الكستنائي. وأخذ يمشي على أطراف أصابعه كي لا يزعج أهل البيت في نومهم. لكنه سمع حركة آتية من المطبخ

كانت ليوني الخادمة الشقراء تعد ما يلزم للنزهة من غذاء وحلويات . فاقترب جون من عتبة المطبخ وقال لها : لقد بكرت . . .

— لأن الأبطال متى استيقظوا لا يدعون وسيلة للعمل

— لا تقعي نفسك . فسنتناول الطعام في حانة قريبة

— هل علمت سيدتي تريز ذلك قبل الآن ؟

— سأفاجئها بما في حينه . لو تعلمين ؟ ؟ ؟

— ماذا ؟

— قابلت أحد أصدقائك

فعلا وجه الخادمة حمرة الخجل وقالت : من هو يا ترى ؟

— لويس روبول

— الجندي القديم ؟

— نعم

— وخادم المركيز دي بورد ؟

— هو بعمينه

— لقد أراد أن يدخلني في خدمة المركيز . وهو طيب القلب

— هل رأيته منذ مدة طويلة ؟

— منذ سنتين . . . أي قبل أن أقوم بالخدمة عند سيدي

— ولم لم تقبلي إطلبه ؟

— لأنني لا أعرف الحياكة . وقد أحببته فهو من أقرباء سيدي

— هو ابن عمي

— قال لي ذلك

انتهى الحديث وذهب جون الى قاعة الاستقبال وشاهد رسم امرأته صنع

لبيرت المصور فأخذ يتأمله ويتنهد تنهداً حقيقياً صادراً من أعماق قلبه

هناك مكتب صغير لتريز : فجلس جون ومد يده إلى غلاف عليه بضع رسوم لزوجته فالتقى منها رسمين ثم أخذ بضع رسوم للطفلتين وأخذ قلماً وخط على قرطاس مانصه :

سيدي

منذ سنة أخبرني بأن رجلاً يريد أن يشتري مزرعتي في سوفاجيرليجعلها مركزاً للصيد والقنص وقد رفضت الطلب اذ ذاك . أما الآن فقد أحوجتني الضرورة لأن أوافقك على ما عرضته عليّ . وبما أنه لا سبيل للاجابة وأنا في باريس فسأحضر إلى نيفر للمباحثة في هذا الشأن . وأقبل تحيات صديقكم الأمين ما جون ردون

وعلى ظهر الغلاف كتب ما يآني : المسيو بوشين . كاتب عقود في شاتوشينون نيفر

ثم وضع الرسالة في محفظته بجانب الرسوم وكانت ريموند وجان يتحدثان بأمور صبيانينة مختلفة . وقد استيقظت تريز وأخذت تداعبهما ثم فتح جون الباب وقال بصوت هادئ : إن الطقس جميل فسأنتزه قليلاً ثم أعود في الساعة العاشرة

أخذت تريز بعد انصراف زوجها تناجي نفسها بعد أن رأت منه مسألة ودية فقالت في نفسها : لم يعلم شيئاً لكنها تتمتع بحزن : والنهاية ؟ . . .

أجل . كيف تنتهي هذه العلاقة الزوجية التي دامت مدة حتى أصبحت وثيقة العرى بحياتها المادية والأدبية

كيف تسهر على سلامتها وهي بين نارين : الأولى زوجها الذي تغيرت سمعته منذ يومين أثر رسالة غريبة . والثانية عشيقها المتمول الجميل الذي أصبح لا تمكنه مفارقتها وزاد حبه لها حتى أرادها لنفسه دون سواه

تتمت حينئذ هذه الكلمات : لم يزل نجمي ساطعاً . . . ألم تنجح مقاصدي منذ مجيئي إلى باريس ؟ ولكن . . .

ألم نحصل على ما كانت تطمح إليه أبصارها ؟

وصل جون في سيره إلى اسطنبول عربات وأكثرى عربة فسارت به إلى منزله وكانت الساعة اذ ذاك العاشرة ونصف . فركبت العائلة وسارت العربة بهم

الى « بوادى بولون » تلك الغابة الجميلة التي تصلح لتناول الطعام فيها ولا سيما في مثل هذا اليوم الزاهر . في احدى الطرق المؤدية الى الغابة تأبط جون ذراع زوجته وسار وقد ساد السكون عليهما وبعد برهة قالت تريز : وما هو الشيء الذي ستفاجئني به ؟

— لن نعود قط الى نيفر ؟

— قد يحتمل ذلك

— أنشار كينني في رأيي ؟

— لا وسيلة خلاف هذه

— حدثتني نفسي بأن لا فائدة من حفظ ممتلكات لا تراها

— ستبيع اذا مزرعة سوفاجير ؟

— بدون شك ؟

— هل صممت على عزمك ؟

— أنها عزيزة لدي . لكن لا بأس من بيعها . . .

ثم همس في أذنها قائلاً : أن أسمار الممتلكات آخذة في الهبوط السريع وقد دفع لنا الثمن الموافق . والشاري يود ان يحوز على قطعة أرض كبيرة . فهذه فرصة نادرة يجب أن نقتنمها

— وبعدهذا ؟

— تقسم المبلغ الى جزئين ؟

— ولماذا الى جزئين ؟

— الجزء الأصغر نشترى به فيلا على شاطئ البحر والآخر نضعه

في مصرف بفائدة تذكر

— لكنك ستفارق سوفاجير الى الأبد

ثم اقتربا من مكان مظلل بأشجار باسقة فضم جون زوجته الى صدره وقبلها قبله حارة وهمس في أذنها قائلاً : أنها تضحية لكنها عن طيبة خاطر فنفرت منه كما تنفر الغزالة من وجه مطارديها وقالت بحنو : اني أرفض هذه التضحية ما دامت عزيزة لديك

— هذا لأجل طفلتينا وسمياً وراء راحتنا . لأنني لا أطمع بسوفاجير

ما دامت بعيدة عني

- انك السيد المطلق . فلتكن ارادتك لانها قبل كل شيء
- سأذهب الى سوفاجير بعد يومين لأنني هذا الامر فهل ترافقيني ؟
- فلم تجب . فكرر عليها القول : ان الجولان لذيذ في هذه البقاع الأثرية التي
تذكرنا بسابق غرامنا وأول خطوة في سبيله
- فترددت مرتبكة وقالت : أريد ذلك . لكن الطفلتين ؟ أتركهم مع الخادمة ؟
- لا بأس عليهما . وسأذهب أيضا الى نيفر
- افعل ما شئت
- ثم ركبا العربة مع الطفلتين والخادمة فسارت بهم الى المنزل : وهناك قال جون
بتأسف : لقد فاتك أنه آخر يوم تنتزه فيه ولن نعيد الكرة
- لماذا ؟
- لأننا لسنا من الأغنياء
- ثم ولج جون غرفته وقال في سره : انها لا تزال تخدعني

الفصل السابع

العودة

- بعد مرور ثلاثة أيام . عند الخامسة صباحاً نزل شاب من القطار الآتي من
باريس الى محطة نيفر . وكان متنكراً بردائه الاسود وعلى رأسه قبعة من اللباد
وكان الضباب يرتفع ارتفاعاً عظيماً فيغشى وادي اللوار كله
- إنجحه المسافر مسرماً نحو عربة واقرب من حوذيه النائم على المقعد الامامي
فأيقظه بقوله : مولينيه : أنا أنت ؟
- فاستيقظ الحوذني مرتعباً وأشار بيده على رأسه للتحية وقال : العفو
يا مسيو جون . لم يوقظني القطار ها أنا ذا
- متى وصلت ؟
- البارحة مساء عند منتصف الليل
- يظهر أن الليل لم يطل لك ؟
- لم يطل الا قليلاً

— أترحل ؟

— اذا شئت يا سيدي ؟

فوثب جون الى داخل العربة وسارت به الى شاتوشينونو إنما لا بد من المرور بشايتون عند الأب فوكار بينما يأكل الجواد علفه . فقال جون للحوذي :
— كيف صحة الأب فوكار ؟

— على غاية ما يرام . وهو طاعن في السن . واحد أصدقاء والدك القدماء
— وفندقه ؟

— الاصل سائرة طبق المرام

ومولينيه هذا شاب في الخامسة والثلاثين من العمر تربى في سوفاجير بين عائلة ردرن وبقي في خدمة المزارعين الذين اشتروا جزءاً من الارض . وكانت المودة بين جون ومولينيه مؤسسة منذ الطفولة

— كيف حالة آل روفريه (مزارعي سوفاجير)

— متمتعون بصحة جيدة

— هل أنت راض عنهم ؟

— نعم . وبودي ألا يتغير صاحبها . لكن . . . لا مفر من القضاء المحتم

— ألم يمتنعوا عن ارسالك الى نيفر حينما وصلتك رسالتي أو تأثروا ؟

— أنهم طوع أوامر سيدي على كل حال

— هل هم مسرورون من المعيشة في المزرعة ؟

— أجل . فهم يعتبرون أنفسهم من أسعد الناس لان لديهم من الاخشاب

ما يقيمهم البرد . والاعشاب النظرة علف للماشية . ولا يفتأ الأب روفري عن قنص الحيوانات البرية كالخنزير والتميس والأرنب ودجاجات الأرض التي تنحوم حول الصخرة . . . أما زوجته فامرأة صالحة ذات تقوى

انتهى الحديث فأطبق جون جفنيه لكنه لم ينم بل كان سابحاً في بحار من التأملات المفاقة فان هواء بلاده النقي قد أذكره تلك المعيشة الآمنة الخالية من الشوائب منذ كان في نضارة الشباب فندم على مفارقتها لها وما أصابه من
جفاء ذلك

مسد جون ذلك الرجل الذي شغل مكانة حسنة في تلك المزرعة الوالدية .

فقد كان مطمئناً بين نظرات المزارعين المشفوعة بعامل المحبة والشفقة نحو خليفة سيدهم

ما أشهى الحياة له لو رضيت تربي بمعيشة المزرعة وبقيت بين المزارعين بدلاً من الانقياد الأعمى الذي أتى بها إلى باريس فهوت في حضيض الدل . فيا للفضيحة ! لقد آن وقت التفكير

وما وصلت العربية إلى غابات سان بناندازي الشاسعة حتى برز جون من مقعده وقال للحوذي : والقبطان ؟ (ويعني به والد تريز وهو الأب تونيليه) — لا يشكو ألماً غير أنه بالرغم من هذه المظاهر تراه يزرع حديقته ويتنزه ويلهو كيف شاء

— هل يذهب إلى سوفاجير أحياناً ؟

— كل يوم . ويعظم سروره حينما تكون ابنته برفقته . هل هي متمتعة بصحة جيدة يا مسيو جون ؟

— نعم . نعم . يا عزيزي

— والاطفلتان . يظهر أنهما جيلتان كالملائكة فقد أرانا القبطان صورتها

فسكت جون حتى بلغت العربية شاتلون عند الحادية عشرة ووقفت عند مدخل فندق دوبيش

وكان صاحب الفندق جالساً على مقعده وهو يعرف جون تمام المعرفة . فلما شاهده يحياه وثب نحو العربية وقال : كيف أنت هنا يا جون ؟

ثم رافقه إلى قاعة صغيرة . وبدأ الأب فوكار في الستين من العمر بشعر أشقر فقال : أتتغدى يا جون ؟

— بدون شك . ومولينيه أيضاً . فقد أتى إلى نيفر ليصحبني

— فننادى صاحب الفندق : ميلاني . جيرارد

كان الأب فوكار أرمل غير أن في خدمته ستاً من الخادmates . أهمهن جيرارد . وهي رئيسة الطهارة وفي الحسنيين من العمر . فلما جاءت سألها : ماذا لديك من الاطعمة غداء لولدنا جون ؟

— بيض . لحم مسلوق . ضلوع . فطائر

— حسناً عجلي في إحضار الموجود . وأوعزي الى ميلاني ان ترتب المائدة

- جاءت ميلاني وحيث جون بكل وداعة وأدب . فحياها بوجهه عبوس كأنه
في شغل لا يبرح مخيلته . فقال الأب فوكر بجدة : يظهر أنك كثير الافكار
— اني لكذلك يا أنتي
— ان كلمتك هذه تزعجني . فاذا حدث لك ؟
— حدث أني سأبيع مزرعتي
— مستحيل
— الامر كما أقول
— لمن ؟
— للذين يبتغون شراءها
— يا للخسارة . آه لو كان معي مائة ورقة من فئة الألف لا أصدق
ما تقوله
— بل هو الحقيقة بعينها
— لا شك أن أمورا قاهرة حملتك على ذلك
— وأأسفاه
— كيف تبيع مزرعة ولدت فيها . . .
— لا مرد لما حكم به القضاء
— أتبيعها بعد أن أقت فيها خمسة وعشرين عاما . وتوفي والداك
في أرضها ؟ وتزوجت أنت فيها أيضا . . .
فكانت لمبارته الأخيرة أشد تأثير ظهر على محيا جون فلاحظ منه الأب
فوكر وقال بصوت ضعيف : إذا لقد تقرر الأمر ؟
— نعم . نعم
— الذي كنت أراه أنه ليس من الحكمة الزوج بابنة جميلة عاشت بين
العظمة والترف . فلو تزوجت بقروية (وأشار بيده الي ميلاني وهي
شابة في العشرين من العمر صبوحة الوجه) لأقت معها في رغد من العيش
— لقد انتهى الأمر يا سيدي
— إذا ستبيع المزرعة ؟
— إذا وجدت من يدفع ثمننا عادلا

— ان مزرعة كسوفاجير لا تلبث طويلا حتى تجدد من يشتريها
جلس الأب فوكار وجون لدى المائدة وأتت ميلاني بطبق من اللحم
المسلوق. فقال جون :

— وآل رفين . ألم تصلك أنباء من قبلهم ؟ (وعائلة رفين تشتمل على بليز
وتوماس وهما اخوان أشتهرا بالقنص في الاماكن الممنوعة من غابات المورفان .
وكانا يتستران ويتظاهران امام الجميع بأنهما يعملان على قطع الاخشاب)
فقال الأب فوكار : منذ مدة غير طويلة مر توماس من هنا وكان يحمل
طريدة . وقيل ان أخاه ترك البلاد
— أين هو الان يا ترى ؟

— لا أعلم عنه شيئا إلا أنهما بطلان إذا قالا فعلا وإذا وعدا وفيا
فأبرقت عينا جون سرورا . وبعد تناول الطعام أراد أن ينصرف فقال
الأب فوكار : أذهب أنت الى سوفاجير ؟

— مما قليل أذهب اليها ومنها الى كاتب العقود في المزرعة
— الى بوشين اللثيم ؟ فهو ينقب الأرض كي يجد لك شاريّا انصح
يا جون وارجع عن غيك فقد تندم ولات ساعة مندم
— لا بد من ذلك

— ستمر من هنا عند عودتك ؟

— اذا تمكنت

ثم صافح الأب فوكار وركب العربية فسارت به بين الطرق الوعرة الى
شاتوشينون . وعند الساعة الخامسة مساء دخل جون الى مكتب المسيو بوشين
كاتب العقود فاستقبل عما يليق بمقامه شأن الزبائن الاغنياء الذين يفدون عليه
ولم تطل مدة المحادثة فان بوشين يعرف عائلة ردون منذ مدة طويلة وقد
احتفظ لجون بالشاري فهو متمول وصاحب المعامل الحريرية في ليون ومن هواة
القنص . وقد أعجبت مزرعة سوفاجير لحسن موقعها ومناحها
عند الساعة السادسة والنصف اتفق جون مع الكاتب على الثمن بحيث يقبض
القيمة المودوعة في بنك فرنسا عند عودته الى باريس
عند ما أقبل الليل وصلت العربية بقرب منزل فسقطت عنده دمعتان من مقاتي

جون لان هذا المنزل هو موطن آبائه ومقر ولادته وقد باعه . آه ! ! !
هاهي سوفاجير بعينها الوداع يا سوفاجير إلى الأبد

الفصل الثامن

القرية

استمد المزارعون لاستقبال سيدهم فأعدوا مائدة الطعام في قاعة قديمة البنيان
قد عشب العنكبوت على أركانها إنما متانتها كفلت لها عمراً طويلاً
جلس جون الى الطاولة لتناول الطعام وثلاثة من الخدمة حوله وهم مولينيه
وتموشيه راعي البقر وفيرونيك الخادمة الضخمة
أما المزارعة فتبلغ الخمسين من العمر وملاحظها تدل على المكر والرياء وهي
حاملة مجتهدة لاتضيع الوقت سدى
والأب روفري رجل قد حنكته الأيام فأصبح لا يؤخذ بسهولة ولا تفوته
فرصة الا انتهزها

وكانت الراحة والطمانينة تشملان هذا المنزل السعيد
تناول الجميع طعامهم محافظين على السكينة لعلهم بأن جون آتيهم نبأ لا يسرهم
ثم أخذوا يتداولون أطراف الحديث فتكلموا بشأن الأب تونيليه وقد
دعوه بمناسبة حضور جون. فاعتذر للألم الذي انتابه ووعد بأن يأتي غداً
ليرى صهره

قالت المزارعة : ان قدومك إلى بلادك قد أنعشك وأعاد إلى نفسك ذكري
جميلة ستقيم بيننا بلا شك بضعة أيام ؟
— كلا

— لعلك تفضل السكنى في سوفاجير على باريس ؟
— بدون شك . إنما هذه المرة هي الأخيرة التي تروني فيها بينكم
فاشرأبت المزارعة بمنقها منذهلة ولم تفه بكلمة . وتابع جون حديثه :
لقد بيعت سوفاجير

— متى ؟

— منذ ساعتين

— لمن بيعت ؟

— لرجل يعلم كيف يربحكم

— سيان لدينا اذا كان غنياً أو جيلاً

انتهى الحديث فاخلى جون في غرفته في الطبقة الاولى من المنزل القديم والغرفة تحتوي على مضجع بسيط وكريسيين وآنيتين من الخزف ونافذة كبيرة تضيء الحجرة كلها

ثم انكأ جون على النافذة ورمى ببصره الى الغابات التي يتدفق لمعان القمر الشاحب . فاعتراه للحال انحلال وفتورا نقلب الى تأملات عميقة وتهدات صادرة من أعماق قلبه

على قمة هذه الجهة يرى المناظر بقايا حصن قد تداعت أركانه وتهدمت جدرانها وقد يتبين الانسان أنها صحرة هائلة غير منتظمة ومسطحة في ذروتها . وهي تنسب حسب الاعتقادات الشائعة الى أنها كانت أنصاب نقام عليها الذبائح والقرايين البشرية في عهد كهنة الدرويد

فهذه الصخرة أو بعمارة أخرى مجموعة صخور مغطاة بطبقة خضراء جميلة زاهرة قد اشتهرت في القديم وأصبحت ذكرى لأهل تلك القرية فيدعونها بالصخرة الدامية

لماذا سميت بهذا الاسم ؟ يصعب على الانسان أن يتحقق هذا الأمر هل كانت تستعمل للضحايا البشرية كما يزعمه المعاصرون ؟ أو ان جريمة لا تغتفر حدثت فيها حتى ثبت عليها هذا الاسم المريع ؟ أم أمر سخيف وهو وجود ينبوع مياه معدنية قد غشى جدارها بطبقة حمراء تشابه لون الدم ومهما يكن الامر فهذه الصخرة تشتمل على بقعة ممتدة الى جهة بعيدة في البلاد . وعلى سطحها تمتد قرية سوفاجير والقصر الاثري وبرج الحمام والحدائق والاطلال البالية تشهد بوجود القصر الهائل المذكور في تاريخ العصر الحالية

أنعم جون النظر طويلاً في هذه البقعة التي تذكر مكاشفته للمرة الاولى

بعموره نحو ابنة القبطان تونيليه حيث قال لها : تريز اني أحبك ولا يمكنني
أن أعيش بدونك . وكان يحبها حقيقة
وما كان أشد سروره حينما سألته بقولها : نعم . فسكّر رنات صوتها قد
دوت في فؤاده وكان لدويها تأثير جليل
الا أن هذه الاحلام قد تبعثرت وأصبحت كالخيال لاحقيقة لها البتة
أراد أن يرجع الى معيشته القديمة أو يذهب الى عالم مجهول ولكن الى أين ؟
بقي جون برهة وهو غائص في بحار من التأمّلات العميقة يناجي الطبيعة
بأسلوب رقيق عذب ولم يكن يسمع الا نقيق البوم وصياح الغربان وتغريد
الطيور في تلك البقعة المقفرة

بعد ربح من الزمان استلقى جون على فراشه وقد أنهكه التفكير
عند الخامسة صباحاً استيقظ وقد استرد بعض قواه . فأعاد نظرة أخرى إلى
الجهة التي ناجاها ليلة أمس
بعدئذ خرج من غرفته فصادف المزارعة فسألته : الى أين ذاهب مسكراً ؟
إلى منزل القبطان ؟

- كلا . فهل يأتي لمناولة الطعام ؟
- نعم
- أخبريه بأني لا أرغب ازطاعه . اني ذاهب الان
- الى أين ؟
- الى توماس رفين
- ان المسافة طويلة
- لقد تعودت قطع المسافات البعيدة وسأعود مساء
- ماذا ترغب من توماس ؟
- أريد أن أستعلم عن محل وجود أخيه بليز
- هو لا يقطن في البلدة
- لقد أخبرني الأب فوكار بذلك
- هل تأخذ معك قطعة من الفطير ؟
- بكل سرور

— وكأساً من النبيذ ؟

— هذا غاية أمنيته

شرب جون كأس النبيذ وخرج قاصداً الى الكوخ المهجور المدعو بوتوشيان الذي يقيم فيه آل رفين ويوصل إلى هذا الكوخ في طريق ضيق مستقيم على الصخرة يؤدي إلى قمتها ومنها إلى حيث راد

فهذه الصخرة الثابتة التي يزعمها هبوب الرياح العاصفة وقصف الرعود هي الصخرة الدامية وعلى عمق خمسين متراً من قعر الزنبوع المعدني طبقة حمراء وعلى مسافة قريبة منها ثلاث أشجار من الزان منقوش على جذعها اسمي جون وتريز وتاريخ المقاتلة الأرولى . . .

وفي الجهة الشرقية منزل الأب تونيليه المحاط بالأشجار الباسقة بعد مسير ساعتين وقف جون أمام منزل حقير وطرق بابه فسمع نباح كلب من الداخل وصوتاً أجش يقول : أدخل

الفصل التاسع

الضعينة

أعمل جون يده في المصراع فانفتح الباب . ودخل إلى غرفة تحوي بضع كراسي مشوهة ونوافذ ضيقة وخوان يتداعي بمجرد لمسه . فأخذ الكلب يحرك ذنبه جزلاً وهو من نوع الكلاب التي تعيش في حي سوفاجير وكان رجل بمعطف سنجابي اللون وفي قدميه حذاء غليظ فقام بلهفة ومد يديه مصاحفاً جون وقال : أنت هنا يا جون . . . لم أكن أتوقع قدومك

— جئت لقضاء برهة قصيرة

— على ماذا عولت ؟

— على بيع مزرعتي

— وا فادحتاه !

- هل أزعجك مجيئي ؟
- بل سبب لي سروراً لا يوصف . فقد مضى زهاء الثلاثة أعوام ولم نزرنا
- بل أربعة على ما أذكر
- أترى كيف يمر الوقت بسرعة ؟
- وتنقلب فيه الأقدمة وتنقلب المواطف ويفتر الشهور . . .
- ماذا دهاك يا عزيزي حتى تتلفظ بهذه الأقوال ؟؟ فاني أرى على سيائك ما يحدثني بوقوع مصاب ؟
- هو ما تقول . وأنت ؟ لماذا أراك هزيباً ؟
- لأن والدتي توفيت منذ شهرين من جراء الأحزان وقد زاد حزنها سفر بلينز الفجائي . . .
- وتوماس رفين شاب في السابعة والثلاثين من العمر متوسط القامة مشهور بمجده في العمل وعيناه تتقدان ذكاء وهو نحيف الجسم عصي المزاج يحب الصدق ومن اتصف به
- بعد برهة ساد فيها السكون قال : بعد أن رحل بلينز بقيت في بوتوشيان مع والدني الصالحة أما الآن فقد أصبحت فريداً بعد فراقها الأبدي
- ألا تضح من الإقامة في هذا الكوخ ؟
- بدون شك . وهل ما يحول دين إرادة العزة الإلهية ؟
- إذا علم أي أتيت لأعرض عليك أمراً ذا شأن
- وما هو ؟
- أن تصحبني في سفرة
- إلى أين ؟
- لم أعين وجهتها بعد . أتعدي بكتم السر ؟
- وهل أنا ممن يبيعون الأسرار بخساً ؟
- إيا يجب أن تعلم أي سأرحل إلى بلاد بعيدة تاركاً باريس وما فيها لأن التي اعتقدت فيها الاخلاص قد خانتني وهتكت عرضي لأجل المال
- نهض توماس وقد اعتراه الاندهال مما سمعه فأتى بكأسين وزجاجة من الكونياك ووضعها على الخوان وسكب كأساً وقدمه لجون قائلاً : فلنشرب نخب صحتك . . .
- لا أنسى قط الجميل الذي صنمه والدك لنا . . .

بعد هنيهة قال جون : ألا ترى أن مرافقتك لي في رحلتي أفضل من الإقامة في هذا الكوخ الحقير ؟

— أنا لا أترك بلادي وموطن آبائي ...

— عجباً ! ظني أنك تلي طلبتي بلا تردد ...

— إن أمراً جوهرياً يحول دون تلبية

— إذا كان لك خلية فاصطحبها

— كان لي خلية من قرية شوفان . أنت تعلم أن شوفان بيعت لأحد المليونيين .

وكانت كاترين (خليلتي) ابنة أحد باعة الجرائد الذين يؤمون القصر وهي بارعة في

الجمال . وقد عشقها أحد الحراس واستمالها فقطعت العلائق بيني وبينها مع أنها

وعدتني بالاقتران بها ... يالها من وعود باطلة ... لن أمس شعرة من رأسها مادمت

حياً . فلتتزوج من تشاء ... إلا أن أمراً خطيراً يحول دون قبولي وهي ضغينة ...

— على من ؟

فلما توماس كأساً من الكونيك وقال بعد تفكير صميق : بلير يقيم الآن في

قرية فلين وهو يحترف قطع الأخشاب

— هل هو متزوج ؟

— نعم تزوج بأمرأة بريطانية (من بريطانيا في فرنسا) لا تحسن التكلم

بالفرنسية إلا قليلاً وهي أرملة توفي زوجها على أثر حادثة

— ماذا تعمل هي ؟

— تعتني بقرتين وليس لهما أولاد ...

— هل يحترف القنص خفية ؟

— نادراً لأن العيون عديدة

— لماذا ترك البلاد ؟

— في منتصف إحدى الليالي كنا في غابات شوفان جالسين تحت ضوء القمر وكان

بلير بعيداً عني يبسط ياقاته المبتلة على العشب . اطلقت عياراً فجاءني حالا . فقلت

له : فلنبرح المكان لأن نفسي تحبني بسوء . فلم يصيح لتولي . فذهبت وحدي

على جواد سارني إلى المنزل ولم تأت الثالثة صباحاً حتى كنت في فراشي نائماً . صارت

الثامنة وبلير لم يعد بعد فأوجست شراً وخشيت أن يكون قد دوهم في تلك الليلة

بعصيبة فأخذت أبحث عنه فلم أجده . فإمررتني الظنون وقلقت كثيرا عليه وكان
كلي « فينو » يساعدني في البحث

« طال البحث ولم تمض ساعة حتى قفز الكلب بقرب حفرة وأخذ ينبع نباحا
مؤلما فارتعدت فرئسي وتصيب العرق البارد من حبيتي . فذهبت إلى حيث كان
الكلب فوجدت بليز مائى على الأرض بلا حراك . فأعتقدت أنه مات . فأخذت قليلا
من الماء ورششته على وجهه فلم يتحرك نفخ فؤادي وأخذت زجاجة النبيذ التي
كانت معي وأدققتها من فمه فانتعش قليلا وفتح عينيه منذهلا وقد شابه الأموات
والمسافة بين شوفان وبوتوشيان ثلاث ساعات على الأقدام . فأسرعت في
العودة إلى قرية سوفاجير تاركا إياه بحراسة فينو . وهناك أعطاني الأب فوكار
عربة فذهبت ومن ليانيه معي ونقلناه إلى الكوخ . ولما حانت الساعة المباشرة كان
على فراشه وقد أنهك الألم فواه

« مضت ثلاثة أسابيع على تلك الحادثة وأنا أجهل السبب الذي جعله عرضة
لخطر القتل . فكان يحيدني إذا سألته : أنت ستنتقم لي وأنا لا أريد فأقسمت
أنه إذا مات أخي أداب على قطع دار الاشقياء الدين اغتلوله »
توقف، توامس عن الكلام وأخذ يلثث كمن أصابته نوبة عصبية ثم استمر في
حديثه فقال :

وكان بليز لا يحمل بندقية أو أي سلاح آخر . ولدى مغادرتي المكان جاءت
قوة من الحراس وقبضوا عليه . فقال رئيسهم : انظروا إلى هذا الشقي فانه أحد
أفراد رفين . ثم انقضوا على أخي وهو بدون سلاح يدافع به عن نفسه وأنخنوه
بالجراح . فأخذ يصيح حتى أغمي عليه فتركوه لاعتقادهم بأنه مات

وبعد مدة أفاق من إغمائه وزحف إلى الحفرة حيث وجدته . والحقيقة
أنني لولم آت لنجدته لمات . أما الحراس فلم يصيبهم أذى ولم ينزعج خاطرهم كأنهم
لم يأتوا أمر عظيم . فأخذت والدتي تعني به حتى شفي

— والحراس ؟

— لم نعرف أسماءهم . ثم ليس لنا ما يثبت جريمتهم واعتداهم

— ماذا سمعت عنهم بعد مرور الحادثة ؟

— لم يتأثروا وظلت جريمتهم تحت ستار الخفاء . وقد سمعت أن رئيسهم سيقترن

بكاترين في شهر يونيو المقبل . لندأ الحقوا ضرراً عظيماً بأخي وسببوا وفاة والدتي
فأنا على أثرهم لأعاقبهم على ما اقترفت يدانهم . هذا أيها العزيز ما يحملني على الرفض
وقبل أن ينصرف جون قال لتوماس : اداً بليز يقيم في فلين ؟

— وهي بقرب شانتلي وعلى بعد فرسخين من سانلي

— هل هو راض بمعيشته ؟

— بدون شك لأن معيشة القرى لا تحتاج إلى الكثير من المال

— أودعك الآن

... الوداع يا عزيزي ...

— متى أراك ؟

— لا أعلم

عندئذ ارتفعت فرائص جون لكنه أبقى تأثره . ثم صاحفه وذهب في سبيله
وعند الظهر وصل إلى سويلي وكان الأب تونبايه في مزرعته جالاً على مقعد
فقام وتوكلماً على عصاه وذهب لمقابلة صهره وبنال له معذراً : لم أذهب لزيارتك
لأنني كنت مريضاً ...

— بلغ إلي ذلك

— وريز لم لم تأب معك ؟

— إنها تستحي لا طفال كما تعلم ..

— ننتظر هنا قليلاً ريثما تبدط المائدة . لم تخبرني عن سبب بيع المزرعة ؟

فهي حديث القوم اليوم ... ماذا حلك على بيعها ؟

— المعيشة في باريس

— الذي أراه وأسمعه أن باريس مدينة الافتصاد

وفي نفس هذا المساء ذهب جون إلى محطة الشمال وركب في أول قطار إلى
شانتلي وبدأ عند بزوغ الفجر يبحث عن منزل بليز المسكين . ولم تأت الخامسة
صباحاً حتي قابل جون متنزهاً فسأله تائلا : هل تعلم الطريق المؤدي إلى فلين ؟

— أغريب أنت ؟

— أنا من باريس

— كيف تأت إلى هنا بدون دليل يرشدك لأن الغابات هنا كثيرة . سارافتك

إلى القرية المذكورة ... وماذا تبتغي فيها ؟

— أرغب مشاهدة صديق فيها يحترف قطع الأخشاب

— هل أنت من نيفر فاني على معرفة تامة بهذه البلاد ؟

— لعلك نشأت منها ؟

— إني أمتلك قطعة منها ؟

— أسمح لي بالسؤال عن الجهة التي تمتلكها ؟

— في ضواحي بوسي وهو قصر تركته على أثر نكبة أصابتني فزهدت بالدنيا

وكرهت الحياة ...

فتذكر جون الحادثة التي أشار إليها الرجل وقد قرأها في إحدى أعمدة

الجرائد بأحرف كبيرة وهذا تحرير خبرها

مبارزة غريبة

فاجأ السكونت دى بوسي لابريل زوجته البارعة في الجمل مع ضابط حسن
البزة وهو ينازلها ويخاطبها بأقوال شائنة فاعترض بينهما ودما الضابط إلى مبارزته
وكان ذلك في يوم صفا أديمه . وحضر إذ ذاك عشرة من الشهود فقام السكونت
إلى مبارزة خصمه وكان ماهرآ في ضرب الحسام فانطلق كالباشق على فريسته وضربه
ضربة قاضية فخرج السيف يلمع من بين جنبه وقضى الضابط نحيبه ضحية الحب
(شاهد)

وتذكر فقرة قرأها في جريدة أخرى بعد مرور شهرين وهي بعصها :

انتحار غريب

نذكر القراء بالحادثة التي مرت عليهم في يوم و ذكر المبارزة التي دارت
رحاها بين السكونت دى بوسي والضابط (رحمه الله)

ونأتي الآن على ذكر نبأ انتحار غريب وهو :

أثر في زوجة السكونت موت عشيقها وزهدت بالدنيا واعتزلت العالم إلى دير .
ولكنها بعد شهر ونصف من إقامتها في الدير بعثت إلى زوجها تطلب الصفع فلم

يقبل فألحت في الأمر فرفض فتجبرعت كمية من المورفين تجرعت معها
غصص المنون

حوادث محلية

كان جون يعلم جيداً قصر بوسي الفخم وقد أصبح الآن قفراً وانتشرت في
حدائقه النباتات البرية

سببت هذه الحادثة المؤلمة انقلاباً عظيماً في حياة الكونت كما أن حادثة جون
أصمت بصيرته

استولى السكون عليهما في سيرهما حتى وصلا إلى غابة شانتلي . فتوقف
الكونت وقال : سأفترق عنك عند منعطف هذا الطريق وأنت تذهب من هذه
الجهة نواً إلى فلين . . .

فقال جون : شكراً لك يا عزيزي الكونت وأتمنى لك راحة وطماً نينة
فانذهل الكونت وقال : كيف عرفت اسمي ؟

— أعتقد أنه كان لي الشرف من قبل بمقابلة الكونت بوسي السعيد
— بل قل ذلك الرجل التمس البائس . . .

ثم أسرع الخطى ليخفي مبلغ تأثره وترك جون ردون سائراً
في الساعة السابعة صباحاً وصل جون إلى فلين فأبصر بليز يخرج من منزله
ومعه أدوات القطع فصاح فيه قائلاً : بليز

فالتفت الرجل وقال منذهلاً : كيف هذا ؟ أهنا أنت يا جون ؟
— جئت لزيارتك . . .

وكانت زوجة بليز تغسل ملابسها في حوض ماء قريب فتحدث الرجلان ردحاً
من الزمن . ثم دخلت زوجة بليز فخاذر جون من تنمة الحديث لثلاث سمعه
فقال له بليز :

— أتم حديثك . فأنها لا تفقه الفرنسية جيداً

— يجب ألا يكون في العالم سواك يعلم بمنشأ وسر هذه الطفلة ؟ (يعني
الطفلة ريموند التي ليست منه)

— حسناً

— والمراسلة تكون باسم مستعار يحفظ في شباك البريد

— فليكن أمرك مطاعاً

— سأترك لك مئتي ألف فرنك
 — إن المبلغ كبير جداً...
 — أُرغب أن تعطني بها كثيراً... هل فهمت؟
 — كن مطمئناً
 — سأوافيك ببقية المعلومات عند ما استقر في أي بلدة
 — حسناً
 — لقد تقرر كل شيء في هذه الورقة ولا ينبغي أن يعلم بها أحد غيرك .
 وليكن أمرها مكتوماً حتى عن زوجتك
 — سمعاً وطاعة
 -- الودع الآن . ستجدني قبل الخامسة مساءً في محطة الشمال
 — سأكون في انتظارك هناك
 ثم افترقا فسار جون في طريق شاتلي مخترباً الغابة الشاسعة حتى وصل إلى
 المحطة فركب القطار السريع إلى باريس
 وفي الساعة الحادية عشرة قدم حوالة (تشاكا) إلى مصرف فرنسا وقبض مائة
 ألف فرنك وهي كل ثروته الحالية . فذهب إلى مخازن الاوفر واشترى ملابس
 لطفليته أرسل إحداها إلى بليز والأخرى إلى جيس رون (اسمه المستعار) وفي
 الساعة الثالثة كان جون قد استلم كل معدات الرحيل فقصد إلى منزله في شارع
 سان سيمون
 وكانت عربة تنتظره خارجاً فتنفس الصعداء ودخل إلى منزله

الفصل العاشر

المفاجأة

كانت السكينة باسطة أجنحتها على المنزل . لأن الطفلتين قد ذهبتا مع الخادمة
 إلى النزهة كالمتاد
 فاقرب جون من غرفة زوجته ماشياً على أطراف أصابعه كي لا يسبب ازطاجها
 وكانت وقتئذ جالسة بقرب مكتبها تكتب رسالة فأخذت غلافاً وأرادت أن تكتب

عنوان المرسل إليه ففاجأها زوجها بغتة فقامت مذعورة وبأسرع من ملح البصر قبضت على الرسالة بشدة واقتربت من النافذة ثم أدارت وجهها نحو زوجها فتواجهها وشخصت الأعين . وكانت عينا الزوجة ممزوجتين بالرعب وعينا الزوج بالاحتقار والأسف دون الحقد

لأن الجمال لا يحقد عليه

هدأ روع ترين بعد برهة ساد فيها السكون وثبت الزوج واقفاً كالتمثال الصامت فبادرته بقول يمازجه الألم : كيف تعود إلى باريس من غير أن تنبئني بقدمك؟ .. — لا تلوميني يا حبيبتي وقد فرغت من عملي كله « أنيت في أول قطار وها قد وصلت فوجدت الأبواب مفتوحة فلم أسدث أي حركة لملمي بخلو المكان... لقد سببت لك انزعاجاً أليس كذلك ؟

وكان العناية الالهية قد حفظت في و... ذلك الوحش البشري علام الهدو مما طمأن فؤاد الزوجة فقالت : لقد زال الخوف والحمد لله — لم يكن ما فعلته عمداً

تغاضى حون عن الرسالة التي أحفظها زوجته في يدها وقال بعاء سكوت طويل : لا بد أنك توهمت اصماً باغتك

— وتوهمت أيضاً أنه سيجهز عليّ ...

— وصلت إلى سوفاجير متأخراً

— أظن أنها صالحة للانامة فيها :

-- نعم ولا سيما في هذا الفصل

— ومزارعوها ؟

— رجبوا بي وقلوبهم ملأى من العواطف الحقة

— وأبي ؟

— يتمتع بصحة جيدة رغم آلامه التي يعانيتها . وقد تناولنا الطعام معاً في

المزرعة وأظهر تأثره لدى علمه ببيع المزرعة

— هل وجدت شارياً للمزرعة ؟

— نعم

— من هو يا نرى ؟

— صاحب المعامل الحربية في ليون الذي تكلم عنه يوشين من عهد قريب وهو يرغب في شراء المزرعة بأعلى ثمن وقد رضخت إجابة لطلبك لأننا لن نعود إلى سوفاجير مرة أخرى

— لقد قضي الأمر إذا ؟ ؟ ؟

— نعم

— ألم تأسف على ذلك ؟

— أسفت ولكن أسفي زال برويتك . . .

— هل أنت تضحى بكل ذلك من أجلي ؟

— نعم لكي أشتري لك فيلا في تروفييل مثلاً . . .

— أنت طيب القلب . . .

— هنالك تنالين حريتك الكاملة . . .

— لماذا تعرض بالحرية من شكوت لك أمر حريتي

— لأعلم . . . أمر بسيط . . . لاسيما والتنزه بين الأشجار والخضرة ميسور

لامرأة جميلة مثلك فتصحب معها أطفالها . . . وإذا كان في الخفاء مداعبة العشاق . . .

— مداعبة عشاق . . . أفصح في قولك . فانك ترعيني . . .

— إلى متى تمكربن

— ماذا تعني ؟ والى م تشير

— لمن كنت تكتبين حين دخولي ؟

— لم أكن أتوقع منك سؤالاً كهذا ؟

— لقد كنت أعتقد فيك شخصاً آخر فلا أتوقع منك تجافياً كهذا كأني غريب

عنك . . . هل فهمت الآن ؟

— أأست مخيرة أن أكتب لمن أشاء ؟ . . . ألم أطعك طاعة عمياء منذ

اقرنت بي ؟ . . .

— لقد أشبعيني أباطل وترهات

— ويلاه ! لقد ضاعت ثقتك بي . . . لم تعد الإقامة معك لتطيب

— سأفترق عنك في أقرب وقت . إنما لا بد في مثل هذه المدن الراقية من

براهين ثابتة تؤيد خيانتك لي . . . أريني هذه الرسالة

— لا تلح عليّ في أخذها وإلا تنتهي كل صلة بيننا
عندئذ اقرب جون من زوجته ووضع يده على كاهها وقال بحدة : هاتي
الرسالة . . . حالا . . .

ولما لم تصدع بأمره قبض على ذراعها بعنف . فعلت أن لا فائدة من
مقاومته ورمت بالرسالة على السجاد وقالت بازدرأ : انك تغتصب مني الرسالة
اغتصاباً فهذا جبن

ثم اسنلقت على فوتيل وفقدت صوابها من فرط الانزعاج . فانحنى جون
وأخذ الرسالة وقرأ ما فيها بصوت عال :

حبيبي العزيز

لقد فكرت في الأمر منذ تقابلنا أخيراً وألميت نفسي غير قادرة على مغادرة
طفلي الأخرى التي هي فلذة كبدي . لأن الوالدة التي تترك إبنتها حديثة السن
لا تعد والدة . . .

أحبك بل أعبدك

أحبك ولا أعبد سواك والنتيجة خير دليل

أحبك فوق نفسي وإرادتي وحواسي حتى فوق الحياة والشرف بل فوق
طفاتي . ونبضات فؤادي متوقفة على وجودك بقربي فاذا افرقت عني توقفت
حركتها . أهبك نفسي وفؤادي وعقلي وجميعي وكل ما أملكه رهن اشارتك
ياحبيبي لنلقي نظرة إلى المستقبل فاني أحشى خفاياه . . .

وفي الختام تأكد أن ريموند التي تزاد جلالاً من يوم لا آخر قد أذكرني
بالليلة التي تقابلنا ممّا وكنت أقبل ثغرك الشهوي فاذا عانقتها تخيل لي أني أمانتك
وأقبلك ايها الحبيب و

المفتونة بمجمالك

تريز

أفاقت تريز وكانت قد سمعت الجملة الأخيرة التي حذفناها مراعاة للأدب الشرقي
فأخفت وجهها بين يديها من فرط الخجل والحياء . أما جون فجعل يضحك كأنه
أصيب بنوبة جنون وسألها : ما اسم عشيقك ؟

— ليس لي عشيق

— أعني اسم الرجل الذي كتبت إليه الرسالة

— لا أريد أن تعلمه . . .

— أعني بالأحرى والد ريموند الطبيعى ؟ . . . أليس هو ريمون ؟

خجلت في زوجها وقالت : لقد علمت الأمر قبل الآن ؟

— علمت كل شيء . ألم تقابليه في شارع باك في النزل الممد لاجتماعكما ؟

وذلك يوم السبت في الساعة الثالثة بعد الظهر . . . لقد كنت هنالك وسمعت

كل شيء . وكل كلمة تنفست بها لم تزل منقوشة على صفحات صدرى لقد كان

يهواك نخذه . . . ما اسمه ؟

— أقتلني فلا أبوح باسمه

— لم هذا العناد ؟ فلا بد أن أعلمه بعينه حين . . . لأنني لا أكره بالرجل

الذي أغواك . . .

— جون . أنك تمزق جوارحي . . .

— تكلمي إذا رعبت حميد العاقبة

— يدعى الماركيز دي بورد

فأخذها جور من يدها وأجلسها على مقعد بقرب المكتب وقال لها بلهجة

الآمر : أكتبي

— ماذا أكتب ؟

— الذي سأمليه عليك وهو : أشهد بأن سمو الماركيز ريمون دي بورد هو

عشيقى وقد مضى على ذلك طمان وهو بدون شك والد ريموند . وكان زوجي

غائبا مدة ولادة الطملة

تحريراً في باريس في ٢٣ يونيو سنة ١٨٧٦

كتبت تريز هذا الأقرار بيد مرتجفه . فقال لها جون : ضعي إمضائك

الكريم فأطاعت وكتبت : تريز تونيليه زوجة جون ردون

— الآن الوداع . .

— إلى أين ؟

— إلى قرار التعمساء

— متى أراك ؟

— لا أعلم

— وحدك

— لست على عزم أن . .

— والطفلتان ؟

— سأخذ طائفتي

— والأخرى ؟

— لا أعلم إلى أين آخذها . . .

— ستركني إذا ؟

— أليس عشيقتك كافياً . ألا تعلمين بأن ذكر غرامك هذا قد بلغ مسامع

موظفي الوزارة فصار حديثهم دائماً عنك وعن عشيقك

— حقاً أي ارتكبت هفوة لا تفتقر . .

— ماذا يقيدني إنذارك أو توبتك ؟ الآن سأغادر لك لأن باريس قد

أفسدتك فأدبجت أما الحائل أمام مطامعك

فقامت تزين كأنها تمألت شرأوهمت في الخروج فأوقفها جون قائلاً : إلى

أين ؟

— إلى حدائق التويلري لأخذ طائفتي قبل تنفيذ انتقامك

— وماذا تعلمين بعد ذلك ؟

— أدافع عنهما حتى الموت . . .

— هما لي ومن نسلي

— هما أيضاً من دمي . لن تأخذها حتى أفارق هذه الحياة . . .

— بل أعمل رغماً عنك . . .

— أنك وحش ضار . . .

— إن الذي سأفعله إرواء لثمة انتقامي . . .

عندئذ دفع جون زوجته إلى داخل المنزل وخرج بعد أن أوصد الباب

وراءه وانطلق بعربته إلى حدائق التويلري

لم تكن الساعة الرابعة ونصف حتى وقعت المربة أمام مدخل الحديقة المواجه

لشارع كاستجليون وكانت الطفلتان تلعبان فأخذ جون من جيبه رسالة وأعطاهما

للخادمة قائلاً : سلميهما ليد أحد أصدقائي في سان أونوري بقرب الاليزه وانتظري

منه رداً

— والطفلتان

— سأعتني بهما ريثما تعودين

فذهبت الخادمة وهي لا تدري ما يدور في خلده ولما عادت لم تجد جون فبحثت عن الطفلتين فلم تجدهما فعادت إلى المنزل وطرقت الباب فلم يفتح ففتحته بعد الجهد وقصدت إلى غرفة سيدتها فوجدتها على أرض الغرفة تن وقد أفاقت من إغمائها

في تلك اللحظة كان القطار السريع القائم من الهافر يقل جون دون مصحوبا بابنتيه

الفصل الحادى عشر

الفرار

ركب جون عربة ومعه طفلتاه فسارت بهم إلى محطة الشمال وقد عقد النية على عدم العودة إلى باريس ثانية وإذا اضطر أن يعود إليها يجب أن يغير ملامحه حتى لا يعرفه أحد

وقفت العربة أمام المحطة فنزل جون وحده تاركا الطفلتين بعناية زوجة بلير وأخذ بلير على انفراد وقال له : يجب أن يبقى السر مكتوما ؟

— لا تخش بأساً فاني أحافظ عليه أكثر من محافظتي على حياتي

— لأنني أخشى أن تعلم والدتها مقرها وتأتيك فتأخذها عنوة ؟ . . .

— لا تخف

— سموها سوزان دائماً . . . هل تكفي النقود التي معك ؟

— تكفي أكثر من أربعة أعوام لأن معيشة القرى لا تستنفد كثيراً من النفقات .

— إذا احتجت مزيداً من المال أرسله اليك

ثم اقترب جون من العربة وسأل جان : هل تحبين شقيقتك يا جان ؟

فلم تجب إلا أنها قبضت على يد ريموند ولثمتها فشعر جون كأن سكيناً اخترق

فؤاده فهو يسمى الآن بتفريق شقيقتين ليعذب زوجته ويؤنب العاشق على عمله .

ألم يفهم المركز بهذه العبارة : يجب أن آخذ هذه الطفلة (ريموند) التي هي من دمي . لقد عيل صبري بابتعادي عنها

جون ينتقم . . . ينتقم من الذين خدعوه . . . سيقولون جزاءهم شر ما يستحقون . . . جون لا يترك ريموند لرحمة القضاء بل يضعها بعناية بليز الذي يعتني بها كابنة له حتى يحين الوقت للاحتماح بشقيقتها
جون لا يريد لها الشقاء ولن يخبرها مطلقاً بسر ولادتها

مرت هذه التخيلات على جون دون أن ينثني عزمه فقال جان : طاقني ريموند فأنحنت نحوها وقبلتها مراراً وهي تذرف الدموع السخينة فأعطى جون الطفلة ريموند لزوجة بليز وركب العربا وقال للحوذي : إلى محطة سان لازار هناك أسرع جون في ركوب القطار السريع لكنه ألقى نظرة أخيرة إلى جهة المنزل الذي في شارع سان سيمون وتتم حزياً : ألا أراها ثانية ؟
فكانه بذلك ينسى الوصمة الشائنة التي ألمسقتها به ويتمنى عودة الغرام ولياليه التي كان يقضيها مع مبعودته تيريز

ألم تخلد صورتها في فؤاده منذ أعوام مضت حتى رسخت في ذهنه ؟ ؟ ؟
في الساعة الحادية عشر ونصف كان جون يخطر مع ابنته على شاطئ البحر في ثغر الهافر

ركب جون سفينة الهافر بعد أن أودع حقائبه فيها وكانت جان لا تكف عن البكاء

ماذا يقول لهذه الطفلة الصغيرة وهي لا تدري شيئاً
بعد برهة من الزمان سمع صغيراً يؤذن باقلاع السفينة ثم ما لبثت أن غرت عباب البحر قاصدة إلى الدنيا الجديدة فشعرت جان برعدة اعترت جميع أعصابها كأنها أحست بوحشة الفراق فقالت : أبتاه ! أين والدي ؟ إني أريدها
فأجابها بصوت هاديء : تشجني يا جان . . . لن نراها بعد الآن فقد توفاه الله

في صبيحة اليوم التالي كانت تيريز جالسة على مقعد وقد أصابها ضعف شديد وهي تؤمل عودة زوجها أو أي نبأ يفيدها عن مركز إقامته . ولما طال انتظارها استدعت إلى اليأس ثم انتهت فجأة لدخول الخادمة ومعهما إصايل بريدي لمراسلة

مسجلة فأمضت عليه وأخذت الرسالة ومسحتها فوجدت داخلها عشرة آلاف فرنك
ورسالة قصيرة كتبها جون في درس قبل مبارحته لها وهي :

ترين
لقد أحببتك حباً صادقاً ولم أزلت محفظاً عن عهده الوثيق وهو السبب الذي
حملني على الفرار والتغرب

اصطحب في رحلتي الطفلة لينا اللاتينية كانتا سجيناً لسماذتك . وأكن لا بد من أن
تألمي حتى يغفر الله صفوتك

كان يجب أن أحقد على إحدى الطفلات !!!

لكن قاي لم يخلق للحد

إني ذاهب إلى عالم الراحة وخلقو المال

إلى أي جهة ؟

من أجده هناك ؟

الله (عز وجل) يعلم ما تكن صنععات الفأوب

سأ شبر طفلتيك أنك لست من سكان هذا العالم

الوداع إلى الأبد ياترين

إني أحببك لأن الحب الحقيقي المغربي منذ النبوية لا يزول بسهولة

حبيبك التعس

جون

بعد تلاوة هذه الرسالة صاحبت ترين بصوت مرعب قائلة : جان . . . ريموند . . .

طفلتاي . . . أينكما لأطوقكما بذراعي ؟ أنا البائسة التمسمة . . .

ثم وهنت قواها وهوت إلى الأرض فافدة الصواب

الفصل الثاني عشر

عاشق وخليلته

ساور اليأس ترين بعد رحيل زوجها واصابتها حمى متناوبة

وصرح دي بورد يقع بين الحداائق الواسعة في شارع بابلون وهو مبني

على طراز عصر لويس السادس عشر . ووالدة المركز تبلم الخمسين من العمر وهي تطلق لابنها حريته التامة

أما المركز فيمتلك ثروة وافرة نالها بالوراثة من أبيه وعمه له توفيت قبل والده ببضعة أشهر . وهو طلق المحيا يوقر والدته ولا يخالف من أوامرها حرفاً واحداً وله قرابة بعيدة بالكونت بوسي . إنما الائتلاف بين العائلتين وثيق ومن زوار الكونت في نسكه المركز الذي يسمى في تسليته همومه بعد مصابه الألم . وهو أصغر سنّاً من الكونت

بعد مرور يوم من مفارقة جون بريس كان المركز عائداً من زيارة الكونت في منزله المنفرد ولدى وصوله الى صرحه أتاه الخادم برسالة تحتوي على هذه الكلمات : تعال فاني في وحدة

فوجم المركز والتفت نحو خادمه مستفهماً وقال : متى جيت بهذه الرسالة ؟ -- في الساعة الثامنة

وكانت الساعة إذ ذاك حوالى الحادية عشر

-- من جاء بها ؟

— خادمة شاة

— ألم تخبرك شيئاً ؟

-- لا شيء ! هو المركز . إنما همست في أذني بضع كلمات

— أتعرف هذه الفتاة ؟

-- جيداً

— متى تعرفت بها ؟

— كانت تعمل عند قاض وهي من نيفر بلادنا

— وهذا المصائب الذي تشير إليه ألم تخبرك عنه ؟

— كلا . وإنما أدركت أن زوج تريز قد هجرها يصحب طفلتيه . وقد

صابتها بعد ذلك نوبة عصبية شديدة . . .

فلم يتمهل المركز دقيقة بل تدثر بردائه وأخذ عصاه وركب عربته فسارت

٤ بمنتهى السرعة

لم يدر المركز الحقيقة . وما السبب الذي أفضى إلى هذا النزاع بين جون وزوجته . . . ولماذا اصطحب الطفلتين اللتين لا تزالان في احتياج إلى عناية والدتهما ؟ وكيف تكون نتيجة هذا التصرف الغريب ؟ لا تزال الحقيقة أمام بصره تامة الغموض

ثم مد لويس (خادم المركز) يده إلى آنية السيكار وأخذ سيكاراً وأشعله ثم تغم في نفسه : هوذا السبب الذي جعل جون حزينا مكتئباً منذ بضعة أيام وصلت العربة إلى منزل جون فسأل المركز البواب عن مكان إقامة تريز فأجاب : « في الطبقة الثالثة إلى اليمين » فصعد في سلم المنزل وطرق بابه ففتحت له الخادمة وملاحظها تدل على الاضطراب والقلق فسألته قائلة : سعادة المركز دي بورد ؟

— أنا هو

— أدخل فان سيدتي تنتظرك بفارغ الصبر

كانت تريز جالسة على مقعد بقرب النافذة تسترق خطوات المارة عسى أن ترى زوجها عائداً وقد زاده تبكيت الضمير حزناً على ألمه انكبت تريز على عنق عشيقها وطوقته بذراعيها وتمتمت بقلب حزين : لقد علم كل شيء واصطحب الطفلتين معه

فأعطته رسالة زوجها ويمد تلاوتها جثا أمامها وقال بصوت عذب : لا فائدة من البكاء . قصي علي ما حدث

ولما لم تجبه طوقها بذراعيه وقال : إننا هجرنا هو فأنا لا أزال لديك في كل حين . فقصت عليه ما حدث وما قاله لها زوجها من الكلام الجارح وأن لا وسيلة لاقتفاء أثره

لا وسيلة لاقامة المشا كل مع رجل أصبح غير منظور وقد هاجر إلى بلاد بعيدة فتاه بين طبقات البشر التي لا تحصى

مضي على هذا الحادث المؤلم خمسة عشر يوماً أصبحت تريز بعدها هزيلة

الجسم من جراء اليأس . وقد أظهر لها المريكز أخلص المودة والصداقة والهيام فكان لا يفارقها ليل نهار

وفي مساء يوم قالت تریز لعشيقها بلهجة المتوسل : رجائي أن تأخذني معك

— إلى أين ؟

— حينما تشاء . لا أريد الإقامة في هذا المكان

— لقد فكرت في ذلك الأمر من قبل . فهيا بنا . . .

فاستجملت تریز قواها وركبت العربية مع المريكز إلى شارع باك وكان في المنزل ذي الحديقة انغناء خادمة طاملة تهتم بشؤون المطبخ . أما خادمة تریز فتقوم بخدمتها أيضاً كي تتم راحتها وهناءها

بعد هنيهة قال المريكز : أت هنا في منزلك فإذا لم تطب لك الإقامة فيه فلنذهب إلى مكان آخر

— سأكون : سرورة إذا أحببتني

فضمها المريكز إلى صدره وقال بحنو : إلى الأبد . إني أعبدك وأهواك ما دمت حياً

الفصل الثالث عشر

إنتقام الأتذال

ان غابات المورقان كما هو معلوم من أوسع البلاد الفرنسية فانها تحفظ رونق الوحدة بين أشجارها الباسقة التي تمتد إلى مسافات شاسعة . والانسان إذا تجوز في داخلها لا بد أن يتوه لأنه لا يجد أمامه غير الآكام الجبلية والهضاب القليلة الارتفاع المرقطة بالسخور السوداء والمخططة بالطرق الوعرة والمجاري السريعة التي تتدفق أحياناً بسيول جارفة وتدنسها فيها بضع أبراج مهجورة أناخ عليها الدهر بكلكله فباتت مأوى الزحافات السامة والطيور الجارحة والغربان الناعبة

ووصف أهلها بالعناد وإصالة الرأي وتصلبه والشجاعة وشراسة الخلق
أما توماس رفين فقد جمع بين الصفات الحسنة والمستهجنة . فهو جبار
وقنوع وشجاع لا يذلل جدير بالأعمال الشاقة ومخلص لاصدقائه يحقد على
من سبب له أي شقاء

كان حقه على رئيس الحراس أعظم بكثير من حقه على بقية الحراس
كما أن ولعه بالصيد كان أعظم من حبه لكاترين (خليلته)
وزادت الضغائن بينه وبين الحراس لأن الرئيس المنوء عنه سيقترب بحبيبه
آجلا أو عاجلا . فاستولت عليه الفيرة وإن تكن ليست من أهبات طبيعه كحب
التشبع بأخذ الثار

ألم يقل ذلك السافل بعد أن انقض على بلبن وألقاه صريعا : لقد أراحنا
هذا الرجل من سيئاته

— لقد أخطأ لأن لهذا الرجل أحمأ ودودا آتيا لنجدته ولو حالت بينهما
السبل الصماب

لقد حان الوقت بل قد أذنت الساعة الرهيبة ليسفك دما . . .

قيّد توماس إلى السجوز وهو ساكن الحأش وقد قال بعد هزيمة رداً على
أسئلة القضاة : لن أبوح بشيء . . . عليكم بأدلة قاطعة نثبت جرمي
إن أحد الحراس الثلاثة قال وهو بلفظ الروح للذين كانوا يعتنقون به مشيراً
إلى قاتله : إن قاتلي هو توماس رفين

بعد دخول المتهم إلى قاعة المحكمة في نيفر حدث أمر لم يكن بالحسبان
وهو أن توماس رحل واتجه نحو مقعد . وبينما كان يخرق صفوف الجمهور
اقترب منه رجل في الثلاثين من العمر ووضع في يده شيئاً لم ينظره حراس المتهم
قام للمدافعة عن هذا المجرم الشهير المتهم بثلاث جرائم قتل محام وقد وثق
بنجاح مهمته

وبين الشهود شابة مرتدية بملابس الحداد ذات شعر أشقر قالت : لم أر
شيئاً ولا أجزم بأنه هو القاتل

ولما ترددت الأسئلة على المتهم أجاب : من السهل أن يلقي على المرء عبء جريمة ولا سيما من شخص يبغضه . لا أدافع عن نفسي إلا إذا ثبت جلياً صحة ما يزعمون

عندئذ سأله الرئيس : هل لديك ما تدافع به أبها المتهم ؟

قنهض توماس بالرغم من إلحاح المحامي (الذي خشي أن تصدر من المتهم كلمة تقسد بها خطته وتعود عليه بسوء العاقبة) وقال بكل جرأة : إن سكوتي لا يفيدكم بل يزيد غموض القضية . لكن لا بد أن تعلموا الحقيقة . أنا هو قاتل الحراس الثلاثة في غابات شفان . . .

ثم توقف قليلاً كأنه يلتبس الراحة فتطاوالت الأعناق لسماع بقية إقراره الهائل . فتابع توماس حديثه بتيات جأش وقال : لقد أطلقت عيارين نارين على حارسين فأصبتهمما وخدعت الثالث

فهمس المحامي في أذن القاتل قائلاً : إنك ساع إلى حتفك بظنك فتابع توماس كلامه : لن أخشى إن قلت أن صلي هذا لا يعد جريمة بل هو عدل . أنتم تعلمون أن بايز لم يحمل سلاحاً قط . وكثيراً ما كان يقبض عليه بريثاً ويقضي أشهراً في السجن من غير ذنب . ففي ليلة ما حين كان منفرداً انقض عليه الحراس الثلاثة (رحمهم الله) فجأؤا وأخنوه بالجراح بل تركوه بين حي وميت مع اعتقادهم بموته . فبحثت عنه واحتملته أنا على عربة اكريتها من جوار قريتنا سارت بنا إلى الكوخ . هناك أخذت والدي المسكينه تعني به وقد يئسنا من شفائه . فأفسمت أن أنتقم لأخي وبعد مدة تحسنت صحته ولما شفي تماماً هجر البلاد ناسياً ما حل به ولم يسع لينتقم أمام المحاكم إذ ليس لديه أدلة قاطعة تؤيد ما قد حدث له في الغابة ولا سيما أن لصاحب المزرعة اليد الطولى لدى المحاكم

بينما كان الحراس الثلاثة في حانة « الديك العامل » وقد ثملوا من فرط الشرب اذ قام رئيسهم وقال : فلنشرب نخب انتصارنا على ذلك النذل بليز رفين اللص . عليه أن يتوفى لنفسه حين مباغته أعدائه له

فعلت أنهم الجانون وتهيجت في نفسي عوامل الغضب ومع ذلك
تمالكت طبعي فلم أتسرع بل انتظرت . . .

عظم حزن والدتي المسكينة في تلك المدة وانتقلت الى رحمة ربها . فأصبحت
طليقاً . وفكرت في الانتقام . وما كان أحلاه

ففي ليلة ليلاء كنت في المكان الذي تعمدوا فيه الفتك بأخي وكان في
بندقيتي عياران فأطلقتهما على اثنين من الحراس فصرعهما وأراد الثالث أن
يهرب فتمكنت من اللحاق به وقالت له : هنا يا شقي فتكتت بأخي
ثم خنقته ولم أتركه حتى تأكدت موته

عند ذلك كاذ توماس يلهث من شدة التأثر ثم تابع حديثه الى أن ختمه
بهذه العبارة : هذه هي الحقيقة والآن أضع بين يديكم أمري فتقضون
بما تشاؤون

بعد برهة انقض المجلس وذهب القضاة للمداولة بشأن هذه القضية التي
انكشفت غوامضها . ثم عادوا وقالوا لاضي بصوت أجش : لا سبيل إلى الدفاع
فقد ثبت عليك حرمك بأغلبية الأصوات

فتبسم توماس تبسم القنوط وقال : أحكموا بما يترأى لكم فاني راض
لكن اعلموا اني لم أنتقم إلا لأخي الذي لولا عنايتي به لمات ثم والدتي
المسكينة التي

وهنا لم يتمكن من ضبط عواطفه فاجهش بالبكاء حتى جعل جميع الحاضرين
يثبتون في مكانهم كأن على رؤوسهم الطير وقد تمالكت في أفئدتهم روح الرحمة
عندئذ قرأ الرئيس الحكم بالأشغال الشاقة المؤبدة . فأحس توماس كأن
صاعقة انقضت عليه فقال : أليس بكاف أن أعد مجرمًا ؟ ؟

ثم أخرج من حبيبه شيئاً لم يتبينه أحد وبأسرع من لمح البصر أفرغ مافيه
في صدغه نخر للحال مضرجاً بدمائه

لقد سعى المتهم إلى حتفه والرجل الذي دس المسدس في يده هو بليز أخوه
وكيف ذلك ؟

ان المتهم طلب من أخيه قبل إلقاء القبض عليه مسدساً فلم يسمعه سوى

الاجابة وفيما كان منهم يس أنين الموت إقترب بليز منه وجثا لديه فأمسك برأسه وألقى عليه قبله الوداع إحتراماً لعمله المقدس . ثم افترق عنه دون أن يعير أحداً إلفاتاً وعاد إلى منزله وقد تبدلت هيئته واعتراه صدام فجلس على مقعده واستسلم إلى تأملاته المخيفة

نشرت الجرائد ذكر حادثة شفتان المريعة وذيلتها بحادثة انتحار المجرم الشهير توماس رفين فكان لها وقع في قلوب الناس ودوى خبرها في أنحاء البلدة خلع بليز قبعته القديمة وذهب إلى قاعة الطعام وجلس مسنداً رأسه بقبضة يده وهو بصير بأسنانه حنقاً على القضاة . فسألته زوجته بلهجة طامية لاتسكاد تفهم : ألم تجد شيئاً ؟

— لا شيء

— ينبغي أن تغادر هذا المكان

— إلى أين ؟

— إلى بريطانيا

— لموت جوعاً ؟

— أفضل الموت جوعاً على الإقامة في هذه البلاد . . .

— فلنعد إداً إلى مسكن أخي توماس ؟ . .

عندئذ قام بليز من مقعده وطانق امرأته وقال : إن وعودك يزيدني سعادة ولولاك لما أقمت برهة في المنزل . ثم التفت نحو الطعلة الناعمة وقال : كيف صحتها ؟

— مثل عصفور في الجنة الرحبة

— لقد تعودت معيشة القرى

فقال بليز في نفسه : إني أخشى ألا تكون سعيدة المستقبل

فقلت الزوجة : ذهبت اليوم إلى الفسقية فقابلني هرمان (الحارس)

وقال : هذه المرأة تعيش مع لص مجرم . . .

— ياله من سفيه وماذا قال أيضاً ؟

— قال : يخال لي أنها ستعمل مرة أخرى . . .

— قد يصح كلامه لأن الانسان زائل وإذا قضت الحكمة الربانية فلا بأس . . .

ثم فتح الباب بشدة وكانت العاصفة قد بدأت تهب فقال : بعد ساعة تدلهم السماء

فقلت الزوجة : هل تخرج الليلة ؟

— أنت تعلمين أنه قد مضى علينا زهاء شهر ونحن لا نأكل من لحم الطيور

— لكنني أخشى عليك من مباحثة ذلك الألماني

— لا تتوهمي فاني أدافع عن نفسي . . .

— وإذا فتكروا بك ؟

— تعودين إلى بلادك وتنفقين من مال هذه الطفلة للعناية بها

— لنسافر كلانا إلى بريطانيا ولنصحب الطفلة معنا لأن بالي لا يطمئن

عليك مادمننا هنا

— أنا لأأحارضك في رأيك لأنني أيضاً قد تضايقت من سكني هذه البلاد

— أتمدني إذا ؟

— نعم

— وألا نعرض نفسك للأخطار ؟

— إطمئني بالأ

فتح بليز الباب وخرج فجلست زوجته تفكر في قول ذلك الألماني

وتهديده فاستولى عليها القلق فقامت إلى الموقد فلم تجد فيه نارا فمادت إلى

فراشها وحاولت أن تنام فلم تتمكن فقامت وقالت معللة نفسها : لعله يعود . . .

ثم انتظرت طويلا وتحول صبرها إلى جزع شديد

بزغ الفجر ولم يأت بليز فقامت زوجته وفتحت الباب وألقت نظرة إلى

المنازل المجاورة فلم تجد بليز بين العمال الذاهبين إلى الغابة لقطع الأخشاب

فذهرت وحسبت لغيابه ألف حساب

وكان نداء الطفلة قد أشغلها عن زوجها فأتهاوألستها ثيابها العادية ودعها

سوزان وهي تبلغ حامين قريبا

أرعى الليل سدوله ولم يعد بليز إلى مأواه
 في صبيحة اليوم التالي ذهبت المرأة إلى المغسل كعادتها فسمعت امرأة
 تقول لجارتها : أنظري إلى مدام رفين فإها آتية
 فاقتربت همداً من التي ذكرت إسمها فسمعتها تقول : لماذا لم تزوجها
 منذ يومين ؟

فرفعت رأسها وقالت لها : هل سمعت عنه شيئاً يا عزيزتي ؟
 — سمعت أنه وجد في فلتومب رجل راقد على الاعشاب
 — مائت ؟

— لا أؤكد القول ويقال أنه أصيب بطلق ناري في جسمه
 فصاحت زوجة بليز واجفة : ويل لهم من أشقياء . . . لقد فتكوا به
 وطادت إلى منزلها وهي تولول وطار فؤادها من عظم المصاب

الفصل الرابع عشر

الرحيل

كان بليز هو القاتل ملقى على ظهره وقد أصابته الرصاصة في بطنه فبقوته
 وكان مشعالة منطلقاً وإلى جانبه طريدة من الأرانب البرية
 أسرع الزوجة التمسعة إلى «كروا دي بوج» وتركت الطفلة لعناية إحدى
 جاراتها . فلما وصلت وجدت حوزيا منتظراً بعربته تحت الاشجار الباسقة
 المجردة من الأوراق فذهبت إليه وقالت وهي تلمث : أين ؟
 فلما رأى الحوزي وجه المرأة الشاحب علم أنها زوجة القاتل فبادرها
 مستفهماً : أأنت زوجته ؟

فأجابته بإشارة رأسها لأن صوتها خفت لشدة التأثر فأشار إلى ناحية
 قريبة على بعد خمس وعشرين خطوة وقال : لا يبعد أن الجاني أطلق رصاصة
 من هذه الجهة

فعدت نحو الأكمة التي جرت عليها الحادثة فسمعت لغطاً وضوضاء ولم تفهم منها شيئاً إلى أن تبينت صوت أحد رجال الشرطة يقول : ما رأيك يا هرمان ؟

— لاشك أن مشاجرة جرت بين القتييل وخصمه فدارت عليه الدائرة —
— أفي هذا المكان أصيب ؟

— من المحتمل أن الجاني نقل قتيله من مكان الجناية إلى هنا دفعاً للشبهة وقد ساعدته المقادير لأن الليلة كانت ممطرة . . .

— ألم تسمع شيئاً عند إطلاق العيار ؟

— كلا فقد كانت العاصفة شديدة ؟

— لكن منزلك على مقربة من هذا المكان ؟

— وقد كنت وقتئذ نائماً

سمعت الأرملة هذا الحديث فوثبت نحو الجثة وجثت لديها وطوقتها بذراعيها وصاحت : مسكين يا حبيبي بليز . أرددوك ونفشوا تعمومهم في روحك الطاهرة

ثم التفتت نحو الألماني وصاحت في وجهه : مجرم . مجرم أنت . . .

وأشارت إليه بيدها وقالت للشرطي بحدة : أقسم لك أنه . . .

فشعر الحارس برعدة زلزلت حواسه لكنه تملك روعه وقال : هذه المرأة قد أختل شعورها . . . ما الفائدة من الفتك بصعلوك ؟ إذ لو فاجأته يرتكب جريمة لقبضت عليه وسلمته ليدالعدالة لينال العقاب الذي يستحقه

هجم الليل بمجيوشه الجرارة ولم يعثر الشرطة على الجاني

نقلت جثته على لوح من الخشب إلى منزله وتبعه جمع غفير من رجال الحي وبعد ظهر ذلك اليوم شيعت جنازته فسارت زوجته وراء نعشه حتى

المقبرة . وهناك وضعت صليباً صغيراً وبعض الزهور وبكت بكاء يتفتت له الجلود حزناً وأسى على تلك المخلوقة التمسعة

باعث كل ما لديها من أثاث وغيره وتركت منزلها ومضت بالطفلة سوزان إلى محطة فلين وابتاعت تذكرة للدرجة الثالثة وركبت القطار إلى محطة أوزي

مقعد تجاه لوجز فقال لها : لا بد يا إيفون أنك معتادة تناول الطعام البسيط كما كنت في طفولتك أتذكرين اليوم الذي توفيت فيه والدتك ؟

— نعم

— هل تعلمين يا إيفون أنك أصبحت جميلة ؟

ثقلت أجفان سوزان فأغمضت جفניה وسندت رأسها إلى الخوان فقال لوجز لشاب كان واقفاً : احتمل يا يوسف هذه الطفلة إلى فراشها فأجابت إيفون، ترددة : بل سأحملها بنفسى بعد ذهاب إيفون بالطفلة استولى على لوجز بعض الارتياب عن صحة ما قالته هذه المرأة

من أين أتت هذه الطفلة ؟

إيفون تزوجت منذ طامير، والطفلة أكبر من ذلك كما إن مظاهرها تدل على نبالة الأصل ونعمومه بشرتها ندى على أنها نشأت في قصور الأغنياء

حادث إيفون فسألها لوجز : هل وجدت مسكناً ؟

— كلا

— لي منزل في هذا الجوار محاط بحديقة صغيرة

— كم أجره ؟

— ثلاثون فرنكاً في السنة

— حسناً

— غداً نذهب معاً فنراه . . لا تخفي عليّ أمر هذه الطفلة فقد رايتني

وجودها معك

وكانت إيفون تعلم أن لوجز أشتهر بالأمانة وهو يبيع الزجاج تحت رقابة مجلس البلدية فما خشيت أن تخبره بجميع ما حدث لها من مجيء عجوز فانتحار توماس فقتل زوجها

وفي صباح اليوم التالي ذهباً للمعاينة المنزل المذكور وهو بناء منخفض يشتمل على حجرتين مؤسس على أسفل صخرة . فكان القضاء قد حكم على ابنة تريز أن تعيش في أحقر قرى فرنسا

الفصل الخامس عشر

ثلاث رسائل خطيرة

الاولى : رسالة جون إلى صديقه الدكتور ربول في ملي — نيفر :
عزيري فابن

لأعتقد بالرغم من البون الشاسع بيننا أنك نسيت الأيام الالذبة التي قضيناها سوياً في كلية نيفر ولا شك أنك علمت ما حل بي من المصائب أريد أن أكلفك بمهمة لا يمكنني القيام بها لضيق يدي ولا بد أن أقص عليك حالي ومآلي ثم أعود فأعرض عليك المهمة :

أبحرت مع ابنتي الكبيرة إلى نيويورك لكي أجد عملاً أرزق منه وأنتفع ببعض التدريهمات التي كانت هي . وكنت منذ خمسة أعوام مضت قد تعلمت الإنجليزية فسهل علي أمر المديشة وكانت جان (ابنتي) لا تنفك عن البكاء وعن سؤالني عن سبب تركي والدتها فكنت أجيبها والشرر يتطاير من عيني : لقد توفيت رحمها الله

ألم تمت حقيقة ؟ . . . مبتة أدبية ؟ . . .

وعند الصباح ارتدت ثوب الحداد فزاد احمرار عينيها في جمالها فقالت : أبتاه ! إلى أين نحن ذاهبون ؟

فأجبتها وقد تملككت بي عاطفة قوية : إلى حيث نسلوها . . .

وكان على ظهر الباخرة التي أبحرت بنا رجل واقف مسند يده إلى جدار وقد أخذ يحلق بالمسافر بن ثم ألفت نحونا وقال منذهلاً : لي الشرف بالتعرف بأحد مواطني

— وأنا أيضاً كنت أفكر في هذا الأمر

— أنا من طرف نورمانديا من قرية برش

— وأنا من وسطها أي من نيفر

— إنها بلاد جميلة وهوواؤها صحي

- إنما أنا من جهة رديئة منها
- لعلك من جهة غابات المورقان ؟
- نعم . . . الى أين تقصد ؟
- الى نيويورك ومنها إلى بلدة بعيدة . . . هل هذه الطفلة إبنتك ؟
- نعم
- وأنت بدون شك ذاهب لمقابلة بعض الأقارب ؟
- ليس لي أقارب ولا أصدقاء في أمريكا
- وكانه قد أدرك بعض ما في ضميري فقال : تريد بسفرك أن تسألو ؟ . .
- فأجبت : نعم . فقد كنت متزوجاً بامرأة جميلة ففقدتها وآسفاه ! على
- أني لن أعود الى فرنسا ما لم يخطط الشيب لحيتي
- كان الرجل شاباً يبلغ الثلاثين من العمر ذا لحية شقراء ومحميا أثرت به محن
- الأيام وطوارئ الحداث فقال : لا وسيلة للأثراء في أمريكا بغير رأس مال
- فكم يبلغ رأس مالك ؟
- . . . أئة ألف فرنك تقريباً
- هل تربيت في الريف ؟
- تربيت فيه الى أن بلغت العشرين من عمري
- هل تحب ممارسة الزراعة وتربية المواشي والأغنام ؟
- نعم
- لم يمض يومان حتى أصبحنا من أخلص الأصدقاء وهو يدعى الفيكونت
- برفيل وكان ذاهباً إلى أمريكا لاستعادة ثروته التي فقدتها بطيشه
- وللفيكونت هذا صديق في أمريكا يدعى البارون بينل وهو ينتسب إلى
- سلالة رفيعة الشأن
- لم نقم في نيويورك سوى يوم واحد . وفي صباح اليوم التالي ركبنا القطار
- إلى شيكاغو ثم سار بنا نحو ثمان ساعات الى حيث تقطن امنيبوس الى المدينة
- التي يقطن فيها صديق الفيكونت

وكان في انتظارنا شابان أدركت لأول وهلة أنهما أفراسيان وأن أصغرهما سنًا هو صديق الفيكونت أما رفيقه فزارع
تعاين الفيكونت والبارون للصدقة القديمة الموطدة بينهما منذ الطفولة
وقد تكون قرابة

شعرت كأن هذين الرجلين ينظران إليّ بأنذهال متسائلين عن سبب مجيئي
إلى هنا مع طفلة ؟ إلا أن الفيكونت أخبرهما عن حقيقة حالي وقدمهما لي
فتصافحنا. ومنزل صديقي يقع على بعد خمسة عشر ميلا من المحطة فأجرتنا سهلا
فسيحا ذا صرعى خصب للماشية

بعد مسير ثلاث ساعات طرقتنا غابات الجبل الاسود
وصانا عند المساء وكادت قراي تهن لولا مرافقتي للصديقين . وكانت
طفلتي المسكينة قد أثربها المشي فكنت تارة أحملها وتارة يحميها المزارع
وفي أثناء مناولة الطعام عرض عليّ البارون أمر الشراكة فرفضت وأصبحت
بذلك مالكا لنصف مزرعة باينل
ولم يبق لديّ الآن أيها الصديق إلا أن أعرض عليك الغرض من كتابة
هذه الرسالة المملة :

لقد علمت بلا شك أنه لم يبق لي غير طفلتي جان ولما كنت في فرنسا
قصدت إلى توماس رفين وعرضت عليه أن يصحبني فلم يقبل لضغينة شديدة
بينه وبين أعدائه الذين فتكوا بأخيه ولولاه لذهب ضحية هؤلاء الحراس ...
فقصدت إلى أخيه بلين وعهدت إليه بحراسة الطفلة ريموند وحمايتها بما يفاجئها
من الأكرار ومعاملتها كابية له فأشرت عليّ أن يدعوها باسم سوزان وأن
يخفي أمرها حتى عن امرأته . وقد أعطيته عنواني تحت اسم مستعار وهو :
جس برون بشباك البريد . نيويورك . كل ذلك لكي أفسد خطة زوجتي إذا
أرادت أن تبحث عني . . .

تركت ريموند ولم أصطحبها لأنها طفلة صغيرة جداً لا تتحمل مشاق
الأسفار ولم يكن بالي مطمئنا من جهتها فانتظرت طويلا ولم أحظ برسالة منه

لا أفقه لهذا السكوت الطويل سبباً . . . هل أهمل المراسلة كمادة أهل
القرى ؟ . . . أم هو لا يحسن الكتابة ؟ ؟ ؟
إذا أمكنك القيام بخدمة لن أنساها لك أبد الدهر وهي أن تذهب الى
باريس عند سنوح الفرص وتفيدني عن ريموند وعن بلير
تلوت معظم الجرائد التي تأتيني من فرنسا فاذا معظم أخبارها سياسية
لا تفيد من مثلي يعاني ألم الذكرى القديمة التي لا تبرح مخيلته
إذا عدت يوماً فالى غابات المورفان حيث أقضي بقية أيامي بقربك
فنجتمع معاً كما أجتمعنا مدة الطفولة وقضينا أياماً لذيذة
ألف شكر وتحية من
صديقك التمس
جون ردون

نيويورك في ١٥ ابريل سنة ١٨٧٧

الثانية : رسالة من الدكتور ربول الى صديقه جون ردون :

عزيزي جون

استلمت رسالتك في ملي بينما كنت منأهباً للسفر الى باريس بمهمة صغيرة .
حدث في بلادنا بعد مبارحتك اياها أمور جليلة اختص بالذكر :
لم يقل توماس مصاحبك لأن عداوة قديمة بينه وبين حراس غابات شفان
أشغلته عن تلبية اقتراحك وأفضت به الى اقتراف ثلاث جرائم . فسيق الى قاعة
المحاكمة ولم يكن لدى القضاء أدلة كافية تثبت جرمته . لكنه أقر بعدئذ
بجريمته وبسط السبب الذي حمله عليه ارتكابها وظنه سبباً عادلاً يسوغه جمهور
الحاضرين ولكن خاب فاله فحكم عليه بالأشغال الشاقة المؤبدة
ولما لم يستطع احتمال هذا الحكم الشديد وعز عليه فراق بلاده الى الأبد
انتضى مسدساً كان معه وأفرغه في دماغه فخر للحال صريعاً
وبعد بضعة أسابيع من هذه الحادثة وجد بلير قتيلاً في الغابة القريبة
من فلين وكان معه طريدة من الطيور

أما زوجته فانها باعت كل ما لديها من الاثاث بأبخس الأثمان وابتاعت تذكرة
للقطار الذاهب الى باريس ولا أعلم الى أين ذهبت بعدئذ
باريس واسعة ولا بد أن تكون قد تاهت بين أحيائها
زرت الأب تونيليه فكان يذكرك آسفاً على ما حدث
الوداع باعززي . أنتظر تعليماتك لا قوم بها خير قيام
صديقك القديم
فاين ربول

باريس في ١٤ مايو سنة ١٨٧٧

الثالثة : رسالة جون ردون الى الدكتور ربول :

صديقي العزيز
ان رسالتك قد أوقعتني في حزن أليم اذ لو قبل توماس مشروعى لما حدث
ما أراده سبحانه وتعالى
لا يمكنني العودة الى باريس فقد دفعت آخر درهم لشريكى في المزرعة
فبقي معي ألفا فرنك أرسلهما لك ضمن هذا لتنفقهما في البحث عن ريموند.
لك اصدقاء عديدون في باريس فيمكنك أن تستعين بهم في أبحاثك
وفي الختام أقبل تحيات وشكر صديقك البائس
جون ردون

مزرعة باينل في ١٠ يونيو سنة ١٨٧٧

الفصل الحادى عشر

الجزء

بعد مضي ثمانية أيام كانت ترين منفردة في غرفتها وحالسة بازاء النافذ
المطلّة على الحديقة

أرخي الليل سدوله وحانت الساعة العاشرة . وكانت الأوهام والهواجس
المخيفة تتناوبها فتؤثر عليها

كان المراكز تعزيتها الوحيدة بعد المصائب التي حلت بها لما كان يظهر
نحوها من الشفقة والحنو الممزوجين بالوجد والغرام

إلا أن أمراً أشغل باله وأقلق راحته وهو سر لا يفوه به لأحد ... حتى
كنت تراه أحياناً جالساً مفكراً مضطرباً

بماذا يفكر ؟

بعد برهة لمست ترين جرساً كهربائياً فأتمتها الخادمة فبادرتها بقولها :

— هل وردت رسالة ؟

— كلا يا سيدتي

فأنغمضت ترين حفيها وعادت إلى التفكير فاقتربت منها ليوني وقالت :

إن سيدتي تفكر دائماً ؟

— واحسرتاه !

— لا يجب أن تأسى سيدتي لأن سيدتي شقوق ويعتني بالطفلتين . ثم

سمعتا قرع الباب فهولت الخادمة وفتحته فوجدت المراكز دي بورد

دخل المراكز إلى غرفة عشيقته وقال لها : هل أنت في صحة جيدة ؟

— نعم وأنت ؟

فلم يجب بل أخذ يتخطر ذهاباً وإياباً في الغرفة وهو يعض شفتيه ثم جلس

إلى جانبها وقال : سأسبب لك إنزعاجاً يا حبيبتي

فلم تجبه بل ألت عليه نظرة تدل على القلق وتجلدت فتابع حديثه وقال :
إني أتألم منذ بضعة أيام . . .

فارتعدت فرائص ريز وتجلدت . ثم قال : يجب أن تفرق . . .
فشحب لون تريز وقالت : تفرق إلى الأبد
— إلى الأبد

فألت تريز برأسها على صدر المركز فطرقها بذراعيه وقال : أقسم لك
بأنني لم أعشق سواك وقد حلت حلاً أردت أن أحققه لولا أمر هائل حال
دون مطامعي . . .

وبصوت مخنق ولسان متعالم قال : بيني وبين الآيسة جبريل لوسي
قربة بعيدة وعلاقة ودية وثيقة العرى . فعرض اللوق لوسي على والدتي
إقتراني بحفيدته (جبريل) فقبلت أمي بدون تردد لعلها بآني لا أرفض طلبها
ما دام الأمر بسيطاً ولا شيء يحول دون القبول . . . كان ذلك عند انتهاء
فصل الشتاء حينما أحبرتني والدتي برسالة الزواج فرفضت طلبها ففهمت وقالت :
هل لك علاقة بأحد فأخبرتها بحبي لك فأجابتنني : ألا تعلم أن رفضك جبريل
قد يضر بها ؟ . . .

وحدث بعد مدة أن جبريل قطعت كل علاقة ودية بي

وفي تلك الاثناء أحبرتني والدتي أن جبريل ذاهبة إلى ميدي حيث
تقضي هناك بضع أسابيع ولم تعرض علي مراقبتها وهو أمر يخالف لعاداتها
فندمت على الرفض لأنني سأكون الريب لما قد يحدث

وهنا توقف المركز عن الكلام واقترب من تريز وقال : أتذكرين سياحتي
القصيرة في « كان » منذ ستة أسابيع حيث ذهبت لمقابلة والدتي التي دعتنني
برسالة منها وكانت تنتظرني على مقعد في المحطة فأخبرتني بأن جبريل مريضة
جداً وتركتنني أختار ما يحلو لي وما يرتاح إليه ضميري . وكانت تبكي بدموع
سخينة ولم تكن تلك الدموع لتلين عزمي لأنني لست أريد سواك بدلاً في
فؤادي

وتركتني تتنازعني عوامل شديدة بينما نحن سائران إلى أن وصلنا إلى

منزل فدخلت والدني وتبعتهما إلى غرفة في الطبقة الأولى فيها فراش وعليه شابة ناحلة الجسم قد علت وجهها صخرة الموت
عندئذ غادرت والدني الغرفة وتركتهما وحدنا أنا فلما رأيتهما على هذه الحال ندمت على الرفض لأنني سأكون السبب في قتل نفس بريئة تحبني وهل يعد الحب جريمة ؟

فدلت المريضة يدها فتناولتها بلهف وقبلتها فشعرت أشدة حرارتها فرفعت رأسها كمن أنعشتها قبلة الغرام وقالت وكادت تخنقها العبرات : أنت هو يا ريمون . إن قدومك لعيادتي قد انعش قواي
هنا أشارت إلى مقعد قريب وقالت : أجلس على هذا المقعد لتستريح من مشقة السفر

جلست وأنا بين متردد ومرتعب فقات : هل تتألمين ؟
— منذ برهة

— والطبيب ؟ . . . هل يأتي أحيانا لعيادتك ؟

— كل يوم . . . وأنا أعتقد أنه في ضلال . إني لست مريضة . .
— بما تشعرين إذا ؟

فملا وجهها الاحمرار ولم تجب : فشعرت ان ضميري يمكثني فقلت والدم يترقق من ما في : جبريل . . . ألا تثقين بي ؟ . . . من هو سبب آلامك ؟ فلم تجب . فصحت بصوت مختنق : لكى أحبك يا جبريل . . . أحبك من كل جوارحي . وحي لك يقرب من العبادة
— تحبني محبة أخ . أليس كذلك ؟

— بل كم شيق وكزوج مفتون . . .

— ريمون . لقد انعشت فؤادي الآن ببريق من الأمل . . . ثق بآني

مملوكتك ما دام في عروقي تجري دماء دكية حية . لكنني أراني مغالية في زعمي لأنني لا أريد أن أقيد حركتك أو إن أكون حجر عثرة في سبيل مستقبلك لقد أحببتك حبا برح بي وذلك منذ مدة طويلة . . .

— ثو، بوعدى . . .

عند هذه الكلمة تم حديث المركيز فقال خاتماً : أفهمت الآن ؟
— إذا ستقترن بها ؟

— في خلال عشرة أسابيع على الأقل

— ماذا أفعل بعدك

— أهل تلوميني إذا أخفيت عنك الحقيقة ؟

— قل ولا تخف

— لن نجتمع ثانية

فتبدست ابتسامة الألم لعلها بأن وعده لها بالحب الأبدى لم يكن سوى
أضغاث أحلام لا حقيقة لها

فقال المركيز : إني قاس وقساوتي إلى درجة الوحشية . . . لقد جعلتك
مضغة في أفواه الناس وفرقت بينك وبين روجك وأطفالك الذين تحبينهم . . .
إن فقدي إياك طومعية لا أتمزي بعدها

علمت تريز أنها صارت فدبة لجبريل وغنى هذه يعادل غنى المركيز فلا
مانع من اقتران النسب الرفيع
هل تهم عشيقها بالخفاء والكبرياء وهو الذي لا يزال حتى الساعة خاضعاً
لها . . .

حادث ذكرى مؤلمة أخذتها دواعي البرف وغفلان الحقيقة
باريس عن بعد تنادي تريز . . . باريس ذلك اللفظ المذنب لا يزال يطن
صداه في أذني تريز . . . فصيحة وعار أبدي . . .
كم تحقد تريز على باريس لأنها تركتها تعاني شر الوحدة بلا معين بعد
أن فقدت طفلتيها وحدث ما حدث

هل تعود إلى والدها ؟ وبأي وجه تقابله ؟

إنسكأت تريز إلى النافذة واستنشقت بصعوبة نسيم الليل العليل

فقال المركيز بصوت ضعيف : تريز ! ! !

فانتبهت تريز كمن هب من رقاد واقتربت من عشيقها وقالت : ستتركني
إذا لرحمة الأقدار ؟

-- كلا يا حبيبتي فان كاتب العقود سيأتي غداً ويسلمك حق امتلاكك هذا المنزل عما فيه من الأثاث . . . أما أنا فسأرعاك من بعيد ...

— من بعيد ؟

— سأدوم لك صديقاً وفيّاً أطوع من نذائك

— ستركني الآن ؟

فتأثر المركيز من هذا السؤال ولم يدر كيف يجيب . وبعد برهة نهض يريد الخروج فقال : الوداع يا حبيبتي ... الوداع ...

ثم انصرف وهو لا يلاوي على شيء كمن أصيب سهم فاتل
جلست تزين على مقعد وقالت وهي تتألم : لم يبق لي أحد ...

الفصل السابع عشر

النصيحة

مضى على حادثة الكونت هوبير دي بوسي التي مر ذكرها على القراء زهاء الاثنى عشر عاماً وهو لا يزال سالكاً عيشة الوحدة والبدسك مع خدمة لا هم لهم سوى المطالعة والتمتع برأى جن العابضة في هذه الأرجاء
كتم الكونت في نفسه الجرح الذي أدمى مؤاده ولم يكن ليفكر يوماً بتغيير حالته الانفرادية وكان يتغيب أحياناً عن منزل الزهد ويذهب إلى باريس ويقضي معظم ليلته في حدائق التويلري ثم يعود إلى منزله الواقع في ميدان مادلين

عند الساعة السادسة والنصف من غد اليوم الذي دارت فيه محادثة المركيز ريمون مع تزين كاذ الكونت في القطار السريع الذهاب إلى باريس
في باريس ركب عربة أقلته إلى منزله وكانت خادمتها في انتظاره خارج الدار لعلها بمجيئه خفيته ورحلت به فدخل وتبعته الى غرفة مفروشة بأفخر الأثاث ومعدة لرجل يبتعد عن الملاذ الدنيوية

وكان على جدران الغرفة وفي صدرها صورة زوجته الراحلة وهي امرأة في الثالثة والعشرين من عمرها تشابه تيريز حسنا وسناً وجالاً
وقف الكونت أمام الرسم وتتم هاتين الكلمتين المؤثرتين : آه لو
عفوت . .

عند الساعة من هذا المساء فصد إلى حدائق التويلري وأقام حتى التاسعة
ونصف ثم قفل راجعاً إلى منزله
وسرعان ما ضربه بقبضة دوران في شارع رويال وجرح كاساً من النبيذ
وفيما كان يقفل بصره على المائدة تنبه لامرأة تشابه زوجته تمام المشابهة
وكانت متجهة نحو ميدان الكونكورد وهيئتها تدل على القلق والاضطراب
فأراد أن يتبعها لكنه فطن إلى ضرورة العودة عاجلاً إلى منزله فتابع
سيره وهو لا يكاد يصدق ما رآه . ولما كان في غرفته بملابس النوم أسند
ذراعيه إلى نافذة الغرفة وأطاح إلى الشارع فأبصر على ضوء المصباح امرأة
ممتشحة بالمواد واقفة وعيناها تتجهان نحو شارع رويال كأنها تنتظر مجيء
أحد من تلك الجهة

وبعد خمس دقائق ارتدى الكونت ملابسه وخرج فلم يجد المرأة
في مكانها فأخذ يتطلع هنا وهناك فرآها تسير إلى جهة الكنيسة اليمنى فتمكن
من اقتحام أثرها حتى صار على ذريعة منها
ارتدت المرأة الممتشحة في شارع رويال ووقفت قليلاً أمام النادي الذي
يؤمه عشيقها الماركيز دي بورد . ولما لم يأت أحد استمرت في سيرها نحو
نهر السين

فأدرك الكونت ما هي طارئة عليه ورجع لذلك حل اهتمامه . فلما وصلت
عند جسر الكونكورد أظمت لقشعة مياه السين وهي تجري في أحواضها
ثم ارتدت إلى الورا لوفوق بصرها على حارسين يخطران بقربها فاستأنفت
سيرها نحو مرسى القوارب في أورسي
فعدا الكونت نحوها واستوقفها وقال متأثراً : ماذا تعملين هنا في مثل
هذه الساعة ؟

فارتعدت فرائص تريز والتفتت نحو مخاطبها وقالت : من تكون حتى
تعرضني في سيري ؟

— من أكون ؟ صديق مجهول وإذا أردت زيادة الايضاح فقول لي رسول
السلام ... لقد كنت مطلاً من نافذة غرفتي فأبصرتك واقفة بقرب المصباح
فأدركت أنك تكتمين سرّاً هائلاً ينخر في عظامك الرقيقة وتسمين للتخلص
منه بوسيلة بسيطة ...

— هو ما تقول

— إني لا عجب من شابة غضة تسمى للانتحار في ربيع حياتها

— لأنني فقدت كل مالي في هذا العالم

— أليس لك صديقات أو أصدقاء ؟

— كلا

— عيلة ؟

— فقدتها

— والد ؟

— لقد ألحقت به طاراً لا يمحي ... ولا يمكنني إظهار مبلغ إمتناني

لمعطئك الزائد نحوي ... على أي سأحبرك بتفاصيل ما حدث لي كي لا تحول
دون عزمي ...

ثم قصت عليه كل قصتها وختمتها قائلة : وتراني الآن قد فقدت كل شيء
فاتركني أغادر هذه الحياة الدنيا لأجد الراحة الحقيقية هناك ... هناك بين
طيات مياه السين ...

— أأنت غنية ؟ تمتعي بالمال ...

— وهل يتمتع بلدة من كان جرح قواده قاتلاً ؟

فسكت الكونت وأخذ يفكر كأنه يسترحع إلى ذاكرته أمراً نسيه ثم
قال : أليس عشيقك هو المركيز دي بورد ؟

— من أخبرك عنه ؟

— هو صديقي . وقد أخبرني مراراً عنك فلم أشك أنك تلك المرأة التي

يدعوها تريز . والفضل للعناية الالهية التي أرسلتني إليك . . . أتيت لأفتح لك باباً آخر للآمال المذيذة التي تمسدينها ..

— لقد تركني بعد أن كان يعبدني وبذكر لي مراراً أمر الهرب إلى بلاد بعيدة

— للحياة ظروف اضطرارية قاسية . . ألم يهلك ريمون شيئاً ؟

— ليت له لم يهمني . . . لأنني لست ممن يبعن غرامهم بمال

— ماذا ترك لك زوجك ؟

— عشرة آلاف فرنك تركها لي لأستعين بها ريثما يقيم لي عمل

في مستشفى أو في أحد منازل الاغنياء

— هل تعتقدين أن تعاطي الأعمال سهل ؟

— إذا اضطررتي الامر لأعمل

— إنك تتمسكين بالوسائل الصعبة التي قد تؤدي بك إلى المهالك . . .

ثم واصلا سيرهما حتى حدثت دي باري وهناك قال وهو يشير بيده إلى حمة

نهر السين : أخشى أن يعاودك اليأس مرة أخرى فلا أكون حينذاك معك ..

أريد أن أطلعك على أمر لكن الحياء يحول دون ذلك . . . تأكدي أنني عند

مرآك لأول مرة تراءى لي أنني أرى امرأتى الراحلة في هيئتها وسمها وجمالها ..

سوف أخبرك عن تفصيل نكمتي لتعلمي أن الانسان لم يخلق إلا ليسامح

خصمه وعدوه ويتغاضى عن هفواته ولا أن يحمله اليأس على الانتحار أو

المهاجرة أو اليأس أو الحداد الطويل الموهن للقوى أو التأثير المؤلم . . . لأن

حياة الانسان قصيرة ويجب أن يقضيها في وسائل خلاص نفسه كالبر

والاحسان الخ . . . هل تعديني باتماع نصائحي . . . ألم يذكر لك المركيز عن

صديقه الكونت هوبير دي بوسي . . .

فانذهلت تريز لسماعها هذا الاسم فقال : أنا هو . فاعلمني ان عشيق

امرأتى الذي كنت أعتقد فيه المودة والاخلاص قد هتك عرضي وأهانني

فانتقمته منه لشرفي بسفك دمه طبق القانون . . . أما تلك التي قضت نحو

العامين ونيفاً في دير منقطعة الى الصلاة والعبادة ثم طادت تطلب مغفرتي بعد

أن غفر الله عن ذلتها فرفضت ... لئلا أقصت وارحمتاه على نفسها ... أنها على
شا كلتك . حتى ليتخيل لي أني أرى طيبة ها متجسما فيك ... لا تخيبي أمني بل
اشمليني بكلمة رجاء ...

— ماذا تريد أن أفعل ؟

— أن تعرضي عن عزمك

— وبعد ذلك ؟

— أن تهودي إلى دارك في شارع بالك كذا أو عز بابك صديقي المراكز

سأفعل

أترغبين مرافقتي لك ؟

— بدون شك

— لا تسعي إذا لرؤية المراكز ثابته

— سأطبعك بالحرف الواحد

— إذهي الآن إلى نيفر وسأفكر أنا في العودة إلى قصري فأكون

بجوارك ...

شعر الكونت كأن أمراً حديداً طرأ على حياته وشعرت تبرز بأن عضداً

متيناً أسند حياتها

بعد منتصف الليل بنصف ساعة وصلا إلى منزل شارع بالك فقال

الكونت : إعلمي إنك غير مأسورة مادم المنزل يخصك ... فلا تنسي

قسمك لي ؟

— نعم - نعم

لم تمض الساعات القليلة من الليل حتى صار صديقين وقيين وعند

الافتراق سأله قائلة : متى أراك ؟

— متى شئت . ومن آسافرين أنت ؟

— في أول فرصة أنتهزها .. قد أهاجر غداً

— سيقوم القطار في التاسعة صباحاً فأكون في انتظارك ... ماهي

علامة قبولك ؟

فدلت ترين يدها فصالحها الكونت رغم الموت غير مسموع : هي . هي .
 التي اعتقدت انها آتية من عالم الأموات
 بعد ساعة من الزمان كان الكونت في غرفته يتأمل رسم زوجته
 ويتمجب من عظم المشابهة
 وفي صباح اليوم التالي كان الكونت في انتظار ترين فلما وصلت قال لها :
 ما أسعدني بمشاهدتك وما أعظم سعادتي حينما أكون الى جنبك ... فلا
 تهملني المراسلة ؟

— سأنبع نصائحك ما دمت على قيد الحياة
 وفيما كان الكونت يفكر إذ صفر القطار مؤدناً بالرحيل فتعم في نفسه
 بينما كانت ترين نودعه : لقد أدركت الآن أي ساعيش لسواي
 عند السادسة مساء وصل القطار فترجلت ترين والمسافة التي يجب قطعها
 للوصول إلى منزل والدها هي كيلومتر واحد . فسارت حتى انتهت عند باب
 الحديقة فرآها والدها وقام لاستقبالها بوجه ناس ودراعيه مدسوطتين فترامت
 على عنقه وتمتمت : أشتاه لم يبق لي أحد سواك
 لكنها نسيت صديقاً مخلصاً ودوداً هو سبب نجاحها من مخالب الموت

الفصل الثامن عشر

وكالة فريبورج

لم يعتد الدكتور . بول القيام بماء المهنات فتضابق من رسالة صديقه
 جون لكنه رأى أن يقوم بها عملاً بواجب الأخوة والصداقة . فشرع
 في البحث في جميع أطراف القنينة فلم تفده فاضطر للسفر إلى باريس حيث
 استعلم عن وكالة فريبورج وشريكه هوشار في شارع الانتصار فسار حتى
 وصل إلى أمام منزل عظيم قديم البنيان فأراد أن يدخل فأدركه البواب
 وسأله : ماذا يرغب سيدي ؟

— هل هنا وكالة فريبورج ؟
 -- في الطبقة السفلى والباب إلى اليسار
 فلما وصل إلى الباب وجد لوحة من النحاس معلقة على الجدار ومنقوش
 عليها هذه الكلمات :

فريبورج وهوشار وشركاؤهما

فدخل الدكتور ربول إلى قاعة الانتظار فقابله خادم الغرفة وسأله . ماذا
 يرغب سيدي ؟
 — مقابلة أحد الشريكين ؟
 — لم يأت أحد بعد
 — لكنني آت بمهمة ذات شأن
 ففتح الخادم باب غرفة إلى اليمين وقال بصوت منخفض : من هذا
 ياسيدي تصل إلى غرفة فريبورج
 وفريبورج هذا أحد الشريكين وهو ماهر في حرفة حذب الزبائن
 وتقرئ حيوهم
 مر الدكتور أمام بضعة من الموظفين وهم منهكمون في أمثالهم ودخل
 إلى غرفة الرئيس المموة عنه . وهو رحل تكاد تبلغ قامته خمسة أقدام فلم يره
 الدكتور لقصره فتقدم رافعاً قبضته وقال : سيدي فريبورج ؟
 — أنا هو ياسيدي ... الممطرة ... بعد برهة أكون رهين إشارتك
 بعد برهة وضع الشريك قلمه على المكتب وقال : لا بد أن سيدي آت
 بمهمة خطيرة حتى سمح لك البواب بالدخول ؟
 — هو كذلك
 — وهل تتعلق المسألة بشخص سيدي ؟
 -- كلا . إنما هي مهمة كلفت بإدائها
 — من حملك على قبولها
 — نصرتي للانسانية وقيامى بواجب الصداقة..

- حسنًا . أمددني الآن بمعلوماتك العزيرة
- ألم يصل إلى مسامحك نبأ الاعتداء على رجل من فلين ؟
- لعلني أتذكر .. فلد... جليز ... بل بليز ...
- هو بعينه
- ماشأنه في المهمة ؟
- ستعلم الآن ...
- وكان منزوحًا . أليس كذلك ؟
- وامراته من المورهبان . وقد باعت القليل من الأثاث وطادت إلى بلادها
- أين منشأها ؟
- لقد نشأت في قرية من مقاطعة فان تدعى لموز ... وقد توفي والدها في ارلندا وبوفيت والدتها في قرية من مقاطعة لوريون
- ما اسمها ؟
- كوي
- ممن اتخذت هذه المعلومات ؟
- من بلدية فلين ...
- أهذا كل ما لديك منها ؟
- بل عمدي أمر آخر وهو أنني راسلت مديري القريتين وسألتهما عن ايفون تريفن فأجاباني انها غير موجودة في هذه البلاد فقد غادرتها حديثا السن ولم تعد تظهر في مكان
- لقد كان لدينا بعض الرجاء في الاهتداء اليها في بادئ الأمر ... أما الآن ؟ فقد ابتدأت المصاعب تبدو لنا ...
- هذا رأيي أيضاً
- سؤال آخر ياسيدي ... باسم من يجب أن نقيّد مهمتنا ؟
- باسم جس برون في نيويورك
- كان فريبورج يكتب كل هذه المعلومات فقال : هل يكون أبًا ؟

-- لا أعتقد ذلك ولا يهمنا أصله

فتحتم فريبورج في نفسه : أسرار وتخمينات وأسمااء مستماراة وطبيب
في مهمة ثم قال : هل يمكنك أن تصف لي هذه الأرملة ؟

-- نعم . فهي متوسطة القامة وفي الثلاثين من العمر
— سمراء . بيضاء ؟

— بل شقراء ... لقد سهوت من أن أذكر لك أمراً يتعلق بمهمتنا ...
— وما هو ؟

— ان ايفون تريفن التي ذكرتها لك كانت تصحب فتاة صغيرة أودعها
معها صديقي جس وهي تبلغ العام والنصف من العمر ، آية في الجمال ،
وشقراء أيضاً . .

— ماذا تدعى

-- سوزان . هذا كل ما أعلمه بهذا الشأن
-- والان كيف حالة جس الاقتصادية ؟

رديئة

-- هل تعرفه شخصياً ؟

-- نعم . لكنني لا أعلم من أموره شيئاً

-- لا بد أن تعلم ما استكلفه جمعتهما من نفقات السفر والمحت من أجل

مهمتك

وأخذ الطبيب محفظته الجلدية وقال : كم يلزم لذلك من المفقاة

-- ألفاً ورنك

فد الطيب يده وأخرج ورقتين من فئة ألف وأعطاهما لفريبورج فبش

هذا في وجهه وأخذها ثم قال : هل لك من سؤال آخر ؟ ..

— كلا

— سوف يسرك بحاج مهمتنا

— هذا ما أتعناه

— الوداع

ولما أراد الدكتور الانصراف شيعه فريبورج حتى الباب وطاد إلى مقعده
وجمع معلوماته كلها في طابور خاص (ديميه) مكتوب على ظاعره هاتين
الكلمتين : « قضية سوزان »

الفصل التاسع عشر

المقابلة الأولى

رسالة الكونت بوسي ... ريز ردون عن يد القمطان نونيليه في سوقلي
(نيفر)
سيدتي

حظوت رسالتك الكريمة فهدت إلى باريس لأقوم بالمهمة التي طلبتها
مني وقصدت بعض الخراء واستعمت أيضاً بكاتب عقودنا ولي ملء الثقة به
وقد أرشدني إلى شركة فريبورج . واستعمت أيضاً مدير الداخلية للتقرب
من رئيس الشرطة لث العيون والأرصاد وقصدته مستعلماً أيضاً من هذه
الشركة فأخاطني : هذه الشركة قد نالت شهرة واسعة في حل المشاكل العويصة
فسرت في شارع الاستعداد حتى بلغت بناء الشركة الفخم فقصصت غرفة
الرئيس وهرجل قصير القامة محدودب الظهر يدل ملاحه على المكر والرياء
فشككت كثيراً في حقيقة هذه الشركة ...

فعرست عليه مسائلنا فأظهر سمعوتها في باديء الأمر ثم شرع يشرح لي
الأسلوب للوصول إلى الناية والذي رادني نذهاً لا سرعة فهمه وغرارة مادته
إلى أي جهة قصدتها زوجك :

هل إلى الهافر ومنها إلى مرسيليا ؟

هل إلى أمريكا أو إلى استراليا أو إلى الترنسفال ؟

يصعب على الانسان أن يحل مشكلاً صعباً كهذا لغموضته ...

فتشجعي وكفكفي الدمع واصبري إذ يجب أن تعلمي أنك في الوجود غاية
تمتتها العزة الالهية وإلا لما سمعت بنفسها لنجاتك من يدي
الوداع يا صديقتي العزيزة ...
يخيل لي وأنا أكتب أنني أرى في شخصك من انتحرت وتركتني بعدها
في شقاء دائم
لا تعضي بضعة أيام حتى أكون بجوارك
تحية وسلام

المخلص

هو بير دي بوسي

بعد أن انصرف الكونت بوسي تنفس فريبورج الصعداء وأخذ يفكر
في وسيلة لحل هذه المشكلة الجديدة . ولما لم يجد قرابة بين قضية جسم برون
وجون ردون أخذ طائورا وكتب عليه « قضية جون »
ثم قرع جرساً كهربائياً فأتى الخادم فقال له : ادع لي هوشار
بعد رهة دخل هوشار وأجال يبصره ثم اقترب من المكتب وحيّا
فريبورج تحية عسكرية وقال : ما وراءك ؟
— هذه خمس وريقات مالية نفعنا عند الازوم ... لديّ بضع معلومات
خطيرة ...

— بأي شأن ؟

— بشأن الطفلة سوران التي نبحث عنها
— كان هذا رأيي قبل إبدائه إذ يبدو لي أن المبلغ الذي أتخفنا به جس
ون المتنكر بواسطة طبيبه لا يشبع مطامعنا فلا بد من مورد آخر ...
— وما هو

— أن نستولي على أرملة بليز رفين ... إذ لا بد أنها حادت إلى قريتها ...
— ثم نحتفظ بالسرا لأتفسنا . فتتصج الثمرة على مرور الزمن ... والطفلة
ضآ ... فلنسرع في إرسال خبير إلى هنالك ..

— من ترغب أن يكون الخبير ؟

— بوسكاري مثلاً . فهو خالي العمل على ما أظن ...

لم يحن الوقت بعد . . .

— أرسله لي الآن

— سمعاً وطاعة

بعد ثلاث دقائق دخل على فريبورج رجل ضخيم الجثة أسمر اللون عريض
الشاربين له لحية طويلة فقال له فريبورج متكلماً الالبتسام : لقد وجدت لك
عملاً

فأبرقت أسرة بوسكاري وكاد يصفق من شدة الطرب فقال : ألهذا لي هذه
الأخبار السارة ياسيدي

— سأعلق عليك أمراً وهو البحث عن أرملة تدعى إيفون تريفين وهي
فقيرة

— لا بأس

— إذهب إلى مقاطعة فان من غير أن تعلم أحداً أنك آت بخصوص هذه
المهمة . وستكون نفقاتك اليومية سبعة فرنكات لأن نفقات المعيشة هنالك
ليست كثيرة فهل أنت موافق على هذا الشرط ؟

— وافقت

— نسيت أمراً مهماً وهو أن الأرملة تصطحب طفلة صغيرة . . .

لا تنسى . . . إيفون تريفين . . . متى تسافر ؟

— الأمر أمرك يامسيو فريبورج . أفضل السفر في أقرب وقت لأني

هنا لا أكاد أسد رمتي . . .

— حسناً . غداً مساء أخبرك عن كل ما يلزم لمهمتك وأعطيك مائتي

فرنك تحت الحساب . فإذا عدت راجعاً بليت مكافأة . . .

فظهرت على وجه بوسكاري ابتسامة سخرية كأنه يعلم قيمة المكافأة .

وبوسكاري هذا من أهالي غسكونيا وكان عميلاً لشركة التأمين ثم عزل فاندريج
في سلك شركة فريبورج التي يدعوها بشركة اللصوصية

وكان يشغل أوقات الفراغ بالحفر والنقش على الخشب أو العاج فيصنع منه

قبضات العصي المزخرفة حتى أنه نال شهرة واسعة بهذه الحرفة وقصارى القول أن شركة فريبورج كانت تبتز أموال زوارها مبتكرة لذلك جميع سبل الخداع

كانت تریز تكاتب الكونت كثيراً بشأن زوجها فلم تكن تلقى منه رداً نهائياً يفيدها عن محل إقامته

عند العاشرة من صباح يوم ١٦ أكتوبر كانت تریز في منزل أبيها منفردة تطالع في كتاب يد طرق الباب ودخل الساعي يحمل رسالة مسنونة باسمها فأخذتها منه بلهفة وثلت ما فيها :

صديقتي العزيزة

إني ذمت اليوم الي بوسي فأكود بحوارك . هل يمكنني أن أراك فأحدثك على أفرادنا السعد . إني أعرف جيداً تلك العائلات المجاورة لمنزلك فقد كنت في حديثه سني سياداً ماهراً حتى إني لم أرك غابة إلا طرقها .. وعلى بعد خطوات قليلة من منزلي والدك بتمه مظلة بالاشجار يمكننا أن نتقابل فيها جلسة

وهذه الجهة تدعى بالصخرة الدامية . . .

أنت تعرفين هذه الجهة فقد حدثتني عنها مراراً في رسائلك ولي ملء الرجاء أن أراك هناك بعد غد اليوم . عند الثالثة بعد الظهر وثنى بشعوري نحوك

صديقتك

هو بيردي بوسي

الفصل العشرون

المشورة

كانت تريز جالسة تفكر وقد غابت في بحار وجدانها المنتمش بماء الحياة وكانت تعيد تلاوة رسائل الكونت بانعام نظر فكانت تعزيتها بها لا تقدر كان الكونت في رسائله يحوي في فؤاد تريز آمالا واسعة حتى أنها تعزت نوعاً ما ونهيت مصاصها الأليم بفقد أولادها وزوجها الذي كانت تحبه بالرغ من هفوتها لأن باريس أغوتها كما أغوت كثيرات من أمثالها

عند الثالثة بعد الظهر ارتدت تريز ملابسها وخرجت قاصدة الى الصخرة الدامية وصرت في سيرها أمام مزرعة زوجها وقد أصبح قصره أنيقاً تحيط به الحدائق الغناء . فتألمت نفسها لهذه الذكرى لأنها كانت تتمنى لو راضخت وعاشت ناعمة البال في هذه البقعة الهادئة

وصلت تريز إلى سفح الصخرة حيث يجري عايتها ينبوع الماء الذي يكون جدولا يتجمع في الوادي

ألقت بصرها شجرة قد هبت عليها العاصفة فأوقعتها بين الأعشاب اليابسة . فوقفت تتأمل فيها لكنها لم تلبث ان عادت إلى الورااء مرعوبة لأنها أبصرت على جذعها آثار نقش أذكرتها بمقابلتها لجون لأول مرة

لم تكذب تجلس على هذا الجذع حتى طرق أذنيها وقع حوافر جواد آت نحوها ظانفت فاذا بالكونت قد أتى مردياً ملابسه السوداء فترجل وذهب نحوها وقال : لقد تأخرت عن الميعاد يا عزيزتي

ثم ربط عمان جواده إلى شجرة والتفت نحو تريز وقال : يترأى لي أنك أرققت ليلة أمس ؟ . . .

ثم أمسك بيدها وقال وهو يحاول إخفاء اضطرابه تشجعي يا تريز . . . فاحتاج فؤاد تريز لكنها تجلدت وقالت : ما وراءك أيها الصديق ؟

فأخرج الكونت من جيبه رسالة وردت له من شركة فريبورج وأعطاهما لترين فأخذتها منه بلهفة وتلت ما يأتي :

سيدي الكونت

طبي هذه الرسالة ما أقترحه علينا عميلنا في نيويورك الذي أوعزنا إليه أن يتولى مهمة البحث . وترى من خلاله صعوبة المسألة وأنه بالرغم من مجهوداتنا المبذولة لم نجد لصالكم أثراً

وأقبل فائق احترامنا

فريبورج وهوشار وشركاءها

وإلى جانب هذه رسالة أخرى هذا نصها :

سادتي

أخبركم مع ابداء أسفي العظيم بأمر أبحاثنا لم تكن فائدة بالرغم من سعيينا لدى جميع رؤساء المقاطعات في الولايات المتحدة للبحث عن رجل اسمه جوزردون والأرجح لدينا أن هذا الرجل قد تمكن خشيعة انصاح أمره . فيسبب والحالة هذه إيجاد ذلك الرجل الموهوم بين طبقات سكان الولايات المتحدة الواسعة الأرجاء

وثقوا باعتبارنا وإخلاصنا نحوكم واقبلوا فائق احترامنا

جورج نب

فما أتمت ترين تلاوة هذه الرسالة حتى وهنت قواها ووقفت على جذع الشجرة وقد بلغ منها التأثير أشده فقال الكونت على سبيل التعمية : إن أبحاثي لم تكن بأكثر فائدة من أبحاث هذه الشركة فقد أرسلت مدة إقامتي في باريس رسائل إلى جميع الجهات ولم أحظ بجواب سار

— كم من الزمن أقمت في باريس ؟

— ستة أسابيع

— لقد شعرت منذ فقدت أولادي وأعز ما لديّ كأني غريبة في هذه البلاد وكثيراً ما خشيت أن أظهر نفسي أمام الناس لكلاً يقرصوني بقوارص الكلام لأنهم كانوا يوقرون زوجي كثيراً والدي يحبني وإنما في

أعماق قلبه شجون وأحزان تزداد كلما ذهبت لزيارته . أكاد أجن وأخشى أن
تقل شعوري . . . إلهي ! رأفة ني . . .

ثم اجهدت بالبكاء فتأثر الكونوت تأثيراً بليغاً ولبث برهة يتأمل
فكفت تريز عن الكاء وطأطأت رأسها ثم رفعتة ونظرت إليه وقالت له :
لا يمكنني إبداء إمتناني لك لأنك أظهرت لي صداقة ومودة لا أستحقها
وشاركتني في نكبتني مع أن لديك شجونا أشد منها

— إعلمي ياتريز أني أحببتك وهذا الحب هو التميز الحقيقية لشجوننا
فارتعدت فرائص تريز وقالت : أنت ؟

— نعم أنا . . . فلا تعتقدي البتة أني أمزح لأنني فكرت في الأمر
طويلا قبل مفاشحتك به فقد تراءى لي عند رؤيتك في شارع رويال أن انقلاباً
جديداً سيطراً على حياتي . . . ومنذ ذلك الحين تطورت فبعد أن أقسمت
أن أبقى حيناً على عيشة الوحدة والتنسك بعيداً عن الدنيا وملاهيها ونبتت
ما أراه ببصري نبت النواة وذلك بعد انتحار زوجتي . . . رأيت أن أسألك
أن تنعمي علي بقطرة من ماء الحياة فانتعش منها . . . تريز . . . إني أهواك
فهل تريدن أن ترتبطي معي بعري الاتحاد المقدس فتتمتري شجوننا وتأخذروح
الحياة الجديدة في النمو إلى أن يفرق بيننا الردى

فتمتت تريز وهي لا تمالك من الاضطراب : مستحيل ما تقوله
— ولماذا ؟

— لأنني أولاً لست أهلة لك . . .

— لكنني راض بك . . .

— ثم أمراً آخر يحول دون غايتك

— ارتباطك بالرجل الخائن ؟

— نعم

— إله لن يعود . وهذا خير علاج ناجع لشجونك . . .

فتأوهت تريز وقالت : كم أنت طيب القلب يا عزيزي

— لكنني ضعيف . . . أنت جميلة وتذكريني بالتي كنت أعبدتها . . .

إني أهواك حقيقة . . .

وأستولى السكوت عليهما برهة كأن علي رأسيهما الطير فتأبط الكونت بذراع تريز وسارا في الطريق المؤدي إلى قمة الصخرة .
فأشار الكونت إلى قصره وقال : متى تطئبن عتبة هذا القصر يخال لي أن شجوني قد زالت وابتدأت سعادتي الحقيقية التي كنت أحلم بها
أتقبلين ؟ . . . لقد عرفتك من قبل وكنت أحسد صديقي المركيز على سعادته بقربك . . . فهل تضر بين صفحاً عما مضى وتفتحين أبواب المستقبل بيديك الكريمتين ؟

فزاد اضطراب تريز وقالت بصوت يمازجه الألم : ماذا تريد أن أفعل ؟
فأخذها بير ذراعيه وقال بلمهجة الواله : كلمة قبول . . فتكوتين سعادتي . .
رأى الكونت أن يتحصل على تقرير الطلاق وبذا يفوز بأمنيته ويحوز درة نادرة فقال : أشجعي فاني آخذ على طاقى كل شيء يهملك أمره . فتدعين منذ الساعة بالسكونتيس بوسي صاحبة الأمر في قصري . . .

عندئذ حل الكونت عنان جواده واعتلى صهوته وودع تريز ثم سار في الطريق المؤدي إلى قصره فشملته تريز ببصرها ولما طادت إلى منزلها أوقفها القبطان مندهلاً وقال : من أين أنت آتية ؟

— من الصخرة

— منفردة ؟

فلم تجب بل أطرفت برهة ثم ذهبت إلى غرفتها وقد تبدلت ملامحها فأظلمت الدنيا أمامها وشرعت في البكاء تقول : طفلاندي . . . جان . . . رجوند . . . أينمكما ؟

الفصل الحادى والعشرون

الطلاق

بعد مضي شهرين من زيارة الكونت لصديقته أعلنت المحكمة قراراً يتعلق بطلاق المدعوان جون ودون وتريز تونيليه لترك الأول الثانية بدون سبب يذكر لم يكن لهذا التقرير ضجة في البلاد بل سر أهالي نيفر لعلمهم بأن الكونت سيمود إلى قصره وينعم على فقراء البلدة كما كان يفعل قبلاً أقام الكونت في قصره أياماً قليلة ثم أخذ معه بضعة من الخدم وقصد بنفسه أكواخ الفقراء والمعوزين وصار يورع عليهم ما يلزم لكل منهم على قدر حاجته

ففي ذات يوم طاعت تريز والدها وأظهرت له عطفاً رائداً ورجته أن يسمح لها بالذهاب إلى باريس فقبل وبعد مضي عشرة أيام أراد الكونت أن يقهر تريز فلم تقبل الكنيسة الجامعة فاضطر أن يعقده عند كاهن أمريكي وسر لحصوله بهذه الوسيلة على تلك المعبودة الجميلة

بعد سبعة الزواج بيوم قصد العروسان جبال لبنان المشهورة بنقاوة هواءها وقضيا شهر العسل تحت سمائها حتى فصل الخريف من عام ١٨٧٩ حيث طادا إلى قصر بوسي وحاشا مغبوطين بالراحة والطمانينة ومنذ ذلك الحين انتشر خبر زواج الكونت في هذه البلدة فوصل إلى مسامع الدكتور وبول الذي انذهل من هذا الانقلاب السريع فأخذ قلماً وكتب إلى صديقه الرسالة التالية :

عزيزي جون

طيه آخر رسالة تحتوي على الرد الهائى لشركة فريبورج . وتجد بعد تلاوتها أنه لم يبق لدينا رجاء بإيجاد الطفلة التي نبحث عنها منذ طامين

تريز ليست طليقة فقد تحصّلت على تقرير طلاق رسمي ثم تزوجت بالكونت
بوسي لا بربل فتم لها بذلك قضاء مطامعها وهي تقطن الآن في قصر بوسي الفخم
كان لزوجها ضجة في البلدة ولم نعلم كيف تم المقد لأن الكنيسة لم تقبلهما
كانت تريز تسعى أن تنتحر فألقدها الكونت من الانتحار وقد قص
عليّ ذلك والدها فتأثرت لكنني أخفيت تأثري . فسألني عنك فأخبرته أنك في
أمريكا فحزن لأنه كان يحبك محبة عظيمة وألقى عبء الهفوة على إبنته لكنه
قال بعد تفكير : فهي بالرغم من ذلك صافية النية

وتحدثنا أمس عنك وإذا بتريز قد دخلت علينا بملابس الخيالة فعانقت
والدها فاعتقدت أن وجودي بينهما يعكر صفاءهما فأردت أن أنسحب
فالتفتت نحوي وأشارت إليّ بعينها الساحرتين فجمدت على مقعدي كأني أصبحت
بسلطة التيار المغناطيسي الفتان . . .

وما وقع بصرها عليّ حتى خلتها تعلم شيئاً مما يكنه قوّادي فتناقت نفسها
لتسألني عنك لكن الحياء والافتة منعها فشمرت بخطائها وكادت نجهش بالبكاء
لكنها قامت مسرعة وتوارت لكلا تظهر أُمامي مضطربة أو مكنتبة
تشجع ياجون لان ماضيك ظنون وحاضرك ظلمات فوطد عزيمتك على
المستقبل

أصافحك عن بعد مصالحة الاخوة الصادقة . . . صديقك القديم

الدكتور ربول

وتليها رسالة من شركة شارع الانتصار الموقرة هذا نصها :

سيدي

لقد أرسلنا مندوبين من طرف شركتنا إلى بريطانيا أحدهما إلى أقصى
جهة منها والآخر إلى أقرب جهة لجاباها طولاً وعرضاً فلم يجدوا امرأة تدعى
بالاسم الذي نوهتم عنه . وقد ضاعفنا البحث فلم نجتن فائدة مما حملنا على إبداء
أسفنا والاقرار بفشلنا وهذا لم يكن قط من عوائد شركتنا لان مساعينا
تكمل دائماً بالنجاح

واقبلوا فائق احترامنا واعتبارنا لشخصكم الكريم ؟

عن شركة فريبورج وهوشار

فريبورج

حاد كل من فريبورج وهوشار وبوسكاري زعيم المهمة ولما استقروا في

غرفة الاول قال هذا لبوسكاري : لا بد أن بين القضيتين علاقة ؟

— وما الفائدة من هذا الاستنتاج ؟

— لا شيء سوى أن الدجاجة ستبيض أقراصاً من الذهب

— لكنها بعيدة عن مطامعك . . .

— هل بحث جيداً ؟

— بحثت في جميع قرى بريطانيا وأكوأخها حتى الضياع الحقيرة

— فلنختم إذاً على هذه القضية ؟

— فلنختم عليها كأنها لم تكن . . .

انصرف بوسكاري وهو ينرم بهذه الكلمات : سوف أتمكن بنفسي

من هذه الاقراص لتكون لي

انتهى الجزء الأول

— لقد نجحت بحمد الله ...

فقال الشيخ لجيرارد : أعدّي الطعام فاني جائع
فأعدت جيرارد المائدة ونزكت الرجلين على انفراد . واستمر الشيخ
في حديثه سائلاً : كم لك من الزمن هنا ؟

— ثمانية أيام فقط

— أين كنت قبلاً ؟

— في مجاهل أمريكا

— هل كنت هناك كل مدة غيابك عن فرنسا

— نعم

— وشؤونك الداخلية

— ناجحة

— إلى أين أنت ذاهب الآن ؟

— إلى شاتوشينون

— من تقصد هناك ؟

— كاتب عقودنا المسيو بوشين

— هل كانت لك مكاتبات مع أحد في فرنسا في مدة هجراتك

— نعم

— لكن أنباءك لم تكن تصلنا ؟

— كان ربول يرسلني أربع مرات في العام

— من هو ربول ؟

— هو صديقي القديم في الكلية . فقد أخذ على طاقه مهمة تتعلق بي

فكانت تصلني أنباء منه ومن الأقرباء والأصدقاء . لم أرسلك لأني لم أرغب

أن يعلم أحد أن مقري على أني ما فتئت أفكر بك ...

— ولم أنت ذاهب إلى مكتب بوشين ؟

— لشغل بشأن مزرعة سوفاجير التي ستشهر غداً للبيع

— ستشترها أنت ؟

— إذا تيسر لي شراؤها

فأبرقت أسرة فوكار وقال : أنت غني إذا ؟ .. إنما اعلم إن مزرعة سوفاجير
تساوي الآن أضعاف ما كانت تساويه قبلاً ...

— لقد طينت الاعلانات وفهمت ما تساويه تقريباً

— لقد كانت فائدتك من الرحلة جليلة على ما يظهر ... فهنئاً لكما

— من تعني سواي ؟

— تريز ...

— لا تخاطبني بشأنها ...

— وماذا يضرك ذكرها وبينك وبينها مرحلة واسعة ؟ ..

— لأني لا أريد أن أسمع عنها شيئاً

— حسناً . ألا تعلم ان الأمور قد تطورت ... وقد تزوجت الكونت

بوسي لذي توفي أثر حادثة وهي الآن أرملة ...

— نعم علمت انها ترملت منذ طامب

— يسري انك عالم بكل شيء ...

— كان للطبيب ربول حظ بمماينة الجثة في القصر وإثبات حدوث الموت

— لقد زلت قدمه فهوى إلى الصخور حيث تحطم رأسه ومات لساعته .

فكان لفقدته وقع في نفوس أهل القرى المجاورة لحسناته المديدة

— سامحي إذا قلت بأن هذه الحوادث المحزنة لا يسرني سردها ...

فلنبداً بالأكل . لقد أقسمت ألا أتم بشأن تريز ورجوت ربول أن

يكنم ذكرها في رسائله . تلك المرأة المدهشة التي تعلق بأذيالها ثلاثة أضحي

أحدهم مختاراً وهو أنا والثاني شهيداً وهو الكونت بوسي والثالث حزيناً

وهو المركز دي بورد ..

— من أبلغك هذه المعلومات ؟

— لويس ربول الذي قابلته في باريس ..

— ألا يزال في خدمة المركز ؟

— نلي

- ألا تزال حاقداً على تريز ؟
- أجل . إلى آخر نسمة من حياتي ...
- كيف يقال إنك رجل صالح إذا ؟
- وأأسفاه . لقد كنت قبلاً صالحاً . أما الآن فلست ذاك الرجل ...
- لا أعتقد ذلك
- لأنك لم تحط البتة بكروب الحياة مثلي ... دعنا من هذا الحديث المؤلم ...
- مادمت مقيماً هنا فلا بد أن تعود إليك الذكرى ؟ وقد تقابل تريز يوماً
- شوقي إلى بلادي حملني على العودة إليها . لكنني سأغادرها آسفاً متى انقضت شؤني منها
- وطفلك ؟ .. لم تحدثني عنهما . لا بد أنهما أصبحتا شابتين جميلتين مثل تريز ... أن هما الآن ؟
- جاز عند أحد الأصدقاء في باريس
- والأخرى
- لا تسألني عنها
- هل توفيت ؟
- لست على يقين
- أحضرت الخادمة القهوة فأخذ جون نصيبه
- بعد خمس دقائق بينما كان جون يتأهب للقيام أوقفه فوكار قائلاً : اصغ إلى ياجون ولا تفكر في الرحيل . اختر لك زوجة تفالسحك بقية أيامك فتمضيها بعيداً عن الكروب ... وتكون هي والدة لابنتيك وتسمعك في محو الماضي وتأسيس المستقبل
- لا أريد زواجاً آخر
- إداً عد إلى البلاد التي أتيت منها ولا تتمن أن تعود يوماً أو يكون المفرق بينك وبين تريز الموت
- تريز غريبة عني على كل حال ... فالوداع . الوداع

فما كان جون يتأهب لركوب العربّة قال فوكار لجيرارد : تذكرى ماقلت لك . إنه لا يزال يصبو إلى امرأته بالرغم من اشتداد الحقد بينهما . ومن يعيش ير

الفصل الثانى

سوقاجير

كان بوسين قد انتهى من تناول الطعام بعيد الظهر فقصده إلى مكتبه وأخذ ينظر إلى المصارّة من نافذة غرفته لم تمض خمس دقائق حتى وفتت عربّة نفخة أمام داره وترجلت منها امرأة حديثة السن بديار الحقد .

فاستعد بوشين لاستقبال زائرته ولما دخلت قال : سيدتى الكونتيس قد دخلت وجاست على كرسي نفخ . فقال بوشين متأدباً : لم أعتقد أنّى سأشرف اليوم بمشاهدة سيدتى .. ما ترغب سيدتى الكونتيس أقصىه بدون تردد ...

— لقد اشتهرت سوقاجير ؟

— نعم . وهل ترغبين شراءها

— بدون شك

-- ألا يؤلمك ذكرها ؟

— لقد جف جرحى ...

— يدهشنى أن تشترى مزرعة حقيرة وأنت مالكة قصر نفخ

— إني مدينة لسخاء روجي الراحل

ثم مسحت دموعه كادت تسقط من مقلتها فقالت : أريد سوقاجير ...

لتقطن بنتاي فيها بعدي ...

-- ألا تزالين تفكرين بهما ؟

— نعم . فما هو السمر المتفق عليه ؟

— سأكون لديك بعد برهة

دخل بوشين إلى غرفة مجاورة كان فيها جمع غفير من الهواة فأخذ يشرح لهم أوصاف عن القرية ومزاياها . وكانت تبرز في الغرفة الأخرى تسترق النظر من خلال الباب . وعند ما ذكر اسم ردون أثناء الحديث ارتعدت فرائصها . وانتظرت حتى بلغ ثمن المزرعة ثمانمائة ألف فرنك ...

بعد عشرين دقيقة بلغ ثمنها تسعمائة ألف فرنك وكانت صاحبة القول الأخير الكونتيس بوسي (تيز)

وفيما كان الجمع صامتاً إذا بقدام فخائي لم يعره الجمع التفاتاً لكنه أشار بيده لايقاف المبيع وقال : أزيد على الثمن الأخير خمسمائة فرنك عندئذ اهتزت أعصاب تيز لسماعها هذا الصوت وخرجت من الغرفة فصادت جون وحماً لوجه فأحى كل منهما اضطرابه احترق بوشين الجمع واقترب من الكونتيس وقال : ألا تزايدين هذا الرجل ؟ — كلا

— إني أجهل اسم هذا المنافس ... فهل في إمكانه دفع القيمة المتفق عليها ؟

— أما أنا فأعرفه وأضمن دفع المبلغ ...

هذا انتهى الحديث فقال بوشين مخاطباً جون : إتبعني إلى مكتبي فدخل جون وراء بوشين فصادف تيز واقفة فاعترت رعشة وتصبب العرق على جبينه . فقالت الكونتيس ببرود : سأنتظرك حتى الخامسة في فندق الأسد الذهبي ...

فلم يجب جون بل اقترب من مكتب بوشين الذي قال له : سأعطيك نسخة العقد بعد برهة . فهل تتشرف باسمك الكريم ؟

— ألم تعرفني بعد ؟

— بل لم أرك قط ... بل ... ألسن المسيو جون ؟

— أنا هو جون من سوفلي ...

— فهمت الآن . يظهر أن أشغالك نجحت في أمريكا ؟

— وأحمد الله على ذلك

دخل بوشين إلى غرفته الخصوصية وترك جون على انفراد
ولا بد ان القارئ يتساءل فيقول : لماذا أتى جون إلى فرنسا ؟
لماذا أراد أن يشتري مزرعة سوفاجير ؟

لماذا لم تقو تـرـيز على مقاومته ؟

لماذا صعد الدم إلى رأسه حين قابلها وجهاً لوجه ؟

فأجيب : أتى إلى فرنسا ليرتشف كأس الانتقام ويروي غليله ... لماذا لم
يفكر بذلك من قبل ؟ .. خمسة عشر عاماً مضت وهو صابر على حقه حتى
أذنت الساعة الرهيبة وحانت ساعة الكونت بوسي الأخيرة فأسفت تـرـيز
لفراقه وتأهب جون للعودة إلى وطنه العزيز

إحتمت تـرـيز طول هذه المدة بظل الكونت بوسي وشربعة الزوجية فلم
يتمكن جون من العودة لمناقشتها الحساب

بعد خمس دقائق ظهر بوشين ثانية فأخذ جـون قلماً وأمضى العقد ثم أعطاه
حوالة على بنك فرنسا بثمن المزرعة مضفاً إليها القوائد وانصرف إلى فندق
الأسد الذهبي ولما وصل إليه استدل عن غرفة الكونتيس بوسي

طرق باب الغرفة ثمة ٣ فخرجت له خادمة فسالها جون : أين سيدتك ؟

— في غرفتها

— هل تسمح لي بالدخول ؟

— بل هي تنظرك بفارغ العسر

دخل جـون فقالت الكونتيس لخدمتها : إذهبي إلى الخوذي ومر به بأن

يحيى العربية . فأطاعت الخادمة وانصرفت

الفصل الثالث

الإيضاح

كانت تربز واقفة أمام نافذة فأغلقتها وقالت : لقد دعوتك لأمر يختص بي دون سواي . أجهل سبب عودتك إلى هذه البلاد . ولا يهمني ذلك و أدعك الآن إلا لتجيبني على أمر واحد ...
— وما هو ؟

— أعلم أن حقّي بالوالدية لم يضع مادمت في قيد الحياة . لم تكتف بأهلك هجرتي بل أخذت الطفلتين اللتين أودعت فيهما قوادي وأحببتهما الحب الجم . . لقد طأنت طول هذه المدة ألم العراق وتحرعت كأثماً من العذاب ، تذقها امرأة قط ... أكملت عن بنتي . ماين هما

فأجاب هن وهور رباط الجأش لا تنذهلي عدم تحملك مني وسؤالك عن أمهالي فقد أصبحت طليقة مغمورة بثيرة الأميرات بعد أن اشتهرت بالفضيلة والعفاف ... ولا يسوءك ما تحملته من الكروب بعد أن ألحقت بي طاراً لا يحصى . فحملت بينك وبين الرذل الذي طردته من منزله حائلاً منيعاً ... لا تنذهلي لأن أمهالي محبت فالمقادير لا تسمح لكل شقي نعتس مثلي أن يثري في بلاد الغرب . . . أسفت لتفريقي بين طفلتين ووالدتهما لكن أسفي زال بزوال الأعوام . عدت إلى فرنسا لأقيم فيها مدة قصيرة لأشاهد طاقبة إنتقامي الذي زاد سميره على كرا الأعوام

— إداً أنت طائد لمدة قصيرة

— نعم . ثم أعود إلى أمريكا

— متى تعود ؟

— ما فائدتك من هذه الاسئلة .. وبينني وبينك مرحلة ...

— لا تعتقد إنني أريد الفتاتين لنفسي إنما أريد أن أستعلم عن صحتهما ...

فبالله عليك لا تبخل عليّ بهذه المنة

-- إذا كنتم هذا الامر عنك أحمد .. وإذا أصررت على عزيمتك أجيبك
-- إني صاغية فتكلم ...

-- لا تنتظري مني كرمًا أو نبالة . لست إلا ابن ملاح برعى الاغنام
وأصبحت بعد هفوتك شقياً طريداً أوي إلى المغاور النائية ويقتات من لحوم
الحيوانات البرية ... سألتني عن ابنتيك فأجيبك : الاولى ممي وهي جان وقد
استوحشت لوجودها ممي بدونك مد فادرنا ثمر الهافر فسألتني عنك فأجبتها :
لن نراها بعد اليوم فقد توفاه الله .. إنها الآن في ربيع حياتها
-- يا الله . هل قلت لها هكذا

-- أجل . وهل كان يمكنني أن أقول غير ذلك ؟ هل كنت تظنين إني
أطلعها على الحقيقة وأخبرها إني ركنك مع خليلك . فإذا يكون تأثير ذلك
في نفسها وأحلاقها وهي كالشمعة ينطبع فيها أقل أثر
-- أنت عديم الشفقة

-- هل كان في قوادك درة من الشفقة قبلاً ؟
-- لقد كهرت عن دوبي بعد مرور تلك الاعوام الطويلة
-- لمد زادت ذنوبك في لوعي وشجوني
-- هدي قضى عليّ بعدم مشاهدة بنتي
-- بدون شك

-- ان أصبر طويلاً تحت لواء هذه الشريعة
-- نصبرين مرغمة

-- أتعلم ماذا أفعل إذا ضاق ذرعي ؟

-- لا أعلم ولا يهمني أن أعلم

-- أستمع بالقضاء فيحكم لي بالفتاتين

-- لم يحن الوقت بعد لتتمتع بمشاهدة بنتيك ... تلك الساعة الرهيبة --

أعني ساعة القضاء -- تكون ساعة نزال عنيف بيني وبين المرأة التي خدعتني ..
حينئذ تخير الفتاة بين والدها الذي انتشلها حديثاً السن من وهدة الفساد
وبين والدها التي ألحقت بأسرتها طاراً لا يحصى ... وخصوصاً ...

ثم أخذ من محفظته ورقة رثة لقدميتها وأتم كلامه : هذا هو الاقرار الخيف ... سر ولادة الطفلة الاخرى ... طفلة سفاح ... سر زلة لا تمحى ... متى وقع نظر القضاة عليها وعلى الامضاء بخط يدك فيماذا يحكمون ؟
عادت ذكرى الماضي إلى مخيلة الكونتيس فاضلمت الدنيا في وجهها وقالت :
وجان ؟ ألا تزال تجهل الأمر

— ما دمت لا تطالبين ولا تلحين عليّ في طلبها تبقى جاهلة

— لم تخاطبني بشأن ريموند

— إحدري أن يسمعا أحد

— لا يروني شيء ولا أعتقد أنك أضرت بها . نعم أنت تكرهها

لكن ذلك لا يحملك على ارتكاب جريمة ... تكلم . لماذا هذا السكوت ؟

فلم يجب بل ظل شاخصاً في ذلك التمثال الفتان الذي لم تؤثر عليه طواريّ الحداث . فلما ضاق ذرعها تمتمت بحزن : لقد صدق ظني فانك شقي تمس فقبض على يدها بعنف وقال لا تقوهي بمثل هذا الكلام لأنك لا تفقهين الحقيقة

— أخبرني إذاً عن كل شيء

— إعلمي إذاً اني بعد مغادرة حدائق التويلري قصدت منزل آل رفين

وأودعت عند أحدهم المدعو بليز طفلة لك . حدث أن توماس أخاه ارتكب جريمة فقبض عليه وأصدر الحكم عليه فانتحر برصاصة من مسدسه . ثم قتل بليز في غابات شفان . وكان القاتل زوجاً . فتركت أرملة البلاد قاصدة مسقط رأسها في المورهبان في بريطانيا والطفلة معها (طبعاً) ...

وتوقف جون عن الكلام فتشوقت تيريز لمعرفة تنمة الحديث فقال جون : لم أقصد الاضرار بها إلا أن المقادر أرادت أن تفقد ... لقد أذنبت بيد أني مستعد لبذل نصف ثروتي في سبيل البحث عنها ... فلا بد من البحث عنها . أما جان فهي لي ولن ينازع أحداً الآخر ... ريموند لك ...

ثم أراد الانصراف بعد أن فاه آخر كلمة كانت خاتمة الحديث : الوداع فوقعت الكونتيس خاترة القوى وأخذت تناجي نفسها بهذه الكلمات

المؤثرة : ريموند . أين أنت أيتها الملاك الطاهر ؟ ... إلهي أرشدني إلى الطريق
المظلل بنعمتك المرجوة ... أأكون سبب شقاءها وأتوهم في بحوحة الرفاهية
ذلك لا يكون أبداً ...

الفصل الرابع

الرابعة الوثيقة

ركبت تيريز العربة مسارت تجدد في سيرها حتى وصلت إلى قصر بوسي
الفخم نحو الساعة السادسة
كانت ليوني تنتظر سيدتها بفارغ الصبر فلما قابلتها قالت : يظهر أن
سيدتي مكنتبة

— نعم . ولكل أمر سبب

— عسى أن تكوني قد توفقت إلى مقر الابتين !

— وأأسفاه ...

دخلت تيريز إلى غرفتها وجلست على مقعد بقرب خوان واستسلمت
لتأملاتها المقلقة

بعد خمس دقائق قامت تيريز والتفتت إلى خادمتها وقالت : ليوني . أأثق
باخلاصك ؟

— أترك الحكم لسيدتي في هذا الأمر

— إني في حاجة إلى مساعدتك ... وإلى شخص آخر ...

— بماذا تأمرني سيدتي ؟

— أن تتأهي للسفر إلى باريس

— متى ؟

— في قطار هذا المساء فتصلين إلى باريس في الساعة الخامسة صباحاً

— ممعاً وطاعة

— ألا يزال روبول في خدمة المركيز دي بورد ؟

— نعم

— قصر المركيز في شارع فيزاندرى ... ستلقين بلويس وتسلمينه رسالة ليدفعها إلى المركيز سرّاً . سأنسخ الرسالة بينما تتأهبين للسفر ... لا يجب أن تعلم زوجته شيئاً ...

— حسناً

شرعت ترين تخطط الرسالة التالية وهذا نصها : —

صديقي

دعني أدعوك هذه المرة بالصديق . اعلم ان زواجي الأول قد عاد من رحلته الطويلة . دعوته إلى مقابلي وسألته عن انتي . فقال إن إحداها وهي جان معه والأخرى وهي ريموند أودعها عند خطاب يدعي بليز رفن وقد قتل في غابات شافان ومنذ ذلك اليوم لم يسمع عن أرملته (وكانت تجهل أصل الفتاة) خبراً وقد مضى الآن أكثر من خمسة عشر عاماً وأصبحت المسألة نسياً منسياً . . هذا ما قاله زوجي ومنذ ذلك الحين أخذ زوجي الأول في البحث عن ريموند إلا إن أتعابه ذهبت سدى إذ لم يعثر عليها . تكاد تدرك مبلغ حزني لدى سماعي هذا النبأ المزعج وقد كتبت ما في نفسي من لواعج الشجون . ولم يتأثر جون ولن أعنفد انه هو السبب في فقدانها كما انه ليس برجل وحشي . إلا إن العاقبة ستمود علينا عرارة الأسمى . كيف لا وهي نتيجة صلاتنا اللذيذة ... فلربما ذهبت ضحية أحكام القضاء ... أو هي الآن طائشة تحت ظلال الفقر المدقع ... تميسة بلا معول ...

كان جون يرسل بليز في حياته مستتراً باسم مستعار لكيلا تلتق عليه الشبهة . وبموت بليز طادت الأرملة إلى مسقط رأسها في المورهبان ومعها الطفلة ريموند والمبلغ الزهيد الذي أعطاه جون لبليز . لا أظنه يسد العوز لم يتمكن جون من مراسلة الأرملة لأنها تجهل الكتابة ... ولم يدق لعزائي بعد فقد زوجي الأخير غير ابنتي . جان التي تجهلني تماماً وقد أحبرها

جون حينما استوحشت لوجودها بدون والدتها بأني انتقلت للعالم الآخر .
 فيها لهول الانتقام الذي بدا من جون
 وإذا سمعت للتقرب منها هددني أن يطلعها على الذئب الذي افترقته منذ
 خمسة عشر عاماً . وتنفر مني زموراً أبداً
 تعزيتي بها أن أراها متمتعة بعام النجاة وسعيدة راغدة
 أما الثانية التمسة فما علمنا رآها لرحمة النصاء .. لا بد من طريقة نسير
 عليها . أنت صاحب لأمر وأنا القائة بتنفيذه
 غداً اذهب إلى باريس مجددي عند الساعة الثامنة خلف كنيسة مادلين
 فلا تخيب الأمل كخيبته منذ نيف وخمسة عشر عاماً ...
 صديقتك إلى الأبد

تريز

حملت تريز الرسالة وذهبت خادمتها فقالت لها : لا تنسي ما أوصيتك به
 — اطمئني
 بعد انصراف الخادمة أحدث تريز تناجي نفسها بهذه الكلمات : سأراه
 غداً وأسمع بألفاظه المدبة

الفصل الخامس

هناك

في الساعة السابعة من صباح اليوم التالي بينما كانت الكونتيس دي بوسي
 تتأهب للذهاب إلى باريس كانت فتاة في الثامنة عشر من العمر مرتدية ثياب
 القرويات وخارجة من كوخ حقير في قرية لسهن فوقفت أمام نافذة هذا
 الكوخ وقالت : اطمئني يا والدي وسأعود باكراً . نامي بسلام
 مرت الفتاة بجانب البحر المتلاطمة أمواجه على الجبال وبينما كانت تتمتع

بصرها بجمال الطبيعة الهادئة قابلها فتى أشقر اللون فقال : أسعدت صباحاً
أيتها الالسة الجميلة . فردت الفتاة عليه التحية وقالت : أين أنت ذاهب يا جيرك ؟

— لأقضي حاجتكم

— ماذا تفعل اليوم يا جيرك

— أصطاد كالمعتاد

— لا تقنط من رحمة الله أيها الصديق . الوداع

— إلى الملتقى

سار كل في طريقه وكان صديق سوزان يدعى جيرك كركافن وهو فتى
شجاع لا يهاب أخطار البحار وأمواجه طاري الرأس والقدمين مرتد ثياباً رثة .
فأخذ يناجي نفسه قائلاً : « ما أسعما في هذا اليوم » . وما زالت سوزان
سائرة حتى وصلت إلى كوخ الآب كرحوز فقام ذلك الشيخ وقال طرباً :
سوزان . أهذا أنت

— نعم . وأعتقد إن إقامتي هنا لا تطول

— لا ريب في ذلك . وسيأتي اليوم الذي فيه تفكرين

— لا أعلم كيف . يكون مصيري في رحاتي العتيدة

— الخير دائماً ... ان فضل الملازم بيير لا يقدر لأنه اعتنى بتثقيفك

فأصبحت تتكلمين الافرندية جيداً ...

— وأأسفاه . لم يقم بيير هنا غير ثلاثة أشهر ونصف تقريباً بعد أن غاب

نيفاً وسمع سنين

— من أخبرك بذلك ؟

— مدام كز دانييل وهي تحب ابنها حباً يقرب من العبادة

— هي امرأة صالحة نقية القلب

— ولكن قد مضى الآن أكثر من عامين وهو بعيد عنا

— كم مرتبك الآن . أعلن فرنكين في اليوم

— بل زادت لي نصف فرنك منذ سنتين

— هل والدتك بصحة جيدة

— لم تزل كما كانت قبلا من حيث فقد الذاكرة والغيوبة
 — الفقر المدقع آفة تحيط بنا إحاطة السوار بالمعصم ... ما أحلى الجنة
 وكم أود أن أنتقل إليها ...
 — لا بد لنيل ضالتنا المنشودة من خوض معامع البؤس والفاقة
 — هل قابلت جيرك هذا الصباح ؟

— نعم

— جيرك طيب الأخلاق حسن السيرة ومثال الشبان الأدباء
 أدركت الفتاة أنها قد تأخرت عن الميعاد المعتاد فانسحبت وهي تقول :
 لقد تأخرت إذ يجب أن أصل الساعة الثامنة
 — إلى الملتقى هذا المساء يا بنية

أشعل الآب كرجوز غليونه . . . وأخذ يتمتم قائلا : الجميع هنا يعتقدون
 ان سوزان ابنة ايفون تريفن وأنا أعتقد خلاف ذلك ... لقد مضى على هذه
 الحادثة خمسة عشر عاماً ... ربما كانت ابنتها حقيقة ولدتها سرّاً وأخفت أمرها
 خشية الفضيحة

سارت سوزان بين الصخور المتجمعة على شاطئ البحر والتي تكون جبلاً
 اصطناعياً حتى وصلت إلى كردانيل دات البناء القديم المشيد من حجر الجرانيت
 ويرجع عهده إلى القائد الشهير والبطل الصنديد دوجكلان وقيل إن طائفة
 كردانيل من سلالة ذلك القائد

يبلغ عمر الملازم كردانيل تسعة وعشرين عاماً وهو قائد فرقة وملازم
 في تونكين أما والدته فتقضي أوقات الفراغ في الصلوات والتضرعات
 دخلت سوزان وقالت مخاطبة امرأة طاعنة في السن جالسة على مقعد من
 الخشب : لقد انشغلت بمحادثة الآب كرجوز فتأخرت قليلا

— بماذا حدثك لعلها أمور تسرك

— لا شيء مهم

كانت مدام كردانيل ترحى سوزان بنظراتها المملوءة حنواً وعطفاً وكانت
 هذه تقوم بعملها المعتاد . فقالت تلك السيدة المعجوز : وصلتني أنباء من
 صديقتي التي في باريس

— مدام رامل ؟

— نعم . وهي التي كانت قبلاً لا تملك شيئاً أما الآن فقد أصبحت من شهيرات صانعات الأرياء النسائية في باريس ... لقد اقترضت مني مائة فرنك كانت في احتياج إليها فأرجعتها إليّ وهي حافظة الجميل في كل وقت ... لا يغرب عن بالك إنك إذا احتجت يوماً إلى مساعدة فاطمها منها وهي لا تتأخر ... إنها تقطن في شارع السلام في باريس ...

كانت مدام كردانيل تفكر في عودة ابنها لأنه كان تعزيتها الوحيدة بعد فقد زوجها الذي أصيب بحمى في جزائر المارتينيك فقضت عليه بعد ساعتين وذلك منذ أربعين عاماً ونيماً

في الساعة الحادية عشر أعدت المائدة وإذ ذاك طرق الباب وكان الطارق نسيس القرية وهو طاعن في السن ذو لحية بيضاء ومرتد ملابساً قديمة وقبعة غشاها الغبار وفي يده عصا . فصاحت سوزان لرؤيته : لقد أتى راهبنا ...

جلست سوزان إلى جانب الراهب لمواجهة مدام كردانيل . وفما هم يتناولون الطعام إذا بساعي البريد دخل وحياتهم بلطف ثم أخرج من محفظته رسالة مطبوعاً عليها اسم وزارة الحربية

أخذت مدام كردانيل الرسالة وحصتها بامعان ثم فضت الغلاف ولم تكده تأتي على بضع كلمات من الرسالة حتى اهتزت أعصابها وامتقع لونها فوضعت يدها على أسرها وقالت بتأوه : إلهي ...

وضعت الرسالة أمام الراهب وقالت : اقرأ ... لا يمكنني ... لا أرى شيئاً ...

أخذ الراهب الرسالة وقرأ ما يأتي :

سيدتي

نخبرك بمزيد الأسف والحزن نص رسالة برقية وصلتنا من تونكين : ان نجلك الملازم طرس كردانيل أصيب بجروح بليغة بينما كان يطارد الأعداء في ضواحي لاوبانج

لذا أقبح لمعالجته نطس الأطباء فنرحو أن يعود إلى الصحة وسنبلفك عن
حالته لدى أي تغيير
نأمل أن تثقي أيضاً بشعورنا وواجبنا نحوه

عن الوزير

امضاء ملتبس

كان لهذا النبأ وقع في فؤاد الأرملة الثاكلة وعبثاً كان الراهب يحاول
تسكين روحها بكل كلمات النعزية المرجوة شفاؤه

فما كان منها إلا أن تحسب : إن نفسي حدثتني بوقوع المصائب ولا فائدة
من التعليل . لقد اشتجعت رائحة الموت من خلال هذه الرسالة المفجعة
جد الدم في عروقها فثبتت مكانها وهام بصرها في الفضاء وطنت أذنها
ونبض قلبها بغير انتظام وتوتر ذراعاها

فصاح الراهب بياس : لقد أصيبت بشلل ... أسرعوا بالطبيب ...

فتبسمت تبسم القانطة وقالت : ما فائدة الطبيب . أليطيل أيام حياتي أم
يقصر مدى آلامي

وعند الساعة الثالثة فتحت الأرملة عينها وأشارت لسوزان بأن تقترب
منها وقالت بصوت متهدج : ستصبحين بلا معين . ولن تلد لك الإقامة في هذه
البلاد ...

وأومأت إلى الراهب مشيرة إلى خزانة فمفتحها وأخرج بعض أوراق
مالية بقيمة ستائة فرنك فقالت : هذه لك يا سوزان . ليتني أمتلك سواها
ثم ظهر التأثير على محياها فانقلبت على فراشها واهية القوى

عند الرابعة استيقظت ولكنها يقظة الاحتضار الأخير فقالت بصوت
متقطع : كارو ... لين .. اقصديها ... في باريس ... من قبلي ... فلا تردك
حائبة ...

رقدت الأرملة رقادها الأبدي . وذهبت روحها إلى خالقها ...
وظهرت هيبة الموت على محيا المائتة فلم يتغير وجهها بل ظل محافظاً لرونقه
كما كان في الحياة

في غد اليوم التالي سار جماعة من القرويين فواروها التراب في مقبرة
كردانيل آسفين

مادت سوزان بعد أن بكّت بكاء مرّاً وشرعت تكتب رسالة إلى بيير
كردانيل

وبعد يومين خرجت من المنزل حيث كانت حاملاً أكثر من ستة عشر
حماً

فسارت إلى كوخ أرملة بليز وحالما وصلت التفتت نحوها وقالت : إلى
أين ذاهبة ؟ فعانقتها سوزان وصعدت الزفرات وقالت : الوداع يا أماء . . .
— ستعودين ولا شك ؟...

— نعم
تركتها سوزان وذهبت إلى لندفن حيث قابلت الآب كرجوز في كوخه
الفاص بالقرويين فقالت له : أريد أن أحرك شيئاً يتعلق بوالدي

ثم وضعت مائة فرنك على الطاولة وقالت : ستعتني بها وتقوم بما يلزم لها
— أعدك بذلك

— ويسرني أن تواصلني بأنبائها

— حسناً

فتأوهت سوزان وقالت : لقد أدركت الآن إنني لم أحلق لأكون سعيدة

— من يعلم ؟ الرجاء خير علاج

— إنني خائفة

— أفيحي بيننا إذا ودعي عنك أهوال ومشاق الأسفار

— أنت تعلم جيداً أن الإقامة هنا أصبحت لا تليق بي

— اذهبي سلام ولتصحبك العناية الإلهية. ولا تقاطعينا

— سأواظب على ودادكم

— إن لم تطب لك الإقامة فهل تعودين ؟

— بدون شك

— إن المسافة بين لندفن ومحطة أوري ستة فراسخ

— سأقطعها ماشية

ودعت سوزان الآب كرجوز وسارت حتى قبة الصخور الممتعة على شاطئ البحر فسرحت بصرها لآخر مرة إلى القرية والبحر . ولما تذكرت والدتها (أرملة بليز) سكبت العبرات وبلغ منها التأثير منتهاه فحوت بصرها ودهشت إذ رأت صديقها القديم وقالت بصوت خافت : جيرك ... ماذا تصنع هنا

— جئت لوداعك

— كيف علمت إني مسافرة ؟

— تبين لي إنك ضجرت من الإقامة في لندفن

— لماذا ؟

— لأن المعيشة هنا لا تليق بك ... أنت ذاهبة إلى أوري ؟

— نعم

— إلى أين تقصدين ؟

— إن مدام كردانيل أوصتني أن ألجأ إلى إحدى صديقاتها لنعتني بي ...

— أتودي أن أرافقك إلى مسافة من الطريق

— والصيد ؟

— لقد أبلغت سيدي بأني لن أعمل اليوم ... إن أفكاري مشتتة

— ما سبب تشتيتها

— شجون ...

— أتشكو الماء ؟

— منذ زمن يسير ... لقد حان الوقت لأقدم نفسي إلى الجندية

— أيكدرك أن تكون جندياً مدافعاً عن بلادك ضد غزوات الأعداء

— كلا . إلا أنني أفكر فيما إذا كنت نحتاجين إلى مساعدتي يوماً ولا

أكون لديك ...

— فتبسمت سوزان وقالت : إن صداقتك نادرة بين الشبان أمثالك

تذكرت سوزان الملازم بيير وكيف كان شفوفاً عليها فلم يهمل تربيتها

وثقيفها فذرفت الدموع بحرارة . فقال جبرك عطفاً : لا تبكي لأن البكاء
يوهن قواك

كفكفت سوزان دموعها وقالت : يجب أن تفترق ولا ترافقني إلى أوري
— الحق أقول لك انه لا يمكنني الإقامة في لندفون بدونك
— وبعد ؟

— جمعت كل مالدي من الدراهم وهي تبلغ اثنين وثلاثين فرنكاً لفقات
السفر وحيث أصل أبحث عن عمل ...
— وإذا لم تجد ماذا تفعل ؟

— أعود متى رأيته سميدة ... أتودي أن أكون لك رفيقاً سميراً
في رحلتك ؟

— لم لا ... لكنني أفضل أن تبقى في لندفون
— فسكت قليلاً وما زال سائرين حتى وصلا إلى أوري فاقرب جبرك
من نافذة صغيرة وقال : تذكرة إلى باريس في الدرجة الثالثة ؟
— أربعة وعشرون فرنكاً

— فطفح وجه جبرك سروراً ودفع القيمة المطلوبة
بعد ساعة من الزمان فادر القطار أوري وسار يقطع الغياض والترح
والمستنقعات

كان الليل قد ذهب منه شطراً وكانت سوزان في سبات عميق
في جبرك طول الليل ساهراً ولم تغفل عينه لحظة لحراسة سوزان التي
يحبها محبة عظيمة ولما بدت بشائر الصباح وضع يده على يدها فاستيقظت وقالت :
لقد وصلنا

فلم يفقه بل أخذ يتمتع بصره في تلك المدينة العظيمة وأول ما تراءى له
رج إبنل الحديدي المدعو بقوس النجم وأعلى مونتارتر
بعد بصم دقائق نزلت من القطار يتبعها جبرك ولم يدريا كيف يتجهان

الفصل السادس

مفاجأة

دخل لويس روبول إلى غرفة المركز دي بورد وكان جالساً بقرب مكتبه يتلو رسائله الواردة فالتفت نحوه وقال : ماذا تريد ؟

— وردت رسالة لسيدي

— من أتى بها ؟

— خادمة

— ما اسمها ؟

— إن لسيدي معرفة تامة بها . . . فقد رآها مراراً عند الكونتيس

دي بومي

— أخذ المراكيز الرسالة ولم يكده يطلع على أولها حتى احمر وجهه فقال :

لا يجب أن أتقها

— لا بد أنها مهمة وإلا فلم تكتب . . .

— هل أنت مطلع على أنباء جديدة ؟

— نعم عاد ابن عمي وقابل الكونتيس عند كاتب العقود

— في شانوشينون

— نعم

لم يكده المراكيز ينلو الأسطر الأولى من الرسالة حتى تغير لونه فسأله

روبول قائلاً : ماذا حدث لسيدي المراكيز ؟

— خطب هائل

— وما هو ؟

فقال : لقد كان لدي طفلة نشأت عن علاقاتي الغرامية بهذه المرأة التي

أحببتها حباً مبرحاً

فقال لويس : لا بد أن ابن صبي اعتنى بها مدة رحلته الطويلة وأتى بها إلى فرنسا

— كذا كان اعتقادي . ولم أعلم أن ذلك الرجل الذي ظننته حكيماً عادلاً قد أثقل عبء حقوة والدته على كاهل إبنتها — ماذا فعل ؟

— ترك الابنة عند أرملة خطاب هاجرت بلادها بعد موت زوجها ولا نعلم إلى أين ذهبت وقد مضى على ذلك خمسة عشر عاماً . يا للهول ظهر التأثير على محيا المركيز فوضع الرسالة داخل درج وأقفله بعنف وقال : بمن نستعين وما العمل فقد بحث غيرنا ولم يظفر بطائل — لا بد أن الأرملة لم تزل على قيد الحياة وإلا لذكر اسمها في سجل الوفيات

— سأفكر في الأمر ملياً مر باحضار الجواد فأثنزه لترويج النفس

وقف المركيز بعد انصراف خادمه امام رسم امرأته وقال : لم تخلف أولاداً سار الجواد يمتطيه المركيز والناس تشيعه بنظراتها ولسان حالهم يقول : انظروا هوذا أسعد الخلق

في تلك البرهة برزت هيفاء معتسدة ذات عينين ساحرتين من باب غرفة المركيز هي زوجته وقالت : لقد أبكر اليوم وربما كان في الحديقة . . . عندئذ أطلقت المركيزة من النافذة فوجدت روبول فسألته : أين المركيز ؟ — منذ هنيهة خرج والأرجح أنه قصد إلى الغابة كمادته

حادت إلى الغرفة فتمكننت من مناجاة رسم والدته المركيز التي كانت سبباً لسعادتها ونجاتها من الموت

إلا أن أسراً أدمى فؤادها فانها لم تخلف أولاداً طول هذه المدة كان المركيز فيما مضى مهذار الجماعات وسمير المحافل في الليالي الراقصات أما الآن فقد تحول فرحه وسروره إلى سكينه دائمة فلا يبتسم إلا نادراً بل يعبس كثيراً

كانت هذه الزوجة التعمية تسائل نفسها مراراً من سبب هذا السكوت فلم تكن تدري هل انقلب حبه لها أو لم يزل محافظاً على عهوده مرغماً ؟ جلست أمام مكتب زوجها وفتحت درجاً وأخذت تبحث بين أوراقه فوجدت رسالة حديثة العهد . نخطر لها أن تقرأها وما اطلعت على الاسطر الأولى حتى اصهر لونها وقد كرت سبب رفض المركز الاقتران بها أولاً ثم قبوله مرغماً

فأخذت قلماً وسخت الرسالة بحروفها ثم ردتها إلى مكانها وشرعت تفكر في وسيلة لمساعدة زوجها

قامت ومشيت ولم تكدر تصل الى سمة الباب حتى فتح الباب فجأة وبداه منه المركز فقال مندهلاً : أنت هنا ؟

— نعم . من أين آت ؟

— تزهرت قليلاً في الغابة وكانت مزدحمة بالجواهر

— هل شامدت والدتك

— كلا إنما سوف نلتقي لتناول الطعام

— أين ؟

— حيث تطيب لنا الإقامة فننحدث بأمر مختلف

— وخطيرة

فسكت المركز موجساً . فقالت المركزية بعد سكوت ممل : أتدري لماذا مكثت زمناً في غرفتك ؟

— كلا ؟ هل كنت تبحثين عن كتاب للمطالعة ؟

— كلا

— هل كنت في نظاري لحايتك إلى بعض المقود

— لقد استفصلت من نفقاتك ما يغيبني عن مطالعتك

— أنت مبذرة

— انتظرتك لاتحدث معك بشأن

- وما هو ؟
 — يتعذر عليّ التكلم عنه
 — ترعيني بكلامك هذا
 — بل أن تغير ملاحظك خلال هذه المدة قد أرعيني أكثر
 — أحقيق ما تقولين ؟
 — لا بد أن أمراً أقلق راحتك . . .
 — والحقيقة !
 — تكدرني أن لا تثق بي ولا تأنس إليّ والمرأة شريكة الرجل تشاطره
 أراحه وأفراحه
 — لا أخفي عليك أن الهرم قد أورثني حب الوحدة والانفراد
 — ألا تدري أن مدام بروس أخبرتني بأن من يراك لا يقدر لك أكثر
 من ثلاثين عاماً
 — بل أكثر من الأربعين
 — أتمدني منذ الآن بأن تستمعين بي وقت الحاجة ؟
 فلم يجب بل اقترب منها واطنقها بلطف وقال : لقد تجاوزت سن الصبا . . .
 — ذلك يزيدني تعلقاً بك . . .
 — لماذا !
 — لأنني لم أر رجلاً أخلص لزوجته مثلك
 استأذنت المركيزة وانصرفت وهي تبتمس عن نية سليمة فلم يرتب في عدم
 إهتمامها بمعرفة دخائله
 أراد المركيز أن يقصد شركة فريدمورج ليستمعين بها في المحاد ضالته لكنه
 رأى من الصواب أن يقابل الكونتس لعله يستفيد منها ببعض المعلومات
 كانت المركيزة تراقب سكنات زوجها بينما كان يتناول طعام الغداء دون
 أن يشعر بها
 وفي الساعة الرابعة مساء خرج المركيز مصطحباً زوجته للنزهة في الغابة
 ولما كانت الساعة السادسة تركته عند باب نادي شارع رويال وطادت إلى منزلها

في التاسعة سار المركز في ميدان الكونكوردي وانتاز شارع مالرب
وسوق الزهور إلى أن وصل إلى خلف كنيسة مادلين حيث كانت امرأة واقفة
ملثمة بلثام ولاسة ملابس الحداد . فاقرب منها وقال وقد زلزلت الرعدة
مفاصله : ترين

— نعم

— لقد رجوتني للحضور . .

فرفعت اللثام وظهر وجه الكونتس بأبهي رسم للجمال وخيل للمركز
أنه يرى وجه خليلته الآخر كما كان يراها منذ ثمانية عشر عاماً
فقال وهو يخفي اضطرابه : لقد تلوث رسالتك فشعرت كأن صاعقة
انقضت علي . أتعلمين حقيقة أمر الدين استعنت بهم لايجاد الطفلة (يعني الفتاة)
— نعم . لأن المايو ردون قد أرشدني اليهم
— شركة فريبورج

— نعم

— وماذا كانت نتيجة بحثهم

— لم يستقروا على شيء لكنهم يعملون بالآمال دائماً والقنوط
يساورني دائماً

— لا تيأسي ولا يزال لنا بعض الرجاء

— رعا توفاه الله ؟

— لا ندري الآن شيئاً مما يخدمه الله عنا

في تلك اللحظة كانت عربة تبير الهويما في شارع مادلين القفر في مثل
تلك الساعة وفيها امرأة متوشحة كانت تلاحظ خطوات المركز وهو سائر
إلى جنب ترز ولما اقتربت منهما قليلاً تبينت على ضوء المصباح الضئيل هيئة
الكونتس دي بوسي وهذه المرأة الماثمة هي جبريل زوجة المركز دي بورد
سارت العربة إلى الأوبرا دون أن يحدث ما يكدر صفاء الليلة . فترجلت
جبريل وذهبت لمقابلة والده المركز في حلوتها
لو أصاغت إلى كلمات المركز الأخيرة وعو يخاطب ترين لزادت شفقتها

عليهما وهي قوله : لقد انفصلنا إلى الأبد . إني أحب جبريل من كل جوارحي ولا تلوميني على ذلك لأنها ملاك الرحمة والمودة الخالصة . أما غرامنا فتوقف على محبة طفلتنا وعسى أن نجد لها . الوداع ...

وأدنى المركيز يد تزين من شفتيه بسرعة ثم تركها تشفعه بنظراتها حتى انزوى في عطفة فوقفت ساكنة تسترجع إلى ذاكرتها الماضي

ركبت تزين العربية وقالت للحوذي : شارع فيزاندي

ودخل المركيز إلى خلوه الأورا فقالت زوجته : من أين أنت آت ؟

— كنت أتنزه في شارع مادلين

عند انتهاء التمثيل ركبوا العربية فسارت بهم إلى المنزل ولما اختلى المركيز بزوجته قالت : يظهر أنك مكتئب

— كلا

— لا تنس أن تستمين بي لايجاد دواء لدوائك

وبينما كان المركيز يتأمل في رسم ابنته ويعونه كانت ريز تناجي نفس الرسم وهي تذرف الدموع ناجية : أين أنت يا مهمجتي

الفصل السابع

السعادة المقبلة

عند السادسة من صباح اليوم اسقيظ جيرك وسوزان وأحذا يفكران فيما يجب عمله

عند التاسعة سارا حتى شارع السلام فوققا أمام منزل فقالت سوزان للبواب : أين تقطن مدام رامل

— في الطبقة الثانية والبواب إلى جهة اليسار . ماذا تريدن منها ؟

— محدثاتها في أمر

--- بصفة خادمة ؟

— كلا

— طلب مساعدتها

— نعم

— عبثاً نحاولين لأنها جافة الطباع

— إني آتية من قبل إحدى صديقاتها

صعدت سوزان وحدها إلى الطبقة الثانية من الجهة اليسرى وطرقت

باباً ففتحه رجل طاعن في السن وقال : من تريدين ؟

— مدام رامل

— هل لك معرفة بها ؟

— بل إني آتية بتوصية من إحدى صديقاتها

— هل معك رسالة منها ؟

— كلا ... فقد ماتت منذ مدة قريبة . وهي مدام دي كрдانيل . فمعي

توصية شفوية منها

--- والددة الضابط بيير ؟

— نعم

— سأذهب لأبلاغ سيدتي

فذهب ثم عاد وقال : هل من زمن أنت مقيمة في باريس ؟

— أمس أتيت من المورهبان في بريطانيا

دخلت سوزان وتبعها الشيخ إلى غرفة جلست على مقعد

فسألها : هل فقيرة أنت ؟

— نعم

— أحسنين الخياطة والقراءة والكتابة ؟

— الفضل لمدام كрдانيل في إتقاني كل ذلك

— هل لديك أنباء من الضابط ؟

— قيل إنه أصيب بجروح بليغة فلما تلقت والدته النبأ انقلجت ثم قضت

إلى رحمة ربها

— اتبعيني وتشجمني

فتبعته إلى غرفة وكانت كارولين جالسه فقالت لها : اقتربي واخبريني عن

سبب مجيئك

ثم فتحت حزانة وأخرجت أشياء كثيرة وأشارت إلى مقعد قريب منها

وقالت : احلسي هنا يا سوران . لتحدث سوية

— لقد كنت أعتقد يا سيدتي إنك لا تقابليني مثل هذه المحبة

— أزيلى هذا الاعتقاد من مخيلتك واعلمي أنك تواحيين صديقة من

أخلص أصدقاء مداه كرديل و ممن يقدر وذ الجليل حق قدره ... تقولين إن مدام كردانيل أوفدتك إلي

— نعم

لا أدري لم لم تكتب رسالة .. ألم تخبرك أنني مدينة لها

— كلا . بل أخبرتني ، أنكما صديقتان منذ الحداثة

— مسكنة بريجيت ... لقد كانت فقيرة معدومة ولما احتجت إلى دراهم

أعطتني كل ما تمكنت جمعه . لقد وفيت ؟

لجأة

— لقد أخبرني بذلك جوزيف الخادم . اخبريني عن تفاصيل ما حدث

— كنت أذهب كعاملة كل يوم إلى منزلها . وذلك منذ عشر سنوات على

التوالي

— لقد نشأت إذاً في لندف ؟

— كلا . فقد نزلت إليها حديثه السن

— من هي والدتك

— الأرملة إيفون توفين

— لنعد إلى مدام كردانيل . نعلمي حديثك

— كنا نتناول الطعام مع راهب القرية وإذا بساعي البريد أتى وفي يده

رسالة من وزارة الحربية خلاصتها أن الملازم بيير أصيب بجروح بليغة ونرجو شفاؤه الخ

— هذه كلمات تمزية

— وكانت تحب ابنها حباً عظيماً فانفلجت للحال وتوفيت بعد ساعتين .

وكانت تريد أن تكتب رسالة لكنها لم تقو ...

هنا توقفت سوزان عن الكلام فكانت دموعها تنهمر بغزارة

فقالت كارولين : ما اسمك ؟

— سوزان

— إسم جميل . وما لقبك ؟

— لا أعلم

— كيف لا تعلمين وقد أخبرتني منذ برهة أن والدتك هي إيفون تريغن

— الحقيقة إنها ليست بوالدتي الحقيقية بل هي مربيتي ولم تخبرني شيئاً

عن نسبي

— لله منها . أحق هذا ؟

— لا وإعما فقدت رشدها وأنا صغيرة ومنذ ذلك الحين لم أعلم شيئاً .

وكنت أقوم بأودها من مأكل وملبس وخلافهما . ولولا مساعدة مدام

كردانيل لنا لأصبحنا في حالة عسرة

— أعلمي إذاً إنك ستحتاجين هنا أكثر

— إني واثقة بكرمك يا سيدتي

— كم معك من الدراهم ؟

— أعطتني مدام كردانيل ستمائة فرنك . أعطيت منها مائة لمن سيعتني

بوالدتي وبقي معي أربعمائة وخمسين

— أنفقي مائة وخمسين لشراء ملابس جديدة لك

— والباقي ؟

— احتفظي به للمستقبل ولمساعدة والدتك ...

— لا يمكنني إظهار مبلغ إمتناني لك

— هل لك معرفة بأحد في باريس ؟

— شاب فقير من لندفون رافقني في سفرني

- وما غرضه من المجيء إلى باريس ؟
- أتى مثلي ليبعث عن مهمل أو ينخرط في سلك الجندية
- كم يبلغ من العمر ؟
- حوالي العشرين
- أين يقيم الآن ؟
- ينتظر إشارتي في الشارع
- ماذا كان يعمل في لندن ؟
- صياد وهو صديقي منذ الطفولة كان يقوم بضروريات المنزل
- كانت ملامح سوزان تدل على صدق الطوية فلم أشك مدام رامل في اخلاصه
- قرعت كارولين جرساً كهربائياً وأتت شابة في الثامنة والعشرين من العمر
- ذات شعر أشقر وعينين رماديتين وأنف حاد ووجه طويل
- فقلت كارولين : اعطني بهذه الشابة . واجعلها كعاملة مبتدئة . اذهبي إلى
- اللوغر واشتري لها ما يلزمها من الملابس وغيرها
- حسناً
- لا تشتري بأكثر من مائتي فرنك
- فهمت
- ثم أخذت كارولين الآلة على أفراد وقالت لها همساً : ادفعي ما يزيد
- على حاجتها من نفقتي الخاصة
- ثم التفتت نحو سوزان وقالت : أعطني مائتي فرنك
- فأفرغت سوزان القيمة من الكيس وأعطتها لكارولين . فأعطتها هذه
- للكسندرين (إسم العاملة) وقالت : استدعي جوزيف إلي
- ممماً وطاعة
- أتى جوزيف فقالت كارولين : اقرب من النافذة
- فاقرب من النافذة فقالت : أترى ذلك البريطاني عند عتبة الباب ؟
- الفنى ذو القبعة الخليطة
- أدعوه إلي في الحال

— ممعاً وطاعة

طاد جوزيف بصحبة جيرك . فقالت كارولين : قالت لي سوزان إنك

أتيت لتبحث عن عمل

— أكون سعيداً إن تيسر لي ذلك

— وإذا لم يتيسر

— أخطر في الجندية

— ألا تأسف ...

— كلا ما دمت معتقداً أن الآئسة سوزان لا تشكو حاجة

— ما اسمك

— جيرك

— ماذا تحسن من العمل

— أرتزق من أي عمل

— حسناً . اذهب الآن وعد غداً مع جوزيف

— ومن هو جوزيف ؟

— الخادم المسن الذي أتى بك إلى هنا . سبهم بشأنك ...

— متى

— عند الثامنة صباحاً

— أشكرك من صميم قلبي

— هل تعرف الشابة ؟

— منذ إثني عشر عاماً

— ماذا تدعى ؟

— سوزان

— ولقبها ؟

— لا أدري

— من كان يعيش معها

— أرملة تدعى إيفون تريفن أتت بها من ضواحي باريس

- وسوزان ابنتها بدون شك ؟
- البعض ينكر أمرها والبعض الآخر يعتقدون إنها ابنتها
- حسناً . هل معك ما يكفي لنفقاتك
- فرنكان
- فأعطته كارولين قطعة بعشرة فرنكات وقالت : سوزان تقيم هنا ..
- أين تقيم أنت ؟
- في فندق
- حسناً . إلى غد إذاً
- لم تمض بضع دقائق على انصراف جيرك حتى وقفت عربة أمام المنزل وترجلت منها شابتان تحملان أشياء مختلفة
- دخلت الكسندرين إلى غرفتها وتبعها سوزان : فقالت الأولى اخلي ملابسك وابدليها بملابس جديدة فتصيحى ووضع إعجاب سيدتك
- شكراً يا عزيزتي
- أتمنين السباحة ؟
- وقد أقضي الساعات الطوال دون أن تكلّ ساعداي
- ألا تخشين بأس كلاب البحر ؟
- أنا التي ألقى الرعب فيهم ... آه لو تدركين جمال المياه الزرقاء وسكون الطبيعة المخيمة على ذلك المتسع الهائل ...
- لبست سوزان ملابسها الجديدة واقتربت من مرآة وأخذت تنعم النظر في نفسها
- فقالت الكسندرين : هلمي معي
- دخلت الكسندرين غرفة سيدتها وقالت : أقدم لسيدتي فتاة تطلب إمانها
- من هي ومن أين ؟
- ثم تأملتها هنيهة وقالت : يا لله : هذه سوزان ابنتنا
- هي بعينها
- فقالت كارولين لسوزان : لقد أصبحت جميلة ... ستخبرك الكسندرين مما يجب أن تعملينه

ثم قالت لالكسندرين : هل يوجد في جوارك غرفة لسوزان

في منزلنا غرفة

— والأجرة ؟

— ثلثائة فرنك سنوياً

— سأرسل القيمة مع حوزيف وأزيد عليها أيضاً مبلغاً لشراء ما يلزم

من الآثاث بحيث تصلح للسكن

— حسناً

ثم قالت لسوزان : لا تقلقي على جيرك فسيأتي غداً ويخدم عندنا

— ما أطيب قلبك ..

— إن ما فعلته كان واجباً واحتفاظاً بمهود الوداد والمودة القديمة

كانت عينا سوزان تفصح عن إخلاصها لكارولين لما فعلته معها من

الجميل حتى إن كارولين تأثرت وظهر عليها بعض الحنو الذي تظهريه والدته

لابنتها فكانت تردد هذه الكلمات : كم يكون سروري عظيماً حينما أتعلم فرضاً

مقدساً عليّ ... فتستريح رفاتك يا بريجيت ولا تعتقدي إن كارولين تخلف

وعداً يوماً ما

.....

الفصل الثامن

الانحلال

كانت شركة فريبورج تضمحل تدريجياً بالرغم من بقاء شهرتها واستولى

الضعف على هوشار

وكان الشريكان منذ تأسيس الشركة يملكان ويرجوان بأن مناجم الذهب

ستفتح لهما أبوابها وتجري كنوزها كالأنهار في خزائنها

دقت العاهرة وكان فريبورج جالساً مقطباً مفكراً وقد وضع يده على

جبينه . وفيما هو على هذه الحال دخل هوشار عليه وقال : الأمر ليس كما
نروم والأقدار تماكسنا

— مع إننا لا نعدم زبائن

— ألم نشر لي بأن عملنا سيمود بالأرباح اليسيرة ؟

— كان ذلك ... أتعلم ماذا يجب أن نعمل ؟

— كلا

— أمراً واحداً يكفي لرائنا

— هل لك ملء الثقة ببوسكاري ؟

— وهل تشك باخلاصي

— أجل

— أنت لا تثق بأحد حتى ولا بنفسك

— أنا أعلم منك بما يجري من الأمور

— وما هو جار حولك يا سيدي

— ألا ترى إن مساعيه تهبط في كل مشروع ؟

— إذا كانت المسألة التي يقوم باعبائها صعبة المنال وغامضة فلا سبيل

إلى حلها

واستخرج فريبورج دوسيه « سوزان » وقال أترى هذا ؟

— نعم . لقد خدعت أولاً وآخرأ

— لماذا

— لأنني شيدت عليها آمالاً واسعة

— بدون جدوى ؟

— طبعاً

— الا ذلك الأمريكي الذي زارنا منذ بضع أيام ...

— يظهر إنه لا يعلن أهمية على هذه المهمة ...

— لا بد إن الذين يعملون عن الارملة وإبنتها يقطنون في طبقة الأرض

السابعة

وانقطعت المحادثة بدخول كاتب يحمل بيده بطاقة
 فأخذها فريبورج وقال : أين ذلك الزائر ؟
 — في القاعة الاخرى ... ماذا أجيبه ؟
 — دعه ينتظرني برهة ريثما أكون قد أنجزت شؤوني
 فانصرف الكاتب وبقى الشريكان معاً . فقال فريبورج وهو يقدم البطاقة
 إلى شريكه أتعلم عنه شيئاً ؟
 — فقرأ هوشار

المركيز ريمونه دي بورد

ثم قال : أعرفه
 — هل هو متر ؟
 — صاحب ملايين
 — من عائلة نبيلة ؟
 — نبالة قديمة العهد . وأغرق عائلة في سان جرمان
 — هل هو متأهل ؟
 — تزوج حفيذة الدوق دي بوسي
 — كم يبلغ من العمر ؟
 — الخمسين تقريباً
 — ما بغيته منا
 — اذهب اليه وسله عن مراده
 ذهب فريبورج إلى القاعة الأخرى وكان المركيز مقطباً فقال : مسيو
 فريبورج
 — نعم سيدي
 — علفت منذ مدة طويلة بمسألة خطيرة ...
 — بأي شأن ؟
 — بعأن امرأة نشأت من المورهبان على ما أظن ...

فجمع الشريك أفكاره الشاردة وقال : أليس منذ خمسة عشر عاماً ؟

— نعم

— وهذه المرأة تدعى إيفون تريفن ؟

— حسناً : وقد افترنت ييليز رفين الذي قتل بيد مجهولة في غابات قصر

فلنتب في ضواحي شانتلي . لديّ جميع تفاصيل هذه الحادثة ... هل لك علاقة بهذه المرأة

— أبحث عن الطفلة التي أخذت على طاقها تربيته والعناية بها . هل

كلقت من يبحث عنها ؟

— نعم . لكن ابحاثنا خابت ...

— أعتقد إنه قد انقطع الرجاء وملتجى إلى اليأس ؟

— كلا . إذ ليس لدينا أدلة قاطعة بموت هذه الأرملة وابنتها

— ما العمل إذا ؟

— العودة إلى البحث والاعلان في الجرائد والمحال وقلب باريس

والمقاطعات بمساعدة بعض الخبراء والأخصاء . ولكي نفوز بأمنيتنا ونشدد

ضالتنا يجب بذل المال ...

— كم يلزم ؟

فحك الشريك رأسه وقد بدأ شيطان الطمع يدب في فؤاده فقال .

نحتاج في بادئ الأمر إلى بضع عشرات الآلاف

فقال المركز وقد شمله بعض الرجاء : لا أهمية للمال مادامت مسائلتنا

خطيرة . مرادنا نتيجة حسنة . هل لديك رسم للفتاة ؟

— كلا

— لقد استحصلت عليها ...

— أخذ المركز محفظته الجديدة المكسدة بالأوراق المالية وأخرج

منها ورقتين من فئة عشرة آلاف فرنك وأعطاهما لفريبورج الذي قال :

أتود أن أحرر لك وصلاً بالمبلغ ؟

— لا فائدة من الوصل مادمت على ثقة من احتقانة شركتكم

— على جناب المركز أيضاً أن يثق بصدق مجهوداتنا التي سنجربها

— لا تبخل في هذا السبيل بل ابذل للغاية التي ننشدها

— حسنًا . والصورة

فأخرج المركز صورة وأعطاها لفريبورج فاندعش إذ رآها وقال :
ما أجل هذه الفتاة

— كان سنّها في ذلك الوقت ثمانية عشر شهراً وقد تبلغ الآن ثمانية عشر عاماً

هنا قام المركز وتأهب فريبورج لتوديعه بما يليق بمقامه فقال : هل

تمكنا مراسلتك ؟ وما هو عنوان المراسلة ؟

— إلى النادي بشارع رويال

— حسنًا

عاد فريبورج بعد انصراف المركز وهو يصفق طرباً ويقول : هو

والدها بلاريب

ولم يكده يستوي على مقعده حتى أنه كاتبه يقول : هنا سيدة تطلب

مقابلتك

— ما اسمها ؟

— لم تقل

— ماهي أوصافها ؟

— شابة جميلة في مقتبل العمر

— دعها تدخل

دخلت تريز ورفعت اللثام عن وجهها فقال فريبورج : فلتتفضل

سيدتي بالجلوس ولي الشرف بأن تتحفني باسمها الكريم

— فقالت تريز : أنا الكونتيس دي نوسي

— أخبريني عما ترغبين لعلني أساعدك

— لقد كلفت سابقاً للبحث عن امرأة وطفلة . والذي كلفك هو زوجي

الأول الذي كان مقيماً في أميركا ...

— وهذه المرأة هي إيفون تريفن ؟

- هي بعينها
 — وظلت ابجائكم على ما أظن بلا غمرة
 — نعم . إذ لم يعلم مصير هذه المرأة ولا أين تقيم ...
 — سأخبرك عن الحقيقة تحت ستر السر
 — نحن معروفون بالأمانة على الأسرار وشركتنا مقبرة عميقة
 — أعلم إن هذه الطفلة هي إنتي
 فقال فريبورج في نفسه : كنت طالماً بذلك قبل أن تخبريني به
 — أخذها زوحي بعد هفوتي وبدلاً من أن يصحبها في سفرته أودعه
 عند خطاب و ...
 فقاطع حديثها قائلاً : سمعت هذا القول من زائر جديد أي قبل مجيئك ببرها
 — المركيز دي بورد ؟
 — هو بعينه
 — يجب أن تكتم ما تساررنا به الآن ... ولا تدّخر وسعاً في سبيل
 البحث عن ضالتنا
 — وكان بيد الكونتيس غلاف فأعطته لفريبورج وقالت : في هذا
 الغلاف عشرون ألف فرنك وهي مقدمة المكافأة على ابجائكم ...
 — لكن سيدتي ...
 — سيدي ... لا ترفض ... أتفق عن سعة
 — اطمأني واعلمي أننا نعد ونبي و نفس ما فهِت به الآن
 — شكراً لك . هل لك سؤال آخر ؟
 — كلا
 — ورسائلك تعنون باسمي : الفندق دي بوسي بشارع فيزاندرى
 — حسناً
 — أستودعك الله
 — تشجعي يا سيدتي الكونتيس ... وأُملي
 انصرفت الكونتيس فدعا فريبورج بوسكاري وقال له : هل تذكر
 سياحتك حول بريطانيا منذ ستة عشر عاماً

- نعم . وحيث أقمت ثلاثة أشهر متنعماً خالياً وجلت في خلالها طول البلاد وعرضها بدون فائدة
- لأنكر ذلك أتذكر من كانت وجهة بجننا ؟
- طفلة وأرملة حطاب . . .
- لم تفقد ذا كرتك بعد
- تحقّق إني تمعت كثيراً في هذه الرحلة الشاقة . فكنت أكرر السؤال على كل حابر وكل مالك وكل مستأجر : (هل رأيت أو سمعت عن امرأة حطاب قتل زوجها منذ مدة غير بعيدة ومع هذه المرأة طفلة تدعى سوزان ؟)
- اعلم إن والدي الطفلة من الأغنياء
- فهي إذاً ؟ . . . ابنة ذات ملايين
- إن والديها يودان لقاءها ولو كلّفهما الملايين
- هل لك معرفة بوالدي الفتاة ؟
- كلا . ولكن سيأتي يوم تنقشع فيه هذه السحابة
- ماذا عولت على فعله إزاء مهمة في غاية من الصعوبة ؟
- لا أعلم شيئاً
- فمد بوسكاري يده وقال : تكرم علي بوضعة من النقود
- فنفضحه فريبورج بلويسين وقال بسماحة : خذ هذه النقود وسوف نتحدث بهذا الشأن . . .
- فشكره بوسكاري وانصرف وهو يقول في نفسه : ألا تعلم أن عيني لا تغفل لحظة عن مراقبتك
- وبينما كان خارجاً قابله أحد زملاءه فقال له : إذا سئلت عني فقل أنني ذهبت لتناول الطعام

الفصل التاسع

السفر

كان بوسكاري صاحب دهاء وحيل (بحيث يقدر ابليس من ديله) وهو يتناول طعامه عادة في أسفل منزل يقع في منتصف شارع بروفس يتحدث العامة في هذه الأيام عن مناجم الذهب فإذ تحسنت حالة أحدهم اعتقد أن الله سيملي حوائمه بالذهب وإذا وجد أحدهم قطعة من الذهب اعتقد أنه مفتاح كنوز مطموره رصدت باسمه إلى غير ذلك من التأويل المعزية لنفوس الفقراء

الصبر والرجاء هما آفة الفقر والماقة في ذلك الزمن
بينما كان بوسكاري سائراً إذ وقتل حجارة وقال : سأفتح بيدي منجم الذهب والثمرة تكون لي فقط

هذا المعجم يتعلق بسورته ولاستئلاله طرقتان : الأولى : إيجاد الشابة ونيله الجائزة التي تنميه شر العوز

والثانية : إيجادها ومحاولة سلاك مؤادها بأي الوسائل فتؤول إليه الملايين التي يأخذها بدون تعب

هل أمر صاحب صعب ؟ كلا . وخصوصاً مع شاة بائسة لا تملك القربك وصل بوسكاري إلى المنزل المعهود ودخله فوجد المائدة معدة بجميع أنواع الأطعمة والأشربة وحوط لها اثنا عشر نفساً من نساء رجال ورؤساء المنزل امرأة عذيمة ذات شعر أصفر

قوبل بوسكاري بالتحية وقال أحدهم : أين كنت ؟ لقد تأخرت فأجاب وهو يضع سبائته على ساعته : خطأ . لقد وصلت بالدقيقة

جلست ربة المنزل وجاس هو بجانبها وأحداً بأطراف الحديث وكانت شابة في الثامنة عشر من العمر نحيلة القوام وهي ترقص في مسرح أولمبيا وتأخذ مرتباً قدره ثمانون فرنكاً شهرياً

فقلت وقد تضايقت من انحباس الهواء الفاسد : أكاد أختنق هنا
فأجابتها المرأة الغليظة : أنت تعلمين أن من لا تطيب له الإقامة يرحل
— لست محتاجة إلى هذا الحد

— لو كنت غمليكين مبلغاً صغيراً لما أقمت في هذا المنزل
من هو مارسيال الذي كانت تردد اسمه في كل لحظة ؟
مارسيال هو ابن صاحبة المنزل على زعم أكثرية الناس لكن الحقيقة
الواقعة لا يعلمها أحد !

دخل مارسيال وتوجه نحو والدته فقبلته وقالت : لقد تأخرت
ثم أخذ يحبي كل واحد ولما وصل إلي فاني (الراقصة) قال بلطف : أخلي
لي مكاناً بجانبك لأجاس

فلما جلس قالت له وقد علا وجهها الاحمرار : لقد غبت عنا مدة طويلة
— لقد أصبحت في حاجة إلى العمل للارتزاق لأنني لا أعتقد وقد بلغت
الثلاثين أن أيراد هذا التكيف سيكفيني لتسديد نفقاتي وخصوصاً لشاب
مثلي مثأنق

— هل عزمت على العمل
وباشرت العمل أيضاً

لقد قصدت إلى غرفة سكنك

— لقد انتقلت منها . . . لا تعتقدي أن المرء لا يشغله إلا غرامه فان
أصراً جوهرياً وهو المستقبل أشغل له . لأن السعادة الحقيقية تتعلق به
— قيل لي أنك تنزهت على دراجة منذ أربعة أيام
— وهل التنزه ممنوع ؟

— ولم تكن بمنفرداً بل مع امرأة نحيلة بزي أنيق

— مسكينة أنت لأنك تعتقدين كلما يقال لك . . . إن صداقتي لك
لا تجعلني أرتبط معك دائماً . . . تكلميني عن امرأة لا أعرفها . . .

— أقسم لي بذلك ؟

— أقسم إذا كان قسمي يسرك . . . لو كنا نريد أن نثمر بالفراغ الحقيقي

لتركنا الأقدار تسير في مجراها وبحسنا عما يحملنا سعاداً . لأن الفقر آفة
لا تتفق معه السعادة . . . هل تحوزين بعض المال ؟

— نعم . وأنت ؟

— جيتي أنظف من الصيني . . .

انصرف المدعوون فاراد مارسيل أن يخذو حذوهم ، اداه بوسكاري قائلاً :
لا تخرج لأنني أرغب في محادثتك لأمر ذي شأن

عندئذ توجه مارسيل نحو فاني وقال همساً : انتظريني عند زاوية
شارع لافيت أمام البازار

فظهر على وجه الراقصة ريق أمل وابتسامة جميلة فقالت : تعد وتني ؟

— نعم . و تناول الطعام معاً

أقبل مارسيل الباب والتفت نحو بوسكاري وقال : اني لك آذان

صاغية

جلس بقرب الخواز وحلست (الغليظة) الى جانبه وقالت : هل

اكتشفت منجماً يا بوسكاري ؟

نعم ومنجم مشهور

ثم قال مخاطباً مارسيل : إني في حاجة الى لويسين أو ثلاثة

— وماذا تريد أن تفعل بها

— لأرشدك إلى الوسيلة لاكتساب ثروة . . .

— حسناً وبعد

— اعلم أيضاً أن الأمر يتعلق بشابة بائسة صاحبة ملايين

— كم تبلغ من العمر ؟

— ثمانية عشر عاماً . . .

— هل هي جميلة

— ان شابة صاحبة ملايين لا بد أن تكون جميلة ولو بالرغم من ظننا

المعكس

— ماذا يجب أن تفعل

- سأخبرك عند عودتي . . . خمس لويسات لنفقات السفر منها لويسان
أخذتهما من فريبورج الشقي
— المسافة إذا بعيدة ؟
— بعيدة جداً . وسأخبرك بجميع تفاصيل سفرني بعد يومين أو ثلاثة
على الأقل
— هل أنت واثق من نجاح مسعانا ؟
— أن التيفظ والصبر هما اللذان سيفتحان أبواب الكور . . . يجب أن
أسافر في هذا المساء
فقلت ربة المنزل : فاني معها دراهم كافية . . .
— ممن علمت ذلك ؟
— سمعت رنين الدراهم في جيبها
فوثب مارسيل نحو الشارع حيث كانت فاني بانتظاره وعيناها شاخصتان
نحو المنزل الذي خرج منه . فقال لها متمهلاً : أعطني الدراهم التي في جيبك .
فلم تتردد فاني لبذل هذه التصحية وأفرغت ماني جيبها فسكان خمس لويسات
فاخذ منها أربعة ورد الباقي وقال : الى الملتقى هذا المساء . . . سأطلعك على
الحقيقة فهي تتعلق بمسألة خطيرة الشأن . . .
عند الثامنة ركب بوسكاري القطار القاصد إلى بريطانيا

الفصل العاشر

التسار

- بعد مرور خمسة عشر يوماً كان الدكتور ربول يفحص بدقة نمو الخضراوات
في حقله الصغير . وقد أمطرت السماء في الليل فقال لخادمه الذي كان في انتظار
أوامره : ضع قليلاً من السماد في أشجار الفراولة
— نعماً وطاعة

أخذ الدكتور يتأمل في القاصي من المروج الملائم بالبهايم السارحة والتلال
الناثئة المغشاة بالأشجار ذات الأوراق العريضة فتعنى أن يعيى في هذه الجهة
التي كانت موطن آبائه وأحداه وهاشوا فيها أصحاب بقلوب لا تناب الموت
ولم يرضوا بهوم العالم منها بدلاً

منذ ابتاع جون ردون قرية سوفاجير لم يعد يراه ثانية
وبينما هو يتخيل هذه التخيلات اذا بفتاة في السادسة من العمر وقد
تلاطخت ملابسها ووجهها بالملوى أتت تمدو وفي يدها رسالة فأحداها بين
دراعيه وقال : قدره . ألا يمكنك أن تأكلي بنظافة . . .

ثم وضعها على الأرض وقرأ الأسطر الأولى وقال مندهلاً :
إنها رسالة من نيويورك . فزق الغلاف وتلا ما يأتي :

عزيزي فاين

عذراً لعدم عودتي إلي ملي . قابلت ترردون أن يكون لي علم بحضورها
وقد أعلمتها من إنتهار بموعد المسكينة . ولكي لا تلومني قلت لها بأن تسألك
مقدار مجهوداتنا واعتنائنا بأحباها والأدلة مؤيدة في مراسلاتنا المتبادلة في
هذا الشأن

أخبرها بأني لأرأى أبغضها وأن المحادثة والمقابلة بيننا كانت سبباً في
اشتعال نيران فؤادي الخامدة

أخبرها أيضاً بأني أتمنى لها نجاحاً في مسعاها

لا أعلم متى أعود . فاني أثار وأتذكر ما حل بي في تلك البلاد العززة
التي قضى علي بالتغرب منها

لا تشك في مبلغ مصابي

صديقك

جون ردون

بينما كان الدكتور ربول يتلو الرسالة اذ سمع طرق الباب . فذهبت
الفتاة وعادت تقول : أبتاه إن امرأة تطلب مقابلتك

— لا أعلم . هي جميلة جداً . وورنة فحمة المظهر بانتظارها . . .

.. وأين والدتك ؟

.. لقد طادت إلى غرفتها مسرعة

— لماذا ؟

— لأنها لم تتبرج بعد

.. ماذا فعلت إذا ؟

أنا استقبلتها وهي الآن في غرفتك المخصوصة

فأسرع لاستقبال هذه المرأة فكانت الكونتس بنفسها وقالت : قد ترقاب

للعناية الأولية التي أتيت لأجلها

كلا . فقد وصلتني اليوم رسالة من جون يسمح لي بأن أقدم لك

رسائل بخبري . ومن يدري . قد يعني عدم طلبك لها فلا

— لا أريد أن أكون مديونة له ما دمت على قيد الحياة

فتأود الدكتور د شمر بأن النمرة السكائمة بين صديقه جون

والكونتس دي بوسي قد ازدادت تعمقاً . وقال بهدوئة : يظهر إن المقابلة

التي حدثت في غرفة المسيو بوشين أزعمته كثيراً

— وكان تأثيري إذ ذاك أعظم بكثير من الزحاجة بعد أن اطلعتني على

النساء المحزن . فمذ اليوم شرعت في البحث عن إبتني ريموند التي هي من دمي . . .

كنت أعتقد أنها في أمان وتحت رعاية رجل يعبر عن فعل منكر بعد

بالجن وكنت آمنة مطمئنة أقاسي لوعاء الفراق بعيدة عنها وتميت كثيراً لو أبذل

كل ما لدي في سبيل التقرب منها كي أشملها بنظراتي المملوءة بالعواطف

والحنو الوالدي الذي يفوق وصف الأقلام . آه لو تعلم أيها الطبيب العاقل كم

قاسيت من النذل رغم هنائي وسعادتي . فكنت أقدر نفسي بأشقى حاق العالم . . .

آه من الدهر الخوون آه من قساوته

فلم تتمكن الكونتس عند هذه الكلمة المؤثرة عن إحتواء مبالغ تأثيرها

فأجهشت بالكاء وأصبحت بحالة يتفنت لها الحجر الجلود ويلين الصلب الذي

لا يلبس

فليتأمل القارئ حالة هذه الوالدة الثاكلة كما تأمل الطبيب ووقف والاهتمام باد على وجهه . وليتسائل متطفلاً . . .

أهي مخطئة ؟ وهل كفرت عن ذنوبها ؟ وهل يؤدي بها الأمر إلى اليأس ؟ بعد مدة قصيرة تجلدت الكوننلس وقالت : لقد عقدت النية على بذل ثروتي كلها في سبيل إيجادها بل أخطر بحياتي لأجلها فتكون سلوتي الوحيدة بعد مصائبي الجمة التي ألحقت بي طاراً لا يعجى . . . لا أنكر اني مخطئة ولكن القضاء قد حكم ولا مرد لما أرم والآن جئت راجية أن تصفح عن اتقي واعراضي عن مخاطبتك لأني لا بد أن أستمع بك لملك تقيدي ببعض المعلومات وأنت أخبر مني بهذه المسألة التي مرت عليها أعوام طوال وأنا جاهلة شأنها

— تسأليني عن نتيجة ماضيتي فرسائي تجيب على ما تسأليني . لا تنسي نتيجة ابخائي إلى اجمال مني بل اعلمي اني استعنت باناس يتسترون بثياب العمل وهم في الباطن منافقون ولصوص مخادعون يسمون لا كتساب الرزق بطرق غريبة ومهارة في الكلام فهم يعملون دائماً بلا نتيجة ؟

.. ومن هم الذين استعنت بهم ؟
.. شركة فريبورج وهوشار وشركاءها . . . سيخلد ذكرهم في ذاكرتي ما دمت حياً . . .

فأظهرت الكوننلس اندهاشها وقالت : وهل يصدق ما تقول ؟
— وهل يمكنني أن أكنم ما في نفسي بعد انتهاء علائقي بهذه الشركة المخادعة . ففريبورج أحد الشريكين يضع الأموال التي يقبضها داخل خزانة حديدية ولا ينفق درهماً منها للأعمال التي يكلف بها . . . من يستمن بشركة كهذه عليه أن يقطع الرجاء . . .

— هل استعنت بهم ؟

— وكنت مخطئاً أيضاً

— هل لديك رسائل جون ؟

— نعم
— أيمكنك أن تقرضني اياها ؟
— بدون شك . . اعلمي أيضاً أنه لا يزال جون محافظاً على عهوده القديمة وهو يتمنى قلبياً أن ترضي ضلتك . . .
— دعنا منه الآن . إذ أن ما أوجه اليه همتي هو ريموند . . لو تعلم جان بفقد شقيقتها لتأثرت كل التأثر
فأخذ الطبيب صرة الرسائل وسلمها للكونتس وقال : حذنها بشرط أن تردىها

— أردها هذا المساء
— لا داعي لهذه السرعة
— سأعود إلى باريس . . . لم تكن غاية سفرتي مقابلتك وسأكرس حياتي لايجادها ولا يزال الرجاء ينمش نفسي الى الآن . . .
— ان العنابة الالهية تصغي الى ذاتك وندائك
— أشكرك من صميم قلبي . . . الوداع
— الوداع

والطريق الأقرب بين ملي وبوسي نحو خمسة وعشرين كيلو متراً
سارت عربة الكوننتس وكانت تشغل الوقت بمطالعة الرسائل الواردة على الطبيب من جون ودون فوقع بصرها على إسم أدهشها وهو الفيكونت بريفل الذي قابله جون على الماخرة التي أقلته إلى أميركا
وهذا الكونت يقطن في شارع فيزانديري وقد ورث أملاكاً عن أقرباء له بعيدين فلما أصبح من الاغنياء تزوج بمادلين دي برنشير ابنة أحد القواد وهي صديقة تريز منذ الحداثة في مدرسة سان دني وأصغر منها بثلاثة أعوام
فقالت في نفسها اداً ساري مادلين
لم تصل العربة إلى بوسي حتى كانت تريز قد استوعبت محتويات الرسائل كلها
عقدت تريز النية على الذهاب إلى صديقتها عسى أن تستفيد منها عن ابنتها التي تجهل حقيقة وجود والدتها

في نفس ذلك المساء حسب الوعد أعادت ترين الرسائل إلى الدكتور ربول وفي صباح اليوم التالي ركبت قطاراً إلى باريس ولما وصلت إلى منزلها كانت خادمتها في انتظارها وفي يدها رسالة واردة من المركيز دي بورد هذا فخواها :

لم يعثروا على شيء . لا موجب لليأس لأنهم في بدء بحثهم . هم يجهدون في سبيل ضالتنا . لا شيء بهمل ما

ربعون

تدل هذه الرسالة على أن خطة سير هذه الشركة تنطبق على ما قاله الدكتور ربول من أنهم يعملون زبائنهم بالآمال الخيالية حتى إذا ما قرب الأجل المضروب يظهرون أسفهم العظيم
ابتدأت الشكوك فتتاب هذه الوالدة الملوعة فجثت على قدميها وتمتمت بصوت مخنق : إلهي ساعدنا . . . إلهي كن حاضراً هنا لترشدني . . .
وكانت عينا الله عز وجل تراقبها وأذناه تصغيان إلى تضرعاتها من أعالي السموات

الفصل الحادي عشر

في المروج

حاول جون عبناً أن يتملص من حكم الفرام القاهر بأن يعيش منفرداً بعيداً عن الملاهي الدنيوية . . .

هناك ما وراء البحار كانت صورة ترين تتمثل أمامه رغماً عن أنه يريد إزالتها من مخيلته . فهي طيف مخيلته وشجونه . . .

تتمثل له هذه المرأة المثلة بشعرها الذهبي المجمع المتراسل على ظهرها وعيناها الجليتان تمثلان آلهة الطهارة وعنقها الأبيض الناصع . . . كل ذلك

يجعل هذا الرجل المتنسك التمس بيتسم لهذا الطيف ويحاول أن يقل ثفره فلا يتمكن فيتحسر ويتأوه لانه يطاب الحقيقة ولا يتمكن منها فيرمي الاقدار سهام غضبه لأنها تعانده . . .

اصطحب جون في سفرته ابنته جان ورسم زوجته . . .
ذبل رسم تيز وصار على حافة الزوال لكن رسم الحقيقة لم يتأثر
جون يحبها حباً يفرب من العبادة لكن الحقد وقف في طريق الحب
بلغت الساعة العاشرة من الصباح . وكان الشركاء قد تناولوا طعام العطور
باكراً . فقد عزموا على قضاء هذا اليوم في الزهرة بين المروج الخضرة
من هو فرعون ؟

فرعون مزارع قديم في خدمة البارون بائيل وهو رجل شجاع شديد
العضلات في الخامسة والأربعين من العمر . وكان يفرغ كأسه فسأله البارون :
ماذا تفعل اليوم ؟

-- زهرة حول المروج كما هو معلوم . . . أصبحنا ياردون ؟

-- سأبقى لأن لدي ما يشغلي عن الذهاب

فقال البارون : وأنت يا جان ؟

— كما تشاء افعل

ثم قالت لوالدها تلومه : ستتركنا نذهب وحدنا ؟

— نعم

— ماذا يشغلك

— مراجعة الحسابات

— هل تصر على عزمك

— نعم

فالتفت نحو البارون وقالت بعزم : فلنتأهب يا عزيزي

بعد بضع دقائق كانت جماعة مؤلفة من البارون بائيل (شريك جون في

المزرعة) ومزارعه القديم وثلاثة من الكوبوي (رعاة الأغنام)

كان جواد البارون محاذيا لجواد الفتاة فقال : بما أعترى والدك حتى تغيرت

- ملاحمه بعد عودته . . . أتعلمين شيئاً عن دخائله ؟
- لا أعلم فهو كالحرباء يتلون كل يوم بلون ولا يهمني ما دمت معتقدة أنه يعتني بي إعتناء الوالد الحقيقي
- هذا أمر لا شك فيه
- ولا أهتم الآن إلا بشيء واحد
- وما هو ؟
- إنك لا تحدثني بشيء منذ عودتما فقد استأثت كثيراً
- اعلمي أنك أصبحت الآن كبيرة . . . كم تبلغين من العمر ؟
- نحو العشرين
- دعينا من العتاب وأخبريني عن باريس وعن رحلتك وعما شاهدته هنالك

- فرنسا بلاد صغيرة
- لكن مناظرها عديدة وجميلة . أليس كذلك ؟
- نعم . أنحب فرنسا ؟
- كثيراً
- لماذا لا تفكر في العودة إليها
- لأن أرباحنا متوقفة على هذه المزرعة
- ستبقى هنا إذا ؟
- لا أقيم طويلاً
- فكر إذا في العودة . . . ألسنت صاحب ثروة ؟
- من أعلمك بذلك ؟
- في المرة الأخيرة التي ذهبنا بها إلى فندق الكولونيل سكوت في نيوستي سمعت أحد الناس يقول : أترى ذلك البارون ؟ لقد كان عند قدومه إلى أميركا معدماً وقد أصبح الآن يمتلك ما يربو على المليون دولار . أي خمسة ملايين من الفرنكات . أصبح أنك تحوز هذا المبلغ الجسيم
- ان والدك شريك في وله نصف القيمة

وبينما هما في الحديث اذا بالجواد قد أجفل فقالت حان : ما يخيفك يا جيم
ثم صاحت مرتعبة : أنظر إلى هذا الثعبان ذي الأجراس
فسددت مسدسها نحو الثعبان وأطلقت عليه فشطرته شطرتين وقالت
كأن لم يحدث شيء : في ذات مساء كنت وحدي في منزل صديقك برينفل
وكان والذي قد تغيب لقضاء أمر في النيفر وعزم أن يشتري أرضاً جميلة . . .
— لم لم يصحبك معه ؟

— لا أعلم . قال ان في السفر مشقة عليّ وأنه سيعود بعد قليل . . .
فسألتني مدام برينفل : أتذكرين والدتك ؟ فقلت نعم وقد توفيت رحمها الله
— ألم يكن لك شقيقة ؟

— نعم

— وأين هي ؟

— لا أعلم . . .

ثم قلت مغيرة الموضوع : لقد طرأ لي خاطر . . .

— وما هو

— العودة إلى فرنسا

— لماذا ؟

— لأصلي وأبكي بحرارة على قبر والدتي وأسعى بنفسي لايجاد شقيقتي

التي فقدتها وأنا طفلة . . . لكي أزعجك يا عزيزي بهذه المحادثات المؤلمة

— كلا . بل يسرني أن أراك غيورة نسعين وتجتهدين لايجاد شقيقتك

المسكينة . وذلك الشعور قلما يوجد بين الشابات أمثالك

— أنك تطري كثيراً يا عزيزي . . . فاعلم اذاً أنني أشتهي أن أعيش

في الارض التي عاشت فيها والدتي (رحمها الله) وشقيقتي . . .

— إذا ؟ . . .

— شعرت بأني مخطئة لآني نسيت طول مدة إقامتي في أمريكا أن أفكر

فيهما وفي العودة . . .

— أنك رقيقة الشعور يا جان

— آه لو تعلم يا عزيزي كم كانت والدتي حنونة عليّ فكانت ترعاني بنظراتها وتسمى لراحتي

— والدك يقول أنك تشبهينها تمام الشبه

— لعل الامر كما يقول ولكنني أذكر شقيقتي وشعرها الاشقر الناعم كالحرير

— مرت جماعة من الخيل فقال البارون : أنظري يا جان إلى هذه الخيول المطهية

— الافضل أن نجد لها شاريا

— أتمزحين ؟

— بل أعني ما أقول. أظنك لا تريد ؟

— لماذا ؟

— لانك مؤسس هذه المزرعة ومهرب هذه الخيول فيصعب عليك أن

تفترق عنها

فتبسم البارون وقال : نعم أحب عيشة الحرية في هذا الخلاء الواسع لكن إعلمي إني لست مؤسسها بل لوالدك اليد الطولى في هذا العمل كما أن المزارع فريعون ومن معه قد قاموا بجمل الاعمال أني أهوى هذه البلاد رغما عن صفات أهلها المستهجة وذلك لكونك بيننا . . . لانك تلك الزهرة الدامية التي تلمطف مناخ هذه الارعاء . . . ولكن هناك أمراً لا يخلو من الاهمية لا سيما والشيخوخة أقبلت على الابواب وتراخت القوى — وما هو ذلك الأمر ؟

— الفكرة في العودة إلى مسقط رأسي ومركز وجودي على هذا المعمور

ويلخص بكلمة وطن

— أنت موافق إذا على بغيتي

— إني فاعل ما تودين

عندئذ شرعا في البحث لتنفيذ مقصدهما . فقالت جان : وأنت يا عزيزي

ماذا تفعل متى عدنا إلى فرنسا ؟

— أسمى لأجد لك زوجاً صالحاً

— وبعد ؟

— أسكنه بجواري كي أتمتع بمشاهدتك كل يوم

— وبعد ؟

— أقضي بقية أيامي في منزل محاط بالبساتين الغضة

— وبعد ؟

فلم يدر البارون ماذا يجيب . فقالت جان : أتزوج ؟

— ان الذي يسميني أتحدث بهذا الشأن يسخر مني لأن من كان مثلي فهو

على حافة الشيفوخة

ولكن البارون جواده فساد ينهب الأرض وتبعته جان

الفصل الثاني عشر

شيء من الحقيقة

لم يكن سير الكسندرين مستقيماً . توفي والدها وهي طفلة . فعاشرت تحت
نير اللذ ولم تطمع إلا أن تكون يوماً صاحبة شأن بين الناس وهي حاملة
مجتهدة وفطنة تحسب على ما تب شهري قدره أربعمائة فرنك وقد طاب لها
المعيش لأنها تعتقد إنها سعيدة

في العاشرة من صباح الأحد في شهر مايو الجبل (وقد مضى على ذلك
عام) خرجت الكسندرين تسير بين شجر اللبخ المشهور في غابات بولونيا
وكانت تسرح بصرها في أرياء الرجال وهم يساؤونهم وهم فرحون يرحون
ويضحكون

وفيما كانت تسير الهوينى بجانب الشلال إذا براكب دراجة تسير بسرعة
الرق الخاطف تتجه نحوها تخشيت على نفسها واعتقدت إنها ستضحي فريسة
هذا المتهور مأسوفاً على شبابه الغض . لكنه بأسرع مرة لمح المصراع أدار

اتجاه سير الدراجة فلم تؤذها وسارت نحو مطحنة بوشان . ثم عاد إلى جهة
الكسندرين وقال بلطف : أنت هنا يا مدموازيل الكسندرين

— لقد أزعجتني كثيراً

— أجل كنت سافراً بسرعة . فعمقوا . لأنني أفضل أن أتخطم على صخور
الشلال من أمس جسمك الناعم اللطيف ..

فقلت الكسندرين أين رأيته ؟

— شاهدتك مراراً لكنك لم تعيريني التفاتاً ... هل هدأ روعك ؟

فقلت وقد سحرته ألقاظه العذبة : أجل يا حبيبي

— أتودين أن تستأنفي نزهتك ؟ وهل تسمحين لي بمرافقتك ؟

وهل ترفض طلبه وهي في السابعة والعشرين ولم تتزوج ولم تعشق ؟
فقلت : كما تشاء

فسارا وهما يتحدثان فقال متطفلاً : أنجبين ركوب الدراجة

— نعم وخصوصاً لأنها رفيقه السير

وهذا الشاب هو مارسيل ابن ربة المنزل الغليظة السابق ذكرها . وقد

أحببت الكسندرين هذا الشاب منذ عام وكان يسمى في خلاله لأحراز رضاها

وابتزاز جزء وافر مما جمعه مدة السنين الطوال من تعبها . حتى إنها حين

أفاقت من غفلتها ندمت لتعرفها به . وقد علمت أنها إذا داومت على هذا الحب

المتبادل استنفد آخر درهم معها

عند التاسعة والنصف من أحد مساء يوليو من مارسيل أمام منزل

كارولين رامل وكانت سوزان تقطن في الغرفة العليا الملاصقة لغرفة الكسندرين

بعد برهة دخلت سوزان فأطلت البوابة من نافذة كوخها وقالت : رسالة

لسيدي

فاجر وجه الفتاة وقالت : رسالة لي ؟

— نعم . وهي واردة من بعيد . . من التونكين

فصعدت سوزان إلى غرفتها وكانت بسيطة المظهر تحتوي على فراش

وكرسيين وطاولة وستارين

فاقربت من النافذة وفتحتها ثم أخذت كرسيًا وجلست فتلّت الرسالة .
وما كان أشد فرحها حينما علمت أن بيير كروانيل لا يزال على قيد الحياة . فحنت
على ركبتها وتضرعت إلى الله أن يوصله سالمًا . وكانت تبكي من شدة الفرح
أتمت تلاوة الرسالة وصوت نفي يطن في أذنها : لقد نجنا من مخالب الموت
وسيعود ويعيش لأجلك

سرحت بصرها في الحديقة وأفكارها شاردة نحو بلاد التونزكين . إلا
أن صوتاً عذباً قال : أيتها الآنسة
فارتعدت فرائص سوزان وأجالت ببصرها في الحديقة فوجدت شاباً
جميلاً متكئاً على جذع شجرة فلم تكترث له وطادت إلى غرفتها فأتضح الصوت
يقول : أسمحين لي بسؤال أيتها الآنسة ؟

— سل ما نشاء

— أنا ابن عم الآنسة الكسندرين . . . وقد رجتني بأن أنتظرها
— إذا ؟

— لقد أخبرتني بأنك تقيم في نفس المنزل الذي تقيم هي فيه . أي
عند مدام كارولين رامل

— نعم

— أتعلمين سبب تأخرها ؟

— كلا

— كنت أود محادثتها بشأن خطير وقد تأخرت كثيراً . . .

لم تكن محادثة الشاب مارسيل لتؤثر في قواد سوزان . وكانت تود
أن تقفل نافذتها لتعود إلى تأملاتها اللديدة لكن مارسيل قاطع هذه الفكرة
بقوله : هل لك مدة طويلة في باريس ؟

— كلا

— هل أقمت قبلاً في إحدى مقاطعات فرنسا ؟

— نعم

— ماذا تدعى ؟

- لا تعرفها أنت لأنها بعيدة وحقيقية ومشرفة على البحر
- ألا تصجرين في باريس ؟
- كلا لأنني أعمل دائماً
- وفي المساء ؟
- أتنزه . . .
- وحدك ؟
- أغلب الأوقات وحدي
- كان جيسرك حارسها الأمين ينتظرها أحياناً عند عتبة المنزل فيخرجان
سوية للتنزه حوالى حديقة التويلري
فقال مارسيال : ويوم الأحد ؟
- أذهب إلى الكنيسة ثم أعود . . .
- أتحبين ركوب الدراجة ؟
- لم أفكر قط في ركوبها
- متى شئت أدريك تلى ركوبها . تكون إنسة عمي معي . لأنني خبير
- ماهر
- شكراً لك
- وبينما هما في الحديث إذ دخلت الكسندرين فقالت لمارسيال : أنت هنا
لم أك بانتظارك هذا المساء
- لقد جئت على سبيل الصدفة . . . من هذه الفتاة التي في جوارك ؟
- الآنسة سوزان
- من أين قدمت ؟
- وما يعنيك من أمرها ؟
- لا تحتدي علي هكذا فان السؤال بسيط . . هل تقيم عند كارولين ؟
- وما غرضك من هذا السؤال ؟ . . هل ترغب في إغوائها ؟
- ولم لا

صعدت الكسندرين إلى غرفتها وتبعها مارسيلال فارتدت على مقعد وتهدت تعباً وقال مارسيلال : لقد تغيرت طماعك هذه المدة فقالت بحدة : أتتجاسر أن تخاطبني بهذه اللهجة ؟

— لماذا تعامليني بهذا الجفاء ؟

— لقد كنت مغرورة بك أما الآن فقد انتهت من غفلي نأفرب مارسيلال من الكسندرين وقال بلطف : أتذكرين يا حبيبتى الليالي الجميلة التي قضيتها بالسروور والحبور ؟ ...
... آسفاد !

... أتذكرين رسائلك الشهوانية اللذيذة ؟

... لقد أخطأت عند كتابتي لك ... كنت طائشة ...

— بحيث إذا أعلمتها وقرأتها صديقاتك حدث ما لا تحمد عقباه ... ألم تكوني السبب في سحقك ؟ ... ألم تساعدني إذ كنت عاطلاً والنفس لما قد اقتصدته ؟

... وقد سلبت مني نفقاتك ولباقك

— ليس كله ... لا يزال معك نصفه إل أكثر ... إن ما أعطيته لي كان

قرضاً أوفيه لك مع الأرباح ...

— أنت ؟

... بدون شك . وهل تشكين في صحة كلامي ؟

فلم تجب . فقال : يا هذه الخنو : أهكذا تخافيني وأنا آت بك بطاب مساعدة

— مساعدة مالية أليس كذلك ؟

— وماذا تريد أن تكون ؟

— الأصوب أن تقادر هذه الغرفة حالا

وأشارت له بأصبعها نحو الباب فاستعظمها فقالت : لقد سدت مني أكثر

من ستة آلاف فرنك

— على ماذا عزمتم ؟

— ما فقدته لا أطلب عنه بدلا . على اني أود أن أحتفظ بالباقي

- ماذا تعنين ؟
- سأتركك وشأنك تسعى لرزقك بنفسك
- أترفضين مواجهة حبيبك مارسيال بعد اليوم ؟
- لقد انتهى الأمر بيننا
- لقد قررت الطلاق ؟
- إفعل ما يترأى لك
- وإذا رفضت ؟
- أنا مليكة نفسي
- وخليفتي أيضاً
- لست بعد الآن . . .
- ستري إن لم تكوني في قبضة يدي . . . أعطيني الآن خمس لويسات
- فاني في حاجة قصوى إليها
- لا أعطيك درهما . . .
- غداً أنشر مثالا من رسائل الفتاة
- أتفعل ذلك ؟
- بدون تردد
- إنك لنذل سافل ؟
- سأمحك الله على هفواتك . . .
- ثم مد يده وقال : أعطيني إذاً
- فأخذت محفظتها وأسقطت المبلغ في يده وقالت : لا أسمح لك بالدخول
- إلى هنا بعد اليوم ؟
- فوضعه في جيبه وقال ضاحكاً : أخطأت يا حبيبتي في حكمك . . . إن
- فؤادي يكتّم سرّاً هائلاً . . . السمادة مقبلة نحوي . . . فلا تجزعي على
- ما أعطيتني إياه فهو لا يضاهي شيئاً من الثروة التي تنتظرني على الأبواب . . .
- بل لا يطول الزمن حتى تزج في أعماق السجون
- لا تستهزئي بي . فسوف أصل إلى ضالتي التي أحلم بها

- ضالتك مكر ورياء وخديعة . . .
- اصبري حتى يأتي اليوم الذي فيه تسعين فترتاين من عمالك الشاق ..
- وما هي مهمتك أيها الثرثار ؟
- الأمر يتعلق بزواج !
- من ؟
- زواجي أنا . . . مهر جسيم وثروة الأمراء وملايين محققة .
- سأضعف ما أخذته منك بل أضيف إليه أمثال الأمثال في سبيل ابتسامة من
- ثفرك الجميل الواضح . . .
- لا أعتقد بكلمة مما تقول
- فطوقها مارسيل بذراعيه وقال : حينذاك لا أهوى سواك . . . أما
- الأخرى فلهالها فقط
- بعد انصراف مارسيل جلست الكـ...دريين وقد أخذ الحقن منها مأخذاً
- عظيماً وصاحت : إلهي . أرخني من هذا العدو اللئيم . . .

الفصل الثالث عشر

الصفقة الرابعة

عاد بوسكاري من سفره إلى بريطانيا وقد خابت آماله فقابلته أهله وخلانـه
بالاستهزاء والسخرية

أصبح فريبورج مذ كلف بالبحث عن سوزان هب بوسكاري بسخاء
ما يلزمه من النفقات توسلاً للأمر الذي كان ينهال عليه مائلاً خزينته

نشر الاعلانات الصخمة ووزعها مجاناً على كل مار وفي كل جهة من مقاطعات
فرنسا الواسعة فكان للقصة ضجة في البلاد ولكن من غير أن تأتي بفائدة

تذكر

في هذه المرة كان سائح أمريكي نازلاً في باريس فنظر فتاة تدعى

فاني في إحدى الشوارع العظيمة فخله جمالها الفتان وتعلقها فسارت معه
ثم أغواها واستنظاها وغمرها بالمال الغزير ووهبها خاتمين مرصعين بالأحجار
الكرمة وقرطين من اللؤلؤ النادر وأسكنها منزلاً منفرداً في شارع فينيتون
يقع هذا المنزل في البحر على شاطئ بحيرة ومحاط بحديقة غناء مزروعة
بالأشجار المهيبة وتموج الروائح الذكية من أزهارها المختلفة الألوان

أراد مارسيل أن ينتهي من علاقته مع الكسندرين ويطلقها من شباكه
لكي ينصب شركاً آخر لفاني هذه التي نحن نصددها

بعد أن خرج مارسيل من غرفة الكسندرين سار في شارع الأوبرا
وتوجه نحو شارع برودس فتمثلت أمامه سوزان ذات الوجه الصبوح الفتان
وقد تلاًلاً . ومد فمهم أنها قدمت إلى باريس منذ أيام قليلة وتدعى سوزان
من أين قدمت ؟

صار من السهل عليه أن يترك ما غمض من سؤاله

لم تذكر تدق الحادية عشرة حتى وصل إلى الحانة فوجد جمعاً غفيراً
يأكلون ويشربون ويتحدثون وقد علا ضجيجهم وهم يصحكون فسأل المرأة
الغليظة : ماذا فعلم اليوم

... حفلة قامت بمقامها فاني . . .

فأخذ مارسيل كرسياً جلس منفرداً في زاوية لا يسلم أحد كأنه غريب
عن الحاضرين . ثم فتح الباب فجاء وبرر منه وجه صاحبة الحفلة فأخذت تحرق
بالجمهور فوقع بصرها على مارسيل فامح وجهها وسروراً وسارت نحوه وحيته
وقالت : قل لماذا تأخرت هذه المرة ؟

عندئذ برز بوسكاري بوجهه النحاسي أعلا السلم فقال له أحد الجالسين :
هل أنت مريض اليوم ؟

— كلا —

وجرى الحديث بين مارسيل وفاني فقالت : آه لو كنت تعلم يا عزيزي
كم خليلي ثقيل لثوت لحالي . لقد فكرت مراراً في نقل أمتعتي ومفادرة المنزل
— إن فكرتك ضرب من الجنون

-- هل تعتقد أن الدولارات تؤثر عليّ ؟
-- بدون شك

-- يمكنني أن تفصل المال على كل شيء
-- لست واحداً من الذين يفصلون المال
فقلت همساً : لم لا تأتي لزيارتي ؟
-- اين تقطعين الآن ؟

-- في أنجيين . لا تخبر أحداً . نأمل في منزل أنيق أصلاعه الأمامية في
الماء ومحاط بحديقة جميلة
-- هل هو منزلك
-- هو يقول ذلك فاعتقدت بصدق قوله
-- لم تمتلكي بعد أوراق العقد ؟
-- كلا

-- لست إداً بامرأة مدربة

انتهى الحديث وقد تواعدا على ان يأتي مارسيل غداً لزيارتها عند الخامسة
في الساعة الأولى . لما لم يبق من المساعدين غير الراقصة التي كانت
تجاسيهم وتضع قبضات المقود في جيبها
بعد انتهاء الحفلة تماماً ركب ماني سربة كانت بانمظارها خارجاً وقالت
لمارسيل : إلى الغد

وعاد مارسيل إلى الحانة . قال لموسكاري : كان جالساً مطرقاً : كلمتين
أقولها لك . ولما استوى بقربه همس في أذنه . ماذا كان عزمك أنه يفعل حينما
سافرت إلى بريطانيا

-- وهل هذا يعنيك ؟
-- إني لا أخطط الهزل بالجد بل أتكلم - دياً
-- لماذا تسأل هذا السؤال ؟
-- ربما قت لك بخدمة جليلة
-- كيف ذلك ؟ أفصح

- إعلم أنني على الأثر ألم تذهب إلى بريطانيا ؟
 — نعم
 — للبحث عن فتاة في نضارة الصبا ؟
 — نعم
 — هل تعلم عن ملاحظتها شيء ؟
 — ليس الكثير
 — شقراء أم سمراء ؟
 — الأرجح أنها شقراء
 — أليست تدعى سوزان ؟
 — من أعلمك بذلك ؟
 — لا يهمك أمري . وأحذر أن تكرر عليّ
 — وماذا يفيدني الانكار ؟
 — كم تبلغ من العمر ؟
 — الثمانية عشر ربيعاً
 — أتعرف أين كانت تقطن
 — نعم . لكن المصفور طار منذ أيام قلائل ولا أعلم وجهته
 — ربما وقفت أنا على بعض الحقيقة

الفصل الرابع عشر

افشاء الحقيقة

في نفس هذا المساء قام مرسح الأوبرا الهزلية بتمثيل رواية كارمن . وكان في إحدى الخلوات من الجهة اليمنى متفرجان منفردان بحيث لا يراها أحد وهما رجل مسن في السبعين من العمر قوي البنية لم تظهر في ملامحه امائر الشيخوخة وشعر رأسه ناصع البياض ووجهه بشوش وهيبته تدل على نبالة رفيعة الشأن وكان يرمق رفيقته بحنوه الوالدي

أما رفيقته فامرأة أقل منه سناً بعشرين عاماً وتدعى كارولين . أما الشيخ المسن فهو الدوق دي لوسي وهو جد زوجة الماركيز دي بورد ومساعد كارولين عند الشدائد منذ كانت في سلك الرهبنة في دير كبير ولم يكدر صفاء هاتئها مكدر وبالرغم من أنه أرمل فقد تعرف بكارولين وساعدها على إحراز الثروة وحافظ على شرفه من أن يحس بكلمة انتقاد لعلاقته الودية مع هذه المرأة وقد أتى في هذا المساء منفرداً حيث قابلته كارولين في خلوته وقبل انتهاء التمثيل قام الدوك وقال لرفيقته : فلنرحل بسرعة وكانت عربة أنيقة المظهر في انتظارها خارجاً فركباها وسارت بهما إلى مطعم نخم في ميدان مادلين . فصعدا إلى الطبقة الأولى منه وانقردا في غرفة حيث أعد لهما طعام العشاء على طاولة صغيرة

فبادرت كارولين الدوك بالسؤال : لم تخبرني عن سبب مجيئك بعد

— كنت في لوسي منذ مدة يسيرة وبصحبتني العائلة . . .

— الماركيز والدة وزوجته . . .

— نعم . ظهر لي أنهم في اضطراب وارتباك مزعج

— أعلم سبب هذا الانقلاب ؟

— لقد عادوا إلى باريس . غداً أذهب إلى جبريل وأسألها بنفسي ولا

أخاطها تخفي عني شيئاً

— أعمل الماركيز فقد أمواله ؟

— كلا

— أعله وقع في ورطة يتعلق بشرف العائلة

— كلا . فإن الماركيز رجل متشرع وزوجته ملاك طاهر

— وهل سألت والدة الماركيز ؟

— نعم . فقالت إنها لا تفقه شيئاً من كل هذه الاضطرابات . . . إن

سحاباً اسود يظلل سعادتهم . ولا بد أن ينقشع تدريجاً . الزوج محافظ على

السكينة دائماً والعبوسة لا تفارق محياه . والزوجة شاحبة وقد أصبحت فاقدة

الصبر عصبية المزاج . فاجأتها مراراً بحمة العينين وقد تقضي ساعات طوالاً

في التفكير العميق . ترسل الخطابات العديدة وتأتيها الأجوبة من كل صوب
وحذب فاذا سألتها عن السبب كانت تجيبني إني أسمى وراء غاية شريفة
وحميدة . لن يسوء ظني بجبريل واخلاصها نحو زوجها لكن يسوؤني اني
أجهل هذه الغاية التي تسمى وراءها فلا بد أن أعرف الحقيقة غداً . . .

— فستعود إلى لوسي ؟

— بعد مشاهدة حفيدتي جبريل

— هل تمر بمنزلي قبل سفرك ؟

— كلا . لأن أصدقاء لي سيأتون لزيارتي بهاراً ؛ يجب أن أصل قبلهم .

سأغادر باريس غداً

— أتعيب طويلاً ؟

— كلا . وأنت تعلمين أني لا أكون سعيداً إلا بقربك

— سأريك شيئاً غريباً عند سفرك العاجل

— وما هو ؟

— ابنة فقيرة (تعني سوزان) أوصتني بها إحدى صديقاتي وهي على فراش

الموت . وقد جاء الفتاة إلى بحالة يرثى لها

— إني أعرف شيئاً عن هذه الصديقة فقد ذكرتني لي

— وقد أخذتها إلى احتراماً للصدقة المعهودة بيني وبين تلك الصديقة

— ونجلها ماذا آلت حالته ؟

— هو آخذ في التحسن . كان شفاء جروحه البليغة أعجوبة . وسيعود

إلى فرنسا قريباً

— هل الفتاة جميلة

— في غاية من الجمال والبرهان في المشاهدة

بعد نصف الليل بثلاث أرباع الساعة كان الدوك يودع كارولين عند عتبا

منزلها ويقول لها . إلى الملتقى لا تهمل المراسلة . وسارت عربة الدوك نحو

شارع ليل

وفي صباح اليوم التالي خرج الدوك مبكراً إلى منزل دي بورد وسأل

البواب : أهنا حفيدتي ؟

— سيدتي المركزة في غرفتها

— وحدها ؟

— كذا أظن

— زرعون ؟

— خرج من المنزل

— ووالده المركب ؟

— ذهبت لحضور القداس

— حسناً

فسار الدوك في صحن الدار وهو يماجي نفسه فائلاً : عجبا جبريل وحدها لا بد من افذاعها على الاقرار . . .

فتفتح الدوك الباب الخارجي ودخل ثم ففتح باب عرفة المركزة بدون استئذان . وكانت وقد جالسة إلى مكتبها ومكببة على كتابة رسالة فلم ترفع رأسها وعتقدت أن خادمتها أتت فقالت . هو أنت يا أنطوانيت — لست بأنطوانيت إذا الدوك

فحملت به مندهلة من قدومه غير المنتظر وقالت : كنت أعتقد أنك لا تزال في لوسي

وقامت وعانقته . فقال : جئت لمشاهدتك . أوحدهك أنت ؟

— نعم

— احبريني إذا عن كل شيء

— ماذا تود أن تعلم ؟

— ما يحدث عندهم . ظهر لي أن الحداد عم المرل فأخبريني عن السبب لأنك أدري من غيرك بمكنوناته

جلس الدوك فقالت له : علم إذا أن زوجي تطور في خلال الايام الأخيرة فبعد ان كان بشوشاً أصبح عابساً لا يبتسم لاحد

فلا بد أن أمراً خارق العادة سبب له هذا الانقلاب . . .

— أعلم أيضاً أنني فاجأت زوجي يوماً ما . . .

- ماذا يصنع ؟
- يتلو رسالة . فلم أدعه ينتبه إلى تطفلي . . .
- وماذا حدث بعد ذلك ؟
- بعد أن خرج تفقدت الرسالة . . .
- ما خواها ؟
- سر هائل
- وما هو ؟
- فذكرت المركيزة دمة حارة وقالت : كان زوجي قبل اقترانه بي متعلقاً بامرأة
- يا للفضيحة . وماذا تدعي هذه الامرأة ؟
- تريز ردون أو الكونتس دي بوسي
- وهل هذا ما يدعو به إلى الاستياء
- بل سبب آخر . . .
- وما هو ؟
- إن زوجي قد رزق منها طعمة بالخفاء وتدعى ريمون باسم زوجي ولما علم زوجها بالأمر تركها وسافر إلى أمريكا مصطحباً طفله الحقيقية وأودع الأخرى عند خطاب يدعى بليزرفيز . وكان له أعداء يسمون للايقاع به فقتلوه في غابة بينما كان يتصيد الطيور . فعادت أرملته إلى بلادها ومعها الطفلة التي تجهل حقيقة أمرها
- أين كانت تقطن ؟
- في مقاطعة المورهيان . وقد أدرك زوج تريز خطاهه العظيم . فاستعان بشركة خبيرة لايحادها وبذل المال فلم يظهر بطايل . . . وقد مضى على ذلك خمسة عشر عاماً . . .
- يا لطول المدة . . .
- فلما عاد الزوج من أمريكا قابل الكونتس (زوجته) مبالغتاً لها فقص عليها واقعة الأمر وقال : ما يمكنني فعله هو بذل نصف ثروتي في سبيل

ايجادها . ان الدهر قد حكم ولا مرد لقضائه . أما الآن وقد علمت سبب هذا
 الانقلاب فقد تعلم أيضاً سبب مراسلاتي العديدة
 — وهل زوجك ريمون يدري انك مطلعة على سره ؟
 — كلا

وسقطت دمية من مقلّة الدوك فأخذ رأس حفيدته بين يديه وقبل
 شعرها الأشقر الجميل وقال : أدركت الآن أنك بارة ومنذ هذه الدقيقة
 سأكون عوناً لك . . .

الفصل الخامس عشر

القنوط

اشتد الحر في فصل تلك السنة فهجر معظم السكان منازلهم إلى الحدائق
 الظليلة والمروج . حتى أن الانسان لا يكاد يرى في المنازل غير المسنين
 والمقعدين الذين لا يقوون على المشي
 كانت تريز في منزلها تكتب إلى وكالة مريبورج تحثهم على مداومة البحث
 بدون كلل . وهي تعتقد أنها إذا غادرت باريس فترت همّة مساعدتها الذين لم
 يتوصلوا إلى نتيجة مرضية حتى الآن . إذ الحقيقة أن بوسكاري كان يخفي بين
 طيات قواده سرّاً يرى أن الأباحة به لم يحسن وقتها . أما سوزان فيتعذر عليها
 الاطلاع على حقيقة الماضي وخلاصة ما تعرفه أن أرملة لندفن هي والدتها
 وأن الفضل في تثقيفها وتربيتها راجع إلى المرحومة مدام كردانيل وولدها وقد
 تقدم نحو الصحة . وهو يكتب رسالة كل أسبوع يقص فيها كيفية شفائه
 من جروحه البليغة بفضل العناية الالهية
 وتريز في قصرها الفاخر تتألم لفقد ابنها وسوزان لا مطمع لها غير عودة
 بيير سالماً وهو غاية ما تتمناه في هذه الحياة
 بعد أن انتهت تريز من كتابة الرسالة شرعت في كتابة رسالة أخرى إلى

والدها تبث له للمرة الأولى سبب شجونها وبقائها في باريس
أما القبطان تونياليه فقد زادت وطأة الأمراض عليه تدريجياً بحيث أصبح
لا تمكنه مغادرة منزله في سوفي
وعزوت ترين الرسالة وماهت أن تدعو الخادمة حتى جاءت هذه وقالت:
لقد أتى المركيز دي بورد

فألت ترين بصرها في رسم زوجها الكونت الراحل وقالت آسفة: فليدخل
دخل المركيز ومد يده إلى الكونتس مصاحفاً قالت بتردد: مروت...
وددت أن أراك... إن رسائلك أنشأت الحسرة في قوادي...
— أخشى أن يؤدي بك الأمر إلى القنوط

— فهمت إذاً...

— أجل: لقد خاب أملنا وضاعت ثقتنا... ولكن لا بد أن أمراً
يحول دون الحقيقة. فاصبري وتشجعي...

— فقد الصبر ووهنت القوى ولم يعد لي مطعم في هذه الحياة. خلت
في بادئ الأمر أن الدراهم علاج ناجع لكس أمني خاب وقد مرت أسابيع
وأشهر...

— لا تدعي اليأس يسارك. فمن يعلم إذ يفرج الله كربنا وتأتينا أنباء
عن ربون

— لأخطيء فان صوتاً داخلياً يحدثني بأننا لن نجد لها التتة
فجذبها المركيز نحوه وضعا وبصوت عذب قال: لنشارك بعضنا بعضاً
على احتمال هذا الخطب... لأن الاتحاد يولد القوة. سأضعف مجهوداتي
واستعمل جميع الوسائل لاكتشاف الحقيقة مهما كلفني الأمر فلنصبر...
— خير لي أن أسمع ب وفاة إبنتي من أن تقاسي العذاب تحت ظل الشقاء
والفاقة إذا كانت لا تزال حية... ان اضطرارك ولا شك أيقظ أعين أهل منزلك؟
— كلا. ولا عون لي غير لويس روبرول

— ووالدتك؟

— ليس لها علم بشيء

— وزوجتك؟

— لقد ذهبت إلى تورين . . .

— لم لم تذهب لمرافقتها ؟

— لفقت لها عذراً بداعي إني مشغول وسأقيم في باريس يومين أو ثلاثة

نعم الحق بها . . .

فقلت تريز متأوهة : ألا تزال تهواني ؟

— بل أن الصلة التي بيننا تزداد وثوقاً كلما طال العهد . . . وغاية ما أتمناه

أن أكون عورتاً متيناً لك تسندين إليه عند الحاجة . . . لا تمر الدقيقة والثانية

دون أن أسمع وأعمل للأبنة التي شغلت موضعاً خالياً في فؤادي . . . ويجب

منذ الآن أن نعيش لأجل ريموند . . . لا نجعل اليأس يتسلط علينا إذ كيف

تؤول حالتنا بدونها . . . لنساعد بعضنا فيساعدنا سبحانه عز وجل . . .

أخذ المركز يد ريز وأدناها دون فقه وقال : تشجعي

انصرف المركز وهو يضمن كلامه معنى التعليل والأمل

وقالت الكونتيس في نفسها : لمد فقدت ريموند إلى الأبد . . . جان تعتقد

أي أئمة إلا أن علمت أنني على قيد الحياة تخنفرني

ألق بصرها في رسم الكونت الراحل وتمتمت بحرن : لقد رحل وكم أتمنى

أن الحق به

بينما كانت ريز في مثل هذه المأملات إذ دخلت الخادمة تقول : أنت امرأة

ترغب في مقابلتك

وكانت الزائرة السيكونتيس دي بريفل فقامت لها ريز ورحبت بها وقالت

مستغربة : مادليز

فأظهرت الفيكونتيس إندهامشاً لهذا الترحيب فقالت تريز : أنسيت

صديقتك تريز تونيليه ؟

— نعم

— أنا هي

— كيف نكون متجاورتين ولا ندري ؟

— لم أذهب قط إلى باريس وإذا ذهبت فلا أقيم فيها أكثر من بضعة
ساعات

— أين كنت قبلاً ؟

— في نيفر في منزل محاط بالغابات

— إن ما أعلم هو أن في جوارنا الكونتس دي بومي الواسعة الثروة فلم
يخطر ببالي أنها صديقتي تريز

— ألا تعلمين أن صديق الفيكونت هو الكونت الراحل ؟

— لا أفقه ما تقولين

— زوجي الأول هو جون ردون . . .

— شريك البارون بانييل في أمريكا ؟

— نعم

— كنا نعتقده أرملاً

— لقد تحصلت على تقرير الطلاق في غيابه فتمكنت إذ ذاك من الاقتراح

بالكونت

— هل لك أولاد ؟

— إبتنان . . .

— أين هما ؟

— أحدهما مع والدها . .

— والأخرى ؟

فسكتت تريز قليلاً ثم قالت : سأخبرك عن الحقيقة . . .

فقصت عليها تاريخها وكيفية زواجها بجون ومجيئها إلى باريس ونتيجة

هفوتها ورحلة زوجها وفقد ريمون مما ذكره على القراء

وحدث قبلاً أن تريز زارت صديقتها هذه مادلين بلانشي (الفيكونتيس)

زيارة جوار. ولما لم تجدها تركت رقعة باسمها

قالت الفيكونتيس : كنت في نورمانديا وعدت إلى باريس للاقامة فيها

يومين وجئت لرد زيارتك وأنا أعتقد أنني سأقابل امرأة لا معرفة لي بها

فقلت تريز: هل يمكنك أن تقصي علي ما رأيته في جان . . .

— إنها بديعة في الجمال

— كم يوماً أقامت عندكم ؟

— أسبوعاً . أما جون فقد تغيب أربعة أيام وبعد عودته رأيته وقد

تغير لونه واعتذر ثم سافر معها . . .

— اخبريني عن ملاحظها . . .

— هي تشابهك تمام المشابهة ويتراوح عمرها بين الثامنة عشر

والعشرين . أما طباعها وعوائدها فزيج من الحرية الامريكانية والآداب
الفرنسية الراقية

— هل تشك جان يموتي

— كلا . والدليل أنها سألت والدها أمامي بالانجليزية : ارغب أن أرى

قبر والدي

— وماذا أجاب ؟

— أجاب مضطرباً : ليس الآن . . .

— هل عندك رهنمها ؟

— كلا اذ لم يتيسر لي أن أحصل عليه بسبب سفر والدها المفجائي

ثم استطردت الفيكو نتييس خاتمة الحديث وقالت : ماذا ترغبين مني ان أفعل

— اذا طادت أبنيتي من أمريكا تسعين في وسيلة تمكنني من مشاهدتها

ومخاطبتها . . .

— لا بأس . ومتى يعود جان

— لا أعلم . رجائي أن نحقق لي هذا الأمل

— إني والدة وأنا أعلم منك بالحنو الوالدي

— وليكن كل ذلك تحت ستر الخفاء لا نخبري أحداً ولا زوجك . . .

— حسناً

انصرفت الفيكو نتييس وهي تتعجب من قصة صديقتها المفجعة

الفصل السادس عشر

في محل الأزياء

— مدموازيل سوزان

— سيدتي

— تعالي إلى غرفتي . أريد أن أتحدث معك

دخلت سوزان إلى غرفة سيدتها وأغلقت الباب وراءها فأشارت كارولين إلى مقعد قريب وقالت : أجلسي هنا . هذا اليوم يقل فيه العمل . . . وقصي عليّ شؤونك الصغيرة لأن الجميع راضون عنك . . . هل تعودت الإقامة بيننا ؟

— نعم

— ألا تأسفين لمغادرتك بريطانيا ؟

— كلا

— لقد تقدمت في العمل تقدماً مذهلاً حتى لقد يقال أنك مقيمة منذ

أكثر من سنتين . هل أرسلت نفقة إلى والدتك ؟

— نعم . البارحة مساء أرسلت خمسين فرنكاً إلى الأب كرجوز

— من هو كرجوز ؟

— معين والدني وله الفصل الأكبر في العناية بها فأصبحت لا تحتاج

إلى شيء

— هل استقل القيمة ؟

— بل قال بأنها تكفي أكثر من شهرين

— كم بقي معك ؟

— مائة فرنك تقريباً

— أنت مقتصدة ومدبرة . . . هل دفعت رسم الغرفة ؟

— خمسة وسبعين فرنكا
— ان الخادم قد أعطاك الوصل خطأ بدلا من أن يقدمه لي
— لكنه معنون باسمي . والقيمة زهيدة
— لا أريد أن تتكلفني الدفع . وسأجعل مرتبك منذ الآن أربعين
فرنكا شهريا

— شكراً لك
— أما الخمسة والسبعون فما هي
ثم وضعت المبلغ على المنضدة وقالت : هذا لك . . . حزين، يهتم بدفع
القيمة . . . قبل لي أنك تحسنين ركوب الدراجة
فاحر وجه الشاة خجلا ولم تجب فقالت كارولين ضاحكة : هل ركوب
الدراجة يمتبر جرعة ؟
— كلا . لكنني مبتدئة . . .

— يوم الأحد . . . احذري المرافقة الخطرة . . . واصلني رسالة
هذا الصباح
— ماذا تحتوي ؟

— ان بيير كرادنيل سيبحر قبل آخر الشهر . . . لعله الآن في الطريق
— هل يمكنه احتمال مشاق السفر ؟
— لقد كفله الأطباء السفر من غير أن يؤثر على صحته . . . اهدأ خبرني
شيئا آخر

— وماذا عسى أن يكون ؟
— لقد نال وسام الشرف
— ما كان أشد فرح والدته لو بهيت على قيد الحياة
— دعي الكلام في ما لا فائدة منه

هل السرور انشامل فؤاد سوزان نانج عن حبها لبيير كرادنيل ؟ كلا . بل
عن حنو وعطف عميق وإخلاص . لأن آل كرادنيل كانوا سندها الوحيد
مدة حدائة سنها . لذا كانت أفكارها متجهة نحوهم فتشاطرهم أفراحهم
كأفراحهم

دخلت الكسندرين وقالت : هل يجب أن أذهب الى المركيزة دي بورد — لماذا ؟

— لأنها أمرتني بصنع قبعات الريف وقد أعددتها
— إن البارونة مويس ستأتي هذا اليوم وقد كتبت لي بأنها ترغب في مقابلتك خاصة

ثم نظرت كارولين إلى سوزان وقالت : سوزان تذهب بالقبعات — لم تعتد ذلك

— إن هذه المهمة لي غاية البساطة . جيرك يحمل العلب وهي تسير معه .
نزهة جميلة في الصباح

فتكدرت الكسندرين ولاحظت كارولين ذلك من ملاحظها فقالت : يمكنك أن تفتخري بتلميذتك وبملك النافع . . . سمعت أنكما تحسنان ركوب الدراجة ؟
فقالت الكسندرين : نعم . وسوزان لا تزال في الابتداء . . .

— حسناً . لكنني أخشى عليها كثيراً من أعين السوء لأنها جميلة جداً
فإذا تقولين ؟

— أنا طوع ارادة سيدتي . . .

ثم قالت سوزان قبل أن تخرج : هل تشير سيدتي علي بشيء آخر ؟

— نعم . إن تكوني خفيفة الروح لطيفة المعاملة

سار جيرك وسوزان وهما يتحدثان . ولما وصلا إلى حدائق التويلري قال

جيرك : إن سيدتك تثق بك ثقة تدل على أنك تتقدمين سريعاً

— إني أعمل وأريد أن أقصد شيئاً يكفل لوالدي الهناء ولي السعادة

— نبح الله مقاصدك وجعلك أسعد الفتيات

— أتذكر يوم تقابلنا عند جبال لندفن المشرفة على البحر ؟

— أذكر ذلك

— هل كنا نعتقد أننا سنصبح هكذا ناعمي البال فلا تحلق التعاسة فوق

رؤوسنا ؟ . . .

— كلا

دخلت سوزان إلى فسحة منزل المركيز دي بورد فكانت النوافذ العليا مقفلة فقالت سوزان في نفسها : يظهر أن المنزل فارغ وبينما هما واقفان إذ بروبول أتى نحوهما يقول : كيف حالك أيتها الأنسة فأجابته وهي تراعي الاحتشام : الحمد لله

— من تريدن أن تقابلي ؟

— سيدتي المركيزة

— مدام ريمون ؟

— نعم

— ليست هنا الآن

— سأعود إذا مرة أخرى

وأرادت سوزان أن تنسحب فقال وهو يريد أن يحظى بها بضع ثوان أيضاً : بعد برهة يأتي المركيز ويرشدك إلى ما يجب عمله . وسيدتي المركيزة ستعود في هذا الأسبوع

وفيما هما في الحديث ولويس مسرور جداً من محادثته ذات الجمال الطاهر دخل المركيز على صهوة جواده وقال له : ماذا حدث ؟

— هذه الشابة تعمل في محل الأزياء وقد أتت بقممات سيدتي المركيزة

فقال المركيز لسوزان : كانت المركيزة قد عازمت على الحضور اليوم كما

وعدت ثم عدلت إذ شعرت بانحراف طفيف . . . فعودي بعد بضع أيام . . .

كان لوجه سوزان تأثير في فؤاد المركيز فأخذ يفكر ويقول : إن ابنتي

ريموند تساويها سنّاً ومن يعلم هل هي تعمل عند بيوت الاغنياء . مسكينة

أين تكونين . . .

إذا فرضنا أن المركيزة كانت حاضرة وأخذها التطفل فتسأل الفتاة عن

اسمها وعن أصلها فيسطع إذ ذاك نور الحقيقة الغامضة

ودع روبول سوزان وهو يقول : سأسمد رؤيتك ثانية ؟

سنتلو للقارىء خلاصة ما حدث في نفس اليوم في مزرعة بانييل

الفصل السابع عشر

إرادة المرأة

أقبل المساء يزف بجيوشه الجرامة
وكان البارون بانيل وجون ردون وفرعمون المزارع القديم وجان إبنة
الثاني يتناولون طعام العشاء على مائدة أعدت لهم
بقي الاتفاق بين البارون وجان مكتوماً وقد عزموا في الصباح على الإباحة
طبق الخطة التي رسمها

فلما كان الميعاد المضروب كان جون جالساً طابساً ودخلت عليه جان ثم
البارون . فقالت جان : إني أراك يا أبي طابساً دائماً . . لا تبتسم لي قط
— لقد بلغت يا ابنتي سن الشيخوخة

فقال البارون : لكنني أرى محياك يزيد عبوساً وجسمك نحولا ولا أدري
لذلك سبباً

— لقد سئمت سكنى هذه البلاد . وغاية ما أتمناه أن ترقد رفاً في
الأرض المنعشة التي رقد فيها أجدادي فأكون في جوارهم

— وأنا أيضاً شمرت بضرورة العودة إلى الوطن الذي تقديده بأرواحنا
لكنني كنت أخشى أن يكون رأيي مضاداً لرأيك

فقالت جان : أما أنا فحثت يقطن أبي وأحبائي أقطن وأكود مسرورة
على أن سكنى باريس أفضل من السكنى بين الرجال المتوحشين والوحوش
الضارية

فقال جون للبارون : لقد صممت إذاً على العودة

— ما ترتأيه أنت استحسنه

— لا بأس من العودة

— نعم لا بأس من العودة فامضي بقية أيامي ناعم البال . . .

ثم اقترب منه وقال همساً : يجب أن تهتم بالمسألة أكثر مني . . .

— لماذا ؟

- لأن عندك داعياً مهماً

-- وما هو ؟

فأشار البارون بيده إلى جان وقال : هذه . . .

— لم أفهم قصدك

... أعني أنك لن تجد لها زوجاً موافقاً هنا . وقد أصبحت شابة في

مقتبل العمر . إني أهتم بها لأنني أعدها كابنة لي

— الحق معك يا عزيزي

— اعلم أيضاً أن فريمون وأنا لن نفارقك مطلقاً وقد مضى أكثر من

خمسة عشر عاماً ونحن متحدون نعمل كاخوة بقلب واحد وسريرة واحدة .

إذا فادرت هذه البلاد فنحن معك وأين تسير نتبعك . . . أفضل أن تصنى

ممتلكاتنا ومواشينا

فطار جون من الفرح والتفت نحو جان : وقال ما رأيك أنت ؟

— إني أوافق على قراركما معاً

كان فريمون برقص من شدة طربه وهو لا يكاد يصدق بأنه سينجو من

هذه البلاد المتوحشة وفي اليوم التالي انتشر أمر تصفية مزرعة بانييل ومواشيه

فأقبل الناس هاتقين من كل جهة

بعد ثلاثة أيام وقد ثلاثة من المثرين من شيكاغو وطاينوا المزرعة وخصوا

المواشي . فأظهروا ارتياحهم لشراؤها

وفي نفس هذا المساء أمضى عقد البيع بشروط اتفقوا عليها جميعاً

وفي أول سبتمبر قصد الأربعة (البارون وجون وجان وفريمون) مدينة

نيويورك حيث أقاموا فيها إلى يوم إبحار الباخرة « بريطانيا » وكان ذلك في

اليوم الثالث

كان جون قبل مبارحته الثغر قد أرسل خطاباً إلى الكونتيس دي بوسي

يقول فيه ما يأتي :

سيدتي

كان شوقي إلى بلادي أشد تأثيراً عليّ من الحقد الذي دام بيننا طول هذه

الأعوام . فبناء على ذلك قد عولت على مغادرة أمريكا طائداً إلى فرنسا حيث أقيم في مزرعتي التي نشأت منها . وبذا نكون متجاورين أهل نتيجة مسعاك وما بذلته من الجهد في سبيل البحث عن الفتاة التي أفقدنا القدر آثارها ...

إعلي إني أسمى دائماً لأجل الغاية التي تنشدها إلى أن يكمل مسعاك بالنجاح فلك إبنتك ولي إبنتي
لا أدرك ما يخبئه المستقبل لجان إذا تزوجت

إذ ذاك تخير بيني وبينك إذ لا بد أن تعلم يوماً أن الكونتيس دي بوسي كانت قبلاً مدام ردون

أسمى منذ أول خطوة في أرض فرنسا لفصل العلائق بينكما . وإذا حملك التطفل على التقرب منها ومباحثتها تجمليني في أشد الاضطرار إلى إفشاء السر الذي كتمته نيفاً وخمسة عشر عاماً

لم تكن خاتي العودة إلى البلاد التي خرجت منها والمار نصب عيني والموت في نفسي . إلا أن القضاء المحتم أراد فأتقذ . جعل الله بيننا حائلاً وستاراً كي لا نتقابل البتة ؟ جون ردون

نيويورك في أول سبتمبر سنة ١٨٩٤

وصلت الرسالة إلى الكونتيس وهي في منزلها في شارع فيزاندرى وبعد تلاوتها شعرت بانحلال في أعصابها وأدركت أن الحقد قد زادت نيرانه اشتعالاً بمرور الزمن

شعرت تريز أنها ضعيفة وأنها تقاوم خصماً عنيداً ذا إرادة حديدية لكنها تجلدت وقالت في نفسها : مادلين تحبني وهي لا تذخر وسماً في سبيل راحتي . جان حية سأ تقرب منها مهما كلفني الأمر . ومن يعلم هل تفرض الطرف عن هفوتي وتسامحني . أنا والدتها وسلطتي عليها تفوق حنوي لها . . .

أما الأخرى (ريموند) من يردّها إليّ . . .
ثم ذرفت دمعة حارة ووقعت خائرة القوى لا تمي شيئاً . . .

اتمنى الجزء الثاني

الجزء الثالث

ارادة الرجل

الفصل الاول

كتم السر

كانت الباخرة بريطانیا تقترب من شواطئ فرنسا وكانت السادسة حين أقبل المساء . عندئذ سمع صغيراً يصم الآذان فاقترب البارون بانيل من جان وقال لها متردداً : سنفترق يا عزيزتي بعد قليل

— لم يحن الوقت بعد فان صديقك بريفييل ينتظرنا لملاقاتنا وسنقيم عنده ثمانية أيام على الأقل
— وبعد ذلك ؟

— نفترق فتذهب أنت إلى نورمانديا لترى أحياءك وأقاربك وأعود أنا إلى النيفر . . .

— لمشاهدة أصدقائك أليس كذلك ؟

— وأأسفاه . ليس لي أصدقاء سواكما (تعني البارون والمزارع) ...
وكان فريمون حاضراً فقال لجان : يظهر أن السفر أثر في صحة والدك
— كيف لحظت هذا الأمر ؟

— ظهر لي من خلال احاديثه ومجالساته

كان البارون كلما اقتربت الباخرة من الشجر يزداد سكية وتقل محادثته .
ويظهر من ملامحه السامة والقلق . . .

أما جون فقد استولت عليه السويداء وضيق النفس لكنه كان يخفي ذلك
الشعور أمام أصدقائه لكيلا يهتموا بشأه ويسألوه متطفلين لأن ذكر هذا الأمر يزيد مصابه ويقربه من الحقيقة التي يسعى في نسيانها

أرعى الليل سدوله فتلا لأت النجوم في كبد الزرقاء وسطع نورها . ولم
تمض بضغ دقائق حتى ظهر في الأفق آثار قم الجبال المائية والقصور الشائخة .
فصاحت جان بهجة تخاطب قبطان الباخرة : لقد وصلنا يا عزيزي
— أجل . وقد حانت ساعة الأفتراق . . . لم تر عيني وجهاً جيلاً
مثل وجهك

لم يخطئ القبطان في مدحه جان فانها النموذج لتمثال والدتها مذ كانت في
سن العشرين . . .

سمع جون هذا الأطناب المستحسن فأخذ يعكر في تلك المرأة التي لقبت
باتمه وقال وهو يصير أسنانه حنقاً : من النساء من يستحقن القتل . . .
إلهي ! من حملني على العودة إلى هذه البلاد التي نبذتني وطردتني بعد أن
الصقت بي طاراً لا يحصى . . .

كان جون يشغل الوقت فارقاً في بحار التأملات المقلقة وقد تبدل وجهه
حينما انقضت غيوم الأفق وظهرت الأرض المبتدلة . . . إذ بحان قد وضعت
يدها على كاهله وقالت : أبتاه أطلعني مما تخفيه في نفسك

فالتفت نحوها ولم يجب فقالت وهي تمظر إليه ببصرها الثاقب : لقد
نقصت عيشتنا

— وكيف يكون ذلك ؟

— لأن من يراك بهذه الهيئة يعتقد أنك أسوأ العالم حظاً

— لا يمكن اغترارك ايها الحية بريئة الانسان الظاهرية وليكن بحثك
مقتصراً على الجوهر وهو خلاصة خلقه وبحر شعوره . فاذا رأيت في محفل
رجلا يمازح من حوله فلا تعتفدي إنه سعيد . . . فاذا أردت أن تطلعي
على حقيقة حاله راقبي سكياته حينما يكون منفرداً في منزله وحينما يتبدل ذلك
الشعور الوقتي الذي غلبه سرهماً فتسجلي اذ ذلك الحقيقة لك وتسمعيه يتأوه
من ألم أو يتفجع بل فقيد له وفي هذه الحالة يصدق فيه قول الشاعر :

لا تحسبوا ان رقصي بينكم طرباً فالطير يرقص مذبوحاً من الألم

— فهت مغرى كلامك . . . لكن أتعلم ماذا قيل لي عندك ؟

— كلا

— يظهر أن السفر أثر على صحتك

— من قال لك ذلك ؟

— فرعون

— ليهم بصحته أولاً ولا يتحدث بما ليس من شؤونه . . .

ولما هدا روع جون قال : حقاً يا ندية أنت ملاحى تغيرت وأصبحت

رجلاً غريب الأطوار

— وما سبب ذلك ؟

— لذلك اسباب شتى لا محل لذكرها الآن . . . ألا تزالين تحبينني يا جان ؟

— وهل يزول حب ابنة لوالدها ؟

— لقد سألتني عن سبب التغيير الذي طرأ علي ؟

— بدون شك

— إن في الأمر سر كتمته عنك طول هذه المدة . . .

— لقد أرستني حقيقة

— سر هائل . . . إن حادثة تميت العواطف طرأت علي وأنت لا تزالين

في مهد الطفولة حملتني على مغادرة فرنسا فاصطحبتك وأراد الله أن أعيش

لأجلك بعد أن تمنيت الموت . . .

— وهذا السر ؟

— لا فائدة من الإلحاح به لك . الأيام المقبلة تطلعك عليه . . . فاذا خامرك

شيء من هذا القليل فأخبريني عنه فأحلو لك الحقيقة . أتعديني بذلك ؟

— بشرط أن تكون مسروراً

— قبلت بهذا الشرط

— وعدني أن تكون في المستقبل بشوشاً

— أعدك . .

عند الساعة ونصف رست الباخرة في مرفأ الهافر . فأسرعت الزوارق

لتقل الركاب إلى الشاطئ فنزل الدارون وجان في زورق . وأما جون وفرعون

فاخذاهما بنقل الأمتعة

وقرر جون أرنب يعضوا هذه الليلة في إحدى فنادق فراسكاتي . وقال
البارون لجان : ألا تأسفين على مهاجرة امريكا ،

— لا أرى داعياً للأسف ما دمت بيننا

— أما أنا فأسف على ليالي الشتاء اللذيذة التي قضيناها بقرب الموقد
نصطلي وآسف أيضاً على تزهاتنا في الصباح بين المروج المخضرة نمتع بصرفنا
بجمال الطبيعة الهادئة

— دعنا من هذه الأحاديث ولنلأ جوفنا . . .

وكان جون طلق الحيا منشراح الصدر ولم يخف ذلك على البارون
فاخذ فريمون يستنشق الهواء بملء فيه ويقول : ما اطيب هواء الوطن

المحبوب

أما البارون فكان يتظاهر بالسكينة لكن اضطرابه لم يكن ليخفى على
جان فقالت في نفسها : سوف أعلم سبب هذا الاضطراب واصف العلاج
رفعت جان كأس الشمبانيا وقالت : فلنشرب ايها الأحباء نخب وصولنا
سالمين . . .

في الثامنة من صباح اليوم التالي ركبوا القطار السريع إلى باريس

الفصل الثاني

كشف السر

كانت المائدة التي اعدت في قصر الفيكونت دي برينيل اكراماً لمودة
البارون وأصحابه مزينة بالاطباق الملوحة والاطعمة اللذيذة والأشربة المنعشة .
وكان الفيكونت يبش في وجه ضيوفه ويقص عليهم اللطائف الأدبية ويهنتهم
بوصولهم وقد قال في هذه الأثناء : لم أقم بواجبي كما يجب نحوكم

ولما انتهوا من تناول الطعام ذهب الفيكونت ومدعووه إلى قاعة
التدخين وذهبت الفيكونتيس مع مدعواتها إلى قاعة كبيرة مزخرفة ومفروشة

بأنغر الرياش تستطع الانوار الكهر بائية في وسطها . وهناك عزفت أحداهن على البيانو . وقالت أخرى لرفيقتها : قصي علينا ما حدث أمس في جواركم ... وانصت الجميع لحديث جان ومن ضمنه : كل ما أسمعته وأشاهدته هنا يتباين عن معيشة أهالي امريكا ألا وهي الهمجية الهائلة . هناك نقضي النهار كله على صهوة الجواد نظارد الوحوش الضارية ونطلق عليها رصاص مسدساتنا ...

هناك الحرية المطلقة بين المروج المخضرة والهواء العليل المفرج للكروب .. هناك قوة المرأة تعادل شجاعة الرجل . تخوض ساحات الوغى وتخترق صفوف المقاتلين غير هيابة الموت ولو كان نصب عينها ... وأرجو أن تتلطف في نفسي هذه الطماع والمعدات الامريكية بفضل ما سأقتبسه هنا بين الطبقات النبيلة من الآداب الراقية

(سهونا عن أن نذكر للقراء انه في العاشرة من ذلك الصباح ذهبت الفيكو نتييس مع حان الى محل الأزياء لشراء قبعة وكانت سوازن هي التي تبيعها)

ومن غريب الاتفاق أن الخدمة فتحوا باباً بين القامتين فأجال جون ببصره في ما حوله فلم يجد لاجان ولا الفيكو نتييس فاشتعلت نيران الغيرة في قواده

وقال الفيكو نتييس للبارون : ساعرفك يا عزيزي بأصدقاء لنا في مقاطعة (السين والمارن)

— من هم ؟

— الدوك دي لوسي وحفيده وزوجها ...

— أليس المركيز دي بورد ؟ إني أعرفه تمام المعرفة وأعرف والدته التي

تقيم في نزل مواجه لي وهي تستشيرني دائماً وتعتقد في أخلاصي

فقال فريمون معترضاً متطفلاً : هل هم اغنياء ؟

— واصحاب ملايين إلا أن السعادة لاتم في كل منزل قطنت فيه الملايين

فان أمراً قلب افراحهم إلى شجون ...

— وما هو ؟

— هو أنهم لم يخلفوا ذرية ترثهم . . .

— أن المركبة لا تزال في ربيع حياتها ؟

فقال جون في نفسه : لقد تأرت لي الاقدار

وقفت الفيكو نتيس وجان أمام ممشى مظلل بالاشجار فأبصرت عن بعد خطوات قليلة باباً مفتوحاً قد برزت منه امرأة بلباس الحداد . وهذه المرأة هي الكو نتيس دي بوسي وقد اخذت تمتع بصرها في ابنتها التي فادرتها في مهداها وراها . لأن شابة بارعة في الجمال . قالت جان في خلال حديثها مع الفيكو نتيس : لا بد أن اجدها ووالدي لا يحل علي بماله ولا يرفض طلي . . مسكينة انت ياريموند . .

اخذت الفيكو نتيس بيد جان وذهبت معها وهي تنظر إلى المرأة الموشحة بارتياح . وكانت تريز تستجمع قواها لتصرخ قائلة : حان . أنا والدتك . إلا أن قوة خفية كانت تردعها فتردها خائبة

لقد وعدت بالكتمان ولا بد ان تفي . تلك الفتاة المقيمة الباقية لها في هذه الدنيا . مرت التخيلات المزعجة على تريز وشعرت أن الحائل دون ضمها ابنتها إلى صدرها إرادة زوجها القولاذية . فتذكرت ما قاله لها في رسالته الاخيرة من نيوبورك . « أجل . سبأني اليوم الذي فيه تعلم جان أن تريز ردون أو الكو نتيس دي بوسي هي والدتها » . لكن سبب هجر والدها لها وزواجها ثانية ذلك مما تخشعه لها الأباء وتظهره الأعوام فيما بعد

إذا فرضنا أن علمت جان الحقيقة فهل تزول محبتها لها ؟ — كلا

عندئذ نهضت تريز وهي تتأمل في المستقبل والرجاء يشفعها وخرحت وكانت أضواء المصابيح الكهربائية تميز الشارع القفر . فأدركت أن لارقيب عليها وسارت إلى منزلها وهي تتأسف لعدم تمكنها من التعرف بها وبينما هي في غرفتها إذ طرأ على خاطرها أمر العودة إلى المكان الذي

شاهدت إبنتها فيه فقوت عزيبتها وخرحت من منزلها قاصدة المنزل الذي ذهبت اليه أولاً

ولم تكد تطأ عتبة الباب حتى طرق أذنها وقع أقدام وراءها ويد حديدية وقعت على كاهلها أوقفتها عن عزمها فالتفت مرتعبة وارتعدت فرائصها واصططكت أسنانها من سدة الخوف . وكان جون فقال وهو يمز رأسه استهزاء : لقد تذبأت وقوع الخيانة وأنا في منزل الفيكونت لأنك أردت . فسأشهر الحرب والمرأة إذا أرادت فعلت ... هل كنت هنا قبل هذه المرة ؟

— نعم

— هل حادثتها (يعني جان) ؟

— كلا

— هل علمت بك ؟

— كلا

— من فتح لك هذا الباب ؟

— وماذا يهمك من هذا السؤال ؟

— هل مدام ريفيل فتحتة

— لا تمكنني الا حابة على ذلك

— وماذا يفيدني إقرارك ؟ أأنت بعالم أن الفيكونتيس صديقتك

في المدرسة وقد طلبت منها هذه الخدمة فهي لا ردك ؟ يجب أن أخادع هذا المنزل ...

— تخطي إذا فعلت

— لماذا ؟

— لأنك تقلل من الواجب عليك نحو التي أنت مدين لها . وهي لا تلام

مها فعلت ... الفيكونتيس امرأة شريفة بثت لها شجوي فوعدتني خيراً

وكان ما بيننا سراً مكتوماً عن كل الناس حتى عن زوجها ... هل ما فعلته

يعد جريمة نحوك ؟

— نعم

— وكيف ذلك ؟

— تذكرة لك أعيد إلى مسامحك خلاصة ما قاله عشيقك حينما كان في منزل في شارع باك المشؤوم : لا أريد تجزئة . فبيننا الآن حائل منيع واليوم الذي تعلم فيه جان عن وجودك تخير بيني وبينك بعد أن تعلم الحقيقة الصادرة من اقرارك المنسوخ بخط يدك . ربما تذكرين المقابلة الأخيرة ؟ .. ورسالتي ؟ وربما فهمت أن كلا منا يسعى لنفسه ويحتفظ بماله : لك ابنتك ولي ابنتي ...

— ربما اقترحت عليّ هذا الأمر لأنك تعلم أن وجود الأخرى يعد من رابع المستحيلات

فقهقه ضاحكا وقال : الأمر بسيط

— أنت قاس وفظ إلى حد التوحش

فجذبها بعنف وقال : أنصحك بأن تكفي الملامة بعد العار الذي ألحقتني به واعلمي أن دمك كله لا يكفي لارواء غلة انتقامي

فتخلصت منه وهي تقول : خذ دمي وروحي إذا تجاسرت فاني أبارك اليد التي تسفكه . إنك ظالم في حكمك على والدته ملوغة الفؤاد بمثل هذا القضاء الصارم الذي لم تسنه القوانين البشرية ...

— الوداع

عند هذه الكلمة فرت منه كما تفر الغزالة من وجه القانص وهي تتمتع بأذيالها ولما استقرت في غرفتها أطلقت بصرها في رسم زوجها الراحل وقالت : لم لا يقدم عليّ قتلي فأستريح مما ألاقه من العذاب

الفصل الثالث

العودة

في العاشرة من صباح يوم صفا جوه ونحلت سماءه بلونها الطبيعي بينما كانت سوزان تعمل بنشاط ما كلفت به إذ فتحت باب الغرفة ودخلت الكسندرين وقالت لها: سيدتي تدعوك

فقامت سوزان وكانت تنتظر هذه المفاجأة بفارغ الصبر فاجتازت القاعات حتى غرفة كارولين وهناك لم تمالك من اظهار فرحها فقالت : أنت هنا أيها الملازم

وكان الملازم بيير واقفاً بقرب الموقد فقالت كارولين : هوذا صديقك يا سوزان أرجو أن تكون في مسرورة بلقائه

فقال الملازم : لقد تغيرت ملامحك كثيراً حتى أن من يراك لأول وهلة لا يعرفك . لأنك أصبحت آسنة بعد أن كنت قروية من لندفون كان وجه بيير شاحباً من تأثير جراحه . وكانت سوزان تلاحظه فقالت : لقد تغيرت ملامحك يا عزيزي

— لأنني تألمت كثيراً وقد زاد في آلامي خوفي أنها تطول فلا أعود أراك ولا أرى بلادي العزيزة

— والآن هل عزمتم على الذهاب ؟

— غداً أكون هناك

— وحدك ؟

— كلا سيصحبني شاب عني من الخدمة يدعى لاشوم وهو من ضواحي سوفاجير وقد خاطر بنفسه لينجوني من تهلكة محقة . والقبطان بليس الذي أنا مدين له أيضاً لقيامه بأعمال أخرى

— متى تغادر باريس ؟

— في هذا المساء

— وبعده ؟

— أذهب إلى لندن

— وبعده ؟

— أعود إلى باريس ومنها إلى حمامات ينريس حيث يتم فيها شفائي . . .

يجب أن أرى طبيبنا اليوم ليحكم في نتيجة جراحي

— وبعده ؟

— أذهب إلى التوبكين . . . أو أعود إلى لندن . . . سأقرر عزمي

في هذا المساء

فقلت كا، ولين : متى يبرح القطار ؟

— الساعة الثامنة

— وماذا تفعل قبل ذلك ؟

— أتناول العشاء ثم أذهب إلى الوزارة . . . هل تنعمي عليّ سوزان ؟

— لتصحبها إلى بريطانيا ؟

كلا بل لتتناول الغذاء معي

فقلت كارولين مخاطبة سوزان : إلبسي فيميتك وتأهي

فأسرعت سوزان لقضاء أمر سيدتها

فقلت كارولين مغتنمة فرصة غياب تلميذتها : أتحب هذه الفتاة ؟

— من صميم قوادي . . .

خرج بيير مع سوزان بعد أن استأذنت سيادتها

وكان لاشوم في انتظارهما فساروا إلى حدائق النويلري وكانت الساعة

إذ ذاك حوالي الحادية عشرة جلسا على مقعد وأخذت سوزان تقص على بيير

خلاصة ما حدث لها منذ وفاة والدته إلى إقامتها عند كارولين وكيف لم تنبئ

هن وفاتها خشية أن يؤثر ذكرها على حياته

بعد ساعة من الزمان قصدوا مطعماً في شارع رويال حيث تناولوا الغذاء

وهم يتسارون ويتجاذبون أطراف الأحاديث
وفي أثناء الطعام أخرحت سوزان خمس لوبسات وأرادت أن تعطيتها
للملازم ليسلمها إلى الأب كرجور فلم يقبل وقال : سوف تعطيني إياها عند
عودتي

فقالت : وهناك . . . ضم باسمي باقة من الزهور البيضاء على قبر والدتك
فلم تمالك سوزان عندئذ من إخفاء مبلغ تأثرها وأذرفت دموعاً جفت
لوقتها

فأخذ الملازم رأسها بين يديه وأدنى شفتيه من شعرها الحالك اللامع
وقال همساً : احذري من فساد بارس
ثم افترقا وسوزان تشيعه بنصرها حتى توارى عنها . . .

الفصل الرابع

الافتراق

كان جون منذ عودته إلى فرنسا لا يهدأ له بال وخصوصاً بعد مقابلته
العجائبة لزوجته التي أظهر لها الجفاء
حان وقت لاعراق وكانت الساعة السابعة من الصباح حين نزلت حان
إلى الحديقة والمستريح على مقعد تنتظر وقد استولى الكون على الجوارف سمعت
وقع أقدام البارون فالتفت نحوه وقالت وهي تحاول الابتسام : سنفترق بعد
قليل يا عزيزي . . . ليس هذا بمؤلم ؟

— نعم

— ألا يحزنك فؤادك بشي ؟

— بلى

— بماذا تشعر إذا ؟

— أشعر بأني مضطرب قليلاً

— لماذا ؟

- لا ننا سنفترق عن قليل ولا نعلم هل سنلتقي ثانية
- أعلم يا عزيزي إن هذا الفراق لا يستمر طويلاً إلا إذا دأبنا مفترق
الأحباب والجماعات . فإذا كان اعتقادي مفارقتك إلى الأبد لما عدت من
أمريكا . . .
- ثم جذبته بيدها وقالت : الآن أجلس ولننتحدث جدياً . . . إلى أين
أنت ذاهب ؟
- إلى صديقي بريفييل
- وهل تبقى هنالك ؟
- أبقى إلى أن أجد منزلاً يناسبني . . . لماذا تسأليني هذا السؤال ؟
- لأنني أريد مراسلتك وحيث أستشيرك عن أمور شتى
- لم لا تستشيرني والدك ؟
- لأن بيننا حائلاً ؟
- هل زالت منه المحبة الوالدية مثلاً ؟
- كلا . منذ بضعة أيام سألته عن والدتي فلم يجبني بصراحة وأناي لأتمس
شابة في الوجود لا فترقي عنك مع أنني في أشد الاحتياج إلى إرشاداتك . . .
- سأعذك بمساعدتي حسب حاجتك إليها
- أعلم الآن أن مسألة والدتي وشقيقتي قد أقلقحت راحتي وفترتني من
والدي الذي خدعني ولا يزال يخدعني ويخني بين طيات فؤاده سرّاً هائلاً . . .
- هدئي روعك يا عزيزتي . . .
- أليس طاراً أن يكون أبي في هذه الحال ؟
- وبينما هما كذلك إذ أقبل جون على البارون وقال له وهو يصاحفه : استودعك
الله أيها الصديق الحميم وأرجو ألا يطول فراقنا
- افترقا وكانت عربة في انتظارهما خارجاً فركباها وسارت بهما
- وفيا كان البارون واقفاً إذ لمح امرأة متشحة بالحديد تشابه جان تمام
المشابهة فأعتقد أن ما يراه ليس إلا أضغاث أحلام فأطرق ثم رفع رأسه فلم

يجد أحداً وكانت عربة تقف أمام المنزل ثم برز منها الفيكونت وهو يقول
هل تأهبت للسفر ؟

— نعم

— لم يبق لدينا إلا مدة المسافة إلى المحطة
بعد بضع دقائق لم يبق في منزل بريفيل غير البواب

الفصل الخامس

أب وابنته

كان القطار الذهاب إلى نيفر مزدحماً بالمسافرين وكانت جان تفتنم الفرصة
لتمتع بصرها بالحدائق الغناء والغياض المخضرة والمستنقعات القليلة الغور
لم تكن تلك المناظر لتؤثر على نفسها وبصرها أكثر من ذكرى الأمر
الذي حارت له وهو إخفاء والدها عنها السر الذي ظل تحت ستار الكتمان نحواً
من عشرين عاماً

جان شابة فطنة وجميلة ولا تريد أن تلعب بها يد الأقدار كما تشاء .
جان بكل معنى الكلمة تريد أن تعلم الحقيقة . كما أن السجين في الظلمات يريد
أن يخرج منها إلى النور
إذا مر هذا الأمر في مخيلتها شعرت بأنها ضعيفة أمام رجل ذي ارادة
قوية فترتعد كالقصبية

وقف القطار في نيفر وكانت عربة يقودها جوادان واقفة بانتظار صاحب
المزرعة . فركبها وسارت بهم إليها . إلى تلك الأرض التي تركها يائساً وقد
عاد إليها ظافراً

في الطريق قال الحوذي (وهو مولين الذي كان في خدمة آل ردون)
لجون : هل هذه الشابة ابنتك ؟

— نعم

فأظهر الحوذي إندهاشاً وقال في نفسه : إنها تغابه والدتها تمام المشابهة
وكان جون قد أوصاه بعدم التحدث بهذا الشأن . وكان في الطريق يشرح
لجان أخبار تلك القاع القديمة والطواريء التي حدثت له فيها
رقد قال في خلال أحاديثه : هذه غابة مونتيبي . . . وهذا مستنقع
بيير . . . وهذا برج كنيسة سان بناندازي . . .

وقفت العربية أمام غابة شانتلي . فترجلا ودخلا إلى حيث كان الأب فوكار
جالساً يخاطب جيرارد وبجانها امرأة أخرى أصغر منها سنًا
فقال الأب : هذه الأنسة الجميلة ابنتك ؟

— نعم . ثم قال لجان : عانتي الأب فوكار الذي هو صديق والدي . . .
فعاثته جان . فقال الشيخ همساً في أذن جون : وأين شقيقته ؟
— لا يعلم مقرها إلا الله

أراد جون أن يقصر الزيارة فقال لجيرارد : يجب أن يتأهب مولين لأعداد
العربية لأننا نرغب أن نصل قبل المساء
ركب جون وابنته العربية بعد أن ودعا الأب فوكار . فسارت بهما وكان
الطريق بين شاتيلون وسوفلي طويلاً

لما وصلت العربية إلى مرتفعات شفان قالت جان : ماذا تدعى هذه الجهة ؟

— قصر بوسي

— لمن هذا القصر ؟

— لأرملة

— ماذا تدعى ؟

— الكونتيس دي بوسي

— هل هي متقدمة في السن ؟

— كلا . . . ماذا يهمك أمرها وأنت لا تمر فينها ؟

— هل هي غنية ؟

— نعم ؟

— هل تقيم فيه دائماً ؟

— بل أحياناً

— وبقية أوقاتها ؟

— حيث تريد . . . متى كانت صاحبة ملايين فلا يهمها أين قطنت

— هل بقعة بومي بعيدة عن سوفاجير ؟

— أربعة فراسخ

اجتازت العربة الشارع المؤدي إلى سوفلي فقال جون وهو يصفق طرباً :

لقد وصلنا

— إن سعادتي لا تقدر

— لماذا ؟

— لأن هنا موطنك وموطني معاً

— أجل

— بل موطنك الذي تزوجت فيه ونشأت أنا منه

فارتعدت فرائص جون وقال وهو يردد ريقه : لقد مضى على ذلك

زمن طويل

أصبح ذلك المنزل الذي تحيط به مزرعة سوفاجير قصراً فخماً . وقفت

العربة أمام الباب الخارجي فترجلا ومسك جون بيد ابنته لكنه شعر بانقباض

لا يدرك له سبباً . فقال جون : نحن في منزلنا فلنستقر فيه وندم سعيدين . . .

— هل تعتقد أن سعادتنا لا تدوم ؟

— قد لا تدوم . وذلك حين تزول منك العاطفة البنوية وأنا لا أريد . . .

— لا تعتقد ذلك فاني مدينة لك بما قت به نحوي من التربية والحنو وهو

ما لن أنساه قط

— هل تحبينني ؟

— دائماً

— إني أخشى إن فقدتك فقدت كل شيء . . . كل مالي على وجه البسيطة

ثم بعد تفكير طويل قال : لقد أبحث لك أن لي سرّاً يشمل حياتي . ولا بد

أن تعرفيه . . .

— متى ؟

— ليس هذا المساء . فلندخل الآن . وغداً اعلم إن كنت قد أخطأت
بعودتي إلى هذه البلاد أم لا
وكانت جان تتسائل : ما هو هذا السر يا ترى ؟
كانت الاشباح المخيفة تمر أمام بخيلة جان فلا تدرك لها معنى
فألاب وجل حائر . . .
من له قلب ونفس وعواطف ولا يتأثر لذكر والدته لاسيما إذا كانت على
قيد الحياة ؟

نجون إذا يقاوم بارادته الصلبة تلك القوة المغتصبة التي تماركه
عند العاشرة طاد جون وإبنته إلى غرفة النوم المعدة لهما وقال لها : نامي
مستريحة فغداً تعلمين كل شيء
صمعت جان وقع أقدام والدها حتى توارى فقالت في نفسها : ماذا سيحدثني
غداً ؟ وما يكون السر الذي يعز عليه إفشاؤه ؟
فتحت النافذة واتكأت وكان على مسافة قريبة منها في الجهة اليمنى قمة جبل
صخري تلاعبت بها محن الأيام وسطعت النجوم بنورها اللؤلؤي الضئيل عليها
فظهرت في شكل مهيب وسط تلك البقعة الهادئة
مر رجل خلال ذلك وفي يده مشعال وقد تبينته جان فعرفت أنه الحوذي
الذي جاء بهما فقالت له : أنت هنا يا موليني . . . هل لك أن تخبرني عن اسم
هذه الجهة ؟

— دعيت بالصخرة الدامية

— ولم دعيت بهذا الاسم الرهيب ؟

— قيل أنه فيها مياه دموية حمراء . ويعتقد بعض الناس أن الكهنة في

قديم الزمان كانوا يقدمون عليها القرابين من الضحايا البشرية

انقطعت هذه المهادنة القصيرة فأقفلت جان النافذة

عند منتصف الليل تمكن سلطان النوم من جان فنامت نوماً عميقاً

في صباح اليوم التالي استيقظت وارتدت ملابسها ونزلت إلى رحبة القصر

حيث كان المزارع وموليني يتحدثان فقالت لها وهي تشير إلى الصخرة : إني ذاهبة إلى هذه الجهة

خيل لجان أن هذه الصخرة ستفتح لها مكنوناتها الملائكة بالأسرار فسارت حتى وصلت إلى ممر ضيق فأبصرت على مسافة منها رجلاً يتنزه فكان والدها كلاهما يتجهان نحوها . . . فلما أدركا قتها كانت جان تحاذر أن يراها والدها فاختبأت بين أوراق شجرة الكستناء بحيث تراه ولا يراها وقف جون أمام شجرة هائلة تدل هيئتها على أنها بلغت المائة عاماً فتمكن جان من قراءة اسمين منقوشين على جذعها قد أظهرتهما نحن الأيام وصروف الدهر وهما : تريز تونيليه وجون ردون

فسقطت دمعتين من مقلتي جون . دمعتا اليأس والألم . فخرجت جان من بين الأوراق واقربت من والدها ووضعت يدها على كاهله فالتفت نحوها وقال منذهلاً : أنت هنا ؟

— نعم

ثم أشارت إلى الاسمين وقالت : هل تريز تونيليه والدتي ؟

— نعم

— لماذا تبكيها ؟

— لأنني تذكرت الايام السعيدة التي قضيناها معاً . . . وأأسفاه لقد كانت

قصيرة . . .

— هل توفيت ؟

— كلا لكنها هجرتني

— متى ؟

— حين سافرت إلى أمريكا . . .

— لقد قلت لي قبلاً أنها توفيت ؟

— بل لا تزال على قيد الحياة

— أين هي الآن

فأشار بيده الى قصر بوسي الفخم وحدائقه المحيطة به التي زيده رونقا

وبهاء وقال : هنا تقطن

- أهي الكونتيس، دي بوسي ؟
- هي بعينها
- كيف تكون زوجتك وتدعى بغير لقبك ؟
- لأنها قالت حوار طلاق من القضاء
- لماذا لم تعترض على القضاء
- لأنني كنت بعيداً . . .
- وماذا فعلت بعد ذلك ؟
- اقترنت بالكونت صاحب هذا القصر الجميل
- وهل لا يزال حياً ؟
- بل توفي منذ ثلاثة أعوام تقريباً
- لماذا كذبت - إنما سألتك عنها على ظهر الباخرة ؟ . .
- لأنني أردت أن أحوك بك من مخالب امرأة ملبت هنائي وراحتي . . .
- وريموند ؟
- تركتها في فرنسا لأنها لا تتحمر مشاق الفجر
- عند من ؟
- تركتها لعناية أدمر أثق بهم
- لقد هجرتنا والدني إدا ؟
- ولا أعتقد أن الأم الحمونة تفرق عن أولادها بطيبة خاطر
- وما هو سبب هذا الاشفاق ؟
- لذلك سبب خطير لا أريد أن أبوح به لك لأنني لا أريد أن يزول احترامك لها . . . فقد كانت حمونة بحولك . . .
- استويت على حان تلك الرغبة التي تافيت نفسها إليها مراراً
- بكيت على وفاتها فكيف إدا كانت على قيد الحياة ؟
- رأيت أن تفتقر رينما استشير صديقها البارون وتطلعه على الحقيقة
- ثم التفتت نحو أبيها وقالت له : أو تخشى بأساً ؟
- أجل لا في خدعتك مده ظويلة

لا أريد أن أعلم سوى أنك رجل شريف وشفوق علي . . . وسأنتظر
اليوم السعيد الذي فيه عجي هدد الذكري المؤلمة من مخيلتك. واليوم الذي
فيه تسمح لي بولوج قصر بوسي فأطابق والدتي كما كنت أعاتبها وأنا طمئة . . .
ويرداد سروري حينما أراكما متحدثين تنقشان أسميكما على هذه الشجرة
ذكرى عهد حديد وثيق . . .

ثم أدارت محبتي الحدث فقالت: أ تكتسب لفقد ربهم بد
— بدون شك

-- هل تبحث عنها ؟

— كثيراً ووالدتها الآن تبحث عنها . . .

ذكرى الطفولة السعيدة . . . تدكرت جان التزهات الجميلة في حدائق
التويلري مشمرت إذ ذاك أن الوالدة مهما تصلب فؤادها لا بد أن يكمن فيه
ذلك الانعطاف والحنو نحو أولادها . . .

فقالت : لم لا اسمي لا يجدها مادما مقيم في فرنسا ؟

-- إن رأيتك سديد فليقم بالبحث حتى يجدها

ما حوذ و بدته إلى القصر وهناك قالت له : أطلب منك أمراً لا أخالك

تدخل به علي . . .

-- وما هو ؟

- إن تعطيني رسم والدتي لكي أقابله برسمها الذي في ذاكرتي . ومتي

ذهبنا إلى باريس اسمي لأخذه بالغوتوغرافية

فأخرج جون من محفظته الجلبة رسماً قد أعفاه القدم وأعطاه لجان التي
أحدثه وأنعمت فيه النظر ثم أعادته إليه . ولما احتلت في غرفتها قالت في
نفسها : لقد أحببها ولا يزال هو هـ . . . سوف أصالحهما فتبتدي حياتنا
الجديدة المملوءة بالهواء والفاحة

الفصل السادس

بزوغ فجر الحقيقة

في الثامنة من صباح اليوم الثالث وهو يوم الأحد استيقظت سوزان وهي تقول لقد تأخرت

سمعت طرق بالباب فقالت : من في الباب ؟
— أنا الكسندرين

— حسناً امشي الهوينا فساتيمك بعد برهة
كان الطقس جميلاً وفي شهر سبتمبر . . .

نزلت سوزان ولما صرت بجانب البواب قال لها : رسالة لسيدتي سوزان
فأخذت الرسالة منه وتأملتها فإذا هي من بريطانيا فقالت في نفسها : من
الملازم بدون شك . وكانت خوى الرسالة هو ما يأتي :

عزيزتي سوزان
أكتب إليك كمهتم قضى عليه الأمر . برئت من جراحي لكنني أعفيت
عن الخدمة العسكرية بقرار من الأطباء
هذه هي الحقيقة الجارحة

كنت أطمع بأن أصل يوماً ما إلى درجة قبطان مثلاً فيمكنني إذ ذاك أن
أأخذ لي شريكة في حياتي . . .

تلك الحسنة التي وددت أن أهبها امي ولقي هي أنت
الآن لم يعد لي مطمع في الجاه والمال وما امتلكه هو منزلنا القديم
ومصيف يساوي ألفين تقريباً وبضعة من النقود تكرمت بها وزارة الحربية
للذي كرس حياته لخدمة وطنه

لن يطيب لنا العيش في وسط الطبقة الضئيلة بين البحر الهائج وسكينة
الطبيعة الهادئة

حتى إذا رزقنا الله أولاداً نجعلهم أنموذجاً لخدام الوطن أو بناتاً ليندرجن في سلك الرهبنة

هذا كل ما يمكنني أن أقدم لك يا عزيزتي
أقول لك والدمع يترقرق من مقلي حزناً وأسى : أترغبين أن تلقيني نفسك
بالبارونة كрдانييل فتشاركين أيام بملك في ذلك المنزل الحثير وترتدين الملابس
القروية

لا تمجلي في الإجابة بل خاطبي ضميرك النقي للاختيار بين المعيشة التي
أنت فيها وبين التي ستؤولين إليها
إن رجلاً فقيراً مثلي لا يلح عليك بهذه التضحية الجسيمة . . .
بعد بضع أيام أعود إلى باريس قاصداً حمامات نريس حيث تعود إلي
القوة والنشاط . . .

سأراك بدون شك فتخبريني عن عزمك الأخير وأقبلي تحيات صديقك
المخلص بيير كрдانييل

لم تكذ تأتي على آخر الرسالة حتى فاجأتهما الكسندرين فقالت لها : هل
أبصرت صديقك هذا الصباح ؟

— أي صديقي ؟

— جيرك حارسك الأمين . . .

— كلا

كانت سوزان تتكلم وأفكارها مشتتة شاردة . . .

قبلت أن تكون زوجته لتني دينها ألا وهو الجميل . . .

سارت الشابتان في شارع سان اونوري متجهتين نحو ميدان مادلين ولم
تزالا سائرتين حتى وصلتا إلى شارع سورمابا الذي يمر فيه الخط الحديدي ...
وكان تحت شاب حسن البزة يتمشي عند مدخل الممشى المظلل بأشجار
اللبخ الباسقة فصادف في سيره الكسندرين وسوزان فهاهما وقال للأولى :
هل فعلت ؟

فالتفتت الكسندرين نحو تلميذتها وقالت : إن ابن عمي قد دعانا لتناول

الطعام في سورين

وساروا جميعاً إلى مائدة وجلسوا على مقاعد مظلة بأشجار الحور وكانت سوزان لا تزال شاردة فقالت لها الكسندرين : هل أنت في بريطانيا ؟ سمع مارسيال هذه الكلمة فأصغى بكلية وقال لأبنة عمه : لا تلومي هذه الحسناء اذا كانت تفكر في شؤونها الصغيرة وبينما هما في الحديث إذ مرت صديقتان لألكسندرين فاعتذرت لابن عمها وذهبت معهما . . .

فانهز مارسيال فرصة غياب خليلته وقال لسوزان : آه لو تعلمين كم أنا سعيد بمقابلتك اليوم

— أنت لطيف جداً

— أني مسرور من تقدمك في العمل وابنة عمي تمدحك دائماً كما أنها تحبك كثيراً . . . لا بد أنك حديثة الإقامة في باريس !

— قدمت منذ أربعة أشهر فقط

-- من إقليم بريطانيا ؟

— نعم

— في أي جهة منه ؟

— في قرية صغيرة على شاطئ البحر . . .

— ماذا تدعى ؟

— لندفن في مقاطعة المورهبان بقرب قرية سانتان دوري

— الحقيقة إني لم أسمع بهذا الاسم قبل الآن

لم تكن هذه الأسئلة لتوجه إهتمام سوزان فقد كانت تناجي نفسها وتقول : سوف أكون البارونة كрдانييل

كانت التاسعة عند ما طادت الشابتان إلى منزلها ومارسيال برفقتهما

صعدت كل إلى غرفتها وانتظر مارسيال رهة . ثم صعد إلى غرفة

الكسندرين وأقام عندها ساعة ثم انصرف وهو يقول لها : سوف أحدثك بشأني . . .

— متى ؟

— بعد يومين أو ثلاثة . . .

— لم لا تحدثني الآن ؟

— لأنني أريد أن أخط المشروع أولاً . . .

— فلننتظر

انصرف مارسيل على أطراف صابنه محاذراً مياغته رقيب
أما سوزان فجلست بقرب النافذة وشرعت تكتب الرسالة الآتية إلى
صديقها الملازم بيير :

صديقي

أخذت بمن الشوق رسالتك وتلوتها وفكرت كثيراً في ما عرضته عليّ
فألفيت أن أدرج عليك هذا السؤال : كيف رعب أن تتخذ شابة تعسة
كزوجة لك ؟ فتاة لا تملك شيئاً . ابنة ذات والده مختلفة الشعور تربت
برحمة محسنه . . .

تأمل كيف غادرت لندفن منذ بضع أشهر وعليّ ثوب رث وحذاء غليظ
وبضع دراهم تركتها لي والدتك رحمها الله

تذكر ما قيل عني في البلاد وما سيقال عني بأني ابنة مجهولة الأصل . .
هل أنا حقيقة ابنة هذه المنكودة ايقون والا أفلا يكون والدي أسوأ حظاً
مني لا اضطررها إلى ترك ابنتهما في قارعة الطريق . .

الآن وقد شرحت لك حقيقة حالي فلك الخيار على إني لا أعارضك . . .
أنت لا تشك في صحة قلبي بأني مدينة لك ولوالدتك المسكينة التي سيبقى
ذكرها في أعماق قوادي فلا زيلة السنون الطنون . لا تعتقد أن قبولي يعد
تضحية فاني أكاد لا أصدق أنك تقترح عليّ أسراً كهذا
متى اقترنت بك تقطن حيث تطيب لنا الإقامة . .

في منزل والدتك نمضي أياماً سعيدة مملوءة بالسكينة والهناء ونحذو حذو
من قطن فيه قبلنا

الآن أقول لك هذه الكلمة : اعلم أن آمال المستقبل واسعة فلا تقنط
بل فكر قليلاً قبل أن تعرض عليّ هذا الأمر . . . باريس ملائمة بالمائلات
النبيلة وشاباتنا تتوق إلى لفب بارونة

إني أعدك بقبولي ولا أجدر سواك بغير عزمي
 مهما طرأ علي فاني أبقى مطيعة لك إلى آخر نسمة من حياتي
 وثق بشعوري الرقيقة

سوزان

لم تنته من كتابة هذه الرسالة حتى كان الدمع ينهمر سراواً من مقلتيها
 النرجسيتين

الفصل السابع

التجسس

أصبح مارسيلال منذ محادثته مع سوزان يظهر كل لطف وحشمة نحوها
 ونحو الكسندرين التي يدعوها بابنة عمه المزورة . أما هي فكانت لاتثق
 به لأن وعوده الباطلة قلما تصدق

وكان يجد لذة في معاكسة بوسكاري فكان يقول له : لا أعتقد أن لغزاً
 سهلاً كهذا يصعب عليك حله

وذاك يجيبه : لا بد أنك وقفت على سر هذه المسألة ؟

— وأحمد العزة الآلهية التي قادتني اليه بدون تعب

— هل شاهدت الفتاة ؟

— ربما

— وتود أن تحتفظ بالنتيجة لنفسك ؟

— هذا الأمر لا يعنيك

في يوم الجمعة خرجت سوزان من محل الأزياء . بعد أن انتهت من عملها

فقابلت صديقها جبرك وقالت له : ماذا تفعل هذا المساء ؟

— كالمتاد . أتنزه قليلاً ثم أعود إلي غرفتي وأنت ؟

— يجب أن أعود أيضاً

— ان مناخ هذا المساء منعش والتنزه جميل بين الرياض والحدائق . . .

— ألم أخبرك بأنني في انتظار رسالة من صديق لي من لندن . . .
وما زالا سائرين حتى وصلا إلى منزل سوزان فتصالحا وحاد جيرك وهو
يقول في نفسه : لم أر في حياتي فتاة جميلة ومهذبة مثلها
لم تقطأ سوزان عتبة الباب حتى أوقفها البواب بقوله : رسالة لسيدتي
سوزان

فأخذت الرسالة بلهفة وبينما كانت صاعدة وقد طفح السرور وجهها إذ
قابلتها الكسندرين فقالت لها : إلى أين ذاهبة ؟

— لاستنشاق نسيم هذا المساء الجميل . هل ترغبين مرافقتي ؟

— أتأسف إنني لا أستطيع

— لماذا ؟

— لأن كثرة الشغل أنهكت قواي

— إذاً إلى الغد

أسرعت الكسندرين في خطاها لكيلا تتأخر عن الميعاد المضروب
وكان جيرك يسير في الجهة الأخرى وقد أبصرها فقال في نفسه : أخشى على
سوزان من هذه الشريرة المتسترة بثياب الفضيلة

وصلت إلى زاوية شارع بواس فأوقفها مارسيال الذي كان يتخطر ذهاباً
وابائاً ، تأبط بذراعها وهو يقول : أين سوزان ؟

— لم تأت لأنها تمة

فتبسم مارسيال انقسام الظافر وقال : أعد نفسي سعيداً لعدم وجودها
بيننا

— لماذا ؟

— لأنني أرغب في محادثتك على انفراد . . .

— أين يكون حديثك ؟

— في حدائق الشانزيلريه حيث نأمن الرقباء تحت أشجارها . . . لقد

خاطبتك بشأن زواج ؟

— لكنني لا أعتقد في كلمة مما تقوله
 — سوف أؤكد لك أنه بمساعدتك تعود العاقبة علينا بجزبل الفائدة
 — يغيظني أنك تبني قصوراً في الهواء
 — كلا فاني أبني على أرض صخرية . . .
 دخلا حدائق الشانزليزيه وتبعهما جيرك وقد اختبأ وراء شجرة غليظة
 قائمة على بعد ثلاث خطوات منهما فسمع مارسيال يقول لرفيقتة : لقد
 اتفقنا إذا ؟

— نعم
 — يوم الأحد القادم ؟
 — آخذها معي إلى أنجييين حيث تهتم أنت بما يلزم لاتمام الحيلة
 عند هذه الكلمة تصالفا وسار مارسيال في شارع بواسي قاصداً منزله
 في شارع روفس وسارت الكسندرين في شارع رويال وكان جيرك يتبعها
 على بعد خطوات قليلة وهو يترنم بصوت منخفض هذه العبارة :
 « صبراً جيلاً أيها الشقاذا . سوف تعلمان من يكون الحائل المنيع دون
 انقاذ خطة مشروعكما المقيم حيث نرغبان إيقاع سوزان في حبائلكما . ويل
 للذي يمس شعرة واحدة من رأسها لأذيقه كأس الردى ولو كان جباراً غنيذاً »

الفصل الثامن

الفضيحة

كانت ليوني صاحبة نفوذ في قصر بوسي ولسيدتها ثقة عظمى بها
 أتى الساعي ويده رسالة فسلمها اليها وهو يقول : رسالة خصوصية لسيدتك
 — من أعطاك إياها ؟
 — أعطتني إياها آنسة جميلة في ربيع الحياة
 — متى ؟

— منذ برهة

— أين؟

— عند مفترق الطرق . وهي على جوانبها وتغايبه الكونتيس تماماً

— وأين هي الآن؟

— لقد طادت من حيث أتت

— من أي جهة توجّهت؟

— قصدت سوفلي بدون شك

أخذت ليونني الرسالة وقصّدت غرفة سيدتها وهي ترقص من شدة

الفرح وقالت : رسالة وردت باسم سيدتي

فأخذت تریز الرسالة ولم تكّد تتلوها حتى تساقطت دموع الفرح واطمأن

بألها لأن عبارات ابنتها كانت تدل على أنها لا تزال مداومة على حفظ عهد

الارتباط البنوي

إبنتها الكبيرة تحبها من صميم قوادها . وهي تريد ما مذ أدركت أنها

لا تزال على قيد الحياة . وستكون لها تحت سدّ تار الخفاء ما دأّم جون يسمي

لتفريقهما بكل ما لديه من القوة والارادة

جون أدى خدمة يستحق من أحلها الثناء وهو كتمه سبب الشقاق بينه

وبين أسرته

وكان صوت داخلي صادر من أحماق قوادها يقول : غداً تعاقبنيها فتم

سمادتلك

أخذت تفكر هنيئة ثم رفعت رأسها وقد ظهر على محياها الوجع خشية

مباغطة جور لها فيقضي على آملها الواسعة التي تحلم بها . لكنها طادت فسكن

روعا وأنى لجور أن يتلمس وراء إبنته وقد ودعت وهو لا يشك في

إخلاصها نحوه

إبنة تسمى في إزالة ذلك الشقاق

هذه إرادة الابنة تقاوم إرادة والدتها التي لا يحملها شرفها وكبريائها على

الخضوع أمام إرادة ذلك الرجل الذي لم يستر عليها عارها . فهل تضمرات
ابنة تلين إرادتي والديها ؟

مرت هذه التخيلات على ذاكرتها خلال رقادها فاستولى عليها السهاد
فتمثل أمامها إذ ذاك طيف زوجها الراحل يمر ذراعيه ليعانقها فترتعد مفاصلها
خوفاً وتردد هذه الكلمات : لا أريد إذ لا يزال في نفسي الأمل

بدت تباشير الصباح فاستيقظت تريز ودعت خادمتها لتأمر بأعداد جوادها
ثم ارتدت ثيابها وتناولت بعض الطعام بذهية ولما انتهت نزلت إلى رحبة
القصر وكانت ليولي بانتظارها فاعتلت صهوة الجواد وسارت به ولم تعد إلا
الظهر حيث تناولت الغداء وانتظرت حتى الميعاد المضروب وذهبت بجوادها
إلى الغابات المجاورة لقصرها ولم تأت الثانية بعد الظهر حتى وصلت إلى كوخ
بوتوشبان الذي فطن فيه آل رفين الراحلون

وقفت تريز هميمة وهي تتأمل الكوخ الذي أودع فيه طفلتها ريموند
فشعرت بانقباض شديد فلم تتمكن من المكوث كثيراً فشددت رحالها قاصدة
الصخرة بمهمل لأن الموعد المتفق عليه هو الثالثة

وصلت تريز إلى سفح الصخرة قبل الميعاد بعشرين دقيقة فربطت الجواد
بجذع شجرة وصعدت إلى الجهة التي فيها الشجرة المنفوش عليها اسمها واسم
من هجرها فلم تتأثر لرؤيتها

لم لم تتأثر لهذه الذكرى ؟ لأن هذه النيران التي تأججت في فؤادها
مدة قد خدت وبرد رمادها

وفيما كانت تريز في تأملاتها سمعت وقع أقدام على حصى الممر الضيق
الكائن على مسافة مائتي متر منها فالتفتت إلى جهة الصوت وقلبها ينبض
بسرعة

اقتربت جان ففتحت تريز ذراعيها لتعانق ابنتها وهي تقول : جان ابنتي
أرادت جان أن تعانق والدتها لكنها توففت فجأة وشحب وجهها حتى
شابهت الاموات فأسندت يدها إلى جذع شجرة قريبة

لماذا توقفت جان عن معانقة والدتها وقد جدد الدم في عروقها ؟
ذلك لأن رجلاً خرج من بين أوراق الاشجار وهو يقول وقد ملأ الوبد
شدقيه من شدة الارتفاع : لقد تنبأت بهذه المقابلة
ثم خاطب جان بصوت جاف : كان الاخرى لك أن تكوني حريجة في
أقوالك فتخبري بيننا ولا تعديني باطلاً . . . يظهر أن دماء هذه المرأة لا تزال
تجري في عروقك

ثم التفت نحو تيريز وقال : إني لا أطارده وتذهب أتعابي سدى ما وعدته
أوفيه . الاصوب ان أشرح لها حقيقة الامر :

« جان انت تعرفيني جيداً وقد عشنا معاً أكثر من ستة عشر عاماً
أنت تشابهين الجندي الذي ينضم إلى صفوف الاعداء عند القتال . . . هدوي
الاله الذي صادفته في طريق الحياة هو هذه المرأة

« انظري إلى هذه الصورة الفتاة فان جمالها فائق الحد . . . والرجال
يقعون في شباكها لدى رؤيتها لأول وهلة . ولاعينها الخلابة تأثير في نفس
من يراها . . .

« وجيبها يدل على الذكاء الفطري . . .

« وشفتاها تشفيان العليل وتدعوان العشاق إلى ارتشاف كأس الهوى

من ثغر نادر

« كنت في العشرين من عمري فلاحاً قذراً جاهلاً مستسلماً إلى التصورات
الخيالية . لكنني كنت أبي النفس متى وعدت أفي . نشأت من هذه
المزرعة وكان والدي فلاحاً أميناً ووالدتي امرأة بسيطة مخلصه له فكنت أعد
نفسي أسعد الخلق بوجودي في هذه المزرعة

« أبصرت هذه المرأة فمشقتها وكانت قد قدمت إلى هذه البلاد مع والدها
وهو قبطان أعني من الجندي . شغقت بها والحق يقال إني لم أعالك إخفاء
عواطفني وبثت لها نبي فماهدتني على مداومة هذه الصلة وكما نذهب كل يوم
إلى هذه الشجرة وننقش عليها اسمينا تسجيلاً للعهد . . .

« على هذه القمة قبلت والدتك أن تكون لي نعم الزوجة فأعتقدت أبي
أسعد الناس لكن الحقيقة كانت بخلاف ذلك

« باريس أم المعجائب . باريس اتسمت لها ولطاممها . أقنأ فيها فكانت
تتنزه كل يوم في الحدائق وتمرح مع صديقاتها ودرجا كانت تبحث عن عشيق
يأتيا بما تشتهييه نفسها من نفائس الحلى لتزين بها فتصبح إمرأة نبيلة ...
« جئت أنت فتضاعف فرحي ولفرط حيي لها لم أنقبه إلى ما يدور حولي
فكانت الابتسامة التي تصدر منها زبل كل ظنوني وقبله من شفقتها كانت تنسيني
لوعتي واشتياقي نحو بلادي التي تركتها رغم إرادتي إرضاء لها
« خمسة أعوام مضت وأنا سابح في بحار السحاب الكثيف وعلى بصري
عصابة تحجب الحقيقة ...

« باريس بلاد الارستقراطيين المالميين وإيرادي لا يكفي معيشة الترف
والفخفة ...

« بعد ثمانية عشر شهراً من ولادتك رزقت طفلة أخرى دعيت ريموند
وكانت تشابهك جمالا ورقة وكنت أشعر بمحنو غريب نحوها فصممت على
تكريس حياتي لراحتكما وراحة العائلة إلى أن داهمتني المصيبة ...
« رسالة هائلة أنبأتني بأن لزوجتي عشيقاً مثيراً ...

« أشير على أن أذهب إلى المنزل الرهيب الكائن في شارع باك ...
« فقصدته وأنزويت في أحد أركان غرفه . وذلك قبل أن يحين الوقت
لاجتماع الحبيبين . كنت أفكر في حالي ومآلي ... وانتهاك عرضي ...
« حتى ان الشاهد الذي يراقب تمثيل دوري على مسرح الحياة لا بد أن
ينفطر فؤاده أسى ويندب سوء حظي ... وذلك العاشق الولهان لم يدر
أن للجدران آذاناً صاغية بل أخذ يبوح بما يكفه فؤاده

« فأدركت أماً خطيراً ولفراً فككت رهوزه بفضل العناية الثاقبة
« أدركت أن إبنتي الأولى هي إبنتي الحقيقية ... والثانية إبنة طار
إبنة فاحرة ... إبنة زناه ...

« لم تمض بضعة أيام على هذه الحادثة حتى بعث المزرعة ... بنتاي كما
كنت أعتقدهما على بساطة نيتي ... ريموند تركتها بمعزاة أناس طاملين كي تفضل
أبحاث من يبحث عنها ... أما أنت فأخذتكم معي إلى أمريكا حيث قضينا

الأعوام الطوال بعيدين عن كل ما يكدر صفاء المعيشة ...
 « هجرت هذه المرأة لاني شعرت بضمف إرادتي أمامها وأني سأخضع لها إذا داومت على الكتمان وعدم الاهتمام
 « قطعت كل العلاقات التي تربطني بها . إلا أنني تكدرت كثيراً لفقد ريموند التي شاءت الأقدار أن تحببها ...
 « هناك في الأراضى المتوحشة أقمت ولم يهنأ لي نوم أو طعام فسئمت الحياة وندبتها ونحول غرامي إلى بغض شديد وأقسمت « لا انتقام
 « انتظرت حتى رحل الكونت ساعدها الأيمن فقدمت إلى فرنسا كي أرشف كأس الانتقام فأعلمتها بفقد ريموند وأذرتها حتى إذا سمعت للتقرب منك شرحت لك تاريخ حياتي كي يتولد فيك حب الاحتقار لوالدتك ولكي لا يكون عندك شك في صدق كلامي
 ثم أخرج رسم زوجته ومزقه وقال : لقد رافقني هذا الرسم في رحلتي ...
 الآن لا أريد شيئاً من هذه المرأة
 وأخرج رسالة الأقرار وقرأها بصوت عال :
 « أشهد أن محمى المركز دي بورد هو عشيقتي منذ أكثر من سنتين وإنه بدون شك والد الطفلة ريموند وكان زوجي غائباً مدة ولادة هذه الطفلة
 تربز تونلييه زوجة ردون

تحريراً في باريس في ٢٣ يونيو سنة ١٨٧٦

— والآن لك الخيار أن تتركي والدك الذي انتشلك من هوة العار ولا ملامة لذلك ... إن رغبت إمنعني عن مشاهدتك واذهي مع والدتك واقتسمي معها العار ... أنت طليقة الرأي . . . تروي في الأمر ثم أحكمي بما يروق لك

والتفت جون نحو تربز وقال مازحاً : تدهشني جسارتك واقدامك على معانقة جان ... (بحدة) شقية أنت ...

فتمتمت جان بحزن : كفى يا والدي . كفى ...

ثم انقلبت على ظهرها فاقدة الصواب فأرادت تربز أن تتقدم نحوها

لتضمها فقال جون بخشونة : أمنحك بتاتاً من التقرب منها . . . والآه مهما فعلت فهي تحمقك وستحتقرك حتى آخر نسمة من حياتها وتجلدت الكونقبس وانتصبت قائلة : أنت تقتلني بيدك . . . الوداع إلى الأبد . . .

حشت على ركبتيها وقبلت جمين جان وقالت : إعتن بها ثم قامت وركبت جوادها وسارت إلى قمة النبل المبني على سفحة قصر سوفاجير وحوله المزرعة وانتظرت طويلاً مترقبة . فأبصرت عربة تقف أمام الباب ورجل يترجل منها حاملاً بين ذراعيه شابة فوضعت يدها على صدرها وتنهدت ثم أطلقت لجوادها العنان

وقفت أمام منزل الدكتور ربول وكان واقفاً عند بابه فاستقبلها فقالت له : اذهب إلى قصر سوفاجير لمعالجة إبنتي جان وأرجو أن تفيدني بعدئذ عن حالتها

- ماذا حدث لها؟
- إنها تتألم . . .
- وأنت؟
- لا أشكو من بأس . . .

الفصل التاسع

بريق الأمل

عند التاسعة ونصف من صباح يوم السبت التالي ليوم الحادثة التي سبق ذكرها للقراء كان الدوك دي لوسي مصحوباً بحفيده وهما سائران في الطريق الصغير المؤدي إلى المحطة على مسافة كيلومتر واحد . ويظهر من سيماء المركيزة أنها حزينه شاحبة . فلما اقتربا من رصيف المحطة قالت المركيزة : أظن أنك ستنفذ ما أوصيتك به ولا تنساه ؟

— بقي بي دائماً

— إذهب أولاً إلى أصحاب شركة فريبورج الذين يخدعون الناس وأخبرهم
أنني مستاءة جداً من نتائج أبحاثهم وأن ما بذلته قد ذهب سدى . . .
— ستكون زيارتي الأولى لهم . . .

— وبعد ؟

— أتناول الغذاء إذا سمحت ؟

— بدون شك وبعد ؟

— أذهب إلى كارولين لأجل قبعاتك . . .

— وبعد ؟

— أؤنبها على صنعها

— ليس الأمر بذى أهمية . . . متى تعود ؟

— ربما عدت هذا المساء أو غداً في النهار

ركب الدوك القطار إلى باريس ولم تأت العاشرة ونصف حتى كان قد

ركب عربة أقلته إلى شركة فريبورج

كانت قاعة الاستقبال خالية وبوسكاري جالساً على مكتبه ينقش رسماً

نصفياً على قبضة عصا

دخل الدوك واقترب من بوسكاري وأخذ يتأمل ثم قال مازحاً : بكم

تبيع العسا ؟

— ما فيش فرق .. بلويسين فقط

— متى تنهي منها ؟

— هذا المساء

— أرسلها إداً إلى فندقى غداً صباحاً ولا تتأخر عن العاشرة ونصف ..

سأزيد على القيمة نصف لويس

— أشكرك كثيراً يا سيدي

بعد انتهاء الحديث فتح فريبورج باب غرفته وحيأ الدوك ثم تنحنى قليلاً

وقال : ليتفضل سعادة الدوك بالدخول

فألقى بوسكاري نظرة على رقعة الدوك وكانت غير معنونة فقال في نفسه :
لا بد أنه آت بشأن المسألة العظمى
وكانت عربة الدوك بانتظاره فذهب بوسكاري إلى الخوذي وقال له : أين
يقيم الدوك ؟

— في الجهة الغربية لصاحبة سان أونوري

— شكراً لك يا عزيزي

خرج لدوك من وكالة فريبورج فلقى بوسكاري فقال له : لاتنس العصا ؟
— نعماً وطاعة

كان يحمل حديث الدوك مع فريبورج أن هذا الأخير كان يماطله بوعوده
الباطلة

وركب الدوك العربة فسارت إلى منزل كارولين فترجل وذهب لمقابلة
الكسندرين وسألها : أين سيدتك ؟

— في غرفتها

دخلت الكسندرين إلى مخدع كارولين وكانت تصرف سوزان وتقول
لها : إنها هدية مني لأقربليها

انصرفت سوزان بينما كان الدوك يقترب من كارولين وهو يقول لها : من
تلك الشابة التي صرفتها ؟

— هي التي خاطبتك عنها منذ بضع أيام . كيف تجدها ؟

— جميلة جداً . . . من أين أتتك ؟

— أرسلتها لي صديقتي مدام كروانيل

— لماذا ؟

— لأن أحوالها كانت عسرة . وكانت هذه الشابة فوق ذلك تعيل

والدتها المختلة الشعور

— أراك تعالينها بكل عطف كأنها إبتك

— كيف علمت ؟

— لأنني أراك تهدينها شيئاً ...

— أهديتها دراجة لأنها مولعة بركوبها . . . كنت أخشى طاقبة استعمال هذه الآلة الجهنمية

— هل همك بقاؤها عندك ؟

— كثيراً . لأنها تذكرني بيوم قدومي إلى باريس . . .

— ماذا تدعى ؟

— سوزان

— جئت بشأن القبعات . . .

— هل لم تعجب حفيدتك ؟

— كلا

— سأرسل لها غيرها

— لقد انتهت إذاً مهمتي

— متى تعود ؟

— في هذا المساء إذا تمكنت . . . إلا إذا تكرمت بقبول تناول الطعام

معي

— اني طوعاً لك في كل مائتسريني به

— هذا المساء إذاً

— أين ؟

— في المكان المعتاد

— متى ؟

— عند الثامنة

قام الدوك وقال مودعاً : إلى الملتقى يا عزيزتي

لم يحسن الزمن المضروب حتى كان الدوك مع كارولين لدى مائدة الطعام يتعاذبان أطراف الأحاديث السارة

كان الدوك يشرح لكارولين سبب الانقلاب الذي طرأ على عائلة الماركيز وذهابه إلى شركة فريودج وكيف أنه لم يحصل إلى الآن على نتيجة مرضية

— تقول بأن الأرملة بريطانية الأصل ؟

— نعم

- ماذا قيل عن الأرملة ؟
 — قيل أنها طادت إلى بلادها . . .
 — في أي مقاطعة ؟
 — المورهبان
 — ماذا كانت تدعى هذه الأرملة ؟
 — زوجة بلير رفين القليل
 — تقول بأن الأبنه تدعى سوزان ؟
 — نعم
 فشعرت كارولين بقشعريرة وقالت : وما يكون لقبها ؟
 — تلقب بلقب والدها ردون
 — غداً يزورني رجل قادم حديثاً من بريطانيا فأسأله عن هذه الاسماء
 — ماذا يدعى ؟
 — كрдانيير
 — الملازم بدير ؟
 نعم وهو ابن صديق المسكينه وقد وصلتني رسالة منه تفيد بأنه
 سيعود في خلال هذين اليومين
 نهض الدوك وقال : غداً أسافر
 — متى ؟
 — بعد الظهر هل يمكنني أن أراك قبل سفري
 — بدون شك . إنه يوم أحد لم لا نتناول الغذاء معاً ؟
 — إذا شئت
 — أنا التي أدعوك
 — أين ؟
 — في منزلي
 — إلى الغد إذاً عند الظهر . . .
 ركبت كارولين عربتها وهي تقول في نفسها : هل تكون سوزان الضالة
 التي يبحثون عنها . . . إلهي ! هل يكون ذلك حقيقياً

الفصل العاشر

جلاء الحقيقة

أضحى بوسكاري مذ تحادث مع الدوك يتقلب على فراش من القناد وهو يتمن في الرقعة فلا يصدق ما أنصرت عيناه فأخذ يؤمل في مستقبله ويشيد القصود لكنه مع ذلك كان يخشى مما كسب الأقدار له أنهى صنع القبضه ولم يعن بها كثيراً لآراء أفكاره كانت شاردة فلم تعجبه ورمى بها فخطمها

في السابعة من صباح يوم الاحد ارتدى بوسكاري ملابسه ونزل يتمشى حتى حان الوقت فسار إلى ميدان مادلين وكانت الساعة تشير إلى عشرين دقيقة بعد الثامنة

عند العاشرة ونصف وقف بوسكاري أمام باب القصر الحديدي وأخذ ينأمله ويتعجب فأتاه خادم وسأله : ماذا ترغب ؟

— مقابلة سيدي الدوك دي بوسي لأمر ذي شأن
كان الدوك جالسا في إحدى القاعات المفروشة بأنظر الرياش والأثاث المتين فلما رأى بوسكاري قال له : لقد أتيت في الميعاد تماماً ؟

— لذلك أسأب أخرى تحملي على القدوم إلى قصر سيدي الدوك
فسأله الدوك منذهلا : أسباب ؟ لا أدري إلا سبباً واحداً منها
— العصا ؟

-- بدون شك . وأين هي ؟

— وآسفاه لم أجدها تليق بمقامك السامي فرميت بها وسوف أصنع عصا أخرى لأقدمها لك وانما أتيت لسبب خطير جداً

— تفضل بالجلوس أولاً . ولنتحدث

— لم يكن قدومك لأزعاج الدوك

- لا بأس لنا مدة ساعة نقضيها كما نشاء
- لا أدري هل يمكنك أن تثق بي تماماً لأنني أود أن أطلعك على ما يفيدك . . .
- وماذا يفيدني ؟
- أمور في غاية من الأهمية . . . ألم تذهب إلى وكالة فريبورج للبحث عن فتاة ضالة . . .
- وكيف علمت ؟
- لقد تنبأت . . . أليست تدعى سوزان ؟
- نعم
- وأهلوها من الأغنياء المليونيين ؟
- كيف علمت ؟
- لأن هذه الوكالة كانت تأخذ الأموال لتخزينها في خزائنها فقط
- هل أطلعوك على شيء من هذه المهمة . . . ؟
- كلا . لكنني تمكنت بالصبر والروية من القبض على رأس الافعى
- أخبرني بحلية الامر
- ليسمح لي سيدي الدوك بسؤال ألقيه عليه
- سل ما تشاء
- ألم تكلف شركة فريبورج للبحث عن فتاة وضعت بعناية خطاب يدهى بلير رفين ؟
- بلى
- وقد هجرت أرملته البلاد ولا أحد يعلم أين ذهبت . . . في امكاني إطلاعك على مقر هذه الارملة الآن . . .
- والفتاة ؟
- بموجب معلوماتي يمكنك أن تجدوها في خلال ثمانية وأربعين ساعة
- نصريحك هذا يكفل لك ثروة تقتنمها وحدك

فتنه بوسكاري عن ارتياح وقال : لقد أخطأت نحو الشركة التي كلفني بهذه المهمة لاني أخفيت عنها أموراً عديدة . . . ولم يكن ذلك إلا فرضاً مقدساً علي

— وكيف ذلك ؟

— لقد أقيمت طويلاً في خدمة هذه الشركة ودرست أخلاق الشريكين ومناقبهما فوجدت أنهما يسميان وراء المال فقط يمدان ويعطيان . . . ويقتنان إذا ما وجدت الفتاة في حوزتهما إحتفظا بها إلى بعد الاستيلاء على ثروتها أو ما يقرب من ذلك

— فهمت الآن . . . تدعي أن الفتاة ذهبت إلى المورهبان . . .

— نعم . مع صريبتها

— ها أبصرت الفتاة ؟

— نعم وكانت طفلة جميلة في الثالثة من العمر

— كيف كانت معيشتها في لندف ؟

— كمعيشة أهل القرى الحفاة الاقدام وهم ص يادون وهي حرفة السواد

الاعظم منهم . . . لكنهم امناء مخلصون لا يخدعون . . . وقد عاشت بينهم مملوءة بصحة وطاقية . . .

— ماذا كنت ترجو من أمرها ؟

— كنت آمل أن يحين الوقت فأسلمها لاهلها . . . أما شركة فريبورج

فإنها تأمل بيعها لمن يدفع غالباً أو تحتفظ بها وبذا تعود ثروتها إليهم . هذه هي خطة هؤلاء الاشقياء المنافقين . . .

— ماذا تعلم الآن عنها ؟

— وآسفاه . لقد قصدت القرية منذ مدة قريبة فوجدت الارملة ولم

أجد الفتاة

— أين ذهبت ؟

— لا أعلم

- ماذا يقول القرويون ؟
- لا شيء سوى شيخ طاهن يدمى الألب كرجوز رفض إفاذتي ببعض معلوماته بشأن سفر الفتاة
- وماذا كان جوابه لك حين خاطبته عن المعلومات ؟
- أجاب بيروود : إذا رغب والداها أن يعلموا الحقيقة فليأتيا الحي في لندفن
- أين تكون لندفن ؟
- على بعد سبعة فراسخ من سنتان روري
- لقد أدت الآن خدمة عظيمة تستحق عليها المكافأة بحسب أن تساعدنا إذا حتى النهاية ؟
- لا تفيد مساعدتي ياسيدي الدوك
- أين ترجح وجودها الآن ؟
- في باريس . . . لكنها لا تصلح للشابات الفقيرات مثلها . . .
- هل يمكنك أن تكون رهن الإشارة ؟
- من غير بد
- كيف أطلبك إذا احتجت إلى مساعدتك ؟
- عنواني في شارع بروفس نمره ٦٧ (بيس)
- فأخرج الدوك صرة من الاوراق المالية بقيمة ألف فرنك وقال له : خذ هذه الاوراق فانها تعينك (مؤقتاً) على سد بعض النفقات
- قام بوسكاري وشكر الدوك كثيراً ثم حياها تحية عسكرية وانصرف
- جلس الدوك إلى المنضدة وكتب الرسالة التالية إلى حفيده
- حفيدتي العزيزة
- لدى وصول رسالتي إليك أسرعى بالسفر لمقابلتي في منزلي فاذا لم تجدني
- إذهبي إلى منزل كارولين فانها ستطلعني على أمر يهمننا كلينا
- لا تدعي زوجك يعلم شيئاً عن أمر سفرك السريع وأظن أنه في إمكانك
- تناول طعام العشاء سعي في قصري
- جداك
- لوسي

أطبق الدوك الرسالة وأعطائها لخادمه وقال له : هل أكلت ؟
— كلا ياسيدي

— إذا خذ هذه الرسالة لحفيدتي . . . خذ ما يلزمك من الطعام واركب
القطار إلى لوسي . واحذر أن يراك أحد . . . خمسة وعشرين دقيقة إلى المحطة
انصرف الخادم فارتدى الدوك ملابسه ثم ركب جواده وسار به إلى
منزل كارولين . وكانت الساعة عشرين دقيقة بعد الظهر . فوجدها مرتدية
بأحسن ملابسه المزخرفة خياها وقال : ستعذريني لتأخيري متى علمت السبب
— إني لا ألومك على تأخيرك بل أعد نفسي سميدة بمرآك اليوم . . . ؟
أعدت كارولين المائدة فجلس الدوك وجلست هي معه لتناول الطعام فقال
الدوك : لقد أعلمتك عن سبب الانقلاب . . .

— بدون شك

— إعلمي أيضاً : أولاً : قابلت حاملا في شركة فريبورج فأطلعني على حقائق
شئى كنت متشوقاً لمعرفة . ثانياً : وكانت الشركة المذكورة قد كلفت هذا
الرجل في الأعوام المنصرمة بالبحث عن ضالتنا فعرف مكان الأرملة والطفلة .
ثالثاً : وأن سوزان عاشت في كوخ حقير على شاطئ البحر كأمثال
القرويات المعدمات تسير حافية القدمين . رابعاً : أن أرملة بليز رفين المقتول
قد اختل شعورها وأصبحت منذ ذلك الوقت لا تدري شيئاً عن الماضي
— ما اسم هذه القرية ؟

— أظن لندفن

— لقد سمعت ترديد هذا الاسم مراراً على مسامعي

— من حدثك عنها ؟

— القبطان كрдانيل

— وهل يقيم فيها ؟

— نعم

— لو كان هنا الآن لاطلعنا على بعض معلوماته بشأن قضيتنا

- إنه حائد إلى باريس
- متى؟
- لا أعلم . فاني بانتظاره
- يظهر أن الجو يصفو لنا والأقذار تساعدنا لنلمس الحقيقة بأيدينا وترشدنا إلى مقر الفتاة التي ستسبب سمادة العائلة . ما أحلى لي مفارقة الحياة بعد انقشاع هذه الغمامة . . .
- هل عزمت على تنفيذ مشروع التحقيق ؟
- أجل السفر الى المورهبان وهو قراري الأخير
- لقد عزمت أنا على تأجيل سفرك
- لماذا؟
- بهذا الفعل إما أن أكون مخدوعة تماماً أو مصيبة كبد الحقيقة . وما أشد سروري إذ ذاك ...
- أنا لا أفقه حرفاً مما تقولين . . .
- ألسنا نبحث في موضوع شابة جميلة ؟
- بلى
- ومتحلية بكل ما ينبغي للفتيات أن يتحفن من آداب وتربية وتعليم ؟
- هذا مما لا أشك في صحته
- هذه الفتاة التي تبحث عنها ستأتي لديك وتقبل يدك . . .
- لعلك تسخفين بي . . .
- بل أكلك بالحقيقة
- وأي حقيقة تعنين في هذا الموقف الجدي الخطير
- أن الفتاة التي تبحث عنها قد رأيتها بنفسك صراراً
- أين؟
- هنا
- أعمل ضالتنا تلميذتك سوزان ؟
- هي بعينها . اعلم أن هذا الظن خطر على بالي من قبل فلم أجراً على

التصريح به لك . وخشيت أن يكون ظني كاذبا فأسبب لك فرحاً وقتياً
أردت زيادة التثمت فأرسلت في طلب سوزان فقيل لي أنها ذهبت للتنزه
مع صديقات لها

وفيما هما يفكران في الأمر أقبلت الخادمة تقول : الملازم بيير يطلب
مقابلة سيدتي

فنهضت كارولين وذهبت لاستقبال الملازم الذي دخل فقدمته كارولين
للدوك وقالت : أظنكما تعارفتما من زيارة قبل هذه

ثم وجهت الخطاب للملازم وقالت : إني أراك خلاف طاعتك . هل تشكو
من علة ؟

كان وجه الملازم مظلماً على غير ماعهده كارولين من البشاشة وطلاقة
الحيا فقالت له : مالي أراك متغيراً ؟

— لا شيء سرى أن طبيبي أكد لي أن في إمكاني العودة إلى الخدمة
المسكرية فلا يمر علي بضع أيام حتى أبرأ تماماً
— ما الذي يكدرك إذا ؟

— لقد أظهرت حباً عميقاً لسوزان . . .

— وهل هذا يكدرك ؟

— كلا . بل كنت أظنها فتيرة مثلي وإذا بها ابنة ذي الملايين . . .

— من أخبرك بذلك ؟

— الأب كرجوز من لندفن . . . لقد أطلعني على كل ما كان يخفيه بين

طيات فؤاده عن أصل هذه الشابة وقدموها مع إمرأه الخطاب إلى بلادنا . . .
منذ أكثر من عشرين عاماً . . .

— ومن أطلع الأب كرجوز على حقيقة حال سوزان ؟

— طامع في شركة الاستعلامات كان . يتردد إليه خلال هذه المدة

— ماذا يدعى ؟

— بوسكاري

— فماذا يحزنك إذا ؟

— كوني ملازم طائداً من الجندية لا أمتلك سوى منزل حقير وقطعة أرض محدودة هيئات تكفي لسد رمقي فيما بعد . . .

— أنت تهواها إذا ؟

— منذ أمد بعيد . . .

— وهل بثنت لها غرامك ؟

— منذ أيام معدودة

— هل عرضت عليها أمر الاقتران ؟

— وآسفاه . لقد طلبت منها هذه التضحية العظيمة . . .

— ماذا أجابت على اقتراحك ؟

فأخرج الملازم رسالة سوزان وقدمها لكارولين فتلتها ثم ناولتها للدوك

وقالت : أتلى هذه الرسالة منكم النظر . . .

فأخذها الدوك وتلاها ثم قال : أعلم أيها الصديق أن بنات الأشراف

الآن يسعين وراء اللقب فلا أخالك تجهل أنه يرفع مكانة المرأة التي تلقب به . . .

كان الواجب أن تتروى في طاقبة مافعلته . . . سوزان شابة مهملة في الحداثة

لولا الاعتناء الذي بذلته نحوها . . . والآن أرجوك أن تجيبي على ما أطرحة

عليك من الأسئلة ؟

— إني رهن الإشارة

— أتعرف هذا الشيخ ؟ (يريد به كرجوز)

— منذ طفولتي عرفتة

— ماذا يحترق ؟

— يبيع الدخان وله منزل يكرى غرفه بأجور زهيدة

— هل مربية سوزان هي حقيقة أرملة بليز رفين الخطاب المقتول في

غابات شفان ؟

— لا ريب في هذا

— هل غادرت سوزان منزلها مرة ؟ . . .

— كلا . إلا حين قدومها إلى باريس في المدة الأخيرة وأذكر أيضاً أنها

سافرت مرة برفقة والدتي إلى سفتان دوري

— ظهر لي من خلال أسطر الرسالة إنها تثقفت وتعلمت ...؟

— أجل . إن والدتي عنيت بأمر تربيته ما استطاعت وعطفت عليها

عطف الأم الحنون وثقتها ببعض العلوم والآداب الاجتماعية والتدبير المنزلي ولقنتها فيما يجب على الشابة نحو الله ونحو القريب وهو الصلاة والبر والاحسان

ثم استولت السكينة على الجميع كأني على رؤوسهم الطير مدة قصيرة وكل يفكر في حل هذه المشكلة إلى أن أقبلت الخادمة تنبئ بقدوم المركيزة دي بورد دخلت المركيزة فقام الدوك بنفسه لاستقبالها وقال: لقد أبكرت في الحضور فقالت: ووصلتني رسالتك وكان زوجي قد غادر المنزل على جواده قاصداً أولني لتناول الغذاء فيها . فركبت القطار السريع إلى باريس ومنها ركبت حربة أقلتني إلى هنا ... ماذا حدث ؟

— أمور كثيرة ...

— تسر ؟

— بدون شك

— أخبرني مما تعلمه بعأن ...

— إن الأقدار بمساعدة هذه السيدة النبيلة (كارولين) وهذا الملازم

الصنديد (بيير) قد أهتمنا إلى ما يسميه المؤمنون العناية الإلهية فأطلعنا على ما بسببه يمكنك أن تسعدي زوجك

وببضع كلمات شرح الدوك لحفيده تفصيل الخبر . فقالت مستفهمة :

وأن هي الآن ؟

— لا أعلم

سوزان ليست هنا

سوزان ليست في منزلها

سوزان لم تعد

مضت الساعات . وكانت الكسندرين غائبة أيضاً ..

ودت المراكزة لو كانت سوزان حاضرة فتأخذها بنفسها وتقدمها لزوجها
قائلة : لقد كنت حزينا لعقدها وها أنا قد أحضرتها إليك ليعود إليك السرور
والهناء ...
وكان جيرك غائبا ...

الفصل الحادي عشر

خطة شقي

أشرقت الشمس ترسل أشعتها الذهبية وجعلت تسعى سعيًا بطيئًا . وكان
مارسيال قد ارتدى ملابسه وهو يتأهب لتنفيذ مهمته الشيطانية التي استعان
لأجلها بالكسندرين وهذه تسعى لفائدتها الخصوصية وهي استرجاع ما فقدته
بواسطة خلياتها المحاربا . فكان يقودها كما يشاء وكانت له أطوع من بنانه
لم تستوال الغيرة على نفسها حين خاطبها بشأن زواجه لأن الرابطة التي
بينهما لم تكن إلا كشمعة نار انطفأ طيها فجأة . فلم تعلم كيف تكون خطته
وكيف يكون سعيه سوى أن التي سيقترن بها من صاحبات الملايين
استعان أيضا بفاني خليلته الثانية وكان يقول لها : أريد أن أنري ...
ستفعلين كذا وكذا ...

فكانت تجيبه دائما : سأفعل ما يصفو لك

كانت الكسندرين وسوزان في صبيحة هذا اليوم تتنزهان وها تتجاذبان
أطراف الأحاديث فوصلتا إلى حديقة « كافيه رويال » وجلستا إلى خوان
وتناولتا القهوة معاً

كان الطقس جميلاً فساركا حتى مدخل الغابة حيث قابلتا مارسيل فحياها
بكل أدب ...

سار الثلاثة ومارسيال يتكلم بلشانه السيال ويطنب عن نفسه وعن

مستقبله . وكانت سوزان تصني إلى أقواله وكأن هيكل جسمها حاضر وروحها هامة تناجي نفسها بهذه العبارة : غداً يأتي بيير ... بيير الذي تراه نفسي ولا ترى أحداً سواه . تنصت إلى كلامه ولا تصني إلى قول آخر ... ماذا تكون يا ترى كلمته الأخيرة ؟

قارب الظهر فتناولوا الطعام في مطعم بقرب جسر أستبر ومارسيال يقوم بأداء كل ما يلزم ...

بعد تناول الطعام قرر مارسيل بالاتفاق أن يذهبوا إلى أنجيين لتضية بقية النهار

سار الثلاثة على دراجاتهم يجدون في السير . وفي خلال الطريق اتفق مرور عربة تحمل امرأة جميلة (هي فاني) غياها مارسيل فمدت يدها وصاحته وقالت : إلى أين أنت ذاهب ؟

— إلى حيث تسوقنا الأقدار

— هل تقصد الذهاب إلى أنجيين ؟

— هذا عزمنا اليوم

— إن زيارتك ستسبب لي فرحاً عظيماً

سارت العربة فأتم الثلاثة سيرهم. فقالت الكسندرين لمارسيال : من هذه المرأة ؟

— هي إحدى زبائناتكم

— لا أعرفها

فقاطعت سوزان الحديث قائلة : أتذكر جيداً أنني رأيتها قبل الآن ... لقد أتت لقياس القبعات ...

فقال مارسيل : لقد أبصرها سائح أمريكي فشغف بها وبجمالها وعرض عليها مرافقته وغمرها بالدولارات فلم يسمها إلا إجابة طلبه ...

كان مارسيل يغتم القرص فيبتسم لسوزان لكنها لم تكترث له ... ماذا تم هذه الابتسامات ؟ تم عن شعور كاذب وعواطف خداعة ... ابتسامات شيطانية وشعور صادرة من أعماق فؤاد أخذه الهوى فلم يبق منه إلا رماد بارد

بلغوا مطعماً في انجيين جلسوا في الحديقة إلى خوان قريب من الشارع
وكان رجل طاعن في السن واقفاً بالقرب منهم فأخذ رسالة من جيبه وقدمها
لمارسيال وقال : أظن سيدتي ترغب في مقابلتك
فأخذ مارسيال الرسالة وتلا ما يأتي :

عزيزي

إن حظوتي بقدومك مع صديقتيك لتناول العشاء في منزلي سيكون
كأسر ليالي حياتي
فليكن ميعاد الزيارة الساعة السابعة وإن شئت فلا بأس إذا كانت قبل
هذا الميعاد بربع ساعة ...

المتشوقة لرؤيتك

فاني

كان الرجل العجوز واقفاً ينتظر الرد فالتفت مارسيال نحو الكسندرين
وسألها وهو يقدم لها الرسالة : ما رأيك في هذه الدعوة ؟

— لا أرى بأساً في الذهاب

لم يستشيرا سوزان في هذا الأمر لأنها كانت تائهة في بحار المناجاة
الواسعة ...

تناجى بحرلندفن الزمردي اللون وصخوره السوداء المتجمعة على شاطئه
تناجى القرويين الذين يزرعون ويستثمرون خير ما أنبتت بلادهم موطنها

العزير

هندئذ قال مارسيال للشيخ : سنجيب طلبها بعد برهة
ولم تمض بضع دقائق حتى كان الثلاثة على دراجاتهم يحدون في السير قبل
ادلهمام الظلام

كان الباب الخارجي للمنزل مفتوحاً على مصراعيه . فدخل الثلاثة إلا
سوزان التي عثرت بحجر فوقعت على الأرض وانزعجت قليلاً

فأسرعت فاني لانهاضها وقالت لها بلطف : الحمد لله على سلامتك ...

— لا بأس . ليست هذه الصدمة الأولى بل كثيراً ما اصطدمت وأصبحت

برضوخ خطيرة ...

أعجبت فاني بجمال سوزان فأخذتها على انفراد وقالت لها : أنت جميلة جداً وجمالك يوقعك في هوة الفساد إن لم تتبصري جيداً . لأن باريس لا تصلح للفتيات التقويات أمثالك ... إني أعرف باريس جيداً وشبانها على الاجال شياطين ... لا تخضمي للأصدقاء الذين يتملقون ويظهرون الحشمة والاداب فهم ليسوا إلا عقارب يمهدون السبل لأغراضهم ثم ينفذون سمومهم حين تسنح لهم الفرص ...

أصغت سوزان بكل انتباه إلى نصيحة فاني لم يطل موعد العشاء . وفي التاسعة ونصف ذهبت فاني إلى غرفتها فارتدت ملابسها وجاءت إلى زوارها وقالت لهم : إني ذاهبة إلى الأوبرا . خذوا حريتكم كأنكم في منازلكم

فأبرقت أسرة مارسيل وكاد يرقص من شدة الطرب فرافقها سوزان إلى عربتها وعادت وهي تجد الخطي . وكانت تحسب لكلامها ألف حساب

في العاشرة صعدت سوزان إلى غرفة الراقصة لتأخذ قبعتها وقفازيها تاهباً للرحيل ...

ثم نزلت وركبتها ترتجفان من غير أن تدرك لذلك سبباً وكانت الكسندرين تتبعها ...

وعند عتبة المنزل أوقفها مارسيل قائلاً : برهة إذا سمحت لي بها يا عزيزتي

— والكسندرين ؟

— تكون معك أيضاً

— لكن ...

— هل كلامي يربك ؟

— كلا البتة ...

— أريد التحدث معك برهة بأمر يخصك أكثر مما يخصني ...

فتذكرت سوزان قول الراقصة فأخفت اضطرابها وقوت عزيمتها وقالت له : إلهي . ماذا يكون لديك أعظم من مسألة العودة ؟

- ألم تفهمي بعد ؟
- بربك كلا
- سأخبرك حالا . إنما اصفي إلي بكل انتباه
- هل يطول حديثك ؟
- كلا . عشرة دقائق أو ربع ساعة على الأكثر
- إن انتظارنا يضجر الكسندرين
- لقد اتفقت معها فهي تدرك مقدار حي لك ...
- ماذا تدرك ؟
- الحب الذي أوقع في فؤادي ...
- إن الأمر يتعلق إذاً بالحب ؟
- وهل يكون خلاف ذلك ... ألم تفصح عيناى بما يزيد عن الوصف
- ويغني عن الكلام ؟ لا تعتقدي إني أظهر عواطفى كما يظهرها الآخرون
- كشرارة نار تشتعل ولكنها لا تلبث أن تنطفئ بعد قليل ... فهي شهوات
- حيوانية تهيج لها الأعصاب فجأة ثم تخمد ... أو هي أشبه بالزهرة التي
- تقطف فلا تلبث أن تذبل ويزول بهاؤها ورائحتها ... إني أجسم لك آلهة
- الحب الحقيقي وأقدمه لك لأكون الساعي في سبيل سعادتك المرضية ...
- إنك لا تقدرين مبلغ التأثير الذي لحق بي عند رؤيتك لأول وهلة في نافذة
- غرفتك ...
- رأيتك فشمرت بالحب الحقيقي ينفذ بين مسام فؤادي العذري ...
- أنت هي ضالتي التي أنشدتها منذ صباى ...
- أنت التي تحوزين أساس السعادة ومفتاح أبواب المـ تقبل فهل تتكرمين
- وتنعمين علي بكلمة رضى ؟ ؟
- فوجئت سوزان خيفة لكنها تجلجت وقالت كأنها لم تسمع شيئاً : لقد تأخرنا
- فالأوفق أن نعود ... ماذا تريد ؟
- تكوين سعادتك
- وكيف يكون ذلك ؟

— باقتراني بك

فسخرت وقالت : أنت في ضلال . .

— لماذا ؟

— لأن الحب الحقيقي لا يتولد بهذه السرعة ...

— صدقت . لكن ألا تعلمين أن نظرة واحدة تكفي للوقوع في شرك

لهوى ؟

— صدقتني . أنا لا أعرف هذا الضرب من الغرام ولا أخاله حقيقة ...

أنت تعرض علي أمر الاقتران ؟

— بدون شك

— حاشا أن أقبل منك هذه النعمة لأني شابة فقيرة وربما كنت لقيطة

ولا أمل لي في المستقبل

— إن جمالك يغني عن كل أموال العالم

— ما الفائدة الآن من المجادلة في مسأله سبق فيها السيف العذل ؟

— لقد وعدت شخصاً قبلي :

— نعم

— ألا يمكنك إلغاء هذا الاتفاق ؟

— كلا البتة . إنما تذكر أن الشابة المخلصة هي التي تعد وتفي ...

— ماذا يدعى هذا الموعود ؟

— وماذا تفيدك معرفتك به ؟

همت سوزان أن تخرج فأوقفها مارسيال ثانية وقال بصوت أجش : لم

يحن الوقت بعد ...

فصمدت سوزان إلى الغرفة التي كانت فيها آتفاً فتبعها مارسيال وهو

يفرك يديه كأنه فاز بغنيمته وحقق آماله

كان للغرفة نافذتان وبينهما شرفة واسعة . فقالت سوزان : يجب أن

تنهي الحديث . ماذا ترغب أيضاً ؟ ...

— أتضرع إليك للمرة الأخيرة أن ترفقي بحالي

- لا تسمى عبثاً في اقناعي فان إرادتي قوية
— ألا تعلمين أن وجود منافس لي يزيدني تعلقاً بك ؟
— لقد تغيرت طباعك وانقلبت صداقتك وهذا غير ما أعهدك فيك
— السبب أنني لا أصدق كلمة مما تقولين الآن
— كيف ذلك ؟
— لا أدري أن ابنة شريفة مثلك لم يمحض على إقامتها أربعة أشهر تعاهد
زيداً من الناس على الاقتران به . فأما أنت لا تربدينني ورفضك هذا إهانة لي أو...
— لا تزدني من هذا الكلام المؤلم لأنني بريئة مما يجول في خاطرك
— ألا تعلمين أن شابات باريس تحسدك متى صرت لي زوجة ؟
— أنت تعرض عليّ أمراً مستحيلاً
— لا سبيل إلى التملص من أحكامي
— لقد صمتت على عزمك ؟
— وهو الاقتران بك هذا المساء عينه
— صه . أو أدعو ...
— تدعين من ؟
— الكسندرين ؟
— الكسندرين غادرت المنزل منذ مدة قصيرة ... والبستاني في منزله ...
والخدمة على مرحلة منا ...
— فهمت الآن . لقد نصبت لي شركاً ..
— ما أرغبه منك سيكون إما باللين أو بالقوة ...
ثم قهقه وهو يوحد باب الغرفة أما سوزان فانها ارتدت إلى الوراء قليلاً
وهي تلازم الهدوء فقالت مستسلمة : لماذا تعلق أهمية عظمى على فتاة حقيرة
مثلي ؟
— لقد أوضحت لك السبب
— أنت تهواني حقيقة ؟
— ويقرب حبي لك من العبادة

— لا بد أنك تنحني عني أمراً هو أخطر مما أعتقده
كانت الغرفة في الطبقة الأولى . فقفزت سوزان فجأة من إحدى النافذتين
إلى الشرفة بينما كان مارسيل يوصد النافذة الأخرى
فهز مارسيل رأسه ساخراً وقال : أخشى أن سقوطك يشوه أحد
أضلاعك الناعمة التي يفديها العاشق بحياته
فلم تعباً سوزان بأنذاراته وقفزت إلى السلم الخارجية فزار مارسيل زئير
الأسود وقفز وراءها فلم تمهله سوزان حتى يقبض عليها بل صعدت بحفنة
ورشاقة على سور الحديقة وصاحت بملء فيها ثم ألقت بنفسها في البحيرة
وتوارت تحت المياه

ممع صوت هو صدى صيحة سوزان

كان جيرك الرفيق الأمين حاضراً ورفقته الكسندرين ...
لم يهدأ بال جيرك منذ المحادثة الأخيرة التي دارت بين الشقيين في حدائق
الغاتزيلييزيه
في نفس هذا المساء عاد إلى المنزل الذي تسكن فيه سوزان فقبل له غادرت
المنزل ولم تعد . فخامر الخوف وسار لا يمي ...
فاتق أن رأى الكسندرين على دراجتها حائدة وحدها فأوقفها وقال
بمخشوة : أين سوزان ؟

فوجفت الكسندرين لهذا السؤال وحاولت الانكار فأكرهها جيرك
فاضطرت أن تعود إلى الفيلا صاغرة

وكان مارسيل قد تسلق سور الحديقة فقبض جيرك على عنقه بعنف
فكاد هذا يخنق فقال له : يالك من شقي سافل ...

فرفع مارسيل مديّة ليطعن خصمه بها قائلاً : إرفع يدك أو ...

فلم يمهله جيرك بل تنحى عنه قليلاً ثم رفع عصاه وهوى بها على اليد التي
فيها المديّة فكسرها . فنظر الشقي إلى الكسندرين شزراً وقال متوعداً :

تخونيني يا فاجرة سوف تذوقين من يدي كأس انتقامي وأي انتقام يكون...
فارتعدت فرائص الكسندرين . أما مارسيال فانه هوى فاقداً الصواب
من شدة التأثير

عند ما عاد لمارسيال وعيه أبصر نفسه موثقاً وحوله نفر من رجال ونساء
لا يعرفهم ولمح سوزان وإلى جانبها المركيزة دي بورد تقول لها : لقد انتهت
آلامك يا عزيزتي . غداً تشاهدين والدك وأنا آخذك إليه
أتت في تلك اللحظة كارولين فوجدت الجمع يتحدثون والكسندرين
واقفة وحدها تضطرب . فاقتربت منها وقالت : ماذا حدث ؟
— غداً تعلمين كل شيء ...

بعد خمس دقائق أتى بوسكاري فاقترب من مارسيال وقال له : ألم أخبرك
بأنك ستفسد الطريق الذي نسير عليه ؟
ذهبت سوزان لمصاحبة الملازم الذي كان يلحقها تارة وإلى الرجل الموثق
تارة أخرى

بعد بضع دقائق نقلت عربتان أبطال هذه الحادثة إلى منزل شارع السلام
ولدى وصول النبأ البرقي إلى المركز أسرع إلى باريس فوجد الجميع
في انتظاره فحياهم وأخذ سوزان بين ذراعيه وطاقها ثم ذرف دمعة حارة
وأخرج نبأ برقياً أعطاه لزوجته قائلاً : لقد وصلني منذ ساعة
فتلت المركيزة ما يأتي :

« الكونتيس دي بوسي على فراش الموت وهي تطلب حضورك
لمشاهدتك في آخر لحظة من حياتها وهي تطلب من زوجتك ألا تبخل
عليها بهذه النعمة »

الدكتور ربول

وصلت رسالة الطبيب متأخرة

الفصل الثاني عشر

الانتحار

عقدت لجنة في وكالة فريبورج تعاقد الشريكان على أن يذهب هوشار إلى قصر الكونتيس دي بوسي . جمع هوشار الأوراق المختصة بقضية سوزان ووضعها داخل دوسيه ثم ركب عربة أقلته إلى محطة ليون . وهناك ركب القطار الذاهب إلى نيفر في الدرجة الأولى واختار مكاناً هادئاً كي يمضي بقية الليل بكل هدوء وسكينة

وفي الصباح وقف القطار في شاتوشينون فنزل فريبورج وقصد الفندق الذي نزل فيه جون حينما كان طائداً من أمريكا فأعد له طعاماً فائراً لائقاً بمقامه فأكل حتى شبع ثم خرج وركب العربة التي كانت بانتظاره فسارت به إلى قصر الكونتيس . فدخل إلى فسحة الدار فقابل رئيس الخدمة وسأله عن الكونتيس دي بوسي فأجاب : هي في غرفتها . من يرغب في مقابلتها ؟

— المسيو هوشار من باريس

— حسناً

فغاب الخادم برهة ثم عاد يقول : هل لسيدي أن يتبعني ؟ كانت تریز في غرفة قريبة من . دخل القصر فلم يكدر يدخل هوشار حتى أبصر رجلاً يتأهب للانصراف وهو يقول : إلى الملتقى

— إلى الملتقى أيها الصديق

هنا ابتسمت الكونتيس ابتسامة اليأس

وجلست وجلس هوشار إلى جانبها وقال يادئاً الحديث : آه لو تعلمين ياسيدي الكونتيس عظيم أسنى خيبة مسماي ... لقد علقت أهمية كبرى بهذه المسألة التي أخذت دوراً كبيراً ولاكن ...

كانت الكونتيس مسندة يدها إلى المائدة وقد أثر هذا الكلام في نفسها وزاد في يأسها

قال هوشار : منذ مدة غير بعيدة عولنا على وضع حد لهذه المسألة التي لا نرى فائدة من طول مدتها ... أنت والدة وعواطفنا لا تسمح لنا بقطع الأمل . إلا أن هذا الأمر أضربنا لما سمعناه من رسائلك من التأنيب على إهمالنا وفتور هممتنا مع أننا بذلنا جهدنا وهذا لا يؤذي سممتنا ولا يقلل ثقة زبائننا بنا

— والنتيجة ؟

— النتيجة مؤثرة فتريني متردد للافصاح عنها

— هل توفت ريموند

— ...

— زدني إفصاحاً ... لقد قضي الأمر أليس كذلك ؟

— هذا هو اعتقادنا الراجح

— أين قبرها إذا ؟

— في أعماق اليم أو في أجواف الأسماك

— كيف تمتد أنها ماتت ؟

— سأقرأ عليك تفصيل ما جاء في مذكراتي التي كتبتها حينما ذهبت

بنفسي إلى فرنسا ونقبت آثار الفتاة المفقودة وهي :

« في العهد الذي غادرت أرملة رفين باريس يرى الناظر في ضواحي اسيس

إمرأة بلباس الحداد وبرفتها طفلة وهي تنتقل بها من قرية إلى قرية دون أن

تستقر في إحداها . وكانت تبحث عن فندق تقطن فيه ولم تمض بضعة أشهر

حتى اختل شعورها لكنها كانت لا تؤذي أحداً حتى إذا سئلت عن أصلها

وعن أصل الفتاة التي معها كانت تضعك .. وكانت لا تقصر عن دفع أجره الغرفة

التي تقطن فيها حتى أصبحت موضوع حديث أهل القرى من حيث الامانة

والوداعة . وكان رسمها الحقيقي يوافق وصفها في مذكرات الطبيب ربول التي أرسلها

إلى صديقه جون ردون . أما الفتاة فكانت كما قال عنها مشاهدوها : جميلة حتى أنها تفتن الشاب والشيخ معاً . وكانت شقراء اللون وشعرها ذهبي نادر المثال أما عيناها فزرقاوان

« إذا قارنا الفتاة بمربيتها التي نعتقدها والدتها ألقينا بونا شاسعاً بينهما من حيث المشابهة

» بعد شهرين من إقامة الأرملة مع سوزان في قرية لندفن لم يسمع عنهما ما يثبت وجودهما . بالرغم من أن إدارة الامن أقلت اهتمامها قد قدمت التقرير الآتي وهذا خلاصته :

« وجد على شاطئ نهر اللوار وعلى مسافة قصيرة من كوخ شرجي ملابس فتاة . . . واكتشف صيادو ميناء سانجوان لوجران قبعة طائفة على وجه المياه على مسافة ثلاثة فراسخ من اسنيس ويؤكد أهل القرية أن سوزان كانت تلبس هذه القبعة . . .

— والأدلة على ذلك ؟

— أليس ماقلته كافياً ؟ لقد علمت قبل الخوض في ذكر هذه الحادثة المؤلمة إنها ستؤثر عليك وبما أنها خطيرة فأثرت نقلها بالحرف الواحد لئلا تلوميني . . .

ثم أعطاهما قطعة من جريدة وقال : خذي . إقرئي الحقيقة . . . فأخذت تزين الجريدة بيدين مضطربتين وتلت قطعة في الصحيفة الثانية محاطة بدائرة حمراء . ولم تبلغ إلى آخرها حتى ظهر عليها التأثر واليأس فأطاعت إليه الجريدة فوضعهما هوشار بين الأوراق وقال وهو يسطها بين يديها : أتفيدك هذه المستندات ؟

— لعلها تفيدك أنت أما أنا فلا أرى فائدة بعد قطع الأمل

— سأحتفظ بها إذ ربما تحتاجين إليها يوماً ما . . .

— هل تعتقد أنها ألفت بنفسها في المياه ؟

— هل من اعتقاد آخر يرجح على هذا الاعتقاد ؟

فنهض هوشار يريد الانصراف فقالت له تريز : أنتظر برهة . . .
ثم أخذت ورقة وكتبت عليها مانصه :
سيدي الفاضل

لقد وعدت السادة فريبورج وهوشار وشركاءهما رؤساء وكالة البحث
والتنقيب الكائنة في شارع بروفنس بمبلغ مائة ألف فرنك إذا أتاني أحدهم
بوثائق تؤيد وفاة ابنتي المسكينة ريموند وبما أن حامل هذه الرسالة (المسيو
هوشار) قد أيد لي صحة هذا الأمر : أنا الموقعة إنني أدناه الكونتيس دي
بوسي أرجو منك أن تدفع بموجب هذا المستند لأمرهم مبلغ مائة ألف
فرنك من الباقي لي بالحساب ما
المخلصة

تريز دي بوسي

عنونت تريز الغلاف وأعطته له رشار قائلة له : ما عاك الا تقديم هذا
الغلاف فتقبض المبلغ
لم هوشار أشياء ونطق آخر كلمة تمزبة تنم عن عواطفه الرقيقة وأنصرف
شاكراً

وقفت تريز أمام نافذة غرفتها المخصوصية وسرحت بصرها في حديقة
القصر وما يجاورها من المزارع المخضرة والمواشي ترعاها
نظرت إلى كل هذه الأشياء نظرة الحزن والأسى . . .
ماذا تفيد السعادة إذا كان فؤاد المرء مجروحاً ؟

طمن فؤاد الكونتيس طعنة بسيطة في بادية الأمر ثم أزع الجرح على
كر الأعوام وتهيجت الأعصاب حوله وكأن الطعنة قد أصبحت نجلاء
بعد الحادثة التي مر ذكرها على القارئ

مضت ساعة من الزمان والكونتيس يخيل لها أنها واقفة على صخور لندفن
تشرف على البحر وترى ريموند تتخبط في المياه ثم تهوى إلى الأعماق . . .
يالتمس المرأة التي تعاكسها الأقدار عند ابتغائها أصعب الصعوبات
فلاتنلها . . .

جلست أمام مكتبها وأخذت ورقة وقلماً وكتبت الرسالة التالية :

سيدي

لقد أذنبت لديك كثيراً وارتكبت هفوة كانت سبباً لشقائك فأطلب
الصفح . . . تأكد أنه في الخطوة الأخيرة نحو العالم الآخر تتحطم كبريائي
أسمى عندئذ وراء الراحة والسكينة التي لم أجدها في هذا العالم
لقد تأرت لنفسك وكان انتقامك رهيباً . . . انتقم من المرأة التي
أنارت هداك . انتقم من المرأة التي لم تزل إلا لراحتك
هوت فهوت . تضرعت فأبيت . أصررت فترككتها كالطير المقصوص الجناح
لا تجد من يصاحبها في اختراق مفاوز هذه الحياة . . .
أبكي بكاء الثاكلة . . . أبكي بكاء مرأ . . .

جفت مقلتي من كثرة البكاء ولم يبق الآن إلا ذرف الدموع الطاهرة
أرجو من الله أن يعفو عنك لما سببته لي من الشقاء وأن يلطف حرارة
الميران المتأججة في فؤادك
الوداع
تريز

أطبقت تريز الرسالة وعنوان الغلاف باسم جون ودون في مزرعة سوفاجير
وأخذت ورقة أخرى وكتبت الرسالة التالية :

والدي العزيز

هذه رسالتي الأخيرة التي تصل اليك فهي رسالة الوداع
لن تراني بعد اليوم

إن طريق الحياة مسالك وعرة لا طاقة لي على احتيازها
لراحة لي في هذا العالم بعد فقدتها (تعني إبتهاها)

الراحة الأبدية هي التي ينشدونها الممدبون المضطهدون في هذه الحياة
الوداع . الوداع . . .

إبنتك الشقية

« تريز »

ثم أخذت ورقة أخرى وكتبت الرسالة التالية :

عزيزتي جان

لقد فصلنا إلى الأبد

سببت لي سعادة في طفوليتك بوجودك بقربي أضحك بذراعي عطفاً ...
هل تذكرين الليالي التي قضيتها ساهرة حول فراشك الصغير أبكي
وأشفعك بنظراتي الوالدية التي تنعشك وتخفف من آلام سقمك
إن عطف والدته هو أشد تأثيراً في نفس الأبنة من أي حب آخر . فهو
يمحله في قوادها ولا تنساه حتى بعد مضي الأجيال المقبلة . . .

مسكينة أنت يا جان . . .

سوف تعلمين كم تشقى الوالدة حينما تفقد أحد أولادها فترئين إذ ذاك

الحالي وتندبين حظي . . .

لقد خدعت والدك ولعبت دوراً مؤثراً في تاريخ حياتي فكان انتقامه

وحشياً !!!

يجب أن تعلمي أي جاهدت وتألمت كثيراً لأني كنت أعبدكما ورغبت

لو أفقد ثروتي كلها لا يجادكما ولو بعيدتين عني ومتمتعين بتمام الصحة . . .

وتفكران بي ولو بعض أوقات الفراغ . . .

خاب أمني لدي عودتكما الأولى إلى فرنسا . . . إحدى إبنتي مفقودة

والأخرى تخالي مائتة . . . فبحثت عن ريموند . . .

اعتقدت أنه سيخفي عنك أثر الماضي المؤلم . . . فأتمكن بذلك من

مواعدتك سرّاً وأحظي برؤيتك فتعود إلى الروح الخالدة الهادئة التي أبحث

عنها فلا أجدها . . .

أصر وأراد فأنتقم ووضع حائلاً بيني وبينك وهو الاحتقار . . . هذه

هي إرادة الرجل . . .

جاءني أحد المكلفين بالتفتيش عن سوزان وأعرب لي عن الحقيقة وهي

أن الفتاة قد أغرقت نفسها في الماء تخلصاً من متاعب الحياة المملوءة بالتماسة

وقد وجدت ملابسها على شاطئ البحر وقبعتها طائفة على وجه الماء

لقد قضي الأمر . لم يبق لي أحد

لا أطيق الحياة لأنني ضعيفة ولا أقوى على أحكامها القاسية

بكيت ولا أزال أبكي حتى تجف دموعي وتتحول إلى دماء

حاولت إلى وراء الراحة فلم أتمكن . . . هل ياترى أجدها في العالم الآخر؟ . . .

ويلاه بمن أستمع في تعزيتي؟ أبوالدي؟ مسكين! لقد نحل جسمه لعظم

مصائبه وقد تدانى إلى اللحد

أبي لم يعد يعرفني لأن الضعف الشديد أثر على عواطفه وعقله

عطفاً بي يا إلهي! لم يعد لي مطمع في هذه الحياة سوى رحمتك

إلهي! لماذا تعاكسني الأقدار؟

سأموت يا بنتي بلاء ارادتي وفي ربيع حياتي فائقة الغنى بحبني جميع الفقراء

الذين سيذرفون الدموع الحارة على قبري أسفاً وتحسراً

إني ذاهبة أبحث عن الراحة الحقيقية التي لا يكدر صفاءها مخلوق

إلى اللحد بين جميع من استراح فيه قبلي

إذا زرت المقابر يوماً فألقي بصرك على هامات بنيانها تجدي رسوماً

كم من شابة قصفت يد المنون غصن شبابها وهذا من غدر الزمان الخوون

تعتبروني ضحية من الضحايا لكنكم في ضلال

الآن خذي مني نصيحة : إذا طلبت للزواج ففكري طويلاً قبل القبول

وإذا تزوجت يوماً فليكن وعدك صادقاً ولا تخضعي للتجربة

فبكري في والدتك الشقية

فكري أيضاً في شقيقتك ريموند التي قضت على حياتها شقيقتك

التي كانت تحبك وتلعب معك في حدائق التويلري وكان افتراقكما بدءاً

لتعاستها

الوداع يا عزيزتي

حينما تصلك رسالتي أقصدي الصخرة الدامية التي استحققت هذا الاسم

الرهيب هذه المرة . . . هناك على قتها تضعين قبلك على جبينني البارد . . .
عندئذ تدركين ماهية التصحية التي بذلتها

الوداع
والدتك
ترين

أطبقت ترين الرسالة وعنوانت الغلاف باسم جان في مزرعة سوفاجير
في الثالثة ابتدأت جيوش النهار تضمحل والتحففت السماء بالغيوم الكثيفة
والضباب

لمحت ترين ببصرها قمة الصخرة المشهورة . . .
هناك على قمة جبل الجليشة . . . تقضي على نفسها . . .
هناك ابتداءً درر تمثيل الرواية على مسرح الحياة . . . وهناك ينسدل
الستار عن إنتهائه . هناك طاهدت جون على الحب الخالص . . .
وهناك أقر بكل شيء . . . قالفضيحة والعار . . .

حان الوقت . فارتدت "رين" ملابسها وتزينت للموت جميلة
دخلت إلى غرفة زوجها وجثت بقرب فراشه وشرعت تبكي بكاء صراً . . .
أخذت المسدسين اللذين كان يحتفظ بهما الكونت جيداً لكونهما أثرين

تقيسين

كان السائس في انتظارها فأمتطت الكونتيس الجواد فقال : هل ترغب
سيدتي رفيقاً للطريق ؟

— كلا . فاني ذاهمة لمقابلة إحدى صديقتي

سارت الكونتيس بالجواد إلى سفح الصخرة وأجالت بصرها في ماحولها
فأبصرت على مسافة منها الأب انطوان وهو حطاب القرية فاقتربت منه
وقالت : أنت هنا يا انطوان ؟

— نعم يا سيدتي الكونتيس

— إلى أين أنت ذاهب من هذه الجهة ؟

- إلى سوفلي
— كان غرضي الذهاب إليها لكنني غيرت عزمي فهل في إمكانك تأدية خدمة ؟
— بكل سرور
— سلم هذه الرسائل لأصحابها
ثم أعطته الرسائل ولو يسين فقال : هذا شيء كثير . . .
— لا بأس فان عمل الخير يسرني
— قبل عشر دقائق أكون في سوفاجير . . .
سادت تريز بالجواد حتى قمة الصخرة وهي تبتغي ألا يفاجئها أحد عند مباشرة عملها . . .
عندئذ ربطت جوادها بشجرة قريبة . . .

الفصل الثالث عشر

وقوع الصاعقة

ركب البارون بانيل قاصداً سوفاجير ليشاهد جان وتقدمه تحذره بوقوع خطب جمل لما يعلمه عن صديقه من غريب أطواره
وصل إلى المزرعة فاحتقبله جون بكل ترحاب . أما جان فانها بعد أن لثمت فراشها مرة بسبب تأثير المفاجأة في الصخرة تمكنت من الخروج من غرفتها لأول مرة باذن الطبيب ربول
خطر لجان لأول وهلة أن تستشير من هو أسد منها رأياً ومن تثق به وكانت تنظره بنارغ الصبر لأنها أدركت أن والدتها تألمت كثيراً من فظاظة والدها وكان لهذه المفاجأة أشد تأثير في نفسها
بعد ساعة من الزمان أخذت جان البارون وسارت معه إلى إحدى جوانب المدينة وإذ ذاك أهشت بالبكاء وقالت وهي تتألم : أواه يا صديقي
— ماذا حدث ؟

— أموراً هائلة

تمكن البارون بعد الجهد من تسكين روعها فقصت عليه ما حدث منذ قدومها إلى سوفاجير

كان البارون يصنى ونفسه تحدثه بأمر سينتج من وراء الفضيحة انتقام صديقه الرهيب

ماذا يحكم ولمن ينصف ؟

بين والد غضبان حاقداً . ووالدة منبوذة يائسة ..

إذا كان لجون حقوق الوالدية فحقوق الوالدة أعظم وأقدس

فقال البارون : سأراه . سأحدثه . ولعل ...

فتعلمت جان بذراعه وقالت : قد تمتد (تعني والدتها) أي أهملتها أو أحتقرتها ...

— اكتني لها رسالة

— سأفعل

— بضعة أسطر تفيد بأنك إبنتها ولا تزالين تحبينها ...

— هل أبصرتها ؟

فأخبرها كيف إنه أبصرها من نافذة عرفتها وقال أخيراً : إنها تماثلك

المتجسم يا عزيزتي

— من يأخذ الرسالة ؟

— أنا آخذها بنفسي إذا شئت

— سأعطيك جوادي « جم » فهو يسير بك إلى قصر والدتي كلبح البصر

— حسناً

— فتقول لها حينئذ : هي لا تتجاسر على المجيء . إنما تمدك بذلك بعد

أن تهدأ العاصفة

كانت جان بعد استشارة البارون مسرورة بأنها ستحيي آمالاً طالما أشتتها

والدتها ...

لم يكذب البارون يعدو بالجواد حتى كان الأب انطوان قد وصل وأعطى

جان الرسالة فأخذتها منه بلهفة ولم تكذب تأت على بعض الأسطر الأولى حتى صرخت صرخة دوت لها سوفاجيرياً كلها وكان البارون قد توارى فلحقت به عند سفح الصخرة

عندئذ سمع صوت طلق ناري وعقبه طلق آخر . . .

فتمتم البارون بحزن : لقد قضي الأمر . . .

فشحب لون الفتاة وصعدت إلى أعلى الصخرة حيث شاهدت منظرًا مؤثراً شاهدت الكونتيس دي بوسي مستلقية وقد اصفر لونُها وذبلت نضارتها وكانت لا تزال قابضة على المسدس . . . فجثت جان على ركبتيها وأجهشت بالبكاء وأي بكاء يفقد والدته تميمية

اقترب البارون من جثمان الكونتيس ووضع أذنه على صدرها فسمع نبضاً ببطيء وكان الدم يتدفق بغزارة من جانبها الأيسر ويروي الحشائش النابتة على قمة الصخرة المشهورة

كانت جان تفرك يدي والديها الباردة لتولد بعض الحرارة وهي تنادياها بأعذب الألفاظ

تأثر البارون وكان التأثير ظاهراً على مجاه

أهكذا تنتهي حياة والدته تميمية حال بينها وبين بنتها رجل لا يحق أن يدعى رجل لأنه خليف أن يعيش بين الصواري . . .

هذه هي الإرادة الفولاذية التي تقاوم أحكام الهيئته الاجتماعية

أبصر البارون المائتة يعود إليها رمق من الحياة فتفتح عينيها الفاترتين لتشاهد إبنها التي أحببتها حباً يعجز عن وصفه اليراع . . . تفتح عينيها لتسمع وأي سعادة في دقائق حياتها المعدودة

سمع البارون أيضاً تمتمة جان في أذنيها : أنا بقربك يا حبيبتي . . . لا أزال أحبك . . . كيف تموتين وأنا لازلت محافظة على العهد البنوية ؟

في هذه الآونة سمع وقع عجلات عربية وحوذيها يحث جواده على الجري وصوت امرأة تصرخ مرتعبة

هي ليوني خادمة الكونتيس ذلك لأن سكوت تريز أدهشها فهرعت إلى

غرفتها ووجدت الخزانة مفتوحة والأثواب ملقاة بغير انتظام بعضها على فراشها والبعض الآخر على أرض الغرفة وأوراقاً منتثرة في فضاء الغرفة وغلافاً على المكتب معنوناً باسم الكاتب بوشين واشتمت رائحة الشمع الأحمر المحروق فأدركت أن سيدتها كتبت وصيتها

لقد أوصتها بأن تلحق بها إلى سوفلى لأنها ستعود مع والدها فزاد انشغالها بالها وأخذت معها بعض خدمة القصر وركبوا عربية وقفت العربية عند سفح الصخرة فسمع نداء استغاثة وطلب مساعدة فقفزت ليوني من العربية وصعدت بسرعة إلى حيث كانت الكونتيس تن على الأرض وكان رجل قد أتى قبلها يتبعها ورجلاه تصطكان وشعر رأسه منفوش والعرق البارد يتصبب على جبين ناصع وعيناه قد حان شرراً هو جون ردون الرجل الرهيب

وصلت إليه الرسالة حيث أقرت له بعزمها الأخير فهرول كالسكير الذي صفا من نشوة غفلته

هرول كالقاتل الذي تخدر عصبه من شدة تبكيت ضميره أسند جون ذراعه بشجرة قريبة متمثلاً أمام شبح المائة . أما ليوني فاتها جثت على ركبتها وقالت مستعطفة : سيدتي . لقد أتيت . . .

وكان رفق حياة على أبواب الأبدية أشبهه بالطيف الضئيل طاد إلى الكونتيس ففتحت عينيها وابتمت ثم تنفست فكان تنفسها زفيراً متقطعاً هل لمحت ببصرها الخامد ذلك الشقي المسند ذراعه إلى الشجرة ؟ أجل . . . رفعت رأسها وأشارت لجون أن يقترب

فاقترب وهو يرتعد كالقصبة ثم جثا على ركبتيه وتناول يدها الباردة وأقربها من شفتيه وألقى عليها قبلة حارة وبألفها من قبلة . . . هذه هي قبلة يهرذا حينما خان السيد المسيح . . . هذه هي قبلة من سعى إلى زوجته بيده

وقعت الكونتيس في ثبات قربها إلى النزع
أرون بملء فيه : ليذهب من يأتينا بالطبيب

فخل جون ردون جواده واعتلا صهوته فسار به يطوي الارض طياً
وتمكن البارون بمساعدة بعض خدمة الكونتيس من نقلها ولما اقتربوا من جهة
القصر قالت وهي تجاهد نفسها : ليس هنا . . . إلى منزل والدي
عند الخامسة كانت تريز نائمة على فراشها الذي كانت تنام فيه وهي عذراء
أما جان فانها كانت جائئة تبكي و'البارون واقف بقرب الفراش يتمم هذه
الكلمة : تشجعي
كان القبطان تونيليبه جالساً في إحدى زوايا الغرفة يقتل شاربيه ويهز
رأسه تحسراً
أما المائتة فكانت تفتح عينيها من آن الى آخر لتشاهد ابنتها الجائئة ولسان
حالمها يقول : إني سميدة بوجودك بقربي
وكانت ليونى واقفة خارجاً تنتظر قدوم الطبيب بفارغ الصبر وهي تقول :
هل يأتي ؟

الفصل الرابع عشر

مخدر الغرام

أتى الطبيب ربول ولما امتحن الجرح المصاب قال بعزم : قد تسلم الروح
الآن أو بعد حين
الطبيب ربول ماهر في حرفته وأمثاله نادرون في هذه البلاد . فاختلا
بالقبطان والبارون وقال لهما : ليس عليّ الآن سوى تلطيف آلامها الممدودة
المدي
تمكن الطبيب بعد الجهد من ازالة بعض الخطر فأخذت الجريحة تتنفس
بارتياح وطادت إليها بعض الذاكرة وأخذ الألم يخف تدريجياً
كان جون ردون متكئاً على جدار زاوية الغرفة لا يتجاسر على مشاهدة
فريسته . . .

لم تبد بشائر الفجر حتى كانت تریز تتبین خیال الرجل الذي أذاقها مر العذاب
فهت في اذن جان هذه الكلمات : دعيه يأتني فاني أرغب في محادثته
فسمع جون هذا الكلام الخافت وهروول وهو يرتجف فرفعت تريز
بصرها وقالت وهي تنهد : اتركونا وحدنا

وقم بصر الزوجين على بعضهما فجمد الدم في عروق جون فأمتثل خاضعا
لذلك التمثال الجميل المنحوت بأيدي الطبيعة الجائرة . تريز التي طالما اشتهاها في
غربته وأرادها لولا أراذله التي أماتت عواطفه . . .

جثا جون على ركبتيه وتناول يدها وأوسعها القبلات الحارة وقال وهو
يصعد الزفرات : أطلب عفوك يا حبيبتي

— لقد عفوت عنك . . . ألم يصدق ظني بأنك لا تزال تهواني ؟
— أجل . إني أهواك بكل جوارحي . لم تكن حياتي إلا أمدات عذاب
مستمر وعراك بين عواطفني وإرادتي . . .

« كني دليلا على مبلغ حبي لك أنه لم يسغ لي شراب ولا لد لي طعام في بلاد
غربتي وأنا أفكر بك وأتحسر على فراقك وأتمنك في يقظتي وأحلم بك
في نومي . . .

« أجل أهواك ولا يمكنني أن أعيش بدونك . فاذا خطفتك يد المنية فلا
يبقى لي غير التكفير عن قساوتي البربرية بعقاب أقرب إلى العذاب الذي ذقته
خلال السنين الطوال . . .

« باريس أذاقتك من تفاحة حواء

« باريس مدينة العبودية والاسترقاق

« باريس مدينة الخلاعة والفساد

« يا لئيمة حظي . . . لقد عذبت من كنت أعبدتها وسيكون عذابي أمر

بفقدتها . . . »

فحمر جون عندئذ بضغط ضعيف على يده وسمع صوت تريز الخافت
يقول : لقد فقدت سعادتنا بسبب هفوتي . . . إن خطأي لا ينسى ولا يتسنى

لأحد إصلاحه ولا يحويه غير الموت . . . وأطبقت تريز جفونها فصاح
عندئذ جون بالطبيب قائلاً : لقد فارقت الحياة . . .

فأجابه بهدوء : لم تزل في قيدها . . . نامت لتستريح . . .
والحقيقة أن النوم قريب الراحة والراحة قريبة النزاع والنزاع الضئيل
يؤدي إلى الموت بدون ألم
مرت الساعات كالخيال . . .

عند الظهر وقفت عربة أمام المنزل وترجل منها خمسة أشخاص أدرك
جون أحدهم وهو ابن عمه روبرول
من هو ذلك الكهل الذي معه ؟ ومن تلك الشابة الشقراء الجميلة ؟ ومن
هو ذلك الشاب بلباسه العسكري ؟

عند دخولهم إلى قاعة الاستقبال قدّم المركز الطبيب ربول إلى الجراح
الشهير ريشارد الذي قال : ماذا يترأى لك أيها الوصيف ؟
— أخشى أن تكون الطلقة صائبة والقضاء هو الأخير . لكنني سعيد
بقدموك . . .

دخل المركز وسوزان إلى غرفة الكونتيس ففتحت هذه عينها وأجالت
ببصرها في ماحولها فأبصرت المركز واقفاً لا يحرك ساكناً فقالت بصوت
خافت : ما وراءك يا عزيزي ؟

— وردتني رسالة برقية . . . أسرعت لأرى ماذا فعلت . . .

— لقد يئست فانتحرت . . .

— لأنك أعتقدت بوفاة ريموند . أليس كذلك ؟

— ووا حسرتاه !

— لقد خدعوك

— هل لا تزال على قيد الحياة ؟

— نعم

— هل وجدتها ؟

— مساء أمس

— أين كانت ؟

— في باريس

— والآآن ؟

— هي بقربك

— ريموند فلذة

— والدتي . . .

فاقتربت ريموند من والدتها فطوقتها بذراعيها وكانت جان بقربها فقالت لها : أحبا بعضكما كما أحببتكما أنا

عند هذه الكلمة أسلمت الكونتيس الروح دون أن تتألم كان الجميع حولها إلا جون فإنه كان حائماً حول المنزل وهو في حالة يرثى لها من الاضطراب

أدرك جون وفاة تريز عند مسمع شقيق الشابتين وكان مسنداً أحد ذراعيه إلى عمود فسحة المنزل فأتاه الدكتور ربول فبادره بالسؤال : لقد انتهى الأمر أليس كذلك ؟

— نعم . لكنها أسلمت الروح بدون تألم . . . تعالى معي

— لا أريد

في هذه اللحظة خرج المريكز ورفقته البارون والملازم بيير فاعترضه جون قائلاً : الحمد لله الذي متمني بمقابلتك لقد كنت أبحث عنك من زمان

— لم أختبئ عن أعين الناس قط

— إن بيني وبينك حساب لأنا فشك به

— إني رهين إشارتك

— إني حاقد عليك . . . لقد كنت سبباً في عذابها (يعني زوجته)

— وما تقيدني كل هذه المعلومات . . . ألم أقل لك ؟

فقاطعه جون قائلاً : متى ؟

— في الزمن الذي يحلو لك

— والأسلحة ؟

— ما تختاره
 — والمكان ؟
 — ما تراه موافقاً
 — في المكان الذي انتحرت فيه خليلتك . . .
 — فليكن
 — وشهودك ؟
 — هذان الرجلان
 — حسناً جداً
 — بعد ساعة أكون هناك
 عند عتبة المنزل أشار جون إلى الصخرة وكان القبطان قد خرج ليرى
 ما كان من أمر هذه المناقشة فأمره بالسكوت فابتعد دون أن يذبس بابت شفة
 حدثت الدعوة إلى المباراة في أقل من بضع ثوان . . .
 وكانت جان وريموند تسهران على جثة والديهما
 بعد بضع دقائق دخل جون إلى الغرفة ووقف أمام تمثال المائنة وزفر
 زفرة كانت تخرج روحه . فتناول يدها وقبلها بحرارة ثم أخذ الابلتين بين
 ذراعيه وقال لهما : أحبا بعضكما . . .
 أنصرف وهو كالضائع لا يدري كيف يسير وكيف يكون اتجاهه

الفصل الخامس عشر

البقعة الحمراء

كانت الثانية بعد الظهر وقد أعد الشهود المعدات للمبارزة من غير أن
 يفكروا في مصالحة الفريقين ؟
 سار المركز متجها نحو الصخرة التي لا يعرفها ولا يريد أن يعرفها لهول
 اسمها وفي الطريق قابل الملازم بيير فسأله بقوله : ماذا تم ؟

— لقد اتفقنا . طلقين على بعد عشرين خطوة . . . بعد نصف ساعة على الاكثر

— أين خادمك ؟

— لقد فارقنا منذ برهة وسيلاقينا عند الصخرة بعد بضع دقائق . . . سارا والمركز مشئت البال فقال : إن إنذهالي أشد وأعظم من تأثيري أيها الصديق من حقد يدوم عشرين طاماً في نفس رجل فلاح مثل هذا . . . بعد بضع دقائق كان الغريمان عند رأس الصخرة وكل يستعد للمبارزة الهائلة . . .

كان البارون يقيس المسافة التي يجب أن تكون بين المبارزين وبالاتفاق كان نصيب جون الجهة التي سقطت فيها الكونتيس مضرجة بدمائها ألقى جون بصره على مزرعة سوفاجير بصره الظافر لأنه عاد فامتلكها بعد سنين طوال قضاها بالمشابرة والاجتهاد في بلاد الغربية . . .

لقد حانت الساعة . . . ساعة الانتقام . . . ساعة الاقتحام . . . فأخذ جون المسدس وفحصه جيداً ثم رفع بصره إلى غريمه ورمقه بنظرة منكرة خفق لها فؤاد البارون . . . لأنه تذكر يوم أطلق مسدسه على أفعى على بعد عشرين خطوة فقتلها للحال . . .

سدد جون مسدسه دون أن يطلقه . . .

في هذه اللحظة انحني وكأن أسراً غريباً جفله فجعله يرتعد من رأسه إلى أخمص قدميه ذلك لأنه أبصر على العشب الأخضر بقعة من الدم لم تجب بعد

هذا دم الكونتيس . . .

هذا دم تيريز الفتاة . . .

طال إنحناء جون وهو يتأمل الدم . . .

رفع بصره وقد أظلمت الدنيا في عينييه فسرد مسدسه وقال منتهراً : لم لا تطلق ؟

ولما لم يجب المركز سدد جون مسدسه إلى رأسه وأطلقه وللحال وقع على الارض يتخبط بدمائه . . .

فامتزجت دماء الزوجين وتسربت إلى الأشجار القريبة لثرونها . . .
كان ذهول الشهود أمام هذه الحادثة الجديدة يفوق حد التصور . . .

عند الصباح دقت أجراس كنيسة سوفلي دقات الحزن . كما دقت منذ نيف
وعشرين عاماً دقات الفرح احتفالاً باقترانهما . . .

هرع سكان سوفلي إلى الكنيسة ذات المشاعل الموشحة بالسواد
الكنيسة لا تقبل أجسام المنتحرين غير أن كاهن القرية أظهر عطفاً وصلى
على روحهما وفعل ماتقتضيه السنة الكنسية وطلب من جمهور الحاضرين أن
يصلوا ويتضرعوا من أجلهما ففعلوا

شيعت الجنتان حتى سفح الصخرة . عندئذ احتمل ثمانية من القرويين
الاشداء التابوتين وصعدوا بهما حتى قمتهما حيث أودعاهما على الأرض
على قمة تلك الصخرة تماهدا على الحب الخالص ونقشا اسميهما على أشجارها
القريبة تذكراً لعهد وثيق . . .

فرقت التجربات العالمية بينهما فاتحدا على الموت على قمة هذه الصخرة عينها
وجرت دماؤهما في الأرض تلمن باريس الجائرة التي دست قموهما في شرايينهما . .
ما يفرق في الحياة يلازم في الموت . . .

بعد أن ووريا التراب وقطنا لحديهما وحلقت روحاهما في الفضاء السماوي
الواسع عادت الشابتان وهما يرددان هذه العبارة اللذيذة : أحبا بعضكما بعضاً
كان المسيو بوشين في انتظارهما يصحب البارون والملازم بيير . . .

ولما استوى المقام بدأ الكاتب الحديث فقال مخاطباً الوارثتين : يجب أن
أطلعكما على وصية الكونتيس دي بوسي وهذه الوصية قد أودعت عندي في
نفس اليوم الذي انتحرت فيه والدكما . . .

« قد قسمت ثروتي وأملأكي النى ورثتها عن زوجي الراحل إلى شطرين :
أحدهما يعود إلى الفقراء المقيمين في باريس والضواحي المجاورة لبوسي . هذا
الشرط يربو على العشرة ملايين

«والشطر الآخر وهو يربو على الاثني عشر مليوناً يقسم بين ابنتي جان وريموند . فالقصر وأراضي بوسي وفندق باريس ومحتوياتهم وأربعة منازل في ضاحية سان أونوري ومبلغ مليونين ونصف مليون كل هذا يختص بحقوق الوراثة وغيرها لريموند . وإذا مضى عشرة أعوام دون أن يظهر أثر لريموند تعود تلك الممتلكات وغيرها لجان أما باقي الشطر من أموال ونقائس وحلى وغيرها فتختص بجان

ختم الكاتب حديثه قائلاً : وسيكون المركز دي بورد منفذاً شرعياً للوصية

أبصرت جان البارون واقفاً إزاء شجرة فلهجت به وسألته قائلة : ما بالاك واقفاً؟

— إني بانتظارك

— آه لو تعلم يا عزيزي كم إني تعسة

فسارا سوية يتجاذبان أطراف الأحاديث فقال البارون : هل تنبأت عن حدوث هذا الخطب قبل وقوعه

- كلا . والآن لقد أصبحت وحيدة في هذا العالم

.. كلا فاني لأزال بجوارك أرحاك بنظراتي الأبوية

وهل تعتقد إني أعيش بغير صديق لي مثلك ؟ ... إن الموت أفضل ...

فأخذ البارون يهدى روعها فقال : إن كلامك هذا يؤلمني ! . . كيف

تموتين وأنت حديثة السن ؟ . . من يحوز صحة وجمالاً وغنى مثلك ويفارق

هذه الحياة عن طيبة خاطر ؟ . . أعلمي أيضاً أنني لن أدوم لك الحارس الأمين

فيجب والحالة هذه أن تتشجعي لأن لك شقيقة أحدث منك فترشدينها

وتساعدنهما لخوض هذا المجتمع الحيوي . . .

— سيأتي يوم تغادر شقيقتي منزلنا ولست بتابعة لها أينما ذهبت . . .

— إذا رغبت أخذناك معنا إلى نورمانديا حيث تعتنني بك مدام بريفيل

وتكون لك كأم ثانية

— وجدى أشركه ؟

فلم يجب البارون . فقالت جان : لماذا أراك مضطرباً هكذا . . . أليس لأنه تعز عليك مفارقة صديقتك جان ؟

« أليس لأنك غير متزوج وستعود إلى بلادك منفرداً ؟
« أطلعني على الحقيقة . فقد عشنا معاً مدة طويلة وأنت تكتم حبك لي
فهل هذا يعد أنفة منك أم كبرياء ؟ »
— لا هذا ولا ذاك

— إذا سأجد دواء يحول دون افتراق أحدهنا الآخر
... وما هو ؟

— أن تقترن بي

— دعي عنك المزاح . . .

— أنا أجد في كلامي . . . العادة أن يفتح الرجل المرأة ولكنها انتظرت
طويلاً دون أن أرى منك اهتماماً نحوي . فهل ترغب من جان امرأة مطيعة
تشاطرك حياتك ؟ أنا لا أتركك مطلقاً . فإذا رفضت امتنعت أنا عن الزواج
بتاتا . . .

— أجل إني أهواك يا عزيزتي ولكن هل كنت تجيبين اقتراحي لو كنت
اقترحته ؟

— بدون شك لم تبج لي به من قبل ؟

— خشيت أن ترديني خائباً . . .

على بعض خطوات قريبة منهما كانت ريموند والملازم بيير يتحدثان
فقالت ريموند : على ماذا صممت يا عزيزي ؟

— الحقيقة أنني لا أعلم

— هل تعود إلى باريس ؟

— بدون شك

— إني تأسف . . . بماذا تفكر يا عزيزي ؟

— بوجوب مفارقتك بأقرب وقت

— لماذا ؟

— لأنك غنية وأنا فقير معدم

— أنت تقولني بهذا الكلام وتزيدني حزناً على حزني

عندئذ أخرج الملازم رسالة ريموند وقال : أنت طليقة من هذا الوعد

فأجهشت ريموند في البكاء وقالت : لقد نشأ الحب بيننا وأنا فقيرة فهل

فصل الثراء بيننا ؟ إذا كنت حقيقة لانهواني فرد لي رسالتي وبلا فضغ يدك

في يدي لنشاهد على الحب الخالص . . . أما إذا رفضت فقد أضفت مصاباً آخر
لى مصابي

فجئنا الملازم على ركبتيه وأخذ يديها وأدناها من شفتيه وقال : حقيقة

أني أهواك يا حبيبتي لكنني كتمت عنك شغفي بك لارى هل أخذت هذه

الملايين نيران حبك لى . . .

الفصل السادس عشر

بعد الخاتمة

دنت الساعة الحادية عشر في الصباح وقد خرج هوشار بعربته قاصداً

مكتب بوشين وهو يؤمل أن يقبض المائة ألف فرنك التي منحتها إياها

الكونتيس في ذلك اليوم المشؤوم

قرع باب البناية وكان فريبورج يصفق طرباً لاعتقاده بأن هوشار قد أتى

بالغنيمة فقال : أدخل يا هوشار الحبيب

وكان الطارق بوسكاري فنظر فريبورج اليه شذراً وقال : من دماك

إلى هنا ؟

— لا أحد وإنما أريد أن أطلعك على شيء

— سار

— قد يكون ساراً

كان بوسكاري قد قبض الالف فرنك التي وعده بها الدوك دي بوسي

فتزيا بما يليق بمقامه . فقال فريبورج وهو بمن النظر فيه : يلوح لي يا شقي أنك
أثريت ؟ . . .
— قليلاً

— على ماذا عازمت ؟

— على ترك وكالتكم الغراء

— بعد أن اغتنمت ثروة من وراءها ؟

— نعم

— أطلعني عما تخفيه في بواطنك

— اعلم أنني اكتسبت بحمد الله ندرة من المال سأعيش من إيراداتها

— متى جاءتك هذه الغنيمة ؟

— يوم الأحد الأخير

— عن أي مهمة ؟

— عن مهمة سوزان

— هل وجدتها ؟

— نعم

— كيف وجدتها ؟

— كانت في بريطانيا أولاً ثم قدمت الى باريس منذ بضعة أشهر . . .

— هل تعرف أهلها ؟

— أجل وهم : الدوك دي لوسي والمركيز دي بورد والكونتيس

دي بوسي

— ألا تعلم يا شقي أن ما فعلته يعد خيانة ؟ . . . ان ماربخته هو من اراد

الوكالة فكيف تتعدى على حقوقها وأنت حامل عندنا . . .

— أعلم والله أعلم أنك سعييت لمعرفة مكان الفتاة وطمعت بربح لنفسك

دون أن تفكر في الذين بذلوا جهودهم لمنفعتكم . . .

فأراد فريبورج أن يقفز على بوسكاري وقد اشتد به الحنق فأوقفه هذا

وقال له : عفوك ياسيدي المحترم أو أحطم رأسك بهذا العصا . . . لقد أتيت

لمصاغتكم وإلقاء التحية عليكم وليس ليريني هذا الجفاء ؟
فهدأ روع فريبورج وقال : أنا لا أريد منك شيئاً . . . وإنما أريد أن أعلم
هل قبض المبلغ . . .

— فمن تتكلم ؟

— عن هوشار

— وأي مبلغ تعني ؟

— أجرة النبأ الذي أطلعه على الكونتيس

— وما هو ذلك النبأ ؟

— أن الفتاة ريموند ماتت . . .

— ألا تدرك أن مثل هذا الأمر يعد جريمة ؟

في تلك اللحظة دخل هوشار فانتصب فريبورج واقفاً وقال ووجهه طافح

من السرور : خير انشاء الله ؟ ؟ ؟

— لاخير ولا شرفان الكاتب أبي الدفع بحجة أنها دعوى كاذبة . . .

— أتعلم أيها الرفيق من كان سبباً في افول نجمنا ؟ . . .

— كلا . . .

— هذا بوسكاري الخائن . . .

وكان بوسكاري يتأهب للانصراف، وهو يقول : كونا أبيض الأيدي

نحو مستخدميكما كي ترفرف، السعادة عليكما وتنا لا ما كنتما نجلان به . . .

وبعد ان انصرف بوسكاري قال فريبورج: الحق معه

عندئذ جمع هوشار الأوراق التي تتعلق بهذه المسألة المعقومة ووضعها

في الموقد ثم تنفس الصعداء وقال وهو يحاذر : بشرط ألا تتدخل العدالة بيننا

عند العاشرة من هذا المساء وقف نفر من الناس حول باب فيلا أنجيين

ينظرون إلى رجل ملقى على فراش وهو يئن أنيناً مؤلماً

عند نصف الليل عادت فاني إلى منزلها فوجدت خليلها الأميركي بانتظارها

فقال وهو يلزم الهدؤ : عند عودتي أبصرت هذا الرجل في غرفتك فأردت

أن ألقيه من النافذة فاسترحمني البستاني وقال لي بأن لاقدرة له على المشي فوضعتاه عند عتبة المنزل . فمن هو وما شأنه هنا ؟

فلم تجب بل أخذت فرائصها ترتعد بشدة فظهرت على وجهه الامريكي علامات الغضب وقال : لا تعيدي الكرة لأن أمثال هؤلاء الشبان خطرون . . .

فندمت فاني على مصاحبتهما مارسيال وحلفت ألا تجتاز عتبة حانة شارع بروفنس مرة أخرى

أما مارسيال فانه حزن جداً لنكد طالعه وندم لعدم قبوله نصيحة بوسكاري ولات ساعة مندم

وأضطرت وكالة فريبورج وهوشار أن تنتقل من البناية الشاغرة إلى حانوت حقير في الطبقة الأرضية وصارت أشبه بمكتب للاستخدام

وتمكن بوسكاري أن ينتفع بالمبالغ لترقية حرفته التي قد تكال بالنجاح بالاستمرار والمثابرة

أما ربول فبقي في خدمة المركز وأدخل خادمة الكونتيس في الخدمة بعد أن اقترن بها

هما الآن غنيان ولم يبقيا في خدمة المركز الا لمتعلقهما به

أما كارولين فانها تركت محل الازياء لالكسندرين وأنسحبت إلى منزلها في الخلاء لتمضي بقية أيامها في بحبوحة الرفاهية

وتزوج فريمون بقروية فلاحه رزقت منه طفلا صبوح الوجه

وانخرط جيرك في سلك الجندية ليدافع عن الوطن العزيز

وأفقد المركز وصية الكونتيس حسب إرادتها المقدسة

وتزوجت الشقيقتان بعد مرور بضعة أشهر على هذه الحادثة المحزنة

وأحتفل بعقد قرانهما في كنيسة سوفلي وكانتا إذ ذاك متشجعتان بالسواد

لدي دخول ريموند إلى الكنيسة سمعت قروية تقول لرفيقتها : من أجل

هذه انتحرت الكونتيس . .

فلم تحالك ريموند عندئذ عن إخفاء عواطفها وأذرفت الدموع الحارة
وسمع البارون قروية تشير إلى ريموند وهي تتمعجب وتقول : إنها على
شاكلة الكونتيس تماماً
وعلى أثر خروجهما من الكنيسة تماثلتا عناقاً طويلاً
ثم افترقتا وكل منهما تتمنى لشقيقتها الهدوء والرفاهية . . .



To: www.al-mostafa.com